

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 107 (1994)  
  
**Rubrik:** Linguatg, onomastica  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Linguatg, onomastica





# **Ün pêr ponderaziuns sur dal terz cudesch da lingua «Her ed hoz» per las scoulas da l'Engiadina Bassa e da la Val Müstair**

*Jachen Curdin Arquint*

## **1. Ün cudesch da la lingua per la quarta fin la sesavla classa**

La concepziun pel cudesch da lingua chi'd es cumparü dal 1991 data dal 1982. Il temp chi'd es passà tanter la situaziun da la concepziun e l'elavuraziun detagliada nun es cuort. La lunga tratta chi s'ha dovrà per realisar il cudesch sülla basa dal sistem da milizia po dar andit a critica. Sgür chi'd ha dat temps cha la lavur nu progrediva. Da tschella vart as poja constatar cha la lunga tratta da temp ha dat la pussibiltà da tour distanza da quai chi's vaiva fat, da lavurar criticamaing e da laschar madürar il prodot. I'l cuors da l'elavuraziun s'haja vis fich cler cha la concepziun dal cudesch es uschè largia ch'el spordscha material per 2 fin 3 ons d'instrucziun da rumantsch sco prüma lingua.

## **2. Ün cudesch da lingua vallader**

Cur cha magistras e magisters puters han gnü vis il tiposcrit dal cudesch, tils esa stat cler cha'l cudesch – sco concepi ed elavurà – nun es adattà pellas relaziuns da lingua in terra putera. Il program da mezs d'instrucziun per rumantsch sco lingua materna da la Conferenza generala ladina vaiva previs eir ils cudeschs da lingua pella seguonda e terza classa sco cudeschs adattats per relaziuns da lingua sco ch'ellas as preschaintan in Engiadina Bassa ed in Val Müstair. Il proceder metodic per mezs da lingua pell'Engiadin'Ota vess stringentamaing stuvü esser ün oter. L'autur da quista preschantaziun vaiva fat valair quist'idea fin già i'ls ons 1970. Circuls puters han però sforzà la versiun putera da «Contuorns» e da «Dalöntsche e dastrusch». S'inclegia cha cun quai hana gnü plü svelt duos mezs a disposiziun. Ma apunta, ils duos mezs nu sortan – sco cha quai stuvess esser – da las premissas e dals bsögns per l'instrucziun da rumantsch in terra putera.

### **3. Ün cudesch da lingua chi prouva dad esser adattà a las relaziuns d'hozindi**

Minchün po s'imaginar ch'ün cudesch sco «Her ed hoz» es il resultat d'üna blerüra da ponderaziuns. In blers cas nun esa plü pussibel da reconstruir il svilup da las ideas da singuls, da la gruppa da lavur, da la giunta da redacziun o da l'illustratur. Ma quai nu fa neir dabsögn. I basta da dar ün pêr tschögns sül essenzial.

Aint il centrum da l'interess es stat il giuven uman tanter 10 e 13 ons chi ha il dret da gnir fuormà ed infuormà da möd ch'el saja bun da «leger» l'ambiaint chi fuorma seis muond in möd adattà a seis esser, a sia età ed a las relaziuns d'hozindi.

Nus pensain cha nos möd da «leger» la realità (externa ed interna) possa mantgnair il «buonder natüral» dal giuven uman e ch'el possa far plaschair a scolaras e scholars, a magistras e magisters e, na l'ultim, eir a baps e mammas chi cumpognan ed observan a lur uffants pro las lezchas.

### **4. Ponderaziuns sur da rom «prüma lingua» in connex cull'elavuraziun dal cudesch da lingua «Her ed hoz»**

Roms da scoula as drizzan davo convenziuns. Tuot tenor il temp ed il pajais chi s'observa, as poja far quint cun daplüs roms in scoula o cun plü pacs. Tuot tenor es la materia ch'ün rom cumpiglia plü largia o plü stretta.

In nossas regiuns ha il rom «prüma lingua» gnü la tendenza dad esser stret. Il rom lingua gniva inclet impustüt sco instrucziun da scriver cun ortografia correcta e da savair tschertas reglas da la grammatica, da cugnuoscher fuormas e construcziuns. Ils cudeschs da lectüra cumpagnaivan l'estrucziun da la grammatica. Là as legiaiva ed as quintaiva. La lingua sco tala gniva incletta ün pa sco ün mecanissem chi d'eira dad imprendere e chi's savaiva lura plü o main bain a la fin da la scoula.

La concepziun dal rom «prüma lingua» chi fuorma la basa pels cudeschs da lingua «Contuorns», «Dalöntschi e dastrusch» ed «Her ed hoz» es bler plü largia co quella tradiziunala, descritta cuortamaing qua sura.

La lingua, impustüt la prüma lingua, es incletta sco veicul chi serva per «leger» l'ambiaint chi fuorma nos muond (il term ambiaint es d'incleger in ün sen vast), ma eir per exprimer svesch co chi's «legia» quel ambiaint.

Lingua es vis sco alch integral. Da quist möd da verer as dà eir il proceder. Cun descriver e trattar parts o temas cun caracter d'exaimpels fundamentals vegnan la scolara ed il scolar introdüts in möd natüral aint in varts novas da la lingua. La cumpetenzza linguistica as schlargia pass a pass cul scuvrir novs orizonts da l'ambaint. In sai as schlargia l'ambaint sco pro l'uffant pitschen chi scuvra pass a pass il muond e til transpuona in lingua.

Quist proceder n'haja circumscriit a seis temp culla fuormla «*Da la vita a la lingua*». El dess servir a mantgnair viv l'interess ed il plaschair da scuvrir alch nouv e profita dals novs orizonts tematics per schlargiar toc a toc la cumpetenzza da s'inservir da la prüma lingua in tuot seis aspets.

Uschea as saja da sai cha la materia tschernüda cumplischa il postulat da *l'interdisciplinarità*. Uschea as saja eir da sai cha tuot il material es preschantà culs rapports necessaris. Impè da discuorrer da «rapports» per circumscriver il pled tudais-ch «vernetzt» as pudessa natüralmaing eir dir: «in möd ecologic». Quai nu vuol dir oter co cha *mincha ele-maint* es preschantà in rapport *d'interdependenza* cun tschels.

Quel chi sfögla il cudesch «Her ed hoz» per la prüma jada pudess reagir in möd negativ e dir : «che prunas d'aspets, il material es bod massa rich». I's po avair incletta per üna tala prüma reacziun.

Ma schi's prouva da's render quint cha tuot nun es uschè dit «*material per imprendere*» (Lernstoff), lura as poja reveder la prüma reacziun.

Bler rivarà e restarà pichà pro la scolara e pro'l scolar bod sainza chi s'inaccordschan. Quai chi dess gnir fixà e chi tocca pro la raziun da fier – quai dscharan la magistra o il magister tenor lur bainpensar.

Elemaids ed aspets importants cha nus vain tscherchè da resguardar aint il cudesch da lingua «Her ed hoz» sun:

#### 4.1. Svagliar motivaziun

Svagliar interess o, meglder amo, mantgnair interess es ün dals böts centrals per l'instrucziun in üna prüma lingua e per la lavur in scoula in general. Scha quai nu grataja, schi es la scoula ün pantizi, tant per scolaras e scolars co eir per magistras e magisters.

S'inclegia cha «motivar o svagliar e mantgnair interess» es hoz plü cumplichà cun quai cha nus eschan adüsats a'ns occupar impustüt cun prodots finits aint il minchadi e cha blers nu s'interessan bler co chi vegnan fats. Ils prodots sun per part eir uschè cumplichats chi's pensa

ouravant chi sa nu's possa incleger co chi sun fats. Da simlas experienzas para da nascher üna posiziun, insai cumadaivla, ma a la lunga pac divertai vla, quella dal consument.

In vista a quista situaziun ans vaina dits chi'd es güstifichà e necessari da far verer in «Her ed hoz» cha tuot l'agir uman es ün continuant provar. Provar co chi pudess esser, provar co chi pudess ir meglder o co chi pudess ir oter. Schi s'es bun da far verer a man da buns exaimpels co cha las prouvas per rivar ad ün böt sun statts, schi stoja esser – o stoja bod esser – cha la sbrinzla da l'interess tschüffa al giuven uman.

Ün dals princips es dimena: nus *nu* preschantain *resultats* o *soluziuns*, ma nus mettain impustüt pais da muossar la *via*, o meglder amo, las *vias* chi han manà ad ün resultat o ad üna soluziun. Nus nu gnin stanguels da far verer cha bleras soluziuns valan per ün tschert temp o per tschertas situaziuns e chi ston lura, tuot tenor, gnir rimplazzadas. Uschea, quai es nossa idea, uschea piglian la scolara ed il scolar part ad ün *process*, al *dvantar* (e tuot tenor eir al svanir) dad alch.

Nus ans vain dats fadia da tscherner exaimpels chi sun adattats e, ingio cha nus vain gnü l'impreschiun cha'ls exaimpels stopchan gnir approfuondits e concretisats amo plü fich, vaina rinforzà l'infuormaziun e tschernü o extrats da la biografia d'üna persunalità (p.e. Helen Keller, Mahatma Gandhi, Wolfgang Amadeus Mozart) o il möd dal raquint, dal rapport o da la parabla.

Il rapport culla vita es stret. La *scoula* nun es vissa sco ambiaint isolà e serrà, dimpersè sco *ambiaint avert* chi dialoghescha culla *vita* e cull'*esperienza dal minchadi*.

## 4.2. Intermediar cugnuschtschas

Id es cler cha l'instrucziun da lingua sur il cudesch «Her ed hoz» ha il böt cha la scolara ed il scolar dispuonan davo da cugnuschtschas da lingua.

Schlargiar e differenziar il pledari da la scolara e dal scolar es ün böt fundamental da l'instrucziun in lingua. Tras quai as daja eir cha nus vain inseri in tuot il cudesch in mincha lecziun blers exercizis chi van in quella direcziun. Cha la scolara ed il scolar hajan a disposiziun ils drets plets per s'exprimer es fich important. Mezs grammaticals tradiziunals chüran quai bler main o laschan dafatta dvart la lavur vi dal pledari.

Il purtret scrit d'ün pled nouv vain acquistà cul pled insembel. Uschea s'inclegia da sai cha l'ortografia fuorma be d'inrar ün tema

pell'instrucziun. Ella va a pêr ed a pass culs plets novs e cullas fuormas novas.

Las fuormas dals plets variabels, la morfologia, sco chi's soula dir, e las cumbinaziuns, la sintaxa, vegnan exercitadas in purziuns, d'üna lecziun a tschella.

Sco model per scriver legian e dodan la scolara ed il scolar üna lingua cun üna structura simpla e cun üna tscherna da plets precisa e differenziada. Las frastas sun cuortas e cleras.

Quist model po servir per scriver, per rapportar e referir, ma eir per scriver cumponimaints i'l sen tradiziunal. La lingua plü familiara vain eir exemplifichada ed exercitada.

Pro las cugnuschtschas tocca, a nos parair, eir d'esser infuormà ün pa ed in möd pratic sur dals idioms rumantschs paraints, sur da la varianta putera dal ladin, sur dal sursilvan, sur dal rumantsch grischun, ma eir sur da la lingua da noss vaschins grischuns, sur dal talian. Per detagls sur da quists böts dal cudesch conguala il register p. 244-249.

### 4.3. Sviluppar facultats pro las scholaras e pro'ls scholars

I'ns ha parü important cha las *scholaras* ed ils *scholars* hajan occasiun da metter *in acziun* lur cugnuschtschas. Uschea stona avair occasiun da reprodüer in scrit ed a bocca in fuormas las plü variadas (notizcha, riassunt, rapport, protocol). I dessan pudair dovrar spontanamaing fuormas dialogadas, sco p. ex. in postaziuns telefonicas, in intervistas o ramassond infuormaziuns in fuorma da puncts per elavurar.

Grond pais vaina dat eir a la pussibilità da s'exprimer a sai sves. Impustüt las parts «Convivenza» e «Creatività e recereaziun» spordschan in quel regard bleras pussibilitats.

Üna buna survista sur da las facultats chi pon gnir svilupadas e cultivadas dà il chavazzin «Facultats» dal register dals aspets linguistics e didactics (p. 245/46).

### 4.4. Exercitar cumportamaints

Ils trais cudeschs da lingua «Contuorns», «Dalöntsche e dastrusch» e «Her ed hoz» sortan d'üna basa etica cha nus vain circumscriet cun persuasiun culs plets «*Respet envers la vita*».

Ün möd da's cuntgnair chi viva quel respet (in quel es cuntgnü eir il *respet* da l'uman giuven *invers sai sves*) maina ad ün cumportamaint

comunicativ attent. I s'es pront dad esser attent a quai ch'ün oter disch, i s'es pront da s'adattar a las diversas situaziuns da comunicaziun. I's piglia il pled e s'es pront da far part (sainza as schenar!) al barat d'ideas.

Nus vain chattà per bönn d'inserir exercizis e lezchas ingio chi's dà la pussibilità d'exercitar ün tal cumportamaint. Il conflict nu vain evità – i vain però dat tschögns co ch'el pudess gnir scholt.

## **5. La structura dal cudesch da lingua «Her ed hoz»**

I po güdar a quel ed a quella chi dovrà il cudesch, schi's cugnuscha la concepziun, v.d. il plan da construcziun, almain in möd summaric. Perquai daina üna cuorta survista.

Las parts tematicas sun:

- L'uman indschegnaivel
- Far commerzi
- Convivenza
- Creatività e recreaziun.

Las quatter parts mettan a l'uman e seis agir her ed hoz aint il center da l'interess.

### **Prüma part: L'uman indschegnaivel**

Quista part prouva da dar retagls our dal destin dal HOMO FABER cun tuot seis avantags e dischavantags. La part linguistica da las lecziuns es adattada a la tematica e progredischa – dal rest sco la tematica – da lecziun a lecziun.

#### *Lecziun I: La rouda ed il char*

Cuntgnü tematic: La lecziun cumpiglia in exaimpels il svilup tecnologig ed ils problems chi sun stats e sun da schoglier dal temp preistoric ad hoz. – Lingua: La terminologia essenziala in connex cul tema po gnir introdüta e fixada. Exercizis cun cuntraris. Repetiziun dals verbs cun müdada our da «Dalöntschi e dastrusch» a-ai, u-o, a-o (as rabgiantar, as stramantar, tadlar, turmantar, durmir, dudir, cumandar, dumandar, guadagnar). Ortografia: L'accent grav süll o.



## *Lecziun 2: Da las manadüras al veicul a motor*

Cuntgnü tematic: La lecziun preschainta il problem in möd seri ed in möd umoristic. Pussibilitats d'excurs sun avant man (parevlas engiadinaisas, text biblic sur da David, indicaziun sur da gronds sculptuors, p.ex. Michelangelo, ramassar datas per quai chi riguarda vias in cumün). Il svilup dals veiculs e la construcziun da las vias fuorman ün insembel. La lecziun preschainta soluziuns chi han funcziunà e da quel-las chi nun han funcziunà. Il success da l'auto cul motor a benzin nu vouldir cha quai saja üna soluziun chi nu po (o sto) gnir rimplazzada. Ün tema important da la lecziun es eir la fascinaziun cha la sveltezza ha per l'uman.

Lingua: La terminologia po gnir amplifichada. Möds da dir: Exercizis da quintar. Ortografia: Il plural da chavagl-chavals. L'accent grav süel -a e süel e.

## *Lecziun 3: Farrer, charrer, mecaniker*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da far verer a man d'ün pêr exaimpels tipics cha mansters specifics correspuondan ad ün dat stadiologic. Tuot tenor l'importanza cha'l manster ha in üna datta società es eir seis pais sociologic. Pel cas dal farrer po quel gnir illustrà fich bain tras diversas parabras (Nossas Tarabras, 1965). In connex cul manster dal farrer pon gnir approfuondits ils temas «fö, fier, metal» sco chi's chatta per bön. Il cas dal charrer es blier main spectacular, però ün bun exaimpel per la radicalità dal svilup pro nus. Aint il ost sarà quai hoz amo ün pa uschea sco i'ls ons 1930-40 pro nus. – Lingua: Schlargiar il pledari. Imprender l'adöver dal trema. Trenar la facultà da tscherchar e chattar sinonims. Ils verbs cun müdada u-uo (buglir, as sadular, cugnuoscher, cuorrer, discuorrer).

## *Lecziun 4: Mansterans da plü bod*

Cuntgnü tematic: La vita da la società preindustriala dess gnir illustrada sur purtretts dals mansters dal schneider e da la schneidera e dal chalger. A la scolara ed al scolar dess gnir consciaint che rolla e che pais cha'ls duos mansters vaivan aint illa convivenza in quella structura da la società. La dimensiun dal «her» dvainta uschea concreta e vivüda e na üna collecziun da fats istorics. Il text da duonna Tina, chi insai ha nom



duonna Nina, es ün veicul plain atmosfera per quel chi sa tadlar. Id es eir pussibel da render consciaint il factur da l'umor in quista società, da l'incletta pels defets da tschels (Chasper Po demuossa daplù incletta pels debels dal schneder e pels mats sfarfats co Wilhelm Busch; cong. l'idea dal magister amiaivel aint illa tradiziun pedagogica engiadinaisa).

– Lingua: Repetiziun da las fuormas e da l'adöver da l'imperfet (Dalöntschi e dastrusch 1/7). Transpuoner purtrets in lingua, cul böt da scolar la facultà d'observar (cifra 1), ma eir cul böt dad exercitar a far landroura ün'istorgia (cifra 4 e cifra 9). Scha la classa s'adatta esa pussibel d'agiundscher ün gö da dramatisaziun. Trenar las cumbinaziuns da sinonims e cuntraris. In ortografia d'essan gnir fixats in quista lecziun ils plets da la fatscha grischa sainza entrar in uschè dittas reglas ortograficas (blers dal rest fich problematicas!).

### *Lecziun 5: Il falegnam*

Cuntgnü tematic: Cull'introducziun a la lecziun vain schlargià il tema dal manster e fat la punt vers la lavur chi cumpiglia eir l'elemaint da la creatività. La scolara ed il scolar pon gnir sensibilisats per la tradiziun sün quist chomp in nossa val (Zanet, Colani sco indigens e blers maisters tirolais). La scolara ed il scolar imprendan a verer co cha'ls divers lains indigens guardan oura (pin, larsch, dschember, evtl. tieu) e per che chi s'adattan. Id imprendan eir a dovrar e savair il nom da las üsaglias las plü importantas e da lur correspundenzas maschinalas.

– Lingua: La scolara ed il scolar d'essan cugnuscher la terminologia da basa (per l'amur da Dieu na massa blers detagls!) per la lavur dal falegnam ed ils verbs cun müdada o-ou (couscher, crodar, dovrar, involar, rodlar, rovar, sbodar, svolar).

### *Lecziun 6: In üna garascha d'autos*

Cuntgnü tematic: Il böt dal cuntgnü tematic es quel da pussibiltar a la scolara ed al scolar dad avair a disposiziun il repertoire da basa per ün oget da la tecnologia moderna in rumantsch. Implü d'essan la scolara ed il scolar avair ün'idea co cha la lavur po gnir organisada in ün möd razional (check-list) e cha la materia spordscha resistenza (text dal Petit Prince). Il rapport da l'uman culla lavur nu mangla esser be quel

d'avair finì alch plü svelt pussibel, ma po esser eir quel da provar oura alch cun gust e cun plaschair. – *Lingua*: La scolara ed il scolar imprendan a dovrar la fuorma dal El/Ella. Id imprendan eir ils verbs cun müdada – a, i, e (cusgliar, tgnair, trar, strar) Implü s'occupna inavant culs cuntraris (in ün exercizi ün pa umoristic) e fan üna prüma prouva da definir o da chattar plets davo dudi o vis las definiziuns. I cugnuoschan ün pêr terms in connex culla lavur vi da veiculs a motor.

### *Lecziun 7: Produenziun industrial*

Cuntgnü tematic: I nun es stat simpel da chattar ün exaimpel adattà per far incleger als giuvens che chi vuol dir produenziun industrial. Nus vain pensà cha l'exaimpel «lana» s'adatta per nossas relaziuns cun quai cha in Engiadina Bassa ed in Val Müstair es amo avant man, almain per part, ün rapport concret cul productur da la lana, culla bescha. Il conqual dals pass da produenziun (a man – in möd industrial) po render consciant a la scolara ed al scolar che chi s'ha müdà. La scolara ed il scolar dessan esser buns da valütar, in möd general, l'augmaint dal tempo da produenziun, da la quantità da produenziun, da l'energia chi vain dovada, dals tragets da transport, la diminuaziun dal numer da glieud occupada culla lavur, dals cuosts da produenziun e da la varietà da la lavur cha minchün fa (cifra 1.3) Davo entrats aint il tema sur l'exaimpel da la lana, han la scolara ed il scolar las premissas per incleger ils prüms pass vers l'industrialisaziun sur l'exaimpel da la pingoula. L'invenziun da la maschina a vapor ha pussibilità l'elavuraziun industrial da la pingoula cun tuot seis problems etics e socials chi han stuvü gnir scholts i'l cuors dal temp (cifra 2). Cun quai cha'ls texts illustreschan il destin d'ün uffant, stuvess la partecipaziun interna esser pussibla. Davo quist excurs aint ill'istorgia as dessan la scolara ed il scolar occupar in möd plü intellectual culs problems «lavur monotona» e «automaziun» (cifras 3–5) e far lura, scha pussibel, svesa l'esperienza (cifra 6) che chi vuol dir lavur al bindel. – *Lingua*: La scolara ed il scolar exerciteschan definiziuns da plets ed imprendan a far aignas frisas (radschunaivlas!) cun ün pled da basa. I cugnuoschan las fuormas invertidas dal futur per la prüma e per la terza persuna. Id imprendan a dovrar quistas fuormas sur ün exercizi cun frisas cundiziunalas (cumanzar la frasa cun scha impè dad avoir il prüm la frasa principala). Problems ortografics vegnan trattats in cas singuls (commerzi, commerciant).

### *Lecziun 8: Möds da's dar d'incleger sur distanza*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar sun adüsats da disponer d'ün sistem da comunicaziun raffinà. Davo avair trattà la lecziun dessna avair incletta pella fantasia e pella perseveranza chi ha vulgü fin chi s'es rivà a la situaziun d'hoz. Sur aignas observaziuns, sur definiziuns ed exaimpels concrets (signals visuals: fö, füm, sistem da Chappe pel telegraf, prüma lingia Paris-Lille, 270 km, 22 staziuns; signals acustics: tambur, sirena) per comunicaziuns simplas (cul sistem da Chappe eir plü cumplichadas) as poja s'approsmar al problem. La comunicaziun cumplichada vain circumscribida eir sco infuormaziun orala culla probabilità da malinclettas. Üna gronda müdada haja dat tras quai cha l'uman ha impraiss a far adöver da l'electricità. La scolara ed il scolar dessan incleger *il princip* da las invenziuns da Morse (telegraf), Bell (telefon) e da Marconi (radio). – Lingua: La scolara ed il scolar imprendan a dovrar il rumantsch ladin in möd natüral eir sül chomp da la tecnologia moderna. Las invenziuns manzunadas han gnü influenza eir sül möd da comunicar. La scolara ed il scolar dessan cumanzar ad imprendar a comunicar al telefon (dond dal tü, dond dal El/Ella) ed a's randschar cul radio (sco consumentA e sco producentA). Il vocabulari da basa dess esser fixà. Ortografia: l'adöver da circumflex (per/pêr, tschel/tschêl).

### *Lecziun 9: Fotografia, film e televisiun*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar vegnan cunfruntats cun scenas e cun staziuns da las invenziuns ed inclegian ils pass principals chi sun gnüts fats ed il svilup chi ha dat dad ün a tschel. I vezzan cha'l svilup va inavant (adöver video, fax, ...) La frasa: «Films sun adüna amo sün bindel da celulloïd», p. 68, nu tuorna fingià na plü dal tuot. – Lingua: La scolara ed il scolar imprendan a dovrar spontanmaing la terminologia rumantscha correcta in connex, ma l'intent dal cudesch nun es quel da dar las terminologias specialas per las apparaturas. In quist regard vain nus tscherchà soluziuns selectivas e radschunaivlas. Repetiziun da verbs cun infix (penetrar, perfecziunar, projectar, pussibilitar, registrar) e dals verbs cugnuoscher, cumparair, gratiar, inventar, muan-tar. Sinonims, cuntraris ed adöver dal Vf.

## *Lecziun 10: Alch sur dal computer*

La scolara ed il scolar vegnan cunfruntats (by doing!) cullas pussibilitats e cun ün pêr principals fundamentals dal funcziunar dal computer. Id inclegian – per finir – il princip dal programmar fond ün program per lur via da scoula. – *Lingua*: La scolara ed il scolar elavuran il vocabulari adattà al tema. Repetiziun dals verbs cun infix (cuntinuaziun da la lecziun precedainta, calcular, memorisar, ordinar).

### **Seguonda part: Far commerzi**

Id ha parü important da dar spazi a quista vart da l'interacziun umana chi, insai, fin uossa, nun es bod na gnüda manzunada in scoula. Far affars, far commerzi es ün'interacziun chi fa gust a l'uman. Il gö po d'vantar fich seri. La scolara ed il scolar s'interessan pels mecanissem e dessan survgnir prümas indicaziuns e prümas respostas. Teoria ed exaimpels van ün in tschel. Il fasch tematic vain trattà il prüm in möd persunal e local ed as schlada lura adüna daplü. Scolaras e scholars, magistras e magisters giodaran da dar ün sguard oura aint il muond plü vast. Sainza quel sguard nu's poja incleger il muond dal commerzi, ni quel da plü bod ni quel dad hoz. La scolara ed il scolar dessan imprendar a valütar quista vart da la vita. – Sül chomp linguistic as dess sviluppar ün repertoire adattà al muond dal commerzi.

## *Lecziun 1: Barattar*

Cuntgnü tematic: Il böt da lecziun es da muossar a man d'ün pêr exaimpels plastics our da l'istorgia da cultura co e perche chi's riva al möd il plü simpel da far commerzi. La scolara ed il scolar vegnan introdüts sur l'aigna experienza e sun buns da giodair ed incleger la parabla da Jon dal barat. Il muond da l'experienza interna (parabla) vain cumplettà tras quel da l'experienza externa (Magellan) e cullas conclusiuns chi servan ad objectivar la noziun «valur materiala» (vivondas, büschmainta; cifras 6,7). – *Lingua*: La scolara ed il scolar imprendan a tadlar (bindel) ed a reprodüer quintond cun agüd da purtrets e davo, eventualmaing, in möd liber. Id inclegian las noziuns: profit, perdita, ingion. I san che chi vould dir «inflaziun». Id imprendan a dialogar a bocca ed in scrit (cifra 8). Tenor vöglia as poja agiundscher ün exercizi da dramatisaziun a man da la parabla.

## *Lecziun 2: Masüras e munaida*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es far incleger al scolar ed a la scolara ils avantags da la coordinaziun. L'excurs aint il passà nun ha il böt da far imprendere a la scolara ed al scolar las masüras da plü bod, ma da muossar co chi s'es passà da masüras fich concretas a soluziuns plü abstractas. La part dedichada a las munaidas muossa cha nus vain hoz amo üna gronda varietà. – In lingua vain trattà l'imperativ in möd sistematic, cumpraisa la fuorma da curtaschia. Exercizis tradiziunals (formalistics) ed exercizis da transfuormaziun güdan a fixar las fuor-mas, dal rest fich vitalas.

## *Lecziun 3 : Cumprar e vender*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar vegnan cunfruntats cul tema sur lur aigna experienza (cifras 1 e 2). Id imprendan a s'observar ed a comunicar quai chi han observà (as laschar glüschir ils ögls, avoir cuaida, far fias). Il muond dal marchà po esser fich different. Il muond da l'oriaint muossa otras reglas dal gö co pro nus (pro nus in general: «fair play»; süls marchats da l'oriaint – e dal rest eir in Italia: «nu't laschar tschüffer»). Eir nus – in Engiadina – vain fat tras ün grond svi-lup da las prümas pitschnas butias in cumün fin al contact cul super-marchà. La lecziun es, da la cifra 6 a la cifra 12, fich daspera a la vita pratica. La scolara ed il scolar dessan imprendere a cugnuoscher e do-vrrar p.ex. formulars da pajamaint. – Lingua: Il text sur dal suq a Marra-kesch s'adatta per quintar, ma la lezcha es plü greiva co quella da quin-tar la parabla da Jon dal barat. La scolara ed il scolar as ston decider che puncts chi voutan reprodüer quintond. L'exercizi 7 schlargia il repertoire linguistic, l'exercizi 8 es plü pretensius: la scolara ed il scolar ston tscherchar il term general. A la fin da la lecziun vegnan fixadas las fuormas dal verb defectiv 'dovair'.

## *Lecziun 4: Our da l'istorgia d'üna famiglia da commerciants*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar imprendan che chi vuol dir success ed expansiun sül chomp dal commerzi e che chi'd es ün affar internaziunal cun filialas. I pon eir intuir che pussanza cha mezs finan-zials pon avoir sül chomp politic. Scha la magistra ed il magister voutan approfuondir pudessna preparar ün text sur da la famiglia Travers e til

far elavurar a las scholaras ed als scholars. – Lingua: La fuorma e l'adöver dal passiv. Adöver dal Vf. Definiziuns da plets.

### *Lecziun 5: Importar ed exportar*

Cuntgnü tematic: In üna prüma part vain trattà l'import, il prüm sur las mangiativas. Davo fat l'exercizi sur da las spezchas pon la magistra ed il magister render attent al scolar cha las bleras appartgnaivan plü bod al chomp dal luxus. Culs autos e culs carburants, ma eir cun observar las etiquettas «Made in», vain consciaint a scholaras e scholars che importanza chi ha l'import. Il sguard inavo aint il passà ha d'üna vart il böt da repeter. La via da l'ombra algorda a la lecziun 2/4 da «Dalöntsche dastrusch». Da tschella vart dess il text our da Not Rasdür da Schimun Vonmoos documentar che admiraziun chi d'eira avant man plü bod pel ester. La part da l'export dà occasiun da muossar cha tscherts pajais s'han specialisats sün tschert prodots. Il sguard aint il passà (cifra 3.3) po dar andit ad ün excurs, scha la classe s'adatta. – Lingua: In prüma lingua dess gnir schlargià il vocabulari in möd adattà al tema. Sül chomp morfologic vegnan fixats ils verbs introdüer, tradüer, süar, sdrüer. Repetiziun da la fuormas da verbs irregulars e da verbs cun müdada.

### *Lecziun 6: Duos imports cun grond effet*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es dad illustrar co cha'l commerzi plü vast ha müdà o po müdar nos möd da viver. La lecziun illustrescha quai sur l'import da la mailinterra e dal caffè. Ils duos prodots offran ün'invista bella e divertaivla aint ill'istorgia da cultura. Scha la magistra o il magister han manzunà in lur excurs istoric illa lecziun 5 eir ils cafetiers engiadinais, schi's dà quia üna buna occasiun per approfuondir. Il tema dal caffè dà occasiun dad entrar eir in quista lecziun sül problem etic dal commerzi. – Lingua: Elavuraziun dal vocabulari adattà, exercizi da definiziuns da plets, repetiziun da la fuorma dal passiv, pronoms ed adjectivs interrogativs.

### *Lecziun 7: La recloma*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es quel da far resentir a la scolara ed al scolar che forza cha la recloma ha e co chi's po reagir. A



listess temp vegnan la scolara ed il scolar cunfruntats cullas infuormaziuns necessarias per rivar ad üna prüma objectivaziun fich simpla, ma correcta. La scolara ed il scolar fan fich blers exercizis d'observaziun ed imprendan a trar conclusiuns. – Lingua: Repetiziun da verbs cun infix (animar, propagar, sugerir). Adöver da la frasa cundiziunala. Scriver üna charta.

### *Lecziun 8: Bainstar e miseria*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar dessan gnir cunfruntats eir in scoula ed in ün möd acceptabel cun quists duos fenomens. I prouvan da trar ün cunfin tanter bainstar e luxus ed ün cunfin tanter bainstar e quai chi'd es indispensabel. I dessan provar da far üna glista dals avantags e dals dischavantags dal bainstar. L'istorgia «Las duos Juanitas» dad Ursula Wölfel po güdar a gnir plü daspera al problem. Il problem da la miseria vain illustrà our da la «stretta patria», cun ün exaimpel our dal 15avel tschientiner e tschel our dal 19avel tschientiner. Tuots duos sun impreschiunants. Il listess as poja dir eir da l'istorgia dad Ursula Wölfel. La vart emotiva dals uffants dess gnir tocca. – Lingua: Exercizi da quintar. Exercizi da glivrar ün tema cumanzà (chattar ün'aigna cunfinaziun per la part da l'istorgia dad Ursula Wölfel). Definiziuns da plets. Adöver modal dal futur.

## **Terza part: Convivenza**

Il böt da quista part es da svagliar incletta pels problems da la convivenza aint illa società pluralistica dad hozindi. Quel chomp gniva trattà plü bod in fuorma d'istorgias (exaimpel: Övs da Pasqua). Nus vain chattà per bön d'introdüer a la reflexiun sur da las fuormas da convivenza. I para important cha la scolara ed il scolar possan intuir cha'l conflict fa part da la convivenza. Id es essenzial da cugnuoscher strategies e möds co ch'el po gnir scholt. Tscherts möds sun fixats in noss systems da convivenza. – Sül chomp linguistic sviluppan la scolara ed il scolar ün möd da s'exprimer adattà.

### *Lecziun 1: La famiglia*

Cuntgnü tematic: Cul böt da muossar il conflict e l'abinanza vegnan las scolaras ed ils scolars cunfruntats in möd fich simpel cul model da

la famiglia gronda e cun quel da la famiglia pitschna. Il fil dal passà vain tut sü cul exaimpel dal cumanzamaint our da la parabla «Ils trais chauns». Il congual culla situaziun d'hoz maina a trais exaimpels per situaziuns da conflict. La soluziuns dessan gnir chattadas da las scolaras e dals scholars. Cun giovar las scenas as pona identifichar culla problematica. La scena discurreda sün bindel po servir da model per dramatisar e interpretar. – Lingua: Ils grads da parantella. Exercizis da dramatisar e dialogar. La fuorma dal conjunctiv dal preschaint. Introducziun a l'adöver dal conjunctiv.

### *Lecziun 2: Che es üna corporaziun*

Cuntgnü tematic: Il böt es cha la scolara ed il scholar inclegian che chi indüa als umans a s'associar in partits, societats, gruppas. Nan da l'esperienza da la scolara e dal scholar vain exemplifichà il tema sur l'istorgia dal Club Alpin Svizzer (CAS). Uschea po gnir svaglià l'incletta pel möd co ch'üna simla organisaziun funcziuna (terms: commember, contribuziun annuala). Minchatant sun talas societats eir dependentas da cussagls da perits, p.ex. pro fabricats. I's po tadlar al perit o far svesa l'esperienza (cifra 2.3). Scha la magistra o il magister chattan per bön, schi hana l'ocasiun da repeter il savair geografic da lur scolaras e scholars. Il tema as schlada sur l'introducziun dal term plü general corporaziun (cifras 3 e 4). Per glivrar dessan las scolaras ed ils scholars pudair applichar lur cugnuschentschas (lezcha cifra 6). – Lingua: Amplifichar il vocabulari seguond ils temas trattats. Cumanzar ad imprendar ad argumentar e persvader. Il conjunctiv in cumbinaziun cul discuors indirect e davo las conjuncziuns avant co cha, per cha, sainza cha.

### *Lecziun 3: Dispitta*

Cuntgnü tematic: Sortind da l'aigna esperienza observan la scolara ed il scholar üna dispitta illa società agrara (motiv classic: ils terms) e rivan lura pro ün conflict, pussibel in noss dis (motiv: drets d'aua). I cugnuschon la valur da la soluziun da cumpromiss. Che voul dir: dar pro d'avair fat ün sbagli? Es quai üna sconfitta? – Lingua: Scriver ün cumponimaint ingio chi s'observa eir a sai sves. Quintar. Dramatisar e giovar üna scena. Schlargiar il vocabulari. Il verb sgiar. Il conjunctiv davo verbs da l'intschertezza. Repetiziun da la fuormas dal conjunctiv.



#### *Lecziun 4: Il güdisch*

Cuntgnü tematic: La scolara ed il scolar vegnan introdüts cul exaimpel classic da Salomon sco güdisch sabi. La magistra o il magister as pon dumandar, scha quist cas, dramatisà tantas jadas, nu pudess dar andit ad üna rapreschantaziun da teater tras ils scholars. Davo quista introducziun dessan ils scholars svesa gnir cunfruntats culla problematica cun giovar svesa la rolla da güdischs in cas concrets (scholars sco güdischs). Uschea suna preparats per avair ün'invista aint il funcziunar dal güdisch in nos stadi. Tras il text «Ün cas chi pudess capitar mincha di» e tras la scena da güdisch sül bindel vegnan las scholaras ed ils scholars cunfruntats culla realtà d'ün cas da dret. I dessan eir giovar quista scena. – Lingua: La scolara ed il scolar resaintan che chi vül dir: stil iuridic-administrativ. La lavur sül plan argumentativ vain cuntinuada, la scolara ed il scolar prouvan a pasantar argumaints. Il vocabulari vain schlargià. Il conjunctiv davo verbs da l'intschertezza. Repetiziun da la fuorma dal conjunctiv dals verbs irregulars.

Sch'üna magistra o ün magister lavura jent in blocs, s'adatta quista lecziun fich bain, per s'occupar ün pa a l'inlunga d'ün tema, per til approfuondir e per til illustrar nan dals plü divers aspets.

#### *Lecziun 5: Il mendus e l'amalà*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da svagliar l'incletta pel flai-vel, pel mendus e pel amalà. As tgnond avant ögl quist böt cumainza la lecziun cull'observaziun da l'aigna experienza da la scolara o dal scolar. I vala la spaisa da nu passar be a la ligera sur l'introducziun via. Il rapport persunal – impreschiunant – d'üna persuna giuvna, culpida d'ün accidaint, stu vess svagliar partecipaziun davart da scholaras e scholars (cifra 2). Dal cas chi muossa il passagi dandet dal stadi san al stadi mendus illa vita d'üna persuna giuvna passa la lecziun als mendus da naschentscha e muossa, cul exaimpel da la scrittüra per orbs, che agüds chi's po spordscher hozindi als mendus. L'exercizi da rapportar (cifra 7) preschainta retagls our da la biografia da Helen Keller, ün exaimpel chi muossa che ch'ün uman po raggiundscher cun fiduzcha, cretta, curaschi e forza da voluntà. – Lingua: Il vocabulari es magari pretensius (uschè dits plets greivs), ma a til elavurar our da la realtà dals cas vain quai sainza dubi a funcziunar pro blers. Ils exercizis da definiziun da plets pon güdar. La lavur vi dal text dess gnir fatta cun chüra (che han la

scolara ed il scolar tgnü adimaint, che es important). Ils pronoms persunals accentuats nu fan difficultà a scholaras e scholars chi han rumantsch sco prüma lingua e sun ligers d'imprender. Ün cuntrapais al vocabulari plü pesant!

### *Lecziun 6: Il stadi*

Cuntgnü tematic: La difficultà dal tema consista in quai ch'el para dad esser fich abstract. Schi's riva da til concretisar pon eir uffants rivar adaquella dad incleger tscherts princips. La lecziun sorta da l'uman sco «esser sociabel», passa a la constataziun chi vögla reglas per cha la convivenza saja pussibla. A basa d'ün sguard aint ill'istorgia da noss cumüns dessan las scholaras ed ils scholars incleger cha – pro nus – las reglas gnivan fattas da la cumünanza sves, plü precis per quella jada: dals homens. Ad illustrar ün pa las passadas our dals statüts vezzan ils uffants per che chomps dal minchadi chi vaivan da's dar reglas illa società paura da quella jà (conguala eir Dalöntschi e dastrusch 2/5). Il term «regla» (dovrà per introdüer al scolar) vain plan planet rimplazzà dal term «disposiziun». I seguan exaimpels per incumbenzas dal cumüns in noss dis. I para important cha scholaras e scholars possan tour contact cun ün'istanza politica in quista fasa da la lecziun. La via d'üna decisiun vain descritta illa cifra 6. – Lingua: La lavur in lingua es insai dictada dal tema. Las scholaras ed ils scholars dessan imprender a trar conclusiuns (analisar ün artichel d'ün reglamaint), a far ün'intervista, a rapportar sur da quella e prouvan a far ün simpel protocol. Il vocabulari vain schlargià in möd adattà.

### *Lecziun 7: Infuormaziuns, danövs, bajarias*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da render attent a la scolara ed al scolar che rolla chi ha l'infuormaziun in üna gruppa plü gronda.

La prüma part da la lecziun es scumpartida in trais parts, minchüna dedichada ad ün aspet. La scolara ed il scolar imprendan a definir ils singuls aspets e vezzan il character special da minchün, da l'infuormaziun, da la danöv e da la bajaria. Ils exaimpels sun liats al minchadi, l'esperienza persunala es adüna darcheu in trais-cha. Cul gö dal scuttar o cul gö dal telefon (conguala eir l'esperienza da la lecziun 1/8) as poja muossar che «accidaints comunicativs» chi pon capitar cun ün'infuormaziun chi va da bocca a bocca. Quista esperienza da la scolara e dal

scolar es illustrada in ün fich bel möd tras la parabla Hans Christian Andersen «Id es propcha vaira». Ella nun ha pers d'actualità. La frasa: «Il public ha il dret da savoir quai», pudess esser gnüda scritta hoz. La seguonda part intretscha ils trais aspets. – Lingua: Il vocabulari vain schlargià in möd adattà. Ils pronom persunals atonics til, tilla, tils til-las vegnan exercitats.

### *Lecziun 8: Guerra e pasch*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es quel da cunfruntar a la scolara ed al scolar cul conflict a l'ingrona. Scha la magistra o il magister progredischan sistematicamaing lavurond cul cudesch, schi passan la scolara ed il scolar illa part «Convivenza» dal pitschen conflict in famiglia al conflict pervi da terms o pervi da drets d'aua, al conflict in connex cun ün accidaint cun consequenzas da dret fin – in quista lecziun – al conflict tanter corporaziuns politicas. La scolara ed il scolar as dessan il prüm darcheu occupar dal conflict tanter quels da Bastüra e quels da Vallera. Davo vegnan els cunfruntats cun ün conflict tipic dal passà in Grischun, cul conflict tanter quels da Vaz e quels da Churwalden pervi da l'alp Stätz. Quist exaimpel po gnir trattà cun üna tscherta distanza. Davo quista preparaziun as dessan las scholaras ed ils scholars occupar culs symptoms d'ün conflict greiv, sco ch'els tils vezzan minchadi guardond la televisiun. I's dessan as far svesch ün purtret da la situaziun actuala sur ils tituls da la pagina ester/Ausland dad üna gazetta dal di. La part 3 da la lecziun as dedica a las strategias per pachificar, per gli-vrar ün conflict. Exaimpels: Contrats, convenziuns, garanzias, Società da las naziuns, Organisaziun da las Naziuns Unidas (ONU). La quarta part prouva da circumscriber che chi po esser defaisa generala our dal püt da vista d'ün stadi. Sur ün exercizi grammatical survegnan las scholaras ed ils scholars ün'idea chi chi d'eira Gandhi e che importanza cha singuls umans pon avoir per schoglier conflicts. – Lingua: La scolara ed il scolar s'acquistan ün vocabulari adattà a la terminologia dad hoz sün quist chomp. Els cugnuoschan l'accord dal particip a la fin da la lecziun (ch'el saja conjugà cun esser o cun avoir). A listess temp vegnan repetits ils pronom persunals atonics. L'exercizi suot cifra 6.4 dà occasiun da fixar il bun adöver dal pronom i (id) da la sesavla persuna.

## *Lecziun 9: Libertà*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es quel da render consciaint a la scolara ed al scolar cha libertà nu po esser circumscriet cun «Minchün fa che ch’el voul». Quist böt es toc fingià aint illa lecziun 6 «Il stadi» e po gnir approfuondi. La scolara ed il scolar vegnan cunfruntats cul problem sur il problem dal trafic. Ils terms «regla» e «disposiziun» vegnan differenziats. La scolara ed il scolar vegnan nan da lur aigna esperienza. Lura segua l’uorden per la chamonna Cluozza sco exaimpel chi sta daspera a scolaras e scolars d’Engiadina Bassa. Bleras e blers varan fingià fat esperienza persunalas cun passantar üna not in chamonna. Quist tema fa eir la punt culla lecziun 2 da la part «convivenza» chi s’occupa tanter oter eir da chamonnas in muntogna (CAS). Davo quista part plü liada a la persuna da la scolara e dal scolar vain üna part plü generala. I vain toc il tema da la sclavitü in Egipta, in Grecia e pro’ls Romans. La scolara ed il scolar imprendan a cugnuscher üna fabla classica «Il luf e l’agnè». Eir quia ha valü il princip da trattar il prüm il tema cun – pussibelmaing – main partecipaziun da la scolara e dal scolar e da dar davo ün exaimpel chi tils tocca. I segua üna cuorta invista aint il trist chapitel da la sclavitü dals nairs in America. Id es commovent da leger il rapport d’ün nair chi declera co chi sun nats ils Negro Spirituals (p. 169). La magistra ed il magister pon approfuondir il tema davo avoir tadlà l’exaimpel sülla cassetta accompagnanta. – Lingua: Il vocabulari vain schlargià confuorm al tema. L’adöver e la fuorma (ortografica) dals pronoms relatifs «chi» (nominativ) e «cha» (accusativ). Il problem es bod be ortografic.

### **Quarta part: Creatività e recreaziun**

In üna società ingio cha’l temp liber vain a giovar üna rolla adüna plü gronda ans ha parü important da inserir üna part dedichada a la creatività ed a la recreaziun, sco cuntrapais eir ad ün simpel consumissem dūrant il temp liber. Nus resguardain la situaziun da nossas varts, tscherchain da svagliar l’incletta pel svilup in nossa regiun e fain la punt vers il vast muond. La scolara ed il scolar dessan experimentar chi dà, eir sül chomp da la creatività e da la recreaziun, üna gronda varietà; cha ün uman o üna gruppa po resguardar ün aspet da l’art, da la musica p.ex., sco important ed agreabel, per ün oter o per ün’otra gruppa es

quai tuot different. La scolara ed il scolar dessan imprendar a relativar lur püt da vista e lur preferenzas ed ad esser tolerantis invers oters.

### *Lecziun 1: Mansteranza ed art*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da muossar il passagi da l'oget d'adöver vers l'oget d'art applichà o vers l'art. Üna cuorta invista aint il problem es gnüda datta illa lecziun 1/5 «Il falegnam». Davo l'ingress, dedichà a l'intagliar, survegnan la scolara ed il scolar ün'idea da l'istorgia da cultura in nossa val e da quai chi'ns es restà tant da la lavur dad homens co da duonnas. La scena chi descriva co chi pudess esser stat cur ch'üna fatschada gniva decorada cun sgraffits dà ün purtret plastic e pussibiltescha a la scolara ed al scolar da tour part. La vart da l'umor e dal stuc aint illa cumünanza veglia prepara per uschè dir ils temas da las lecziuns 4, 5, 6. La magistra ed il magister pon repeter il savoir tecnic (Dalöntschi e dastrusch 2/3) ed approfuondir il tema artistic a bainplaschair cun ir a verer fatschadas, disegnar etc. – Lingua: Il vocabulari vain schlargià confuorm al tema. I vain introdüt ün adöver dal gerundi.

### *Lecziun 2: Musica e sot*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da muossar il passagi dal chant chi cumpogna la lavur al chant liber. Davo üna cuorta introducziun vegnan la scolara ed il scolar cunfruntats sur il chant – i til pon tadlar sül bindel – amo üna jada cul problem da la sclavitü dals nairs, trattà illa lecziun 3/9. I para güst cha la scolara ed il scolar vezzan tuot-tas duos varts dal chant chi cumpogna la lavur: il chant leger chi dess schligerir ed il chant pesant chi correspuonda a la situaziun greiva dals praschuners. Da la recepziun passiva passa la lecziun a l'activaziun da las scolaras e dals scolars. I dess gnir svaglià il plaschair vi dal movimaint ritmic, seguond musica. – Lingua: Repetiziun da l'imperativ (conguala lecziun 2/2) e adöver dal gerundi.

### *Lecziun 3: La chanzun e la musica populara*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es quel da svagliar il sen ed il gust vi da la tradiziun sül chomp da la chanzun e da la musica populara. La scolara ed il scolar dessan gnir introdüts a man da buns exaimpels,



cun agüd dal bindel. La scolara ed il scolar imprendan cha las chanzuns popularas han lur istorgia, chi han fat viadi, chi vegnan adattadas a la cultura ed al spiert dal lö. Id imprendan eir cha bleras sun chanzuns da spass o da schnöss. In quista lecziun dessan la scolara ed il scolar rivar da la reproducziun activa (imprender a chantar chanzuns) a la creatività, provond da far svesa üna melodia. La musica populara da bal vain exemplifichada culla figüra legendara da Franz Josef Waser e seis «Fränzlis» e impustüt culs exaimpels süil bindel. – Lingua: Il vocabulari vain schlargià in möd adattà. La scolara ed il scolar repetan l'adöver da l'imperfet e dal perfet (conguala: Dalöntschi e dastrusch (4/9)).

#### *Lecziun 4: Rier e star allegger*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da rinforzar o da svagliar il sen pel umor e per l'importanza dal savair rier e star allegger per la convivenza. La scolara ed il scolar s'approsman al tema sur l'aigna esperienza e sur l'esperienza in lur famiglia o in lur gruppa. La scolara ed il scolar vegnan rendüts attents al fat cha'l sen per quai chi'd es da rier variescha: plü bod d'eira quai oter co uossa, in ün pajais es quai oter co in tschel. In duos passadas plü lungas (in puter) vegnan las scholaras ed ils scholars confruntats cul tip da l'umor da la società paura da nossa val. Davo avair reflettà sves sur d'alch chi tils ha fat rier a la televisiun, pon la magistra o il magister p.ex. muossar ün video our dal temp dal film müti. Ün video cun üna producziun d'ün bun clown po cumpletar l'esperienza. I seguan duos poesias umoristicas (Artur Caflisch, Men Rauch). – Lingua: La scolara ed il scolar imprendan a leger ün text puter ed a verer ün pèr differenzas tanter vallader e puter. Id imprendan eir ün pèr differenzas tanter vallader e tschilover. Ils texts da la lecziun s'adattan per quintar, dramatisar ed analisar. La scolara ed il scolar han occasiun d'approfondir e fixar l'adöver da l'imperfet e dal passà defini. Ils exercizis grammaticals sun adattats a l'intunaziun da la lecziun.

#### *Lecziun 5: Giovar teater*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da svagliar interess da giovar teater, da far ün pa cuaida. La lecziun nu dà dimena üna descripziun da quai chi'd es giovar teater o üna survista dals terms tecnicos pel palc o per la redschia. Ella sorta d'ün rapport da scholars sur d'ün gö, nat in

möd spontan. In ün prossem pass imprendan la scolara ed il scolar che chi vould dir identificaziun cun üna persuna, cun üna rolla. I s'inclegia cha mincha scolara e mincha scolar ha models d'identificaziun, p.ex. cun verer televisiun. Sco prossem pass vain il giovar teater sves. Illa lecziun vain propuonü (cifra 4) da dramatisar ün pèr passadas our «Emil e'ls detectivs», ma quai po esser eir ün oter text. Important para da far l'exercizi da dramatisaziun uschea cha las teatristas ed ils teatrists as travestischan da prüma davent. L'identificaziun culla persuna chi giouvan es lura bler plü intensiva. Davo avoir fat sves l'esperienza as poja leger co cha Charles Chaplin es gnü adaquella da s-chaffir seis «tramp». Ün video cun ün film da Chaplin po approfuondir l'esperienza. – Lingua: Cun rapportar sur da lur esperienza pon las scholaras ed ils scholars exercitar lur facultà da s'exprimer in scrit (cifras 2 e 3). Cun giovar teater hana occasiun da fuormar lur articulaziun e lur dicziun. La lavur vi dal vocabulari es sistida a ün pa favur da la scolaziun da la pronunzcha. Las scholaras ed ils scholars identificheschan las fuormas dal futur, tillas imprendan e tillas san dovrar (repetiziun da las fuormas invertidas; lecziun 1/7).

### *Lecziun 6: Quintar e sriver*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es far intuir a la scolara ed al scolar cha inventar e quintar ün'istorgia es alch paraint cul inventar e sriver ün'istorgia. La figüra dal raquintader o da la raquintadra es exemplifichada sur Nann'Engel. Ils plets scrits in cursiv muossan ch'ella ha alch magic vi da sai (nes lung, ögls cotschens), ch'ella quinta per uffants e per creschüts e ch'ella ha üna memoria da chavagl (ella nu scrivaiva sü niaunch'üna cumischion, tuot tagnaiv'la adimaint). In üna seguonda passada fa la lecziun la punt culla situaziun in Surset ed a Domat (barba Plasch, Flury Zarn). La scolara ed il scolar dessan verer als raquintaders ed a las raquintadras eir sco transfuormaders e transfuormadras. Il congual tanter la parabla taliana «Giovannin senza paura», «Jonin sainza temma» e la parabla «Ils trais chauns» po esser ün gö fascinant ed üna bella esperienza. Per glivrar dessna provar da sriver sves (o da quintar sves) ün'istorgia. Sriver giarà plü liger! – Lingua: La scolara ed il scolar imprendan a tadlar passadas plü lungas. I pon gnir cunfruntats cul talian (scha la magistra o il magister chattan per bön). Id impredan ad identifichar il passà defini e fan üna prüma cunguschentscha cun sias fuormas e seis adöver.

### *Lecziun 7: Far sport*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es cha la scolara ed il scolar possan intuir la vart recreativa dal sport. Sport sco cuntrapais a l'actività dal minchadi o a la realtä dal sezzer in scoula. La lecziun cumainza cun entrar süls bsögns motorics da nos corp, cul plaschair vi dal movimaint e cul movimaint sco pussibilità per as sfogar. Lura vegnan la scolara ed il scolar cunfruntats cul movimaint sco factur equilibrant per corp ed orma. Gnond nan da las experiencias culla gimnastica sco cha nus tilla inclegiain hoz sco rom da scoula s'occupan la scolara ed il scolar cul cumportamaint incuraschant e scuraschant e cul fair play. Eir far gitas ed ir in muntogna es üna vart dal sport. – Lingua: Il vocabulari vain schlargià confuorm als chomps tematics da la lecziun; i vain miss pais eir sül nivo da l'expressiun (incuraschar, scuraschar). In scrit pon gnir exercitats la descripziun ed il rapport (da sport, p.ex. per üna gazetta). Il tema grammatical es il discuors indirect sco proceder (cifra 12); quai implichescha la repetiziun da las fuormas dal conjunctiv (cifra 3).

### *Lecziun 8: Co nascha musica*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es da laschar intuir a la scolara ed al scolar sün che vias chi s'es rivà als instrumaints chi sun ils plü derasats. Implü dessna gnir sensibilisats a tadlar attentamaing. Il prüm s'occupna culla dumonda co chi naschan tuns. Id experimenteschan cun instrumaints a corda. Davo avoir experimentà cul uder rivna pro la trumbetta pro oters instrumaints da flà. Lura seguan ils instrumaints da percussiun. Il cuntgnü da la lecziun dess gnir cumplettà cul text sur da Wolfgang Amadeus Mozart (aggiunta). La magistra o il magister decideran, tuot tenor lur classa, schi voutan schlargiar il tema cun trattar il chomp «Co chi nascha üna cumposiziun» seguond la cassetta e tenor il text da l'aggiunta (p. 238-241). – Lingua: Il vocabulari vain schlargià seguond il tema da la lecziun. Fuormaziun nominala, p.ex.: clarinetta-clarinettist.

### *Lecziun 9: Musica da rock*

Cuntgnü tematic: Il böt da la lecziun es quel da pussibiltar a la scolara ed al scolar da s'occupar eir cul svilup da la musica da rock, da pussibiltar da disferenzchar eir sün quist chomp. La lecziun dà ün



retagl dal svilup in möd d'üna orientaziun verbala cumpagnada d'exaimpels musicals sün cassetta. Il text es scrit in ün stil legibel e simpel. Sün pagina 218 es capità üna svista pro la cifra 8. I nu das-cha avoir nom, sco chi'd es stampà: «Duos exponents da quist stil sun John Lennon e Yoko Ono», dimpersè correctamaing: «Duos exponents da quist stil sun *Jimi Hendrix e Janis Joplin*». L'illustraziun muossa displaschaivelmaing a John Lennon ed a Yoko Ono. – Lingua: La lecziun es adattada al tema e schlargia il vocabulari sül chomp trattà. Ils texts s'adattan per rapports e per observaziuns.

# Ist Bifruns Neues Testament eine reformierte Übersetzung?<sup>1</sup>

Bernd Bauske

*Die Anmerkung «principœl sacerdot. parzura sacerdos. huaisthg.» ('Hoherpriester') zu Markus 14 im Rahmen der Diskussion um die Quellen Bifruns bei seiner Übersetzung des Nuof Sainc Testamaint sowie zu den weiteren Schicksalen der Wiedergabe von 'Hoherpriester' in bündnerromanischen Bibelübersetzungen des 17. und frühen 18. Jahrhunderts*

Wir wollen im vorliegenden Beitrag auf die im Anschluss an Markus 14 verwendeten Ausdrücke und auf die mögliche Begründung ihres Vorhandenseins in den Anmerkungen eingehen. Diese Überlegungen möchten wir einerseits in den Rahmen der Diskussion um die Quellen Bifruns bei seiner Übersetzung des Neuen Testaments, andererseits in den der folgenden bündnerromanischen Bibelübersetzungen<sup>2</sup> stellen.

So versuchen wir zu zeigen, dass der letzte Durchbruch der Reformation in den Bibelübersetzungen erst nach Bifrun erfolgte. Ferner möchten wir noch abschliessend auf die Relevanz des zweiten erklärenden Begriffs, *huaisthg*, eingehen.

## 1. Einleitung

Wie wir in einem Aufsatz bei einer ersten Behandlung der *Annotatiuns* Bifruns zu den vier Evangelien in seinem *Nuof Sainc Testamaint* vor dem Hintergrund der Diskussion um seine Quellen bei der Übersetzung unter anderem an der hier besprochenen Anmerkung zeigen konnten (Bauske 1986),<sup>3</sup> hatte unser Übersetzer im Gegensatz zu der von Heinimann geäusserten Meinung (Heinimann 1976)<sup>4</sup> neben lateinischen, deutsch- und italienischsprachigen auch französischsprachige Bibelausgaben zur Lösungsfindung benutzt. Wir wollen im folgenden nochmals auf das angemerkte Lemma – *principœl sacerdot* – sowie auf die beigegebenen Alternativen – *parzura sacerdos. huaisthg.* –, die es ja erklären sollen, im Kontext der nachgewiesenen Ausgangssprachen eingehen. Da der angemerkte Begriff, 'Hoherpriester' nämlich, im Text des Kapitels häufig vorkommt und da die im angemerkten (und darauf folgenden) Kapitel beschriebene Episode aus dem Leben Christi – die Passionsgeschichte – in allen vier Evangelien erzählt wird, sind die

Überlegungen auch auf die anderen Evangelien und die dort verwendeten Ausdrücke für 'Hoherpriester' auszudehnen.<sup>5</sup>

In Romanischbünden war zweifellos schon vor der Übersetzung Bifruns die Ostergeschichte volkssprachlich präsent; es ist also die Annahme naheliegend, dass es sich bei *principæl sacerdot*<sup>6</sup> im Bündnerischen um einen Neologismus handelt, zumal die Passionsgeschichte ohne dieses Wort nicht erzählt werden kann. Da fernerhin *sacerdot* im erklärenden Teil verwendet wird, dürfte dieses Substantiv schon bekannt gewesen sein und die Anmerkung sich somit hauptsächlich auf *principæl* beziehungsweise die durch die Verbindung der beiden Elemente entstandene Neuprägung beziehen. Andererseits muss dann natürlich geschlossen werden, dass *parzura* (*sacerdot*)<sup>7</sup> und *huaisthg* die schon bekannten Ausdrücke waren, oder/und eine andere Funktion in den Anmerkungen zu erfüllen hatten.<sup>8</sup>

Um diesem Fragenkreis sinnvoll nachgehen zu können, gilt es also zunächst, die Wiedergabetraditionen für 'Hoherpriester' in den Bibeln der Sprachen zu betrachten, die Bifrun zugänglich waren und von denen wir wissen, dass er in ihnen geschriebene Bibeln benutzt hat.

## **2. Die Wiedergabetradition von 'Hoherpriester' in den Sprachen, aus denen Bifrun Lösungen für seine Übersetzung geschöpft hat**

### *2.a. Das Wiedergabeschema von 'Hoherpriester' in den lateinischen Bibeln*

'Hoherpriester' wird in den lateinischen Bibeln durch drei Lemmata wiedergegeben: *princeps sacerdotum*, *summus sacerdos* und *pontifex*. Diese nun konzentrieren sich typisch bei den einzelnen Evangelisten: Matthäus und Lukas geben mit *princeps sacerdotum* wieder, Johannes mit *pontifex*.<sup>9</sup> Einzig Markus ist nicht eindeutig: Dort wird sowohl mit *princeps sacerdotum* als auch mit *summus sacerdos*, dem «markustypischen» Wort, wiedergegeben,<sup>10</sup> wobei sich die Lesungen *princeps sacerdotum* mit einer Ausnahme in den Kapiteln vor Markus 14, *summus sacerdos* dagegen ab einschliesslich 14 finden.<sup>11</sup> Wir haben also im Prinzip ein dreigliedriges System, bei dem Johannes abseits steht, Matthäus und Lukas zusammen gehen und Markus seine Eigenständigkeit gegenüber den beiden ihn umgebenden Evangelien behaupten muss.

## 2.b. Das Wiedergabeschema von 'Hoherpriester' in den verschiedenen volkssprachlichen Bibeltraditionen

Wie aber spiegelt sich dieses Schema in den volkssprachlichen Übersetzungstraditionen, die für Bifrun bedeutend wurden? Um dies festzustellen, ist es nützlich, die Wiedergabetradition in Perioden zu gliedern; zu deren Charakterisierung verwenden wir in Anlehnung an Heinimann (Heinimann 1976 und Heinimann 1988, 13) folgende Kürzel:<sup>12</sup> *vorreformatorisch*, *reformatorisch*, *reformiert* und *gegenreformatorisch*,<sup>13</sup> welche die geistes- und religionsgeschichtliche Entwicklung widerspiegeln und die es uns erlauben, die Veränderungen innerhalb der jeweiligen Traditionen zu systematisieren. Die genannten vier Perioden lassen sich besonders gut an den französischsprachigen Bibeln feststellen, mit denen wir daher beginnen wollen – und zwar wollen wir bezogen auf unser Interesse, die Lösungen Bifruns im Kontext der Passionsgeschichte betrachten.

### 2.b.a. In den französischsprachigen Bibeln

– Als *vorreformatorisch* wären die noch in der mittelalterlichen Bibeltradition stehenden Drucke nach der *Bible Historiale* beziehungsweise der *Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle* zu bezeichnen.<sup>14</sup>

Die Dreigliedrigkeit der lateinischen Bibeln wurde hier auf eine Zweigliedrigkeit reduziert:<sup>15</sup> *princeps sacerdotum* wird mit *prince des prestres* wiedergegeben, *summus sacerdos* und *pontifex* dagegen verschmelzen<sup>16</sup> und werden mit *evesque* wiedergegeben. Schliesslich wird die Stelle Mk 1, 44, entsprechend der Vulgata, mit *princes des prestres* wiedergegeben, ebenso Lk 3, 2.<sup>17</sup>

– Die *reformatorischen* Bibeln bleiben der Tradition verhaftet, versuchen diese jedoch zu erneuern und zu rationalisieren; im französischen Bereich steht für dieses Vorgehen paradigmatisch Lefèvre d'Etaples.<sup>18</sup>

Die Zweigliedrigkeit der vorreformatorischen Bibeln bleibt erhalten, verschiebt sich aber zuungunsten von *evesque*: dies bleibt nur noch bei Johannes – und zwar durchgehend – erhalten,<sup>19</sup> wird jedoch im Markusevangelium – jetzt aber durchgehend – durch *prince des prestres* ersetzt, so dass das Markusevangelium jetzt einheitlich *prince des prestres* liest. Mk 1, 44 wird in der Erasmusnachfolge – «sacerdoti» – zu «(au)

prestre» verändert, Lk 3, 2 vollzieht die Emendation von Erasmus zu «(sub) pontificibus» nicht nach.<sup>20</sup>

– Die *reformierten* Bibeln vollziehen den Bruch mit der alten Kirche auch ganz deutlich in der Wiedergabe von ‘Hoherpriester’:

Durch radikale Vereinheitlichung wird jede Erinnerung an die traditionelle Gliederung aufgegeben; alle Evangelien lesen durchgehend *principal sacrificateur*,<sup>21</sup> der Bruch erfolgt also auch in der Wortwahl, wo kein Element der überkommenen Ausdrücke übrigbleibt. Mk 1, 44 wird trotz dieser angestrebten vollständigen Uniformität mit «(au) sacrificateur» wiedergegeben, Lk 3, 2 jedoch angeglichen.

– Die *gegenreformatorischen* Bibeln schliesslich bedeuten – wie in allen Bereichen der Gegenreformation – keineswegs eine ungebrochene Rückkehr zu der Situation, die vor den humanistischen und/oder reformatorischen Neuerungen bestanden hatte, sondern setzen neue Ansätze.<sup>22</sup>

Der zweigliedrige Charakter der französischsprachigen Bibeltradition scheint zwar klar wiederaufgenommen, jedoch unter nur teilweiser Rückkehr zu den alten Ausdrücken – *prince des prestres* bei Matthäus und Lukas, sowie im Markusevangelium bis Mk 15, 3 durchgehend. Ab Mk 15, 10 dagegen erscheint die Neuerung *souverains prestres* für *summi sacerdotes*, das wohl *evesque* der alten Tradition ersetzen sollte; letzteres erscheint jedoch sporadisch in der Passionsgeschichte im Johannesevangelium.<sup>23</sup> Mk 1, 44 und Lk 3, 2 kehren zu *prince des prestres* zurück.

### 2.b.b. In den italienischsprachigen Bibeln

Im Vergleich zu den französischsprachigen Bibeln sind hier die einzelnen Phasen weniger abrupt voneinander abgegrenzt: die vorreformatorische Malerbi-Bibel ist näher bei der Vulgata als die vorreformatorische französischsprachige Bibel, die reformierte Teofilo-Bibel hat noch einen Vulgatanachklang in der Bewahrung von *pontefice* für ‘Hoherpriester’ bei Johannes;<sup>24</sup> die Phasen sind jedoch klar zu erkennen. Die gegenreformatorische Periode fehlt natürlich.<sup>25</sup>

– Den *vorreformatorischen* Stand repräsentiert bei den italienischen Bibelübersetzungen die von Niccolò Malerbi<sup>26</sup> kompilierte, bearbeitete

und teilweise übersetzte *editio princeps* der italienischsprachigen Bibel vom 1. August 1471, die in Venedig von Wendelin von Speyer gedruckt wurde (Barbieri 1992).<sup>27</sup>

Die Malerbi-Ausgaben zeichnen sich für das uns interessierende Problem, wie die erhaltene Dreigliedrigkeit beweist, durch besondere Nähe zu den lateinischen Bibeln im allgemeinen, zu der Vulgata im besonderen durch das Fehlen der erasmischen Emendationen bei Mk 1, 44 und 15, 11, sowie bei Lk 3, 2<sup>28</sup> aus. Die Dreigliederung ist mit all ihren dortigen Inkonsistenzen auch in Markus vollständig erhalten.

– Die *reformatorische* Phase wird bei den italienischsprachigen Bibeln durch die Übersetzung von Antonio Brucioli repräsentiert, die wie diejenige Malerbis zahlreiche Auflagen erlebte.<sup>29</sup>

Sie behält – natürlich – das dreigliedrige System bei, übernimmt jedoch in Mk 1, 44 und Mk 15, 11 die Lesungen von Erasmus – also «sacerdote» statt «principe de sacerdoti» im ersten Fall und «sommi sacerdoti» statt «pontefici» im zweiten Fall. In Lk 3, 2 bleibt die Lesung der Vulgata gegen Erasmus zwar erhalten, dass sich Brucioli sonst jedoch an Erasmus ausrichtet, zeigt der Wechsel von «sommi sacerdoti» zu «principi de sacerdoti» in Mk 11, 27, jedoch Bewahrung von «sommi sacerdoti» in Mk 8, 31, so dass mit Ausnahme von Lk 3, 2<sup>30</sup> die Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ in ihrer Gesamtheit der bei Erasmus entspricht.

– Die *reformierte* Bibel schliesslich wird durch die Übersetzung von Massimo Teofilo repräsentiert. Wie bei den französischsprachigen Bibeln wird auch hier grösste Uniformität angestrebt: Die Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ wird auf *principe de sacerdoti* verallgemeinert, allerdings unter der grossen Ausnahme des Johannesevangeliums, das bei *pontefice* bleibt; die Emendation von Erasmus bei Mk 1, 44 – «(al) sacerdote» – entgeht, wie in den französischsprachigen reformierten Bibeln, dem Uniformierungsdruck.<sup>31</sup>

### 2.b.c. In den deutschsprachigen Bibeln

Für die relevanten deutschsprachigen Bibeln der uns interessierenden Epoche ist es für unser Interesse nicht notwendig, verschiedene Epochen zu unterscheiden.<sup>32</sup> Sowohl die lutherischen deutschsprachigen Vollbibeln, als auch die Froschauerbibel von 1531 sind nach den



Begriffen der beiden romanischsprachigen Übersetzungstraditionen, die hier für uns wichtig sind, vollständig reformiert.<sup>33</sup>

### 3. Die Wiedergabe von 'Hoherpriester' bei Bifrun

Betrachten wir nun die Wiedergabe von 'Hoherpriester' bei Bifrun, so erstaunt zunächst, dass nur in seinem Neuen Testament<sup>34</sup> vier verschiedene Ausdrücke dafür verwandt werden: *principæl sacerdot* und *parzura sacerdot*, wie wir in der Anmerkung zu Markus 14 sehen (wir lassen vorläufig *huaisthg* ausser acht), sowie *parzura dels*<sup>35</sup> *sacerdots* und *grand sacerdot*.

Betrachten wir die Verteilung dieser vier Ausdrücke auf die Evangelien, so bietet sich uns jedoch sofort ein vertrautes Bild: *parzura dels sacerdots* steht im Matthäus- und Lukasevangelium, es handelt sich um die engadinische Entsprechung von *princeps sacerdotum*; *grand sacerdot* dagegen steht im Johannesevangelium und ist die bündner Entsprechung von *pontifex*.

Etwas undurchsichtiger erscheinen auf den ersten Blick die Verhältnisse im Markusevangelium: Zu dem schon gewohnten Vorhandensein von *princeps sacerdotum*, also *parzura dels sacerdots* an vorhersehbaren Stellen bei Bifrun, kommen bei ihm zwei «markustypische» Ausdrücke, die offensichtlich lateinischem *summus sacerdos* entsprechen: *parzura sacerdot* und *principæl sacerdot*.

Es handelt sich bei Bifrun also offensichtlich um ein modifiziertes dreigliedriges System, wie es in grundlegender Abhängigkeit von der Vulgata für italienischsprachige Bibeln, sowie auch für den lateinischen Erasmustext typisch ist. Das heisst jedoch auch, dass es sich in diesem Kontext auf keinen Fall um eine reformierte Übersetzung handelt. Mk 1, 44 (*agli sacerdot*) und Mk 15, 11 (*parzuras sacerdots*), sowie Lk 3, 2 (*grands sacerdots*), wo Bifrun in allen drei Fällen den Verbesserungen von Erasmus folgt, weisen seine Übersetzung jedoch ganz klar als reformatorisch aus.<sup>36</sup>

#### 3.a. Zur Präsenz von *parzura sacerdot* bei Bifrun

Durch die Reihenfolge<sup>37</sup> in der Anmerkung zu Kapitel 14 des Markusevangeliums wird, wie schon oben herausgestellt, *principæl* als Explikandum identifiziert, das mit Hilfe von *parzura sacerdot* erklärt

wird. Letzteres stellt also in Romanischbünden die vertrautere Wiedergabe von *summus sacerdos* dar.

*principæl sacerdot* macht ganz den Eindruck eines unmotivierten, beziehungsweise isolierten Einschubs.

Die Neuerung ist nicht sprachlich begründbar: Ein Text, der wie derjenige Bifruns innerhalb der volkssprachlichen dreigliedrigen Wiedergabetradition durch die Übernahme aller drei Emendationen von Erasmus zu 'Hoherpriester' einen dezidiert reformatorischen Charakter erhielt, gibt sich durch diesen Einschub – unbegründeterweise – eher einen vorreformatorischen Touch.

Auch durch den Handlungsverlauf ist der Einschub nicht berechtigt. Die Passionsgeschichte geht ohne Bruch bis Mk 15, 10 und 15, 11 weiter, wo beidemal «*parzuras sacerdots*» verwandt wird.

Auch die Möglichkeit, die Verbesserung sei *ad hoc* am Ende der verso-Form eines Druckbogens erfolgt und auf diesen beschränkt geblieben, hat sich bei Überprüfung der Verhältnisse an der Ausgabe der Württembergischen Landesbibliothek in Stuttgart nicht bestätigt.<sup>38</sup> Allerdings wäre es in jedem Fall schwierig zu vertreten, die Verbesserung sei unmotiviert erfolgt: Das Vorhandensein der Anmerkung spricht klar dagegen.

Eine Erklärung über *huaisthg*, das in Anbetracht der Verhältnisse in den französischsprachigen Bibeln die Stelle von *pontifex* und *summus sacerdos* eingenommen haben könnte, erscheint uns zu abenteuerlich. Sie müsste sich auf die Annahme stützen, dass dieses entweder in einem ersten Schub von *parzura sacerdos* ersetzt worden wäre und dieses dann wiederum teilweise von *principæl sacerdot* oder aber, noch unwahrscheinlicher, dass genau an den Stellen, wo *principæl sacerdot* steht, das jetzt ersetzte *huaisthg* gestanden hätte. Wobei in beiden Fällen der durch deutschsprachigen Einfluss erklärbare Eindringling *grand sacerdot* gerade nur in Johannes die alte Form verdrängt hätte.

Der Grund des Einschubs bleibt für uns ungeklärt.

#### 4. Zu *huaisthg*

Es ist davon auszugehen, dass *huaisthg* eine weitere Erklärung zu *principæl sacerdot* ist, eventuell jedoch auch zu beiden Begriffen, also *principæl sacerdot* und *parzura sacerdot*. Ein sprachlicher Kommentar erschien uns oben, da wir aufgrund fehlender unabhängiger Zeugen nur *ex nihilo* argumentieren könnten, zu abenteuerlich, wäre aber gleichwohl als Lösung reizvoll.



In unserem Aufsatz aus dem Jahr 1988 (Bauske 1988, 121) hatten wir *huaisthg* als «eine Verständnisparallele zur Struktur der Kirche zur Zeit Bifruns» bezeichnet, eine Sacherklärung also. Dies erscheint uns eine überzeugende Erklärung, wenn auch die Formulierung «zur Struktur der Kirche» die kirchenpolitischen Verhältnisse etwas zu blass erscheinen lässt.

Seit Anfang des 16. Jahrhunderts machten sich in Graubünden kirchliche Autonomiebestrebungen geltend. Diese mussten sich zwangsläufig gegen den seit 1510 amtierenden Bischof Paul Ziegler richten, der auch wichtige politische Machtpositionen innehatte. Sie wurden jedoch noch dadurch verschärft, dass Ziegler politisch die Interessen Österreichs vertrat, wogegen eine Mehrheit in der Eidgenossenschaft und auch in den Drei Bünden durch die Gegnerschaft zu Österreich eher Frankreich zuneigte (Pfister, 1974, 124–126). Thomas Planta aus Zuoz, der ab 1549 Bischof war, wurde zwar nicht vom inzwischen in der Papstkirche herrschenden gegenreformatorischem Eifer getrieben; trotzdem prägten gegenreformatorische Aktivitäten das Klima in den Drei Bünden. Zudem war Planta wegen seines Finanzgebarens und Lebenswandels unbeliebt (Camenisch 1920, 149–170 und 175–196). Gerade im Jahr 1560, dem Erscheinungsjahr von Bifruns *Nuof Testamaint*, spitzte sich die Auseinandersetzung entscheidend zu, so dass dies «nahezu zur Aufhebung des Bistums geführt» hätte, jedenfalls zur Säkularisierung führte. (Camenisch 1920, 159).<sup>39</sup> Eine Anmerkung *huaisthg* musste in diesem Klima als politische Stellungnahme gewertet werden,<sup>40</sup> ja konnte von den Zeitgenossen gar nicht anders gelesen werden.<sup>41</sup>

### **5. ‘Hoherpriester’ in auf Bifrun folgenden bündnerromanischen Übersetzungen**

Die oben dargestellte Übereinstimmung der Bifrunschen Fassung mit Wiedergaberastern für ‘Hoherpriester’ in den lateinischen, sowie italienischsprachigen Fassungen des Neuen Testaments bei direkter Benutzung von Erasmus – dessen reformatorische Fassungen eben auch in diesem Raster verblieben – bei gleichzeitigem, wenn auch partiell gescheitertem, Versuch, Innovationen im Wortschatz durchzusetzen, dient uns als Hintergrund, auf dem wir die Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ in neutestamentlichen Texten späterer bündner Bibeln betrachten wollen.

Wir greifen die drei Übersetzungen heraus, die wir für die wichtigsten halten:

- Die ebenfalls oberengadinische Übersetzung Gritti von 1640 (Gritti 1640), da sie die erste Ausgabe eines Neuen Testaments nach der Bifruns ist.<sup>42</sup>
- Die Scuoler Bibel von 1679 (Vulpius und Dorta, 1679), die das erste unterengadinische Neue Testament enthält.
- Die oberrheinische Churer Bibel von 1718/17 (Gabriel 1718/17), die für das Neue Testament den Text der ersten Übersetzung durch Luci Gabriel aus dem Jahr 1648 (uns nicht zugänglich)<sup>43</sup> wiedergibt (Bezzola 1979, 277).

### 5.a. Zum Charakter der Übersetzungen

Auf den ersten Blick schon weicht die Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ bei den drei Bibeln stark von Bifrun ab: Die Zahl der verwendeten Ausdrücke hat sich in allen drei Fällen auf zwei verringert.<sup>44</sup> Vergleicht man die Wiedergabe an den einzelnen Stellen nun mit denen bei Bifrun und in den lateinischen Bibeln, so ergibt sich zunächst ein chaotisches Bild: Es ist klar, dass die Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ von Bifrun vollständig unabhängig erfolgt.

Andererseits können wir bei einem Erscheinungsbild von zwei Ausdrücken nicht von einem Übergang zum reformierten Wiedergabetyp sprechen.<sup>45</sup> Zunächst wollen wir jedoch betrachten, welche Ausdrücke überhaupt zur Wiedergabe von ‘Hoherpriester’ verwandt werden:

- Bei Gritti (Gritti 1640) handelt es sich um *principæls-sacerdots* und um *grand-sacerdot*<sup>46</sup>.
- Bei der Scuoler Bibel (Vulpius und Dorta 1679) in der entsprechenden regionalen Variante *principals sacerdots* und *grand Sacerdot*<sup>47</sup>.
- In der oberrheinischen Churer Bibel (Gabriel 1717/18) haben wir *Parsura dils Sacerdots* und *Ault-Sacerdots*<sup>48</sup>.

Wir haben die Verteilung von Singular und Plural oben nicht willkürlich gewählt: Die im Singular angeführten Ausdrücke tauchen nur im Singular, die im Plural angeführten nur im Plural auf.<sup>49</sup> Mit anderen Worten: Das oberflächlich zweigliedrige Erscheinungsbild reduziert sich in Wirklichkeit auf ein eingliedriges reformierten Typs, das im Rahmen der das Bündnerromanische umgebenden Wiedergabetypen

dadurch einmalig dasteht, dass es – rein mechanisch – Ausdrücke verschiedener Herkunft für ‘Hoherpriester’ im Singular und ‘Hoherpriester’ im Plural verwendet. Die Wiedergabe durch den jeweiligen Ausdruck hat also nichts mehr mit der Lesung der Stelle in der lateinischen Bibeltradition zu tun. Dabei steht Scuol (Vulpius und Dorta, 1679) ganz klar in direkter Abhängigkeit von Gritti (Gritti 1640);<sup>50</sup> aber auch Chur folgt exakt diesem vorgegebenen Schema.<sup>51</sup> Der erste entscheidende Einschnitt in der rätoromanischen Bibeltradition erfolgt somit zwischen 1607 (Bifrun 1607), dem Jahr der zweiten Auflage von Bifruns Neuem Testament, und 1640, der Drucklegung von Grittis Neuem Testament (Gritti 1640). Die Wichtigkeit dieses Einschnitts wird dadurch unterstrichen, dass er im selben Dialektbereich, dem des Engadinischen, vollzogen wird und somit nicht argumentiert werden könnte, eine neue Tradition sei unabhängig entstanden. Andererseits zeigt die Ausstrahlung in den anderen grossen Dialektbereich, dass diese modernere Variante gesamtbündnerisch verallgemeinert wurde und dass bei allem Einfluss der deutschsprachigen Tradition im Oberrheingebiet und der italienischsprachigen im Engadin sich für die von uns im vorliegenden Aufsatz untersuchte Frage ein einheitlicher reformierter Evangelientyp im Bündnerromanischen herausgebildet und offensichtlich stabilisiert hatte.<sup>52</sup>

### 5.b. Zu den Ursprüngen der verwendeten Ausdrücke

Abschliessend wollen wir noch zu der Herkunft der verwendeten Ausdrücke Stellung nehmen:

Sowohl *grand sacerdot* als auch *principæl sacerdot* der beiden engadinischen Bibeln sind schon bei Bifrun vorhanden. Beides scheinen modernere Ausdrücke zu sein, die in Verbindung mit der endgültigen Durchsetzung der Reformation – der reformierten Phase unserer Bibeltraditionen – entweder ins Engadin eingedrungen sind – wie *principæl* mit der expliziten Konnotation *reformiert*, die es übrigens offensichtlich auch in seiner französischen Ursprungstradition hatte –, oder aber dort – wie *grand* eventuell durch Stützung mittels des deutschen *Hoherpriester* – einen reformierten Touch erhielten. Auch die häufige Verwendung von Bindestrich bei Gritti (Gritti 1640), um dem Ausdruck im Sinne von ‘Hoherpriester’ «Wortcharakter» zu geben, und verstärkte Grossschreibung bei der Scuoler Bibel (Vulpius und Dorta 1679) deuten schliesslich auf deutschen Einfluss.

Bei der oberrheinischen Churer Bibel (Gabriel 1718/17) scheint uns der Fall etwas anders zu liegen: *Parsura d'ils Sacerdots* ist, wie die Verhältnisse bei Bifrun bezeugen, sicher ein alteingesessenes Wort für die Wiedergabe von 'Hoherpriester'. *Ault-Sacerdots* – eine Bindestrichform mit dieser Pluralbildung – ist zweifellos eine Lehnprägung aus dem Deutschen.

Die Verwendung von *grand-sacerdot* beziehungsweise *grand Sacerdot*, um den Singular abzudecken im engadinischen Dialektbereich und von *Ault-Sacerdots*, um den Plural abzudecken im oberrheinischen Dialektbereich, könnte zufällig sein.<sup>53</sup>

## 6. Schlussbemerkungen

Wir konnten die Anwendbarkeit des Viererrasters nur in einem kleinen Bereich eines – allerdings nicht unwichtigen – Teils der Evangelien aufzeigen. Es schiene uns interessant, dessen Anwendung auch für andere – noch zu zeigende – Kleinstrukturen des Neuen Testaments zu erarbeiten. Eventuell wäre so eine Untergliederung des Rasters möglich beziehungsweise notwendig, insbesondere in kontinuierlicheren Bibeltraditionen als die bündnerische es ist.

## Anmerkungen

- <sup>1</sup> Ich möchte mich für das freundliche Entgegenkommen und die immer freundlichen und umfassenden Auskünfte bei Herrn Dr. Zwink von der Württembergischen Landesbibliothek in Stuttgart bedanken. Ebenso insbesondere bei den Damen, die die Bibeln bereitstellen, und die trotz «Bibelbergen» immer freundlich blieben und (so) ein kontinuierliches Arbeiten ermöglichten.
- <sup>2</sup> Wir betrachten dabei folgende Übersetzungen: Das ebenfalls oberengadinische Neue Testament Grittis von 1640, die unterengadinische Scuoler Vollbibel von 1679 und die oberrheinische Churer Vollbibel von 1718.
- <sup>3</sup> Neben *principael sacerdot* hatten wir dort noch *Balenna* als Anmerkung zu Mt 12, 40 und *Thesoria* als Anmerkung zu Jh 8, 20 behandelt (Bauske 1986, 120–121). Französisch ist als Sprache für Bifrun zwar räumlich etwas fernerliegend (es ist in der Tat die einzige der bei ihm bisher nachgewiesenen Ausgangssprachen, deren Sprachgebiet nicht an das Gebiet der Drei Bünde grenzte). Es gilt in diesem Zusammenhang jedoch an Bifruns Parisaufenthalt (Ganzoni 1911) und an den traditionell grossen Einfluss Frankreichs in Bünden, einer der Gründe von «anarchischen Kämpfen zwischen den Potentatenfamilien, um deren Gunst Frankreich und Österreich mit ihren Pensionen warben» (Locher 1979, 443; dort auch weitere Literatur), zu erinnern.

- 4 Dort zweifelnd mit der fehlenden Erwähnung des Französischen in Bifruns Vorrede erklärt (Heinimann 1976, 551, N 21).
- 5 Wir möchten erwähnen, dass im Matthäusevangelium bei den entsprechenden Kapiteln (26 und 27) zwar zahlreiche Anmerkungen zu finden sind, jedoch keine zu 'Hoherpriester'. In den beiden letzten Evangelien, Lukas und Johannes, sind im Anschluss an die betreffenden Kapitel (22 und 23 bei Lukas und 18 und 19 bei Johannes) dagegen keine Anmerkungen zu finden.
- 6 Es treten zur Schreibung des qualifizierenden Adjektivs im uns hier interessierenden Ausdruck drei Schreibweisen auf: *principæl*, *principæl* und *principel*; von diesen tritt *principæl* am häufigsten auf, weswegen wir sie im Text normalisierend verwenden werden. Bei *principæl* handelt es sich eventuell nur um einen Fehlgriff des Setzers.
- 7 Auch hier ist *sacerdos* in den Anmerkungen wohl auf einen Fehlgriff des Druckers zurückzuführen, wie die Formen *sacerdot* im fortlaufenden Text nahelegen. Gartner verbessert dann auch in *parzura sacerdot*.
- 8 Velleman folgend (Velleman 1913) möchten wir Bifruns Anmerkungen in zwei Kategorien unterteilen: *pledts nouvs* und [Erklärungen für] *otras chosas* «fadiusas dad incler». Da *huaisthg* im Erklärungsteil auftaucht, muss es schon bekannt gewesen sein; zumal es noch mehrfach in Anschluss an die Evangelien in Bifruns Übersetzung Verwendung findet. Das von *huaisthg* abgeleitete *huasthchieu* wird andererseits bei Apg 1, 20 als anmerkungsbedürftig behandelt und mit *sieu guuern* erklärt.
- 9 Ein Teil der lateinischen Bibeln weicht im Lukasevangelium jedoch an zwei Stellen von dieser «vereinheitlichten» Lesung ab:  
Die Stuttgarter Vulgata (Weber/Fischer 1983) gibt zwar bei Lk 24, 20 mit «summi sacerdotum» die «unangepasste Form» *summus* + Genitiv, die sonst in den Evangelien nicht erscheint. Jedoch sowohl die Clementina als auch «la Vulgate – celle copiée par Meghen – dont Erasme s'était écarté [bei seiner eigenen Übersetzung des Neuen Testaments]» (Gibaud 1982, 103), und damit die für Bifrun relevante volkssprachliche Tradition, lesen an dieser Stelle (mit Erasmus) – zwar nicht erwartungsgemäss für Lukas, aber doch innerhalb des Dreierschemas der Übersetzungen von 'Hoherpriester' – «summi sacerdotes» und dies ist auch die Fassung, die Bifrun offensichtlich vor Augen hatte, denn er liest *parzura sacerdot* (siehe zum Verständnis der Argumentation die Ausführungen im folgenden; wir werden auf diesen Fall nicht zurückkommen).  
Auf Lk 3, 2, von Erasmus von «(sub) principibus sacerdotum» der Vulgata zu «(sub) pontificibus» emendiert, werden wir unten eingehen.
- 10 Wie im Lukasevangelium gibt es auch hier zwei «Problemstellen», auf die wir im folgenden nochmals zurückkommen werden: In Mk 1, 44 emendiert Erasmus «principi sacerdotum» zu «sacerdoti» und in Mk 15, 11 verbessert er «pontifices» zu «summi sacerdotes».
- 11 Die Ausnahme ist Mk 8, 31, wo sowohl Erasmus als auch die Vulgata auf *summus sacerdos* «vorgreifen».



- <sup>12</sup> *nunca mejor dicho* als im Kontext der Bibelübersetzungen: Geringere Abweichungen können selbst in den «unverdächtigsten» Ausgaben vorkommen (so fanden wir zum Beispiel in der Basler Lefèvre d'Etaples Ausgabe von 1525 [Lefèvre d'Etaples 1525; Chambers 39] für uns unvermittelt bei Mk 14, 66 statt des zu erwartenden *prince des prestres* – wie übrigens alle anderen Stellen von Kapitel 14 – [*une des chambrieres du] grant prince des prestres*!).
- <sup>13</sup> Letzteres soweit wir sehen nicht bei Heinimann (Heinimann 1988, insbesondere 13–14), da er – entsprechend seiner Intention wohl gerechtfertigt, obwohl dies in seinen zeitlichen Rahmen für die französischsprachige Tradition gepasst hätten – keine entsprechenden Beispiele aufgenommen hat.
- <sup>14</sup> Die Verschmelzung der beiden Traditionen ab dem 14. Jahrhundert beruht auf den Angaben des klassischen Werks von Samuel Berger (Berger 1884). Wir können hier nicht auf die komplizierten Fragen, die die Überlieferungstradition der *Bible Historiale* aufgibt, eingehen; dies ist für unsere Interessen nach unserem derzeitigen Kenntnisstand auch nur sehr bedingt relevant. Ein Kurzkommentar der weiterführenden Literatur neuerdings bei Heinimann (Heinimann 1988, 94–96 [sein Text 10] und Heinimann 1988, 101–102 [sein Text 12]).
- <sup>15</sup> Wir konsultierten die Bible historique von 1531 (Bible historique 1531; WLB Bb franz. 1531 01; Chambers 54), die, wie Chambers angibt, mit der Bible Historiale von 1520 (Bible historique 1520; WLB Bb franz. 1520 01; Chambers 27) übereinstimmt; dies können wir für die uns interessierende Wiedergabe bestätigen. Sie stimmt auch mit *codex biblicus folio 6* der WLB, einer aus England stammenden Handschrift aus dem Zeitraum um 1400, für die hier interessierenden Wiedergaben überein. (Abgesehen von Versehen; so hat zum Beispiel bei Lk 20, 1 der Schreiber bei den Genitivverbindungen das Bestimmende und das Bestimmte gegenseitig verwechselt: aus «*principes sacerdotum et scribae*» wird «*le prince des sages et les prestres de la loy*» [*sages de la loy* ist die übliche Wiedergabe von *scribae*]). Ein ähnlicher Fall liegt in Mk 11, 18 vor, wo *codex biblicus folio 6* der WLB «*les princes de la loy et les prestres*» liest, und diese Lesung in der Bible historique (Bible historique 1531; WLB Bb franz. 1531 01; Chambers 54) unverständlich zu «*des princes de la loy et les sages des prestres*» wird.
- <sup>16</sup> Wodurch sich eine Betrachtung der Erasmischen Emendation in Mk 15, 11 von «*pontifices*» zu «*summi sacerdotes*» für die französischsprachigen Bibeln erübrigt.
- <sup>17</sup> Beide Lösungen «in der Logik» der entsprechenden Stellen; deshalb auch die Übernahme oder Nichtübernahme der Erasmischen Emendationen hochsignifikant.
- <sup>18</sup> Wir konsultierten die zweite Ausgabe des Neuen Testaments von 1525 (Lefèvre d'Etaples 1525; Chambers 39) und die erste Lefèvre d'Etaples Vollbibel von 1530 (Lefèvre d'Etaples 1530; WLB B franz. 1530 01; Chambers 51)
- <sup>19</sup> Abgesehen von Versehen. So steht in der Vollbibel von 1530 (Lefèvre d'Etaples 1530; WLB B franz. 1530 01; Chambers 51) in Jo 18, 3 ohne Zweifel irrtümlich «*princes des prestres*». Auf das Versehen in Mk 14, 66 beim Neuen Testament von 1525 (Lefèvre d'Etaples 1525; Chambers 39) hatten wir oben schon hingewiesen.
- <sup>20</sup> Beide Lösungen «in der Logik» der entsprechenden Stellen; deshalb auch die Übernahme oder Nichtübernahme der Erasmischen Emendationen hochsignifikant.



- 21 Wir konsultierten die erste französischsprachige protestantische Übersetzung, die Neuenburger Bibel von 1535 (Olivetanus 1535; WLB Bb franz. 1535 01; Chambers 66); aufgrund von Stichproben scheint sich darin bis zur ersten protestantischen französischsprachigen Vollbibel, die die Verszählung eingeführt hat (Estienne 1553; WLB Bb franz. 1553 01; Chambers 172) und die wir deshalb als Terminus ante quem betrachten, da Bifrun, hätte er diese Neuerung gekannt, sie wahrscheinlich in seine Bibel übernommen hätte, nichts geändert zu haben.
- 22 Wir konsultierten die erste französischsprachige gegenreformatorische Bibel, die 1550 in Löwen erschien (Louvain 1550; WLB Bb franz. 1550 01; Chambers 145), da sie Bifrun noch zur Kenntnis gekommen sein könnte. Diese Bibel ist nicht zu verwechseln mit der berühmten und im 17. Jahrhundert häufig neu aufgelegten *Bible de Louvain*, die erstmals 1578 in Antwerpen erschien (siehe dazu ausführlich Bogaert/Gilmont 1980).
- 23 Es erscheint jedoch dort zu sporadisch und wenig stringent (Jo 18, 10, sowie Jo 18, 15 [*cogneu de levesque*] und Jo 18, 16), als dass von einer bewussten Dreigliedrigkeit, die ja in Anlehnung an die Vulgata als besonders «rechtgläubig» interpretierbar wäre, gesprochen werden könnte.
- 24 Selbst die von uns nicht in engeren Betracht gezogene, eindeutig reformierten Charakter tragende Übersetzung des *Anonimo del Crespin* von 1555 (Crespin 1955; WLB B ital. 1555 01; Barbieri 65) scheint – wie Stichproben im Johannesevangelium erwiesen haben – diesen Nachklang, auch in der zweisprachigen italienisch-französischen Ausgabe (Barbieri 66; WLB B ital. 1555 02), wo dem «Vereinlichungsdruck» der reformierten französischen Tradition, die natürlich *principal Sacrificateur* liest, zu widerstehen war, aufrechtzuerhalten.
- 25 Mit der Malerbi-Ausgabe von 1567 in Venedig bei Gerolamo Scoto (Barbieri 79; von uns nicht konsultiert) erschien für über zweihundert Jahre die letzte volkssprachliche Bibelausgabe in Italien (Barbieri 1992, 372).
- 26 Wir folgen bei der Namensform Edoardo Barbieri, der sich in den letzten Jahren ausführlich mit Malerbi (der auch Malermi und Malherbi geschrieben wird) befasst hat (Barbieri 1989, zusammenfassend in Barbieri 1992).
- 27 Wir überprüften auf die uns interessierenden Stellen folgende drei Ausgaben: Die beiden ersten Bibeln von 1471 (Speyer 1471; WLB Bb ital. 1471 02; Barbieri 1 [GW 4311; H 3150; IGI 1697]; Ammergau [«Jenson»] 1471; WLB Bb ital. 1471; Barbieri 2 [GW 4321; H 3148; IGI 1698]) und die späte Malerbiausgabe von 1553 (Malerbi 1553; WLB Bb ital. 1553; Barbieri 63).
- 28 Die erasmische Emendation an dieser Stelle macht übrigens keine der von uns näher herangezogenen italienischsprachigen Bibeln (wobei das Fehlen bei Teofilo auf die – reformierende – Uniformisierung zu *prencipe de sacerdoti* hin zurückgeführt werden könnte).
- 29 Siehe die Bibliographie von Giorgio Spini (Spini 1940) mit chronobibliographischer Kurzzusammenstellung am Ende des Artikels (Spini 1940, 178–180).
- 30 Daraus auf die Benutzung der Erasmus-Ausgabe von 1516, die «principibus sacerdotum» liest (Gibaud, 1982, 121 [Fussnotenapparat]), zu schliessen, erscheint uns

jedoch deswegen für problematisch, weil eben auch die reformierte Teoflio-Übersetzung «*prencipi de sacerdoti*» liest.

- 31 Wir möchten hier auf das Problem von Lk 3, 2 hinweisen, bei dem hier im Unterschied zu den französischsprachigen Bibeln zwischen Bewahrung und Angleichung nicht zu unterscheiden ist, da – nicht wie dort zu *principal Sacrificateur* – bei den italienischsprachigen Bibeln die Uniformisierung auf dem bereits mehrheitlich vertretenen *principe de sacerdoti* beruht.
- 32 Nach den Forschungen von Heinimann (Heinimann 1976) und auch nach unseren eigenen Ergebnissen (Bauske 1988) handelt es sich um die Lutherbibel und um die Zürcher Bibel. Wir haben die Lutherbibel in den handelsüblich zugänglichen Reprints benutzt (die beiden Vollbibeln von 1534 und 1545) und bei der Zürcher Bibel die Froschauer-Vollbibel von 1531 in der WLB (siehe für nähere Angaben die Bibliographie).
- 33 Dieser Zustand wurde für die französischsprachigen Bibeln im Zusammenhang mit der Stabilisierung und damit (auch der Möglichkeit der) Nutzbarmachung der Reformation zur Abgrenzung gegenüber dem – katholischen – französischsprachigen Ausland im Verlauf des 2. Viertels des 16. Jahrhunderts erreicht. Bei den italienischsprachigen Bibeln dagegen wurde – auch bei Teofilo (Teofilo 1551; WLB B ital 1551 01; Barbieri 60) – dieser Normierungsprozess nur unvollständig erreicht.
- 34 Bei der isolierten Stellung von Bifruns Evangelien im bündner Kontext wäre es vermessen, von «bündnerromanischer Bibeltradition» zu sprechen.
- 35 Mit der Variante *parzura dals sacerdots*.
- 36 Es ist nun verlockend, in dieser im Kontext der europäischen Reformation zögerlichen Haltung – insbesondere im Rahmen des zweiten Reformationsschubs, der seit 1554 auch in Auseinandersetzung mit der Gegenreformation in Bünden zu spüren war (Spiess III, LXXIV–LXXX) – einen Ausdruck der zögerlichen, ja schwankenden bis verdächtigen Haltung eines wichtigen Reformierten wie Travers zu sehen (Spiess I, LV–LVI). Von ihm heisst es bei Camenisch, dass er «im November 1560 mit seinem Sohn und Enkel des Bischofs treueste Wache in Chur war und daneben fleissig des Fabricius Predigten anhörte, [dass] er in demselben Monat November vor Gemeinen Drei Pündten zum grossen Schmerz und Kummer der evangelischen Boten zugunsten des Bischofs redete und, so oft er den Papst erwähnte, von Seiner Päpstlichen Heiligkeit sprach, [dass] er am 4. Februar 1561 in des Bischofs glänzendem Gefolge auf dem Bundestag zu Chur erschien». Bezeichnend nun erscheint uns der diese Situation zusammenfassende Nachsatz «Verstehen können wir sie [die Haltung] freilich ebensowenig wie des Erasmus von Rotterdam Zurückhaltung gegenüber der von ihm in hohem Masse geförderten Reformation» (Camenisch 1920, 170): Da liegt der Hase im Pfeffer: eine reformatorische Haltung eben, keine reformierte!
- 37 Jedoch nicht durch die Auszeichnung. Die Sperrung ist in der ersten Ausgabe des Neuen Testaments von Bifrun nicht vorhanden, sondern eine herausgeberische Bearbeitung von Theodor Gartner zur leichteren Lesbarkeit und Benutzbarkeit.
- 38 Dies würde zwar das Vorhandensein mindestens zweier Druckerpressen wahrscheinlich machen, so dass man annehmen könnte, dass folgende Bogen schon gedruckt

gewesen wären und so dort diese Neuerung nicht mehr aufgenommen werden können hätte (siehe dazu Gilmont 1980). Diese Bedingung wäre allerdings nicht unmöglich zu erfüllen, da der Druckort und die Bedingungen, unter denen der Druck erfolgte, immer noch ungeklärt sind. Ein Druck durch einen Wanderdrucker im Engadin (Bezzola 1979, 196 [insbesondere auch N 15]) wäre dadurch auf jeden Fall unwahrscheinlicher geworden.

<sup>39</sup> Siehe zu dem gesamten Kontext auch die Ausgabe von «Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern» (Schiess 1904–1906) mit ausführlichen Einleitungen und Biographien der in den Auseinandersetzungen Beteiligten.

<sup>40</sup> Auch die Tatsache, dass der Druck der Bibel und die Zuspitzung der Auseinandersetzungen mit dem Bischof, an denen auch Katholiken führend beteiligt waren (Camenisch 1920, 161), zeitlich fast zusammenfallen, wäre kein Hinderungsgrund für die tagespolitische Relevanz der Anmerkung:

Es ist bekannt, dass aufgrund der aus heutiger Sicht beschränkten technischen Möglichkeiten, insbesondere aufgrund des begrenzten Letternfonds, kein vollständiger Korrekturabzug gemacht werden konnte. Vielmehr wurde von jeder Form ein Abzug hergestellt der auch sofort korrigiert werden musste, da die Lettern beim Satz (einer) der nächsten Form(en) Wiederverwendung finden mussten. So waren Korrekturen im Verlauf des Druckvorgangs nicht nur möglich, sondern dies war aufgrund der technischen Gegebenheiten die normale, unerlässliche Praxis (Gilmont 1980), umsomehr wenn man wie Bezzola (Bezzola 1979, 196, N 15) den Druck durch einen Wanderdrucker im Engadin selbst annimmt (so ist auch dessen Aussagen, Bifrun habe «survagli[o] sves la stampa» [Bezzola 1979, 196], nicht verwunderlich, sondern dies war normal und unerlässlich. Der Einschubcharakter des Teils des Markusevangeliums, in dem *principæl sacerdot* vorkommt, legt wie oben argumentiert *ad hoc*-Korrekturen zumindest nahe.

<sup>41</sup> Wir möchten jedoch betonen, dass diese Erklärung ihre Relevanz auch bei Zutreffen des Vorhandenseins eines volkssprachlichen *huaisthg* ('Hoherpriester') nicht unbedingt verlieren würde. Es ist ein oft zu beobachtendes Phänomen, dass bei Zuspitzung der politischen Auseinandersetzung Begriffe schnell und unerwartet ihren Bedeutungsgehalt verändern oder zuspitzen.

<sup>42</sup> Laut Georges Darms (Darms 1990, 20) stehen die Schreibnormen der Werke Grittis in der Tradition Bifruns. Dies wird als die grosse Ausnahme betrachtet, die nicht missachtet werden dürfe, da «[i]gl è evident ch'ìls dus sistems da scriver [des 16. und 17. Jahrhunderts nämlich] na correspondan betg als cunfins idiomatics actuals tranter vallader e puter», diese würden vielmehr zwischen Bever und La Punt, mit anderen Worten zwischen dem Einflussgebiet von Samedan und Zuoz, die «n'èrant tuttavia betg adina in cor ed in'olma, vaira ditg anzi plitost chaun e giat», da sie nämlich um die Oberherrschaft im Oberengadin stritten (Darms 1990, 19). Zuoz gehe üblicherweise mit dem Unterengadin (Darms 1990, 18).

Diese Bifrunnachfolge soll nun für die «scripziuns» keineswegs in Frage gestellt werden, trifft jedoch zumindest die Wahl der Wortform bei einem wichtigen Begriff der Passionsgeschichte, nämlich 'Ostern' selbst, nicht zu. Hier schreibt Gritti, anders als Bifrun (und die folgende unterengadinische Scuoler Bibel von 1679) *pæs-*

*qua*. Nun ist dies natürlich die normale Entwicklung in Grittis Heimat Zuoz (Walberg 1907, § 7 [dort allerdings im Gegensatz zu Planta und Darms «a partir da Bevers, a due chilometri di distanza da Samaden»]; Meyer-Lübke 1890, I, § 231 [für «*Scanf*» und «*Zutz*»]; von Plantasches Normalbuch [ich danke Herrn Kuno Widmer vom DRG für die freundliche Auskunft vom 1. November 1985 über die Wiedergabe von ‘Ostern’], E 42 [S-chanf] und E 45 [La Punt-Chamues-ch] [E 43 (Zuoz) und E 44 (Madulain) zeigen keinen Eintrag; E 50 (Bever) im Gegensatz zu den Ausführungen bei Walberg -a-]).

Andererseits hat Bifrun bei der Wahl der Wortform für ‘Ostern’ mit *pasthqua* keine «lokalistische» Form gewählt, denn im oberen Teil des Oberengadin ging das bilabiale Element verloren (Walberg 1907, § 109; von Plantasches Namenbuch E 50 [Bever], E 51 [Samedan], E 55 [Champfer] und E 57 [Segl]; die fehlenden Punkte haben keinen Eintrag).

Betrachten wir dies vor dem Hintergrund, dass das ganze Unterengadin -a- liest und das bilabiale Element bewahrt (und wenn man weiterhin die durchgehende Schreibung *Pasqua* der Scuoler Bibel als [nur in der Schreibung (?)] italianisierend betrachtet), so ist die Abgrenzung von Bifrun klar, zeigt dies aber auch den extremen Lokalismus der Schreibung von Gritti, insbesondere unter dem Aspekt, dass dieser insgesamt italianisierender ist, als Bifrun.

- 43 Übrigens eine der wenigen schmerzhaften Lücken im hervorragenden rhätischen Bestand der Bibelsammlung der WLB.
- 44 Wir sehen hier von der erasmischen Emendation zu «sacerdoti» in Mk 1, 44 ab, die in allen drei Bibeln «mitgeschleppt» wird.
- 45 Ausser der zweite Ausdruck wäre – wie bei Teofilo zum Beispiel – auf das Johannes-evangelium beschränkt und würde dort konsequent verwandt. Dies ist jedoch in den nachbifrunschen rhätischen Bibeln nicht der Fall.
- 46 Jeweils mit den Varianten ohne Bindestrich (wir verwenden die mehrheitlich vorkommenden Formen), sowie mit der graphischen Variante *principels*.
- 47 Soweit wir sehen mit ganz geringen Variationen bei der Gross- und Kleinschreibung (zum Beispiel *principal Sacerdot* in Lk 22, 66 [wo übrigens auch schon Gritti ein grosses S hatte!]).
- 48 Soweit wir sehen ohne graphische Varianten.
- 49 Mit der Ausnahme in der uns bekannten Stelle Lk 3, 2, wo die in den jeweiligen Bibeln sonst nur im Singular auftauchenden Ausdrücke im Plural vorkommen.
- 50 Dies kann als eine Bestätigung der von Darms (Darms 1990) ausführlich diskutierten Grenze zwischen Bever und La Punt und der Übereinstimmung des unteren Teils des Oberengadins mit dem Unterengadin, die wir oben in Bezug auf die Wiedergabe von ‘Ostern’ diskutiert haben, gesehen werden; dies trifft zweifellos für die Verteilung der beiden Ausdrücke auf Singular und Plural zu, die in beiden Fällen identisch ist (auch mit den Ausnahmen in Mk 1, 44 und Lk 3, 2).
- 51 Und zwar ebenfalls mit den beiden Ausnahmen in Mk 1, 44 und Lk 3, 2, die zudem identisch wie in den beiden anderen Bibeln behandelt werden.
- 52 Auch eine eventuelle Argumentation mit engadinischen Einflüssen auf den Übersetzer der oberrheinischen Version – zumal dessen Vater aus dem Unterengadin, aus

Ftan, eingewandert war und eine stark engadinisierende Psalmenübersetzung angefertigt hatte (Bezzola 1979, 217, N 62 und 218, N 69) – ändert am Argument der Einheitlichkeit nichts. Erstens ist es *eine* Sache, eine Übersetzung eines wichtigen offiziellen Dokuments – und das war die Bibel zu dieser Zeit – herzustellen, eine andere Sache, die offizielle – sprich: kirchliche – Druckerlaubnis zu bekommen; mit anderen Worten: Die Akzeptanzbereitschaft für diese Modell muss vorhanden gewesen sein beziehungsweise dieses schon in der mündlichen Praxis kursiert haben. Zweitens wären mittels dieser Akzeptanz durch die offiziellen Stellen spätestens die Vereinheitlichungstendenzen in Gang gesetzt worden, welche bei der noch grösseren Bedeutung, die die oberrheinische Bibel im Vergleich zur engadinischen für die heimische Schriftsprache hatte, äusserst effizient wirken können hätten.

- <sup>53</sup> Allerdings ist eine bewusste Abgrenzung – wie bei allen sprachlichen Erscheinungen – natürlich auch hier nicht auszuschliessen, zumal dem Übersetzer – wie oben angemerkt – die engadinische Tradition bestens vertraut war.

### Abkürzung

WLB: [Signatur der Bibelsammlung der] Württembergischen Landesbibliothek in Stuttgart [und damit – bis auf eine Ausnahme, die an der betreffenden Stelle angegeben ist – des von uns jeweils benutzten Exemplars].

### Bibliographie der Sekundärliteratur

- BARBIERI, EDOARDO: *La Fortuna della Biblia Vulgarizata di Nicolò Malerbi*, Aevum 63 (1989), 419–500.
- BARBIERI, EDOARDO: *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento. Storia e bibliografia ragionata delle edizioni in lingua italiana dal 1471 al 1600*, 1. Band, Milano, Editrice bibliografica, 1992.
- BAUSKE, BERND: *Bemerkungen zu Bifruns Übersetzungsvorlagen aufgrund der Annotatiuns zu den vier Evangelien in seinem Nuof Testamaint*, VR 47 (1988), 109–124.
- BERGER, SAMUEL: *La Bible française du moyen âge*, Paris, Imprimerie nationale, 1884.
- BERGER, SAMUEL: *La Bible italienne du moyen âge*, R 23 (1984), 358–431 (Zugänglich im Neudruck: Berger, Samuel, *La Bible romane du moyen âge*, Genève, Slatkine, 1977, 153–227).
- BEZZOLA, RETO R: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuir, Ligia Romontscha/Lia Rumantscha, 1979.
- BOGAERT, PIERRE-MAURICE/GILMONT, JEAN-FRANÇOIS: *La première Bible française de Louvain (1550)*, Revue Théologique de Louvain 11 (1980), 275–309.
- BROWN, ANDREW J.: *The Date of Erasmus' Latin Translation of the New Testament*, Transactions of the Cambridge Bibliographical Society 8 (1981–1985 [8,4 (1984)]), 351–381.



- CAMENISCH, EMIL: *Bündnerische Reformationsgeschichte*, Chur, Bischofberger und Hotzenköcherle, 1920.
- CHAMBERS, BETTYE THOMAS: *Bibliography of French Bibles. Fifteenth- and Sixteenth-Century French-Language Editions of the Scriptures*, Genève, Droz, 1983.
- DARMS, GEORGES: «*Ün moed da scriuer chi num plestha*», *Annalas da la Società Retorumantscha* 53 (1990), 7–28.
- G[ANZONI], R[UDOLF] A[NTONI]: *Notizias autobiograficas da Gian Giachem Biffrun Tütschett da Samedan. 1506–1572*, Dumengia Saira. Suplemaint al «Fögl d'Engiadina», 18 (1911), 89–94 und 101–104.
- GILMONT, JEAN-FRANÇOIS: *Printers by the Rules*, The Library 6th series, 2 (1980), 129–155.
- HEINIMANN, SIEGFRIED: *Biffrun, Erasmus und die vorreformatatorische Predigtsprache im Engadin*, in: *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, Bern und Liège, Francke/ Marche Romane, 1976, 341–358.
- LOCHER, GOTTFREID W.: *Die Zwinglische Reformation im Rahmen der europäischen Kirchengeschichte*, Göttingen und Zürich, Vandenhoeck & Ruprecht, 1979.
- MEYER-LÜBKE, WILHELM: *Grammatik der Romanischen Sprachen. I. Romanische Lautlehre*, Leipzig, Fues (R. Reisland), 1890.
- PFISTER, RUDOLF: *Kirchengeschichte der Schweiz, Zweiter Band: Von der Reformation bis zum Zweiten Villmerger Krieg*, Zürich, Theologischer Verlag, 1974.
- SCHIESS, TRAUOGOTT (ed): *Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern*, 3 Bände, Basel, Basler Buch- und Antiquariatshandlung, 1904–1906.
- SPINI, GIORGIO: *Bibliografia delle opere di Antonio Brucioli*, *La Bibliofilia* 42 (1940), 129–180.
- TRUOG, JAKOB RUDOLF: *Bibelübersetzungen in Graubünden*, Bündnerisches Monatsblatt, 3 (1921), 65–80.
- VELLEMAN, A[NTON]: *Biffrun e la formaziun da nouvs plets ladins*, *Fögl d'Engiadina* 56, 2 (1913), 2–3.
- WALBERG, E.: *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta (Alta Engadina)*, Lund, Gleerup, 1907.

## Bibliographie der Bibeln

[Wir verwenden erklärende Referenzkürzel, wie wir sie auch in den Fussnoten verwandt haben. Bei langen Titeln, sowie bei Verlegerangaben, kürzen wir, da durch die Verweise auf die Standardbibliographien die Bibeln hinreichend identifizierbar sind. Zu der Einordnung der jeweiligen Bibel verweisen wir auf den Text unserer Arbeit.]



Die Bibeln sind innerhalb der Einzelsprachen chronologisch geordnet. Die Sprachen erscheinen in folgender Reihenfolge: [polyglott], Lateinisch, Rätoromanisch, Französisch, Italienisch, Deutsch.]

### *Polyglotte*

HEINIMANN, SIEGFRIED (ed): *Oratio dominica romanice. Das Vaterunser in den romanischen Sprachen von den Anfängen bis ins 16. Jarhundert*, Tübingen, Niemeyer, 1988.

### *Lateinische*

GIBAUD, HENRI: *Un inédit d'Erasmus: La première version du Nouveau Testament copiée par Pierre Meghen 1506–109. Contribution à l'établissement d'une édition critique du Novum Testamentum*, Angers, [Der Autor], 1982 [Es handelt sich jedoch in Wirklichkeit um einen lateinischen Text, der dem der zweisprachigen Erasmusausgabe bei Froben von 1522 äusserst nahe kommt<sup>1</sup> (sowie – über den Fussnotenapparat – den Text der Ausgabe von 1516 zugänglich macht)].

WEBER, ROBERT, et alii (edd): *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, 3. Auflage, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1983.

### *Rätoromanische (wir verwenden Kurztitel)<sup>2</sup>*

[BIFRUN 1560]: *L'g Nuof Sainc Testamaint*, o.O., 1560 [WLB B rätorom 1560 01]. Neudruck: Gartner, Theodor (ed), *Das Neue Testament. Erste Rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560*, Dresden, Gesellschaft für romanische Literatur, 1913.

[GRITTI 1640]: *L'Nouf Testamaint da noef vertieu in Rumauntsch*, Basel, Decker, 1640 [WLB B rätorom. 1640 01].

[VULPIUS und DORTA 1679]: *La s. Bibla, q. a tuot la s. Scrittüra, cun l'aggiunta dell'apocrifa, in lingua Rumaunscha d'Engadina Bassa*, Scuol, Dorta, 1679.

[GABRIEL 1718/17]: *La Biblia, ilg Veder Testament, translataus dad anchins Spirituals, ad ansembel ilg Nief da L. Gabriel*, Quera, Pfeffer, 1718/17.

### *Französischsprachige*

[Chambers (Chambers 1983) waren die neuen Bibelsignaturen der WLB, die wir verwenden, noch nicht bekannt; daher bei ihr die Ausgaben der WLB ohne Signatur].

- [Bible historique 1520]: *Le premier volume de la bible en françois*, [Paris, François Regnault, 1520] [WLB B franz. 1520 01; Chambers 20 («Paris version»)].
- [Lefèvre d’Etaples 1525]: *Les choses contenues en ceste partie du nouveau testament*, Basle [Thomas Wolff? Johann Bebel und Andres Cratander?, für Johann Schabler, 1525 [Benutztes Exemplar: Universitätsbibliothek Heidelberg 436<sup>4</sup>; Chambers 39].
- [Lefèvre d’Etaples 1530]: *La sainte Bible en Francoys, translatee selon la pure et entiere traduction de saint Hierome, conferee et entierement revisees, selon les plus anciens et plus correctz exemplaires*, Anvers, Martin Lempereur, 1530 (Übersetzung von Lefèvre d’Etaples) [WLB B franz. 1530 01; Chambers 51].
- [Bible historique 1531]: *Le premier volume de la Bible en francoys*, Lyon, Pierre Bailli, [1531] [WLB Bb franz. 1531 01; Chambers 54 («Lyons version»)].
- [Olivetan 1535]: *La Bible Qui est toute la Sainte escripture. En laquelle sont contenues, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec.*, [Neuchâtel, Pierre de Wingle, 1535] (Übersetzung von Pierre Robert Olivetan) [WLB Bb franz 1535 01; Chambers 66].
- [Louvain 1550]: *La Sainte Bible – Nouvellement tradlatée de Latin en Francois, selon l’edition Latine, dernièrement imprimée à Louvain: revue, corrigée, et approuvée par gens sçavants, à ce deputez.*, Louvain, Bartholomy de Grave, Anthoine Marie Bergagne, Jehan de Vvaen [Waen], 1550 (Übersetzung von Nicolas de Leuze und François de Larben unter der Leitung von Pierre de Corte) [WLB Bb franz. 1550 01; Chambers 145].
- [Estienne 1553]: *La Bible, Qui est toute la Sainte Escripiture contenant le viel et Nouveau Testament, ou Alliance*, [Genève], Robert Estienne, 1553 (Genfer Text mit Calvins Verbesserungen) [WLB Bb franz. 1553 01; Chambers 172].

### *Italienischsprachige*

[Bei Barbieri (Barbieri 1992) werden für die WLB die alten Bibelsignaturen gegeben, wir verwenden dagegen die neuen].

- [Speyer 1471] [ohne Frontispiz]: Venezia, Wendelin von Speyer, 1. August 1471 (Übersetzung von Nicolò Malerbi) [WLB Bb ital. 1471 02–2;<sup>3</sup> Barbieri 1 (GW 4311; H 3150; IGI 1697)].
- [Ammergau («Jenson») 1471] [ohne Frontispiz]: Venezia, Adam von Ammergau, 1. Oktober 1471 (Übersetzung von Nicolò Malerbi) [WLB Bb ital 1471 01–2;<sup>4</sup> Barbieri 2 (GW 4321; H 3148; IGI 1698)].

- [Brucioli 1551]: *LA BIBLIA/ LA QUALE IN SE/ CONTIENE I SACROSANTI LIBRI,/ Del Vecchio & Nuovo Testamento, i quali ti/ apporto Christianissimo Lettore, tradotti da/ la Hebraica & Greca uerita in lingua Toscana*, Venezia, Domenico Giglio, 1551 (Übersetzung von Antonio Brucioli) [WLB Ba ital 1551 02; Barbieri 55.<sup>5</sup>]
- [Teofilo 1551]: *IL NUOVO/ ED ETERNO/ TESTAMENTO/ DI GESU CHRISTO,/ Nuouamente da L'original fonte Gre-/ ca, con ogni diligenza in Tosca-/ no tradotto*. Lyon, [Jean Frellon], 1551 (Übersetzung von Massimo Teofilo) [WLB B ital 1551 01; Barbieri 60].
- [Malerbi 1553]: *BIBIA/VOLGARE/LA QUALE IN SE CONTIENE I SACRO/SANTI LIBRI DEL VECCHIO, ET NUOVO TESTAMENTO I/QUALI TI APPORTO CHRISTIANISSIMO LETTORE, TRADOTTI/DA LA HEBRAICA, ET GRECA VERITA IN NOSTRA/Lingua*, Venezia, Aurelio Pinzi, 1553 (Übersetzung von Nicolò Malerbi) [WLB Bb franz. 1553 01; Barbieri 63].
- [Crespin 1555]: *DEL/NUOVO/TESTAMEN-/TO DI IESU/CHRISTO/ Nostro Signore, /Nuova, e fedel traduttione dal testo Greco/in lingua volgare Italiana:*, (Übersetzung des «Anonimo del Crespin») [Genève], Jean Crespin, [15]55 [WLB B ital 1555 01; Barbieri 65].
- [Estienne 1555]: *DEL/NUOVO TE-/STAMENTO DI/IESU CHRISTO NO-/STRO SIGNORE,/Nuova, e fedel traduttione dal testo Greco in/lingua volgare Italiana:*, (Übersetzung des «Anonimo del Crespin») [Genève], Gian Luigi Pascale, 1555 [WLB B ital. 1555 02; Barbieri 66].

### *Deutschsprachige*

Zürcher Froschauer-Bibel von 1531 [WLB Bb deutsch 1531 01].

LUTHER, MARTIN: *Biblia/das ist/die gantze Heilige Schrifft Deudsch*, Frankfurt am Main, Röderberg, 1983 (Faksimile-Neudruck in 2 Bänden nach der Ausgabe Leipzig, A. Foerster, 1935).

LUTHER, MARTIN: *Biblia das ist die gantze Heilige Schrifft Deudsch auff's new zugericht. Wittenberg 1545*, ed. Hans Volz, 3 Bände, München, dtv, 1974.

### **Anmerkungen zur Bibliographie**

<sup>1</sup> Wie der Titel der – modifizierten (Gibaud 1982, 1) – Veröffentlichung seiner *thèse pour le doctorat d'état* klar zeigt, ist Gibaud der Ansicht, er habe die «Urversion» des Neuen Testaments von Erasmus entdeckt und mache sie jetzt erstmals in seiner Publikation zugänglich. Dies war, wie wir jetzt wissen, ein Irrtum. Gibaud verliess sich bei seiner Datierung auf die Kolophone der Handschriften, die er herausgab; diese waren auf 1. November 1506, (Gibaud 1982, 19 und 531), 8. Mai 1509 und 7. September 1509 (Gibaud 1982, 20 und 21) datiert. Andrew J. Brown

(Brown 1981–1985) hat sowohl anhand von paläographischen (Brown 1981–1985, 352–364) als auch von textkritischen (Brown 1981–1985, 364–368) Beweisen gezeigt, dass es sich nicht um eine frühe Fassung des lateinischen Erasmustextes handeln kann, sondern dass «[t]he evidence of the Greek manuscripts at Basle indicates that the Erasmus columns were added later than 1518 and could even be as late as 1530.» (Brown 1981–1985, 368) um ihn dann auf das (Nachdruck)Umfeld der Ausgabe von 1522 einzugrenzen (mit der er allerdings nicht ganz identisch sei) (Brown 1981–1985, 369). Wie gering die Abweichungen von der Ausgabe von 1522 offensichtlich sind, zeigt ein Vergleich des Texts bei Gibaud mit, unter anderen, den Paralleltexten der Erasmusausgaben bei Heinimann (Heinimann 1976, 345–346), so dass, solange noch keine kritische Ausgabe des lateinischen Textes der Übersetzung des Neuen Testaments von Erasmus vorliegt, für alle praktischen Zwecke die Ausgabe Gibauds wohl als Handausgabe des lateinischen Erasmustexts von 1522 genutzt werden kann.

- <sup>2</sup> Unserer Ansicht nach ist es zulässig, bei den rätoromanischen Bibeln die Titel kürzer als bei den italienischsprachigen und französischsprachigen anzugeben, da – insbesondere bei den sehr frühen, mit denen wir hier befasst sind – Verwechslungsgefahr nach dem derzeitigen Forschungsstand ausgeschlossen ist.
- <sup>3</sup> Bei Barbieri (Barbieri 1) mit «hyperkorrigierter» alter Signatur: B. ital. fol. 1471 aug.; dort übrigens auch nicht verzeichnet – wie entsprechend bei Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, Fol. T. 145 für den zweiten Teil, sowie bei Firenze, Biblioteca nazionale centrale, D.7.1.6; LONDON, British Library, IC. 19527; PARIS, Bibliothèque nationale, Rés. A 354; PARIS, Bibliothèque nationale, Rés. Vél. 19; Roma, Biblioteca angelica, Inc. 47 für den ersten Teil – dass in Stuttgart nur der 2. Teil vorhanden ist.
- <sup>4</sup> Bei Barbieri (Barbieri 2) mit «hyperkorrigierter» alter Signatur: B. ital. fol. 1471 ott (!).
- <sup>5</sup> Barbieri gibt für die WLB die alte Signatur B ital. 8.1551; richtig ist dagegen B.ital.4.1551.



## Zum Problem der Schriftsprachen im mittelalterlichen Rätien

*Otto P. Clavadetscher*

Die schriftlichen Zeugnisse des mittelalterlichen Rätoromanischen sind rasch aufgezählt: Die Federprobe «Diderros ne habe diege muscha» in einem St. Galler Codex des späten 10. Jahrhunderts (heute in Würzburg)<sup>1</sup>, die interlineare Übersetzung der ersten 14 Zeilen eines Predigttextes in einem Einsiedler Codex aus dem 11./12. Jahrhundert<sup>2</sup> und eine Zeugenaussage in einem lateinischen Urbar des Klosters Münstair vom Jahre 1394, wobei die romanische Wiedergabe dieses Passus so begründet wird: *et hoc tali modo declarando et in volgari exponendo, ut eo melius intelligatur*<sup>3</sup>. Es bestand also die Gefahr, dass die Aussage des zweifellos Romanisch sprechenden Zeugen durch die Übersetzung ins Lateinische nicht mehr genau ausdrückte, was bezeugt werden sollte, deshalb griff man zur authentischen, also volkssprachlichen Wiedergabe der Zeugenaussage.

Weniger bekannt sind die romanischen Wörter in lateinischen Notariats- und deutschen Siegelurkunden, da diese nur ganz vereinzelt ediert sind. Es handelt sich vor allem um rechtssprachliche Begriffe, Amtsbezeichnungen und Masse, deren Sinn und Bedeutung den Parteien des zu beurkundenden Rechtsgeschäfts genau bekannt waren, die aber nicht völlig adäquat lateinisch oder deutsch wiedergegeben werden konnten. Im Interesse der Rechtssicherheit, zur Vermeidung von Missverständnissen, Missbrauch und Streitigkeiten gab man diese Begriffe deshalb zusätzlich auch in der Volkssprache wieder: *quod vulgariter nuncupatur* o.ä. Dafür einige Beispiele:

1443 bewilligte Konrad Planta von Zernez den Nachbarn von Runatsch die Anlage eines Brunnens über seiner Wiese ... *unum fontem scilicet unum bül (bügl) supra pratum suum* ..., sie müssen aber den Zaun unter dem Brunnen unterhalten ... *manutenere ... unam sepem subtus istud bulium*.<sup>4</sup> Das zu unbestimmte *fons* wird also durch romanisches *bül* präzisiert, dieses im weitem Text dann wieder «latinisiert» zu *bulium*<sup>5</sup>. Der an die lateinische Urkundensprache gewohnte Urkundenschreiber wollte offensichtlich eine Wiederholung des romanischen Wortes vermeiden.

1462 tauschten in Ardez die Gemeinde Ftan und ein Ardezer ein Wegrecht ... *iura unius vie seu vulgariter troy (truoi)* ... gegen eine bisher geschuldete Abgabe. Die Ftaner verzichteten also auf ihr Weg-



recht für den Viehtrieb ... *illud viaticum cum eorum ovibus et peccoribus vulgariter müvel (muvel)*. Auch hier latinisiert der Schreiber bei der Wiederholung das romanische Wort (*qui troyus incipitur*)<sup>6</sup>. Man wollte offensichtlich nur einen Viehweg einräumen und nicht ein allgemeines Wegrecht, so präziserte man *troy*, obschon *via* auch nach römischem Recht *servitutarisches Wegrecht* bedeuten konnte, aber natürlich auch in einem weiteren, allgemeinen Sinn verwendet wurde.

1473 einigten sich die Nachbarn von Samedan und Bever nach einem Streit über gemeinsame Weiderechte an der *Isla Glischa*<sup>7</sup> darauf, dass keine der Parteien die *Isla* ... *vendere neque inpignorare neque metere vulgariter segare (sger)* ... dürfe ohne Zustimmung der andern Partei.<sup>8</sup>

Eine ins Romanische übersetzte Massangabe enthält die Einräumung eines Durchfahrtsrechts über eine Wiese in Zuoz. Der Weg soll ... *latum esse unius quinquagene et dimidie vulgariter una zinquaisma (tschinquaisma) et media*.<sup>9</sup> Dass mit *quinquagena* nicht irgendein Mass, sondern das jedem Einheimischen vertraute Klafter gemeint war, wurde durch die Übersetzung zum Ausdruck gebracht.

In Sils wurde 1487 der Verkauf eines Grundstücks aus einer Erbschaft beurkundet, nämlich von den Onkeln ... *de patruis vulgariter barbans eorum*.<sup>10</sup> Die Notwendigkeit einer Präzisierung könnte darin bestanden haben, dass romanisches *barba* sowohl den Vaterbruder wie auch den Mutterbruder bezeichnet, während lateinisches *patruus* unzweifelhaft nur für den Vaterbruder steht.

Zum Abschluss mögen noch zwei Beispiele für die Einfügung romanischer Wörter in deutsche Urkunden folgen.

1327 verpfändete der Bischof von Chur ein Gut des Hochstifts ... *ist ain vinadri haisset des Sackens lehen*.<sup>11</sup> Die sonst nicht belegte Form *vinadri* statt *vinadi* muss wohl dem deutschsprachigen Schreiber des Kopialbuchs angelastet werden. Gemeint ist zweifellos ein Weinberg, und zwar wird das Wort als Appellativ verwendet, denn als Name ist ja ausdrücklich «des Sackens lehen» genannt.

In einem deutschen Schiedsspruch von 1412 zwischen dem Kirchherrn und der Gemeinde Tschlin wird festgehalten, dass ... *die visnank ze Schlins* ... einen Pfarrer haben soll.<sup>12</sup> Hier findet sich also eine Vorform der *vschinauncha* von der Hand eines deutschen Urkundenschreibers. Offenbar war ihm kein deutscher «Gemeindebegriff» geläufig, der der Engadiner *vschinauncha* wirklich entsprochen hätte.

Diese Beobachtungen über romanische Wörter in lateinischen und deutschen Urkunden decken sich weitgehend mit denen, welche

St.Sonderegger für die althochdeutschen Wörter in lateinischen Urkunden des Früh- und Hochmittelalters angestellt hat. Auch diese umschreiben im wesentlichen «Abgaben und deren Höhe, Massbezeichnungen, Beamtennamen und Rechtsbegriffe»<sup>13</sup>. Nicht anders verhält es sich im Spätmittelalter, wie eine Konsultation einschlägiger Urkundenbücher, etwa des «Chartularium Sangallense»<sup>14</sup> ergibt. Präzisierend wäre lediglich beizufügen, dass das Schwergewicht nun auf den eigentlichen Rechtswörtern liegt. Durch die Frührezeption des römischen Rechts und deren starke Einwirkung auf die Urkundenformulare war den Schreibern offenbar noch stärker bewusst geworden, dass der lateinische Begriff dem zu beurkundenden deutschrechtlichen Rechtsgeschäft nur unvollkommen entsprach und im Interesse der Rechtssicherheit noch genauer festgehalten werden müsse, welches Rechtsgeschäft man mit dem römischrechtlichen Begriff tatsächlich meinte.

Dass das Romanische im Mittelalter nicht Schriftsprache war, geht aus dem Urkundenwesen deutlich hervor. Die ältere, natürlich lateinisch geschriebene rätische Kanzlerurkunde wurde im 13. Jahrhundert durch die deutsche Siegelurkunde und in den Südtälern und im Oberengadin durch die Notariatsurkunde abgelöst. Aber auch ständische Gründe spielten für die Wahl der Beurkundungsform eine Rolle, wobei sich mannigfache Mischformen aus den beiden Beurkundungsformen ergaben.<sup>15</sup> Jedenfalls aber wurden auch in den bis heute Romanisch sprechenden rätischen Gebieten die Rechtsgeschäfte ausschliesslich deutsch oder lateinisch beurkundet.

Diesen Sachverhalt vermag auch die geringe Zahl der erhaltengebliebenen Urkunden nicht in Frage zu stellen. Man darf tatsächlich mit höchstens fünf Prozent rechnen, wie sich besonders aus dem Vergleich der Imbreviaturen mit den ausgestellten und auf uns gekommenen Notariatsurkunden ergibt. Auch bei den Siegelurkunden ergeben sich keine günstigeren Verhältnissen. Dass die meisten Siegel nur einmal oder wenige Male verwendet worden sind, weist in die gleiche Richtung.<sup>16</sup> Von den etwa 15'000 den Kanton Graubünden betreffenden mittelalterlichen Urkunden, die im Original oder als Abschrift überliefert sind, ist nicht eine einzige romanisch geschrieben. Es widerspricht daher jeder Wahrscheinlichkeit, dass 100% der romanischen Urkunden untergegangen sind, falls das Romanische auch Schriftsprache gewesen sein sollte.

Steht damit fest, dass Urkunden, Rechts- und Wirtschaftsquellen im mittelalterlichen Rätien nur lateinisch oder deutsch ausgefertigt worden sind, so bleibt noch die Frage, ob das Romanische vielleicht für all-

tägliche, lokale Mitteilungen verwendet worden ist. Ein einzigartiger Fund vermag darauf weitgehend zu antworten.

Im Zusammenhang mit der Restaurierung der Burg Marmels/Marmorera im Oberhalbstein untersuchte der Archäologische Dienst Graubünden Teile der Burganlage.<sup>17</sup> In einer natürlichen, durch das Felsdach geschützten Felsspalte befand sich eine Abfalldeponie, die dank ihrer geschützten Lage immer trocken blieb. Darüber lag, also ebenfalls vor Nässe geschützt, Abbruchschutt der Burganlage. Er enthielt u.a. ein kleines zusammengerolltes und zerknittertes Pergamentstück, das durch den bekannten Restaurator Louis Rietmann, St. Gallen, mustergültig restauriert wurde, sodass jeder Buchstabe wieder lesbar ist. Der Text lautet:

Sage ouch Hansen Haseler, das er Alberten von Fvntavna die zwai phunt pheffer sende, alder er ime das gû vngenutzet lase, wan der phaffe von Salugx hat noch den cinse, die er Alberten vs her sante, vnd wils Alberte bi niht nemen ane den pheffer.<sup>18</sup>

Ein Unbekannter (A) beauftragt oder bittet also einen ebenso Unbekannten (B), einen Dritten (Haseler) in einer Zinsangelegenheit zu mahnen. Die Schrift gehört dem 14. Jahrhundert an, eher der ersten Hälfte. Der Empfänger des «Pro memoria» und Hans Haseler wussten offenbar genau, worum es sich handelte, daher der kurze und für uns nicht ganz eindeutige Text. Auf eine Interpretation kann hier aber verzichtet werden, da in unserem Zusammenhang nur die für die Notiz verwendete Sprache interessiert, genauer gesagt die Frage: Wer verwendet wo welche Sprache für eine schriftliche Mitteilung?

Der Zinsempfänger Albrecht von Fontana sass wohl in Riom, ein Teil des Zinses war beim benachbarten Pfarrer von Salouf deponiert worden. Der Zinser Haseler wohnte irgendwo oberhalb von Riom/Salouf, denn er hatte den genannten Teilzins vs her, also hinausgesandt. Von wo der Zins hinausgesandt wurde, ist anhand des Textes nicht feststellbar. In Frage kommen das Oberhalbstein talaufwärts von Salouf-Riom, das Engadin und vielleicht auch das Bergell. Der Zettel wurde ja auf der Burg Marmels/Marmorera, also auf der Julier/Septimerroute verloren oder vielleicht nach erledigtem Auftrag weggeworfen. Fazit: Die ganze Angelegenheit hat sich zwischen Leuten aus heute noch Romanisch sprechenden Gebieten abgewickelt.

Wer irgendetwas – sei es noch so lokalbedingt und ephemer – schriftlich weitergeben wollte, musste sich auch in romanischen Gebieten des Deutschen bedienen. Deutsch war – neben Latein für die Notariatsurkunden und den kirchlichen Bereich – *die* Schriftsprache des

mittelalterlichen Rätien. Der kleine Fund auf der Burg Marmels/Marmorera räumt die letzten Zweifel aus. Die heute selbstverständliche Zweisprachigkeit der romanischen Gebiete ist also offenbar schon für das Mittelalter anzunehmen. Wer aus irgendwelchen Gründen auf Schriftlichkeit angewiesen war, – und das dürfte in einem Passland wie Graubünden für einen erheblichen Teil der Bevölkerung zutreffen –, musste die deutsche Sprache schreiben, lesen und verstehen können.

### Annotaziuns

- <sup>1</sup> Vgl. I. MÜLLER: *Vom Rätolatein zum Rätoromanisch*, Vox Romanica 18, 1959, 94–106.
- <sup>2</sup> Vgl. R. LIVER: *Zur Einsiedler Interlinearversion*, Vox Romanica 28, 1969, 209–236.
- <sup>3</sup> Urbare der Stifte Marienberg u. Münster, Peters v. Liebenberg-Hohenwart u. Hansens v. Annenberg, der Pfarrkirchen von Meran u. Sarnthein, hg. v. B. SCHWITZER (Tirolische Geschichtsquellen III), Innsbruck 1891, 249.
- <sup>4</sup> Familienarchiv Planta (im Staatsarchiv GR), 10.
- <sup>5</sup> Diese vom Urkundenschreiber «latinisierte» Form deckt sich interessanterweise mit dem von der Linguistik erschlossenen Etymon \*BULIUM, vgl. DRG 2, 584.
- <sup>6</sup> Gemeindearchiv Ftan, 2.
- <sup>7</sup> Laut RN I, 427 erst 1566 bezeugt, vgl. aber nächste Anm.
- <sup>8</sup> Gemeindearchiv Bever, 36: Abkommen über die insula Lischa.
- <sup>9</sup> Gemeindearchiv Zuoz, 37 v. 7. Juli 1476.
- <sup>10</sup> Gemeindearchiv Sils, 107.
- <sup>11</sup> TH. v. MOHR: *Codex Diplomaticus* II, Nr. 223.
- <sup>12</sup> Bischöfl. Archiv Chur, Urbar v. 1467, 206.
- <sup>13</sup> ST. SONDEREGGER, *Zu den althochdeutschen Sachwörtern in den lateinischen Urkunden der Schweiz*, in: Archivalia et Historica, Zürich 1958, 203–218 (Zitat 218).
- <sup>14</sup> Bearb. v. O. P. CLAVADETSCHER, Bd. IV–VII, St. Gallen 1985, 1988, 1990, 1993, vgl. etwa die Stichworte balle, erbe, erblehen, erschatz, geläss, genossame, klobe, lipgedinge, manlehen, manwerch, morgengabe, trager, val, vogtstüre in «Deutsches Wort- und Sachregister» der zitierten Bände.
- <sup>15</sup> Vgl. O. P. CLAVADETSCHER: *Zum Notariat im mittelalterlichen Rätien*, Festschrift F. Hausmann, Graz 1977, 81f.; DERS.: *Notariat und Notare im westlichen Vinschgau im 13. u. 14. Jahrhundert*. Der Vinschgau u. seine Nachbarräume, Bozen 1993, 137f.
- <sup>16</sup> Vgl. zu diesen Fragen CLAVADETSCHER: *Vinschgau* (wie Anm. 14), 137f.; DERS.: *Kontinuität und Wandel im Recht und in den Lebensverhältnissen (nach St. Galler Quellen des 14. Jahrhunderts)*, 132. Neujahrsblatt des Hist. Vereins des Kt. St. Gallen, Rorschach 1992, 8f.
- <sup>17</sup> *Archäologie in Graubünden. Funde und Befunde*, (Chur 1992), 326–332: *Marmels/Marmorera – Eine Grottenburg am Julierpass*.
- <sup>18</sup> Ebd., 331 Abb., 332 Text.



## Ina transposiziun putera contemporana da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell

*Georges Darms*

Il pli vegl manuscrit datà d'in text litterar rumantsch enconuscent fin uss è in ms. dal drama 'Las Dysch Æteds'. Quest drama è vegnì scrit en quest ms. dals 21 fin ils 25 da schaner 1561 da *bartolomeus ulderici zauarit*. Quai resorta d'ina indicaziun latina a la fin dal text dal drama, f. 42v. Il text dal drama 'Las Dysch Æteds' da quest ms. è edì da Jacob Jud (1905, 159–267). Lez dat er ulteriuras indicaziuns davart la derivanza dal ms., numnà 'Ms. C' da Jud (1905, 163s.). Analog a la nomenclatura dals mss. da la 'Crestomazia' (Decurtins 1888–1919) fiss da preferir il num 'ms. Za', ina sigla ch'è anc libra, entant che la sigla 'C' è gia occupada da dus auters mss. (cf. Egloff/Mathieu 1986, 316–331). Il ms. sa chatta oz en l'Archiv chantunal grischun, sigla A 295.

Gia Jud ha fatg attent ch'il ms. Za cuntegna, ultra dal drama 'Las Dysch Æteds', anc «il *psalm* da *Campell*: Sü, fraiskamaing buns Cumpagnuns, in versiun d'Engiadin'ota» ed «il comanzamaint dels desch *commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Il renviament al 'psalm' da Chiampell è dentant malenclegentaivel. *Sü fraischkiamaing buns cumpanguns* è l'entschatta d'ina chanzun da mercenaris. L'emprima strofa da questa chanzun, la suletta ch'è sa mantegnida en versiun rumantscha, è tractada tar Collenberg (1986, cf. p. 386), ch'ha er pudì chattar ses model tudestg (Collenberg 1986, 333 ann. 7). Tuttina n'è quest renviament a Chiampell betg dal tut fallà. L'emprima strofa da questa chanzun è vairamain er da chattar en il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell<sup>1</sup>. Ella è citada per inditgar la melodia d'ina **chanzun** da Chiampell (Chiampel[l] 1562, 480–488), la chanzun nr. 85 en la dumbraziun dad Ulrich (1906, 390–396).<sup>2</sup> La chanzun sco tala è dentant ina cuntrafactura religiosa da la chanzun da mercenaris. Er la versiun religiosa n'è dentant betg ina invenziun da Chiampell. Lez numna sco autor *D. Gl.*, ina sigla che n'è dentant betg inditgada en quella furma en ses register da las siglas (Chiampel[l] 1562, 32). Grazia a questa indicaziun ha il model dentant tuttina pudì vegnir eruì. I sa tracta da la chanzun 'Der Geistlich Hauptmann' da Benedict Gletting<sup>3</sup>, ch'entschaiva: *JR Christenlichen Helden, nun merckend was ich sing*: (Wackernagel



1864–77, IV, 164–166). Il pli cler resorta il model da Chiampell da la secunda strofa:

### Gletting

Er wirt zwen Hauffen samlen  
im Thal, heißt Josaphat:  
Drumb lassen vnns Ehrlich wandeln  
nach seiner Mayestat,  
Dz er vns wölle allsandt  
gnädig stellen mit seiner hand  
zu seiner Gerechten seyten,  
Darumb wend wir jn bitten

### Chiampell

*Duus chiamps uain l'a raspere,  
In Vall da Iosaphat,  
Schi ns'denns pruus dapurtare,  
Awaunt sia magestad,  
Ch'ell uoellga nuo tuots tzuondafatt,  
Traas sia gratzg'éd eir buntad,  
Schantar da seis maun drette,  
Proa seis sqingk muntunette.*

Autras strofas èn transposiziuns pli libras dal text da Gletting, mo ellas sa laschan tuttina identifitgar mintgamai cun las strofas correspundentas da Gletting. En cumparaziun cun la chanzun da Gletting ha la chanzun da Chiampell 8 strofas pli pauc. Las strofas 26–32, nua che Gletting sa drizza directamain als Confederads, mancan tar Chiampell, ulteriuramain las strofas 5 e 33, duas strofas persunalas da Gletting. Nagina corrispondenza tar Gletting ha la strofa finala da Chiampell, ch'è damai u fatga da Chiampell sez u deriva d'in'otra chanzun.

Tenor la medema melodia sco la chanzun 85 è dal reminent er da chantar il psalm 147 (Chiampell[l] 1562, 306), sco gia Grand ha remarkà (Decurtins 1888–1919, VIII, 301). Là è dentant gia renvià a quella

melodia cun il citat da l'emprim vers da la chanzun nr. 85 per propi, *Wuo christiauns sudadse*. Quella chanzun stueva damai gia esser enconuschenta avant la publicaziun dals psalms, uschiglio avess Chiampell apaina savì renviar a quella melodia cun l'indicaziun da l'emprim vers da sia atgna chanzun. La melodia da la chanzun profana oriunda è er vegnida utilisada per autras chanzuns religiusas tudestgas, cf. Böhme (1877, 524), nua che la chanzun da Gletting n'è dentant betg numnada.

La chanzun a la fin dal ms. Za è effectivamain identica cun la chanzun nr. 85 da Chiampell, pia deplorablamain betg la chanzun da mercenaris originala cumpletta. Malgrà quai è ella tuttina betg senza interess per la scienza. La copia dal drama 'Las Dysch Æteds' è, sco gia detg, vegnida terminada ils 25 da schaner 1561. La versiun putera da la chanzun da Chiampell suonda gist sin la proxima pagina dal ms., f. 43r.<sup>4</sup> Ella è scritta dal medem maun e cun la medema tinta, damai probablamain gist suenter il drama. Ella è pia **pli veglia** che la **publicaziun** dal 'Cudesch da Psalms' da Chiampell. Ch'i deva talas copias da chanzuns da Chiampell gia avant la publicaziun dal cudesch, di er Chiampell sez en sia introducziun a sia ovra: (...) *blears, da queaus chi m'haun tngüd ruguad quaist cudesch ad impraist, hau<n> our da quell u swess scritt, ud auters lasschad scriwer giuo blears psalms u chiantzuns* (Chiampel[l] 1562, 11). Ch'ins n'ha betg chattà dapli da talas copias n'è betg da smirvegliar; texts rumantschs en manuscrits anc pli vegls n'èn insumma betg anc enconuschents. I pudess pia anzi esser in mussament per la gronda derasaziun dals psalms e da las chanzuns da Chiampell, sch'il sulet ms. litterar pli vegl ch'il 'Cudesch da Psalms' cuntegna gia ina tala chanzun.

Il text en il ms. cumenza cun la strofa citada per inditgar la melodia tar Chiampell. Cuntrari a la preschentaziun dal 'Cudesch da Psalms', nua che quella strofa è scritta en text current, dentant cursiv (Chiampel[l] 1562, 480), è ella scritta en vers en il ms. Za. Suenter quella suonda directamain il text da la cuntrafactura da Chiampell. Da quel text è dentant mo l'emprima strofa er scritta en vers; davent da la secunda strofa è la chanzun scritta en text current, segiramain per spargnar plaz. Il singuls vers è dentant dividì cun in stritg vertical, e quai praticamain adina correct. Ils stritgs èn probablamain vegnids fatgs pir suenter ch'il text è stà scrit a fin. En strofa 15 e 16 stat numnadamain in segn spezial per divider ils vers, segiramain integrà durant il scriver il text. El variescha en la furma tranter in grafem sumegliant ad in <x> u ad in <y>. En il ms. è il stritg, ch'è er vegnì agiuntà en

quels cas, adina vegnì mess avant quel segn. Qua è quest segn inditgà cun ina staila a la **fin** da la lingia precedenta ord motivs grafics. Ils stritgs verticals en laschads davent, cunquai ch'il text è scrit qua èn vers, sco el ms. tar las duas strofas scrittas en vers.

En l'ediziun è il grafem <ſ> dal ms. scrit <s>, er en la successiun <ſs>, che n'è mai scritta sco ligatura en il ms. En las annotaziuns è quella successiun dentant inditgada cun il grafem <ß>, sco ch'el vegn duvrà tar Chiampell. <ÿ> è adina scrit cun dus puncts en il ms. e vegn adina remplazzà cun <y>. Tut las autras midadas da grafems dal text en scrittas cursiv, e la furma dal ms. è inditgada en las annotaziuns. Ina excepziun fa la scripziun cun bustabs gronds u pitschens a l'entschatta dal pled. Er qua en midadas visavi il ms. scrittas cursiv, la furma dal ms. vegn dentant betg citada en las annotaziuns. In bustab cursiv a l'entschatta dal pled senza indicaziuns en l'apparat signifitgescha damai, ch'il pled è scrit en il ms. en l'autra varianta grafica. Grafems che n'èn betg da leger cun segirtad èn suttastritgads. Tut ils segns diacritics da l'ediziun èn da mai per sparter plects ch'èn scrits ensemen (apostrof, stritg sut la lingia) u unir plects ch'èn scrits dapart (artg) en il ms. Bustabs ch'èn d'eliminar èn scrits en parantesas rodundas, bustabs supplementars en parantesas quadras. Plects u parts da plects ch'èn stritgads en il ms. sez èn scrits tranter stritgs diagonals.

Nua ch'il text da Chiampell variescha, vegn quel medemamain inditgà. Variantas puramain ortograficas ed idiomaticas, sco *eau* – *eug*, *wus* – *wuo*, *tras* – *tres* etc. n'èn dentant betg resguardadas, medemamain betg sulettamain midadas da la successiun dals plects. Cunquai ch'il text da la chanzun da Chiampell è accessibel en ina buna ediziun en la Crestomazia (Decurtins 1888–1919, V, 287–290), sun jau ma concentrà qua sin il pli necessari. Ina cumparegliaziun pli detagliada cun il text da Chiampell è pussaivla sin basa da lezza ediziun. Il 'e' paragodic da Chiampell è mess en parantesas rodundas en l'apparat per facilitar la cumparaziun.

I suonda damai il text da la chanzun en il ms. Za.

- 0 [f. 43r] Sü fraschiamaink bun cumpaingiuns  
Da noüf ch'eau s'uolg chianter
- 3 Bunas nuuellas e chianzuns  
chia nos bap raick bain cheir
- 5 Ans uoul ùssa mner our il\_felt  
Schia nus nun (nun) auain *pissier* per gelt
- 7 Chi'el antz uain bain paiant d'fee  
cun curunas dail sulailg
- 1 Wus chrastiauns sudass  
Tadla bain ch'eau as wülg dir
- 3 Nouuas da fraisch lag[r]*ussas*  
Chia'l noas bap raick ammi
- 5 Alg quel chy zietza alg tschiel aat  
Tres seys filg Christ noas Singar baat
- 7 Ans uoul eyrr tuotz sü tzünd  
Chy aiss gnieu par nuss i lg muond
- 2 Duois ch[a]mps vain el arasper  
in\_la [vall da] Josafat
- 3 Schi'*ns* denss prus *d*apurter  
auaunt sia maiasted
- 5 ch'el *anss* uoelgia nuss tuotss (a) zuondafat  
tre(r)s sia gratzgia a bunted
- 7 schanter da seys mau[n] dret  
tiers seys saing mantunet

- 
- 0 6) Schia nus nun auain] Cuntuott nun wait Ch. – eiβier ms. – 7) paiant]  
pagiand Ch.
- 1 2) Tldla ms. – as wülg dir] ws'dych Ch. – 3) lagüβas ms.; lagrads(e) Ch. –  
5) chy] tschasü Ch. – 7) Ans uoul eyrr] Voul ell nuo Ch. – tuotz] tour  
Ch. – tzüntz ms.; tzuond(e) Ch.
- 2 1) Duois] duus Ch. – el arasper] l'a raspar(e) Ch. – 2) inba ms.; In Vall  
da Ch. – 3) Schinsch ms. – 4) maiasted] magestad Ch. – 5) amβ ms. –  
*anss* uoelgia nuss] uoellga nuo Ch. – 8) tiers] Proa Ch.

- 3 [f. 43v] cuntuot tapfar giüstrain  
A(a)\_pailg num da sia hunur
- 3 bricchia pl(i)ü leoing aspatain  
parche ch'el ays ailg Singer
- 5 aquel chi'ns v(u)ain da(i)nd ün arick bun suod  
chy passa tuot hor & argient
- 7 Eir piedrass (s)pratziüsas  
sch'nuss nun auain outras marussas
- 4 Ell anss uain dafandant  
cun seys fearm bastiun
- 3 chia nuss nun uingan tmand  
a stuair der a\_mantun
- 5 sckoa ils raginass da\_tuot a\_quaist muond  
chi(a) stouuen tuotz bout yr a fuons(ch)
- 7 parche che drouan forsa  
siant lur putta d'sckorsa
- 5 Dieu ans voelg ell muder  
ans der seys intalet
- 3 tress Crist noas Singar cheir  
chy ays noass salüd sulet
- 5 zaintza ell nus ays ungiun chufuart  
ch'el ans hoa spandraas sulet da la moa[r]t
- 7 Ans e\_staa scumandaa  
creatüras nun hundrer

- 
- 3 1) cuntuot tapfar] Gialgardamaingk Ch. – 2) A(a)\_pailg] Par lg Ch. – nunn ms. – 3) bricchia] brick Ch. – 4) parche ch'el] Ch'ell Ch. – Singer] uair Singur Ch. – 5) chi'ns v(u)ain da(i)nd] daar ans uoul Ch. – suod] sout Ch. – 6) tuot hor & argient] argient èd aur fick aut Ch. – 8) sch'nuss nun auain] Schbuttain Ch.
- 4 1) anss uain] uain nuo Ch. – 3) nuss nun] nuo nun ns' Ch. – uingun ms. – 4) stuair] stair Ch. – amantum ms. – 5) raginass] raginams Ch. – 6) stouuem ms. – fuons(ch)] fuond Ch. – 7) parche che] Parchiai chi Ch.
- 5 1) Dieu] Deis Ch. – voelg ell] uoellga Ch. – 5) nus] nun Ch. – umgiun ms. – 7) Ans e\_staa] E fearm ans Ch. – 8) hundrer] hundrad(e) Ch.

- 6      tschil et terra ho'l schafieu  
         eyr tuot a\_que chi ays alaint
- 3      Ingiun n vain a prir  
         kaa tres seys filg ardaint
- 5      chi'ns hoa doa ilg cummandamaint prüm  
         ditt Aotars deys nu aega ingiun
- 7      ell hoa eyr smal\_dieu quel  
         chy huondra aoter [f. 44r] koa ell
- 7      Dieu nun haa uulieu creer  
         la uergina Maria
- 3      ch'la dess tgnin\_fatz dritzer  
         moa c[h]'la füs mama sia
- 5      mama da Crist noas salueder  
         par que schy lg ho'lla doa quella hunur
- 7      ch'ella poarta la curuna  
         Sur tuottas dunnau[n]ss bunas
- 8      Nun l'oa eyrr inchargeda (da)  
         Cun fadschendas outras ingiüinas
- 3      Moa tress gratzgia duneda  
         bain quella ditta hunur
- 5      da oatra hunurr nun hoa'lla bsöing  
         eyr cha nuss l'aduran seoing
- 7      l'auess bain blear da fer  
         sc[h]'la\_des scodiün tadler

- 
- 6      2) tuot a\_que chi] tuotta que ch' Ch. – alaint] laint Ch. – 3) Ingiun ms. – vani ms. – D'ingiün uain 'll abaryde Ch. – 4) kaa] Choa Ch. – 5) chi'ns hoa doa ilg] Ch'l'haa (...) in lg Ch. – 6) Aotars] Auter Ch. – ingium ms. – 7) smal dieu] schmalditt tzuond Ch. – 8) a\_uotel\_ / ms.
- 7      1) Dieu] Deis Ch. – crair ms., crear(e) Ch. – 2) nnaria ms. – 3) ch'al ms.; ch'la Ch. – 5) salueder] saluadur Ch. – 6) lg ho'lla doa] l'auda Ch. – 8) dunnau[n]s bunas] fenmas buna Ch.
- 8      1) Nun l'oa eyrr] Eir brick l'haa'll Ch. – incharge<sup>da</sup>/da a l'ur da la proxima lingia ms. – 2) outras ingiüinas] autr'altlgur Ch. – 3) duneda] l'haa'll dunada Ch. – 6) seoing] brichia soeng Ch. – 8) selades ms.; Sch'la steß Ch.



- 9 Christ ays ilg hüsche sulet  
chy maina in\_parauiss  
3 quells chi araiuan aint dal tett  
nu sun brichia seys amiss  
5 Moa quells uinga(i)n ad esser pearss  
cun\_tuot lur or\_[r]oaba & eyr daners  
7 eyr lur dalet bain zuond  
ch'els haun agieu in quaist muond
- 10 nus uain a\_Crist giüroa  
üna fearma urdinauntza  
3 che nus dei(n)an gni[r] müdoas  
sieua sia tamprauntza  
5 quoa luura treians leydamaing  
ell anss uain buntadaiüalmaing  
7 ter\_nuss sailper a\_ster  
mee nus abandun[e]r
- 11 eau uossa stou impoa guider  
la streda cha nuss stain trer  
3 chrusch inguoscha purter  
cuntredys indürer  
5 a\_ruuyne blear dals signuors mun(mun)dauns  
Da\_lur chiaptauns a\_d' seys infauns  
7 chy nuss uulesen /meetar/ metar a\_znur  
ans trer giu dilig Sengur

- 
- 9 2) in\_parauiss] a paradys Ch. – 3) araiuan] raiwn' Ch. – 4) brichia] brick Ch. – 8) agieu in quaist m.] aqui in lg m. Ch.
- 10 1) Acrist ms. – 2) üna fearma] Suott sia Ch. – 4) sieua] Dawoa Ch. – 5) quoa luura] Aqua Ch. – treians] tragiain nuo Ch. – 6) ell anss uain] Ch'ell uain tzuond Ch. – 7) ter\_nuss] Proa nuo – 8) mee nus] Mæ nun ns' Ch. – abandun<sup>r</sup>] ms.
- 11 1) uossa] ws' Ch. – 4) cuntredys] Cuntradi Ch. – 5) a Ruuyna ms.; Ruuina Ch. – mun|mundauns ms., mun *aschuntà pli tard a* |dauns. – 6) chiaptauns] chiapitaun' Ch. – infauns] ufffaunts Ch. – 8) trer] trənd Ch.

12 moa pilgen la chaplina  
da [*f. 44v*] cretta et amur  
3 chy ays fatta in la fuschina  
dailg pled da no(h)ss Singar  
5 da\_quel sagatam sa (sa)schmoura zuond  
Ailg noas inamich ch'el crouda i'lg fuons  
7 ch'el hoa seys dgoud pardi(u)eu  
cura Ch[r]ist ays i'lg muond ngieu

13 la uita eterna ans uain ell dandt  
que ays ilg suot ch'el ands doa  
3 eyr taunt cha nus ischan in quaist muond  
nu'ns lasch ell maungel me  
5 nus gnin eyr in seys araginam  
sckoa stailas chi lgüschan tuot an  
7 eyr nus a\_spland[ur]yr  
uschy voul ell nuss uastyr \*

14 schy nuss laschain in-creschar  
par mur da quaista saing uistamainta  
3 a\_nus vain quel a creschar  
tress gratzgia da\_noas guaraint  
5 que ays la rassa d'la justia  
chy mæ nun sa rumpa cun fadia  
7 uschy uain nuss Dieu \*fitand \*  
mantinedas aungals fand \*

---

12 1) moa pilgen] Pillgad moa Ch. – 4) Singar] Singur Ch. – 5) sagatam ms., sagiattam Ch. – 6) inamich] fadyw Ch. – fuons] fuond Ch. – 7) ch'el hoa] Ch'l haa tuott Ch. – dgoud] dguaut Ch.

13 2) suot] sout Ch. – 3) ischan ms. – 5) araginam] saingk raginam Ch. – 6) lgüschan tuot an] splanduren lam Ch. – 8) voul ell nuss] ns'uoul Deis Ch.

14 1) nuss] nun ns' Ch. – 2) quaista saing uistamainta] quaist saingk uist-maint Ch. – 3) greschar ms.; cresscher Ch. – 5) justia] giüstia Ch. – 6) fadia] fadigia Ch. – 7) uain nuss] ns'uain Ch. – Dieu] Deis Ch. – Fidand ms., fitand(e) Ch. – 8) mantinedas] Matinadas Ch.

- 15 eau a uuss uules bain *amuser* \*  
 culuors ter quaista uestimaint[a] \*  
 3 chia'lg Signer soul purter \*  
 par seys signal da\_paint \*  
 5 prudinscha pesch & eyr cunckorgia \*  
 Christ ays sulet noassa uictorgia  
 7 cura nus dain da\_maun la mur  
 da\_la cretta (da) dailg Signur \*
- 16 da pusau[n]tza et farmetza \*  
 nun s'ckiatta da seys inguel \*  
 3 neyr uschylgeo da richetza \*  
 aquel nun poa\_yr a\_mel  
 5 a\_chy [f. 45r] Dieu effra seys tesour \*  
 quel seoingia poick daners et our \*  
 7 neir bseoing hauair pisir  
 ch'el stoua d'*fam* murir \*
- 17 quel arack hoa miss a\_fraick  
 il[s] muers da Jerusalem  
 3 Ell nu<n> poa yr a\_maick  
 ailg tuerck eyr ch'el nu<n> tema  
 5 ailg *dimuni* ne eyr ch'lg sustain  
 que sun tuot quels chy nun *faun* bain  
 7 quels stouan ir suot  
 cura *Deis* (santi/ntig/) santintzgia tuot

- 
- 15 2) ter] proa Ch. – q.u.] quaist uistmaint Ch. – 7) la mur] l'amur(e) Ch.  
 16 2) *inguel*] *cungual* Ch. – 3) neyr uschylgeo] Eir brichia Ch. – 4) aquel  
 n.p. yr a\_mel] A quell n.p. yr maal Ch. – 5) Dieu] *Deis* Ch. – effra]  
 awra Ch. – 6) *seoingia*] *soennga* Ch. – 8) dfaun ms.  
 17 2) ilg muers ms., Ils müoers Ch. – 3) a\_maick] a sack(e) Ch. – 4) tema]  
 temsa ms.; temm Ch. – 5) ne eyr] neir, nè Ch. – ch'] chi Ch. – 7)  
 stouam ms. – stouen tuots Ch. – 8) santi<sup>ntig</sup>] santintzgia; ntig *sur* santi  
 e *stritgà* ms.

- 18 Scha bain *araick* et eyr imparadur  
tüerck pappas chardanel  
3 giüstrasan in\_cunter noass Signer  
schy ays un tgnin *hust*(r)ir  
5 ch'el schaint[a] *a* scodü(i)n (doa) seys tearm  
quaunt leeing *lur* fatt deys qui ster fearm  
7 quel timp ell nun imblida  
schdrüeg eyr /tuott/ chi d'el nun s'fida
- 19 Las stailas ailg daun loud  
eyr tuott alg firmamaint  
3 hundrain eir nus aquel out  
schy gnins ail gnir chunschaintt  
5 schy sch'nus tadelain la sia uusch  
purtain eyr sieua ell la crusch  
7 a\_stain uia ad\_el steuals  
schy eschen nus arteuals
- 20 sch'las stailas *soa'l numbrer*  
paschainta eyr tuot utschel  
3 schy uulains sun quel guarder  
chy nunbra eyr noas chiauels  
5 cuntuoat wulains quel (quel) par chiapitauna  
chy inmünchiady *ans* doa uin a paunn  
7 ell uain ans nudrier  
vestimainta eyr ans urdaner.

- 
- 18 1) Rraick ms. – 2) pappas] Papp'é Ch. – chardanel] chiawallér Ch. – 3) Singer] Singur Ch. – 4) ays] ais'l Ch. – tgnimo ms., tngyn Ch. – histrir ms.; hustér Ch. – 5) schaint *hoa* ms., schainta *a* Ch. – 8) schdrüeg] dschdrüg' Ch.
- 19 4) chunsainmtt ms. – 6) sieua] dawoa Ch. – 7) ad\_el] d'ell Ch. – 8) eschen nus a.] èschn'nuo seiβ ha. Ch.
- 20 1) sulailg munbrer ms., ssaa'll numbrar(e) Ch. – 2) utschel] utscheaus Ch. – 4) eyr *manca* Ch. – 5) que<sup>l</sup>] quel ms. – chiapitauna] chiapitani Ch. – 6) inmüchiady] minchiady Ch. – 8) vestimainta] Vistmaint' Ch.

21 eau uoelg te bap (ar) [f. 45v] aruueir  
 par que che eau ho bsoeing  
 3 teys stratut eyr saluer  
 tres teis filg chi'm sustaing  
 5 uschy paigra zuond ays la /chiam rn/ chiarn mia  
 ch'ella ir uoul our da la dretta uia  
 7 zuond poick s'lascher chater  
 uoul pür sieua st[r]utzer

22 schy nun lascher sgiüdair  
 scha bain la chiarn ais tardaunta  
 3 ch'ella ays da reir pailg uayra  
 sieua teys pled m'aracumanda  
 5 cun tuot tramet[ta] teys Saing Spuert  
 cretta & eyr amur bain tres alg miert  
 7 da teis saing(i)kischam filg  
 meis sen am müda in milg

23 nuss cler chiatain par scritt  
 cha la chiarn si[n]uoa sckoa fluors  
 3 sch'nus fussa(i)n baingioa fick gritt  
 giuo\_da quellas rumuors  
 5 sch'eau la pudes *Deis* pür muder  
 ch'eau prus darchioa pudes duanter  
 7 lascher dauous ailg mel uilg  
 ranascher impoa milg

- 
- 21 1) te |bap Ar || Aruueir ms., ruguar(e) Ch. – 3) stratut] trastütt Ch. – 5) zuond] *manca* Ch. – chiarn mia] chiarn tscheart mia Ch. – 6) ir uoul our da la d.u.] s'uoul bain sün la d.u. Ch. – 7) s'lascher] lasschar Ch. – 8) sieua] dawoa Ch. – st[r]utzer] strützar(e) Ch.
- 22 1) lascher] m'lasschar Ch. – 3) da reir] d'indrar Ch. – 4) sieua] Dawoa Ch. – m'aracumanda] uaruaunka Ch. – 6) eyr] *manca* Ch.
- 23 2) chiarm ms. – si[n]uoa] tzinuaa Ch. – 3) sch'nus fussa(i)n] Sch'ün fuoß Ch. – 5) dies ms. – 7) dauous] dawoa Ch. – 8) ranaischa ms., ranasscher Ch.

24 Schy te uolua *noun* ter me  
 disch *Deis* noas Signer cher  
 3 *ch'eau* uoelg exodir te  
 que m'ais\_la mer hunur  
 5 cura uuss craiaitz a\_meys sa[i]ng dit  
 duner a\_uuss uoelg eau tuot voas dbit  
 7 /schmain/ schma(in)chia pur bain vuos cour  
 schi'm sun(e) in am uous rouf[s]

25 da que t'ueolg ea\_u\_bap [*f. 46r*] luder  
 saimper in fina la moart  
 3 d'ffeemaing (maing) eir te in\_gratzcher  
 parchea tu esch noas cufuert  
 5 schy quel chy sc(h)unda teys cunsailg  
 saira e(yr) damaun sc(h)'ün prus famailg  
 7 Cun quel vain bain ad yr  
 (s) chiantand uain ell a\_muryr  
 9 par quaista peida oater dir nus nun vulain  
 uus amis tuotz a *Dieu* nus ans arcumandain  
 Amen finis

Suenter la chanzun suondan anc trais vers, forsa d'in'otra chanzun,  
 che jau n'hai dentant betg pudì identifitgar:

O\_tadla bain crastiaunt  
 Trais chiossas sun pailg uayr  
 chi blear a suentz am faun tmair  
 1<sup>a</sup>.

- 
- 24 1) moun ms. – ter] proa Ch. – 3) hu ms.; Ch'eug Ch. – 5) craiaitz] cra-  
 giait Ch. – 6) dbit] dabitt Ch. – 7) /schmain/l schmainchia ms.; Schma-  
 chiad Ch. – 8) schin sune ms.; Schi m'suun Ch. – rouf[s]] rougs(e) Ch.  
 25 2) in fina] infyn a Ch. – 3) d'ffeemaing lmaing ms.; Dfaimaingk Ch. –  
 4) cufuert] cuffoart Ch. – 5) sc(h)unda] sguonda Ch. – cunsailg] cus-  
 sailg Ch. – 6) saira e(yr) damaun] A saimper Ch. – prus] fidel Ch. – 7)  
*spazi tranter 25,6 e 25,7* ms. – 8) s (?) chiantand ms., Chiantand Ch. –  
 9.10) *Agiunta dal ms.* – 10) üus ms.



La fin fan ils pleds *Sum mihy no<del>*; il davos grafem sumeglia l'abbreviaziun per «deletur». Il davos quart da la pagina è vid.

La relaziun tranter la versiun da Chiampell e la versiun dal ms. Za è evidenta gia sin basa da la cumparegliaziun da l'emprima strofa da la chanzun:

Chiampell

*Wuo Christiauns sudadse,  
Tadlad bain chiai eug ws'dych  
Nouuas da fraischk lagradse  
Chia lg noaß Bap Raig amych,  
Ilg qual tschasü in tschél tzètz'aut,  
Traas seis filg Christ noaß Sénger baut,  
Voul ell nuo tour sü tzuonde,  
Ch'ais ngüd par nuo in lg muonde.*

ms. Za (transcripziun)<sup>5</sup>

*Wus chrastiauns sudaß,  
Tldla bain cheau as wülg dir  
Nouuas da fraisch lagüßas,  
Chial noas bap raick ammi  
Alg quel chy zietza alg tschiel aat  
Tres seÿs filg christ noas singar baat  
Ans uoul eÿrr tuotz sü tzüntz  
Chÿ aiß gnieu par nuß i lg muond*

La versiun dal ms. Za sto esser dependenta dal text da Chiampell. La gronda part da las rimas è eliminada en quella versiun, quai ch'è impensabel per ina chanzun originala. Betg tut quellas eliminaziuns van a cust dal traductur. *tz<sup>ü</sup>ntz* è mo in sbagli dal copist per *tzuond*, che fiss lura ina rima correcta cun *muond*. Las autras eliminaziuns da la rima en quella strofa èn dentant da metter a quint al traductur. Lez ha clera-main dà negina impurtanza a quella. En vers 2 avess el bain pudì laschar *cheau as di* per avoir ina rima cun *ammi* en vers 4; la furma *eau di* è er da chattar tar Bifrun, malgrà che la furma *eau dich* è pli frequenta (Decurtins 1958, 54; DRG V, 253). Pli chapibel è il remplazza-

ment da *lagradse* cun *lagrusas*.<sup>6</sup> La furma da Chiampell astgass esser ina concessiun a la rima, cunquai ch'in nom. pl. dal ptc. *lagrad* n'ha nagin punct da referenza sintactic en la construcziun.

Il traductur resta dentant tuttina fitg datiers dal text da Chiampell, auter ch'en in pèr cas, nua ch'el n'ha betg chapì il text original ed ha improvisà in nov text. Sias intervenziuns na dattan dentant darar in text correct. In exempel tipic è da chattar en vers 7 da la strofa citada, nua che vall. *tour* «prender» è remplazzà en la versiun putera cun *tuotz*, quai che sa cunfa cun ils plets che precedan directamain, eliminescha dentant il verb dependent da *uoul*, uschia che la sintactica daventa nuncorrecta e la construcziun nunchapibla. I n'è perquai er betg da smirvegliar, che la versiun putera na po dar nagin agid per l'explicaziun dals dus plets difficils da la chanzun da Chiampell: *abaryd(e)* 6, 3 e *uaruaunka* 22, 4. En l'emprim cas correspunda a:

Chiampell

*D'ingiün uain'll abaryde,  
Choa traas seis filg ardaint,*

ms. Za

Ingiün n vain a prir,  
kaa tres seys filg ardaint

Gletting ha: *Und niemand sich versüenen lat | dan<n> sein Sohn Jesum Christ. abaryr* sto pia signifitgar «versöhnen», sco ch'igl è gia vegnì supponì en il DRG I, 58 s.v. La traducziun putera sa basa puramain sin ina associaziun fonetica. En il secund cas ha il ms. Za empè da *Ch'ell'ais (la charn) d'indrar par lg uaire, Dawoa teis plæd uaruaunka* (22, 4) da Chiampell *ch'ella ays da reir pailg uayra | sieua teys pled m'aracumanda*, ina formulaziun che na stat en nagin connex cun il vers che preceda ed è probablamain puspè inspirada d'ina sumeglientscha grafica e fonetica. Cunquai che la versiun da Chiampell è vaira libra en quest cas, na po er l'original da Gletting betg gidar a segirar la semantica exacta dal pled *uaruaunka*. Lez ha en quest lieu: *Dann es (das Fleisch) ist leyder selten | zu rechten dingen grüst* («gerüstet»).

Tar quels sbagls, ch'èn d'attribuir al translatur da la chanzun da Chiampell vegnan anc sbagls dal copist. Che Zauarit n'ha numnadain betg translata sez il text, sco Jud (1905, 167) suppona per il drama 'Las Dysch Æteds', mabain be copià in text pli vegl, resorta gia da plirs simpels sbagls da scripziun, sco *eifler* per *pissier* (0,6), *Tldla* per 'tadla' (1,2), *lagūßas* per *lagrusas* (1,3) etc. Tals sbagls èn relativamain frequents, cunzunt a l'entschatta dal text, fin ch'il copist s'è disà vid la scrittira da ses model. Il medem è da constatar tar l'ortografia. L'entschatta surpiglia il copist anc la scripziun <a> resp. <aa> per [o] da ses model, uschia en *sudass* (1,1) per *sudos*, *Tldla* (1,2) per *Tadlo* (2. pl. ipv.), *aat* (1,5) per *ot*, *baat* (1,6) per *bod*. Pli tard evitescha el pli e pli talas scripziuns, sch'el las renconuscha: *hor* (3,5), *outras* (3,8), *bout* (4,6). La davosa giada stat questa grafia en in pled current en strofa 7,1, cun la suletta scripziun *haa* per *ho* dal text, sper 6x *hoa* e 3x *ho*. Pli tard chatt'ins el text dentant anc dus sbagls che sa basan sin questa scripziun. 18,5 ha Chiampell *schainta a schkudün*, quai ch'aveva probablamain er il model da Zauarit. Lez ha dentant interpretà <a a> sco scripziun per [o] e scriva perquai *schaint hoa*, quai che necessitescha lu in'ulteriura correctura en il text cun l'intercalaziun da *doa*.

En vers 24,7 ha Chiampell *Schmachiad* (2. pl. ipv.). En il model da Zauarit steva probablamain *schmachia* per *schmachio*, sco *Tadla* per *Tadlo* en vers 1,2. Il copist ha malchapì quai sco *schmachia* (3. sg.) e curregì quai en *schmainchia*. Sbagls sin basa da quella scripziun <a> per [o] èn fitg frequents en ils mss. da texts litterars puters vegls, p.ex. en ils mss. pli giuvens dal 'Josef' da Gian Travers. Cun da quels ston ins quintar en tut ils texts litterars dal 16avel tschientaner, oravant tut tier texts da Gian Travers, nua che <a> è la scripziun usuala per [o], sco ch'il ms. Co dal 'Josef' demussa. Dal temp che Zauarit scriva ses manuscrit, 1561, è la scripziun usuala per [o] dentant gia <oa>, ina scripziun ch'è er currenta tar Chiampell. La scripziun da Chiampell sa basa gea era sin la scripziun contemporana da Zuoz e Suot Funtauna Merla, ch'è vaira differenta da quella da Bifrun e da Sur Funtauna Merla. Las scripziuns cumenzan dentant a sa confunder pauc pli tard.

Er en auters lieus èn sbagls en la versiun putera probablamain da metter a quint al copist, betg al traductur. En 20,1 ha il ms. *sch'las stailas sulailg munbrer* empè da *soa'l numbrer*, quai ch'ins vegn apaina a savair imputar al traductur. Quai vala bain er per *crair* empè da *creer* (7,1). En quels cas è la varianta dal ms. lura er curregida en l'ediziun. En cas main segirs hai jau desistì d'intrevegnir en il text, er sche quel

n'è betg dal tut correct, ed hai mo inditgà la varianta da Chiampell. En scadin cas valan ils plets da Chiampell en sia prefaziun: «*cur eug guard inandrett, schi chiatt eug blear falls alaint, traas chia queaus chi haun scritt giuo, haun tngüd pauca diligèntza è scritt maal cu<n>chiawalg*» (Chiampell[l] 1562, 11) er per quest ms.

Interessant fiss da savair, schebain il text puter cuntegna anc valladerissem. Tals valladerissem lubissan forsa da giuditgar, schebein il text da 'Las Dysch Æteds' da quest ms. è er ina transposiziun d'in text vallader u betg. Tenor las indicaziuns da Durich Chiampell en sia 'Historia Raetica' (Plattner 1887–1890, 421) è quest drama numnadamain vegnì scrit da Gebhard Stuppan e represchentà l'onn 1564 ad Ardez. Quai vegn ad esser succedì en vallader. D'ina represchentaziun pli veglia en Engiadin'auta na san ins nagut. La dumonda è pia, sch'i sa tracta tar il toc dal ms. Za dal medem toc e sche la versiun putera pudess esser ina translaziun dal vallader, malgrà ch'ella è scritta trais onns avant la represchentaziun dal toc ad Ardez. Deplorablamain manca dentant il material necessari per savair giuditgar er mo cun probabilitad, schebain in pled astga valair sco valladerissem da quest temp. Igl exista suletta-main per il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun in glossari cuntentaivel. Bifrun na dastga dentant betg valair sco represchentativ per l'entir territori puter dal 16avel tschientaner. Il linguatg da Zuoz e Suot Funtauna Merla na vegn betg mo scrit da quel temp en in'otra ortografia; el è er linguisticamain different da quel da Bifrun. I na dat dentant nagin glossari d'in text tipic per il linguatg da Suot Funtauna Merla, uschia ch'i manca in punct da cumparaziun segir. En scadin cas n'èn furmas sco *haa* (7,1) per *ho*, *staa* (5,7) per *sto* etc. nagins valladerissem, sco Jud (1905, 167) manegia. Gist tar quest text ves'ins fitg bain, ch'ellas stattan er là, nua che Chiampell ha autras furmas. A *sudass* (1,1), *Tadla* (1,2) correspunda tier Chiampell *sudads(e)*, *Tadlad*, ad *aat* (1,5), *baat* (1,6) *aut*, *baut*, ed ad *Ans e \_staa scumandaa* (5,7) *E fearm ans dschkumandade*. Da tut quellas furmas cun <a> resp. <aa> per [o] è damai mo ina suletta, *haa* (7,1), identica en la scripziun en il ms. Za e tar Chiampell. En auters texts vegnan plinavant er plets scrits cun <a> che vegnan er pronunziads en vallader cun [o]. En il text da 'Las Dysch Æteds' dal medem ms. chatt'ins furmas sco *fartza* (vers 102, 1208) per *forza* e *farma* (vers 574) per *forma*, ed en il text dal 'Josef' da Gian Travers dal pli vegl ms. da quest text, il ms. Co, er *nas(sa)* (vers 35, 38, 46) per *nos(sa)* e *natt* (vers 17) per *nott*. I na dat damai a mes avis nagin dubi, che Gian Travers sez scriveva almain pre-

ponderontamain <a> per [o], sche forse betg gist adina. Quella scripziun tutga pia tar la tradiziun da scriver da Suot Funtauna Merla. Chiampell l'ha surpigliada da là per sias scripziuns sco *sąingk* (2,8) per [soñč], *Siąnd* (4,8) per [siond], *raginąms* (4,5) per [rağinoms] etc.

Er en auters cas ston ins esser fitg precaut cun generalisar il linguatg puter da Bifrun per l'entir intschess puter actual. Uschia vala la furma *bler* per valladra, *bger* per puter. En la versiun putera da questa chanzun chatt'ins vairamain la furma *blear* (8,7; 11,5), omaduas giadas er tar Chiampell. Il DRG (II, 383 s.v. *bler*) indichescha dentant almain furmas cun [t] er per texts dal 16avel tschientaner da l'Engiadin'auta, p.ex. per Gian Travers, Planta (1582) e per ils statuts da Puntraschigna da 1602. I n'è damai tuttavia betg exlaus, che la furma *blear* era anc pli derasada da quel temp ch'ozendi e cumpigliava p.ex. er anc ils vitgs giudim l'Engiadin'auta, Brail, Cinuos-chel ed eventualmain S-chanf. Gist S-chanf pudess avair giugà ina rolla per quest ms. En la 'Cronica' dad Alysch è numnà en connex cun S-chanf in Andrea Tschauarit (Decurtins 1888–1919, V, 307, v. 269), uschia ch'il copist dal ms. Za pudess esser stà da S-chanf. Cunquai ch'il linguatg dal copist intervegn usualmain ferm en ses mss., n'èsi betg exlaus, che furmas sco *blear* n'èn betg d'interpretar sco valladerissem, mabain èn er tipicas per texts puters scrits en las vischnancas a l'ur dal cunfin linguistic tranter puter e vallader. Da remartgar èsi er che la furma *blear* è er da chattar en la davosa lingia dal text che suonda la chanzun en il ms., in text che na deriva, tant sco jau ves, betg dal Cudesch da Psalms da Chiampell. Per savair giuditgar talas furmas cun segirtad manca damai anc l'instrumentari linguistic necessari.

I dat dentant en la versiun putera er furmas relativamain singularas ch'èn correctas. Ina da quellas è *raginass* (4,5) per *raginos* empè da (a)*raginams*. *aragina*, scripziun per *aragino*, è la furma usuala el ms. Co dal 'Josef' da Gian Travers, p.ex. vers 400, 406, 416 etc. Il ms. Ge dal 1593 scriva en tut quels cas *araginā*, ed il ms. Tr dal 1618 eliminescha definitivamain la furma oriunda scrivend *araginam*. Be en cas specials pon las furmas originalas survivor en mss. anc pli tardivs. En il ms. P dal 'Josef' dal 1678 è *araginò* sa mantegnì en in da quels trais cas (Ulrich 1891, 16, v.403=400), perquai ch'el stat en rima cun *cussal(l)vò* dal proxim vers. En ils auters cas ha dentant er quest ms. la furma *araginam*. Er tar quest pled e la scripziun da l'[o] final cun <a> probablamain la culpa, che quellas furmas èn vegnidas eliminadas bunamain cumplettamain en ils mss. Tar Bonifaci è la furma *reginaą* per *regino*



dal reminent la furma usuala (p.ex. Bonifaci 1601, 47.50 etc.). En 13,4 stat er en la versiun putera da la chanzun la varianta *araginam*, sco ch'ella è er usuala tar Bifrun en la varianta *ariginam*.

Pli difficultus da giuditgar è la varianta *yr a\_maick* (17,3) empè da *yr* (...) *a sack(e)* da Chiampell. *maick* è er da chattar en il text da 'Las Dysch Æteds': *Ailg muond stou eau esser suord a maick* (Jud 1905, 213, v. 1439). Jud (1905, 246 s.v.) interpretescha quest pled sco «Dummkopf» sin basa da l'etimologia da Pallioppi (1895, 432 s.v. *mac*). Questa interpretaziun è segir fallada; en il vers cità sto il pled esser adj. El rima plinavant cun *paack*, ch'è puspè ina scripziun per *poch*, nun ch'ins veglia puspè quintar cun in valladerissem (Jud 1905, 168). Valladerissem da quest gener ma paran dentant fitg pauc probabels; il traductur avess lu schon stuì avoir fitg pitschnas enconuschientschas dals dus idioms, sch'el na fiss betg stà abel da transponer tals plects d'in idiom a l'auter. Sch'ins interpretescha *paack* sco *poch*, ston ins era quintar che *maick* stettia per *moch*. En quest cas stuess el correspunder a *mauck* tar Chiampell. Quest pled datti effectivamain tar lez, p.ex. Psalm 44 str. 5, 4.5<sup>7</sup> (Ulrich 1906, 118, 4.5):

*Teis poewel haasch uandüd par pauck,  
Ch'ell nun haa prèdsch taunt choa muwel mauck*

La significaziun exacta da quest pled na sa lascha betg deducir cun segirtad dals exempels chattads fin uss<sup>8</sup>. Pallioppi (l.c.) inditgescha «schlecht genährt, halbverreckt»; Giger (1977, 454 s.v. *mog*) cun megliers arguments «stumpfsinnig», ma er questa interpretaziun fa difficultads. Sch'i sa tracta tar *yr a\_maick* dalla versiun putera dal medem pled, quai ch'è strusch da dubitar, n'ha gia il copist betg chapì pli quel, uschiglio avess el segir midà sia scripziun, malgrà ch'el stat en rima cun *fraick* (17,1). Suentar 7,1 n'ha il ms. pli naginas scripziuns <a> per [o], e da la rima na fa el da l'entschatta davent nagin'attenziun.

Per finir saja mo anc fatg attent curtamain sin il davos text dal ms. Za, «il comanzamaint dels *desch commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Quest text sa chatta sin la davosa pagina dal ms., f. 46v, scrit d'in auter maun ch'il rest dal ms., dentant en ina scrittira fitg sumeglianta. Da las emprimas trais lingias èn sulettamain singuls bustabs legibels, da lingia 4 e 5 singuls plects. Il rest, davent da lingia 6 cun il 4. cummandament, po vegnir decifrà. Il 7avel cummandament: *Tü nun (de) des in(J)uoler inguotta da teis praßem* stat avant il



6avel: *tü nu desth harumpar la halaieg*. Quels dus èn ortograficamain interessants pervia da la scripziun *praßem* d'ina vart, *desth* da l'autra vart. *praßem* pudess anc esser ina scripziun <a> per [o] en la funcziun ch'ella ha er gia tar Gian Travers. In simpel sbagl da scripziun n'è dentant er betg d'exclauder en quest cas, cunquai ch'i suonda anc duas giadas la varianta *proßam* en il text. La scripziun *desth* cun <sth> sa repeta dentant anc trais giadas, sper trais giadas *desch* en la scripziun usuala. La scripziun <sth> per <sch> è fitg frequenta en il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun, dentant fitg rara ordaifer quest text. En la 'Fuorma' da 1571 chatt'ins gia be singulas restanzas da quella scripziun en la prefaziun. Ordaifer texts da Bifrun è quella scripziun fitg rara. Fin uss enconusch jau mo in exempel ord la 'Cronica' d'Alysch, *pasth* (sic) (Decurtins 1888–1919, V, 301, v. 76), ed in exempel ord 'Las Dysch Æteds' en il ms. Za, *disth* (Jud 1905, 172, v. 98). Schebain quellas scripziuns èn da giuditgar sco influenzas da Bifrun u sch'ellas sa basan sin ina tradiziun pli veglia, è difficil da dir. Remartgabel è tuttina, che la scripziun <sth> è er tar Bifrun sulettamain suenter vocal lung a la fin dal pled absolutamain constanta, damai en medema posiziun sco els exempels *pasth*, *disth* e *desth*. La furma *desth* è er linguisticamain interessanta; Bifrun ha la furma *daias*, Chiampell la furma *deisch* (cf. Decurtins 1958, 152–155, DRG V, 370s.). Er quella furma renviescha pia ad ina vischnanca putera a l'ur dal cunfin linguistic cun il vallader. Betg nuninteressanta è er la formulaziun da l'otgavel cumandament en quest ms.: *Tü nu desth haggrager hommans ne dunnauns dutruha*. A mai n'è nagin'auter cas enconuschent, nua ch'ils 'hommans' èn er cumpliads en quest cumandament sco objects da garegiament. Ma er la restricziun sin «umens e dunnauns **d'utrò**» astgass esser vaira singulara. Ins chatta damai er nà dal cuntegn en tals texts formulaziuns che fissan dignas da vegnir reponderadas, betg mo chaussas linguisticamain interessantas.

### Annotaziuns

- <sup>1</sup> Jau surpigl la scripziun rumantscha dal num da schlattaina da Chiampell sez. Sin la pagina da titel dal 'Cudesch da Psalms' è il num 'Chiampel' scrit mo cun in 'l' final. La pagina da titel n'è dentant betg procurada da Chiampell sez, mabain da Philip-pus Gallitzius, sco che quel sa scriva en la prefaziun al 'Cudesch da Psalms'. La pagina da titel è numnadamain scritta en la medema ortografia sco la prefaziun da Gallitzius al 'Cudesch da Psalms', ina grafia, che variescha bain be minim, dentant tuttina cleramain da quella da Chiampell sez en il rest dal cudesch, p.ex. en la moda

e maniera da metter ils segns diacritics (accents, apostrofs). La varianta ‘Chiampell’ è da chattar a l’entschatta da la prefaziun da Chiampell sez (Chiampel[l] 1562, 7), lura sin la pagina da titel dal Catechismus (Chiampel[l] 1562, nunpag.) ed en la prefaziun da lez (Chiampel[l] 1562, nunpag.), entant che la varianta ‘Chiampel’ è mo anc documentada en l’impressum dal cudesch (Chiampel[l] 1562, 510). Quel astgass gia or da motivs pratics apaina derivar dad el sez. La scripziun ‘Chiampell’ sa cunfa er meglier cun sia ortografia usuala: *ell* e *quell* vegnan er scrits praticamain adina cun geminata finala.

- <sup>2</sup> La chanzun da Chiampell è er da chattar en la Crestomazia (Decurtins 1888–1919, V, 287–290). La reproducziun da la chanzun en la Crestomazia è bler pli correcta che quella en l’ediziun dad Ulrich.
- <sup>3</sup> Per Gletting inditgescha Chiampell en la glista da las siglas la sigla G. Gletting è il sulet en quella glista, dal qual sulettamain la schlattaina vegn inditgada e ch’ha damai er mo in sulet bustab per sigla. La sigla G. vegn dentant utilisada nagliur da Chiampell, la sigla D.Gl. er be per questa chanzun. Probablamain n’era il prenum da Gletting betg current ad el, perquai ha el laschà davent el en la glista da las siglas ed inditgà qua in prenum fallà.
- <sup>4</sup> Ina cumbinaziun sumeglianta chatt’ins er en il secünd vegl ms. d’in text litterar enconuscent, in ms. che cuntegna il ‘Josef’ da Gian Travers e ch’è vegnì scrit ils 1567 da Conradin Planta (ms. Co). Suenter il text dal drama suonda là ina poesia cun l’incipit: *Partæl o Ængadina zura valarusa terra*, publicada da Mourin (1949, 89s.).
- <sup>5</sup> En quella è sulettamain <ſ> remplazzà cun <s> e <ſs> scrit cun <ß>.
- <sup>6</sup> Il ms. ha *lagūβas* cun in stritgin sur il bustab <u>, usualmain l’abbreviaziun per in nasal che suonda. Schebain quest stritgin ha la medema significaziun en quest ms. n’è betg da dir cun segirtad. Quella scripziun astgass dentant esser in sbagli per *lagrusas*; eventualmain era il bustab <r> oriundamain aschuntà sur la lingua.
- <sup>7</sup> Il renviament a quest exempel tar Pallioppi (1895, 432 s.v. mac). En il glossari dad Ulrich (1906, 431–37) manca quest pled.
- <sup>8</sup> Ultra dals exempels citads anc ‘Hecastus’, vers 4.414 (Giger 1977, 163.193). Vers 414 stat *mog* dal reminent en rema cun *poch*, sco en ‘Las Dysch Æteds’ e tar Chiampell.

## Bibliografia

- BÖHME, FRANZ M[AGNUS]: *Altdeutsches Liederbuch*, Leipzig, 1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1966).
- BONIFACI, DANIEL: *Catechismus. Curt mussameint dels principals punctgs della christianevela Religiun*, Lindauv, Brem, 1601.
- CHIAMPEL[L], DURICH: *Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chia<n>tar in Ladin*, Basel, Kündig, 1562.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *Wandel im Volkslied*, Freiburg (Schweiz), Universitätsverlag, 1986 (Germanistica Friburgensia 9).

- DECURTINS, ALEXI: *Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündner-romanischen*, Bern, Francke, 1958 (Romanica Helvetica 62).
- DECURTINS, CASPAR et al. (edd.): *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. I–XIII, Erlangen, Deichert/Junge, 1888–1919 (Reprint Chur, Octopus, 1982–84).
- Dicziunari rumantsch grischun*, publichà da la Società retorumantscha, Cuira/Winterthur, Bischofberger/Winterthur, 1939–.
- EGLOFF, PETER/MATHIEU, JON: *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. XV: Register, Chur, Società retorumantscha, 1986.
- GIGER, FELIX: *Hecastus. Ein unveröffentlichtes altoberengadinisches Jedermannsspiel*, Freiburg (Schweiz), 1977.
- JUD, JACOB: *Las descheds da Gebhard Stuppaun*, ASRR 19 (1905), 159–267.
- MOURIN, L.: *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, Scriptorium 3 (1949), 87–90.
- PALLIOPPI, ZACHARIA/PALLIOPPI EMIL: *Dizionario dels idioms romauntschs d'Engiadina'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, Romauntsch-Tudais-ch*, Samedan, Tanner, 1895.
- PLANTA, JOANNES: *Un cuort nuzavel e bsognius catechismus*, Puschlaef, Landolphs, 1582.
- PLATTNER, PLACIDUS (ed.): *Ulrici Campelli Historia Raetica*, 2. vol., Basel, Schneider/Geering, 1887–1890.
- ULRICH, JAKOB (ed.): *Johannes von Travers, Joseph*, Zürich, Zürcher & Furrer, 1891.
- ULRICH, J[AKOB] (ed.): *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden, 1906 (Gesellschaft für romanische Literatur 9).
- WACKERNAGEL, PHILIPP: *Das deutsche Kirchenlied*, Bd. I–V, Leipzig, 1864–1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1964).

# Unterwegs zum ALD I Ein Werkstattbericht

*Hans Goebel*

## 1. Vorbemerkung

Als grossem Bewunderer des unvergleichlichen AIS im besonderen und jeglicher Sprachatlasarbeit im allgemeinen waren mir die leider nicht allzu zahlreichen Arbeitsberichte der verschiedenen AIS-Mitarbeiter stets überaus willkommen. Was da die AIS-Autoren Jaberg und Jud im Einführungsband und in den Vorwörtern der einzelnen AIS-Bände an Konkret-praktischem zur Atlasarbeit berichteten, oder was da Scheuermeier, Rohlf und Wagner zu den Alltagsfähnissen der Feldarbeit mitteilten, das stellten für mich stets überaus wichtige Botschaften dar, an denen ich heute meine Studenten nur ungern vorbeilasse. Da es zur Praxis korrekter Arbeit mit empirischen Daten gehört, auch als *Datenverarbeiter* möglichst viel über Art und Weise der *Datenerhebung* zu wissen, ist diese Neugier nach den konkreten Entstehungsbedingungen des AIS auch von einer höheren Warte aus nicht nur «völlig in Ordnung» sondern geradezu eine *conditio sine qua non*. Da im Falle des AIS trotz der vorhandenen Entstehungsberichte und trotz der wunderbaren Sammlungen des Jaberg-Archivs am Berner Romanischen Seminar mein Wissensdurst bei weitem nicht ausreichend gestillt werden konnte, schien es mir in meiner derzeitigen Funktion als Sprachatlasleiter angebracht, die seit Herbst 1985 konkret laufende eigene Arbeit am Sprachatlas ALD (I) mit möglichst vielen ihrer internen Facetten zu Vorteil und Nutzen späterer Atlasinteressenten in periodischen Arbeitsberichten eingehend zu veranschaulichen. Diesen Zweck erfüllen die seit 1986 regelmässig erscheinenden Arbeitsberichte zum ALD I in der Zeitschrift «Ladinia». Mit den vorliegenden Zeilen aber soll erstmals eine kurzgefasste Entstehungsgeschichte des Gesamtprojektes ALD I gewagt werden. Dass dies im Rahmen dieser Festschrift geschieht, rechtfertigt sich auch dadurch, dass unser Jubilar am Zustande- und Weiterkommen des ALD I mit manch befürwortender Zeile fördernd beteiligt war.

## 2. Vorgeschichte, Konzeption und Projektidee

Von einem feinmaschigen Sprachatlas ALD war ganz konkret erstmals im September 1972 die Rede. Damals bin ich – auf der Rückreise von Sprachstudien in Mittelitalien nach Österreich – durch Zufall in St.Martin im Gadertal mit dem damaligen Lehrer (und bereits allseits anerkannten Ladinischexperten) Lois Craffonara zusammengetroffen. In den wenigen Stunden unserer angeregten Fachgespräche wurden einhellig die Notwendig- und Nützlichkeit eines feinmaschigen Sprachatlases der zentralen Rätoromania und entsprechend weiträumiger Kontaktzonen gegen Süden anerkannt und wahrscheinlich auch – genau kann ich mich jetzt nicht mehr daran erinnern – das Kürzel ALD (für: *Atlante linguistico del ladino dolomitico*) festgelegt. Ich versuchte noch im selben Jahr, die Österreichische Akademie der Wissenschaften für die Patronierung und natürlich auch die Finanzierung eines ALD zu gewinnen, eine Initiative, die allerdings – ohne da und dort Opposition provoziert zu haben – dann doch im Sande verlief. Als ich 1973 vom Schuldienst in Wien als Assistent an die Universität Regensburg überwechselte, ergaben sich für die Weiterverfolgung der ALD-Idee durchaus verbesserte Möglichkeiten. Rückblickend meine ich, dass unter den Feuern, die den Plan eines ALD warm hielten, die folgenden Brandherde bestimmend waren:

1. eine durchaus persönliche Vorliebe für raumbezogenes Arbeiten, die mich im Sinne der Maxime von G. W. Leibniz, derzufolge der Raum die Koexistenzordnung alles dessen sei, was nebeneinander existiert («Spatium est ordo coexistendi seu ordo existendi inter ea quae sunt simul.»), auch zur Dialektometrie hingeführt hat.
2. Freude an der Organisation komplexerer Arbeitsabläufe, wobei unverhohlen zugegeben sei, dass die vielseitige Attraktivität des ALD-Forschungsgebietes durchaus damit zu tun hat, und
3. eine gewisse Hinneigung zu Südtirol, Ladinien und dem Trentino, Zonen also, die mit dem heutigen Österreich immerhin einen viele Jahrhunderte langen Geschichtsweg gemeinsam zurückgelegt haben.
4. Damit verbunden war und ist wohl auch eine gute Portion Verdrusses über die Verfahrenheit älterer und jüngerer wissenschaftlicher Diskussionen zur «Questione ladina» wobei die im Zuge der Atlasarbeit gewonnenen Erfahrungen zu einer Art eigener wissenschaftlicher Heimat bzw. Nische in der ganzen (an sich immer wieder ja sehr interessanten) Causa geworden sind.

### 3. Vom Plan zum konkreten Projekt

Zunächst mussten – wie Jaberg und Jud dies ja auch immer wieder betont hatten – vielfältige praktische Felderfahrungen gesammelt werden. So ging es denn zwischen 1973 und 1984 – oft mehrfach pro Jahr – in alle Ecken der engeren Dolomitenladinia und des künftigen ALD-Gebiets. Versehen mit dem damals für Feldaufnahmen geradezu verpflichtenden UHER-Magnetophon und mehreren Abzügen eines auf ca. 2/3 des Gesamtumfangs gekürzten AIS-Fragebuchs (graphisch so hergerichtet, dass man sofort neben die Fragen die entsprechenden Antworten dazuschreiben konnte) habe ich nun all das geübt, was das AIS-Team so perfekt beherrscht hat: Informatorensuche, pfleglichen Umgang mit Dialektsprechern aller Altersstufen und Sozialklassen, Gesprächsführung, Fragestellung, Elizitation von Antworten und Transkription. Im Laufe der Jahre ist mir aber – stets den Blick auf die Eckdaten der Felderhebungen und der Publikationen der einzelnen AIS-Bände geheftet – die Schlüsselrolle des Begriffes «Machbarkeit» immer deutlicher bewusst geworden. Dies bedeutet, dass die Realisierung eines ALD nur dann konkrete Chancen hätte, wenn alle Planungsschritte im Einklang mit den materiellen und personellen Ressourcen und einer klar definierten wissenschaftlichen Zielsetzung stünden. Daher: Beschränkung auf machbare Ziele, umsetzbare Methoden und verkraftbare Datenmengen. Beispiele diesbezüglicher Fehlplanungen gibt es innerhalb der Romanistik ja genug (z.B. den ALI oder manche der französischen Regionalatlanten), von diversen ausserromanistischen Erfahrungen ganz zu schweigen.

Die Gründung des Istitut ladin «Micurà de Rü» im Jahre 1977 unter der Leitung von Lois Craffonara – so ziemlich an jener Stelle, wo wir uns 1972 zum ersten Mal gesehen hatten – gab meinen ALD-Vorstellungen einen weiteren Impuls. In den späten 70-er Jahren sind auch meine philologisch-dialektologischen Vorstellungen und Kenntnisse zur ALD-Zone im Verlauf verschiedener eigener Arbeiten zur Rätoromania und zu Norditalien immer kompakter geworden. So habe ich in meinem Regensburger Dienstzimmer – es muss wohl um 1978 herum gewesen sein – aus vielen Einzelblättern der 1:100.000-Karte des Istituto Geografico Militare eine Gesamtkarte des möglichen Untersuchungsgebietes des ALD an die Wand genagelt, auf der die in Ladinia 2, 1978, 29 veröffentlichte Probekarte beruht. Damals müssen sich auch die Idee von den ca. 200 zu explorierenden Messpunkten sowie die Vorstellung



des Gesamtgebietes an sich (vom Unterengadin bis Karnien; von Brescia bis Treviso unter Einschluss des ganzen Trentino) konkretisiert haben. Noch aber war ich damals mit diesen Plänen weitgehend allein. Ausser Lois Craffonara, der mit der Einrichtung des neuen Instituts vollauf beschäftigt war, gab es eigentlich keinen permanenten Gesprächspartner in Sachen ALD. Allerdings hat das neue Institut sehr früh seine Bereitschaft zu intensiver Förderung eines künftigen ALD signalisiert. Ende 1982 kam ich nach Salzburg und konnte darangehen, die nunmehr erreichte feste Position zur Konkretisierung der vorhandenen Pläne zu benützen. So wurden unter dem Titel «Vorbereitungsarbeiten zum ALD» ab 1983 Mittel des österreichischen «Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung» (FWF) eingeworben. Vorher erfolgten alle Forschungsreisen auf eigene Kosten. Zuvor war es im Jahr 1980 bereits zum persönlichen Kontakt mit Dieter Kattenbusch gekommen, der die von mir geräumte Regensburger Assistentenstelle eingenommen hatte. Wenig später stiess auch Thomas Stehl zu unserer Interessensgemeinschaft. Beide verfügten bereits über ausgiebige Felderfahrungen in Südtalien. Dieter Kattenbusch fing anlässlich einer im grösseren Rahmen noch von Regensburg aus organisierten Enquete in Enneberg für die ladinische Dialektologie Feuer. Das geschah im Oktober 1981. Als auch Thomas Stehl (damals noch in Paderborn) sein besonderes Interesse an der Realisierung des ALD bekundete, konnte an eine konkrete Projektplanung auf längere Sicht gedacht werden. Wichtig waren dabei zwei Punkte:

1. Art und Umfang des Fragebuchs
2. Art und Umfang der Finanzierung der ersten Feldenqueten.

#### **4. 1985 und die Folgen: als der ALD I «ins Feld stach»...**

Die ans Maritime gemahnende Metapher trifft vollauf zu: sich mit der Perspektive aufzumachen, in immer wiederkehrender Routine ein paar Hundert Ortschaften abzuklappern, ist wie eine ungewisse Ausfahrt auf hohe See. 1983 wurde – wie schon erwähnt – die erste österreichische Förderung für den ALD eingeworben. Damit wurde der ALD als Projekt sozusagen «aktenkundig». 1983 und 1984 wurden die letzten Probeenqueten (im Engadin, im Puschlav, im Trentino und im nördlichen Veneto) unter gleichzeitiger oder wechselnder Teilnahme von D. Kattenbusch und Th. Stehl durchgeführt. Ab Herbst 1984 schliesslich erfolgte die Ausarbeitung des Fragebuchs für den ALD I,

bei der D. Kattenbusch und Th. Stehl tatkräftig mithalfen. Dieses Fragebuch sollte die Phonetik und die elementare Morphosyntax abdecken und solcherart die geolinguistische Basisinformation zum ALD-Gebiet liefern. Ursprünglich war an nur etwa 500 Fragen gedacht, die dann aber doch auf genau 806 Fragen anwuchsen. Unsere – sicherlich vernünftige (wie ich heute auch noch meine) – Konzeption sah zudem vor, die Erhebung der elaborierten Morphosyntax und des Lexikons einer zweiten, völlig unabhängigen Forschungsphase (ALD II) zu überlassen, in die alle Erfahrungen des ersten Forschungsabschnitts (ALD I) einfließen könnten. Zudem schien uns bei 800 Fragen und rund 200 Messpunkten die Grenze unserer Arbeitskapazität auf mittlere Sicht bereits erreicht zu sein, galt es doch, die prekäre Personallage an den diversen Universitäten und die immer vorhandene Skepsis von wissenschaftlichen Sponsoren gegenüber Projekten mit einer Laufdauer von mehr als 5 Jahren zu berücksichtigen. Als völlig neues Wagnis kam der feste Entschluss dazu, die im Feld zu sammelnden Daten sofort und ausschliesslich mittels EDV weiterzuverarbeiten.

Um die Sicherheit der phonetischen Apperzeption vonseiten der Exploratoren zu stärken und auch allfällige basilektale Variationen summarisch zu erfassen, wurde pro Ort und Fragebuch ein doppelter Durchgang – also de facto zwei Explorationen – vorgesehen, wobei die Exploratoren angehalten waren, die jeweils *zweiten* Gewährspersonen von den *ersten* in zwei der fünf folgenden Sozialkategorien unterschieden zu halten: Alter, Geschlecht, Schulbildung, Beruf, Religion. Zudem sah das Fragebuch eine genaue Ortscharakteristik und entsprechende Charakteristiken der befragten Gewährspersonen vor. Jedes Questionnaire enthielt ausserdem im Vorspann Vergrösserungen inhaltlich attraktiver AIS-Karten, um den ins Visier gefassten Gewährspersonen das *Wozu* und *Warum* von Sprachatlasarbeit konkret vor Augen führen zu können. Das hat denn auch sehr oft zu befreienden «Aha»-Erlebnissen bei den über die Dialektneugier weithergereister Fremder erstaunten Berglern geführt. Vorgesehen waren ferner integrale Tonbandmitschnitte aller Aufnahmegespräche, sofortige Transkription im System Boehmer/AIS und eine nach speziellen Kriterien vorzunehmende Photodokumentation der explorierten Ortschaften (Ethnophotographie). Ein reichhaltiges Arbeitsprogramm also, das – abgesehen von der konkreten Umsetzung im Feld – auch im ALD-Archiv an der Universität Salzburg entsprechende Aufbewahrungs- und Lagerungskapazitäten erforderlich machte.

Im Oktober 1985 war es dann soweit: D. Kattenbusch begann – beurlaubt von der Universität Regensburg und besoldet durch eine Unterstützung des Istitut ladin «Micurà de Rü» – im Fassatal mit der Feldarbeit. Dazu erschien in Ladinia 10 (1986), 5–32 der erste Arbeitsbericht, der die pionierhafte Stimmung dieses ersten Projektabschnitts gut wiedergibt. Seit damals werden unsere Arbeitsberichte alljährlich in der Ladinia publiziert: 2. Bericht: Ladinia 11 (1987), 183–218; 3. Bericht: 12 (1988), 17–56; 4. Bericht: 13 (1989), 185–229; 5. Bericht: 14 (1990), 259–304. Gegenwärtig (Mai 1993) sind der 6. und 7. Bericht für Ladinia 15 und 16 im Druck.

Rasch zeigte sich auch die grosse Rolle der Logistik, d.h. der auf materiellen und «geistigen» (d.h. wissenschaftlichen) Nachschub bedachten Fürsorge des Projektleiters. Die Exploratoren mussten nicht nur mit den nötigen Reise- und Aufenthaltsmitteln sondern stets auch mit genügend Fragebüchern, Tonbändern (später mit Audiokassetten), Filmen und – wichtig genug – einer Art «Feldbibliothek» ausgestattet werden, die es ihnen erlaubte, bei den Explorationen allfällig auftauchende linguistische Fragen sofort und autonom lösen zu können. Als nach 1986 die Anzahl der (oft parallel im Feld operierenden) Exploratoren rasch anwuchs (1986–1990: Tino Szekely; 1987–1989: Elisabetta Perini; 1987–1990: Silvio Gislimberti; 1990–1992: Helga Böhmer) hat es sich deutlich gezeigt, dass zur Standardisierung der von vielen Köpfen im Feld geleisteten Arbeit regelmässige seminarartige Treffen unabdingbar waren. Diese fanden dann in der Form sogenannter «Transkriptionsseminare» ab 1987 regelmässig statt. Bis dato haben 6 derartige Seminare (stets am Istitut ladin «Micurà de Rü» in St. Martin) stattgefunden. Besonders Scheuermeier, aber auch Rohlf und Wagner, haben detailreich und oft auch humorvoll über verschiedene Fährnisse ihrer Feldarbeit berichtet. Die Erfahrungen unserer Exploratoren waren sicherlich weniger bunt als die der AIS-Mannschaft, tendierten aber grosso modo in dieselbe Richtung. Als mittlere Dauer der Exploration einer Ortschaft hat sich der Zeitraum einer Woche herausgestellt. Dabei sind Informatorensuche, Ortswechsel, Quartiersuche und etwaige Nachexplorationen inkludiert. Alle Exploratoren waren dabei motorisiert. Wenn ich diese unsere Erfahrungen jenen Edmond Edmonds beim ALF entgegenhalte, der 638 Ortschaften in 4 1/2 Jahren (1897–1901) explorierte und damit für eine wenigstens rund 1500 Fragen umfassende Enquete durchschnittlich nur 2,5 Tage benötigte, überkommt mich ein respektvoller Schauer.

Allgemein und übereinstimmend wurde das hohe Sprachbewusstsein in der ALD-Zone betont, wo fast überall problemlos zwischen *Basi-*, *Meso-* (=«Koiné») und *Akrolekt* unterschieden wird, so dass zwischen den Gewährspersonen und den Exploratoren rasch eine fruchtbare Übereinkunft hinsichtlich des gesuchten Sprachguts (i.e. des *Basilekts*) hergestellt werden konnte. In südlicheren Gegenden scheint das nicht so leicht möglich zu sein. Zahlreich sind auch die Beweise der guten Erinnerung, in der die Gewährspersonen unsere Exploratoren gehalten haben. Freilich haben wir uns alle stets bemüht, die Explorationsgespräche trotz aller Sachzwänge für die Gewährspersonen möglichst angenehm bzw. problemlos zu gestalten. Dabei kam uns oft der Umstand zu Hilfe, dass für vor allem ältere Personen das Reden über die dialektalen Bezeichnungen der eigenen Lebenswelt ein willkommenes Eintauchen in die Sprachwelt der eigenen Jugend bedeutete.

Für manche der Exploratoren bin ich als Projektleiter im Laufe der Jahre nolens volens zu einer Art «Patron» geworden, der hinsichtlich Bezahlung, Arbeits- und Zeitvorgaben aber auch hinsichtlich Zuspruchs, Ermunterung und Ansporns die leitenden Normen setzte. Freilich konnte das nicht immer friktionsfrei abgehen. Doch sei hier nachdrücklich festgehalten, dass seit 1985, also dem eigentlichen Projektbeginn, für die ganze ALD-Mannschaft das zu erreichende Ziel, nämlich die Publikation des Kartenwerkes ALD I, eine ungebrochen bedeutsame Leitgrösse darstellt und dies immer noch tut.

Noch ein Wort zur von uns verwendeten Transkription nach Boehmer/AIS bzw. zu den Gründen, weshalb wir nicht nach jener der API/IPA transkribieren.

1. Der ALD I soll mit dem AIS formal gut vergleichbar sein: daher dieselbe Lautschrift.
2. Der ALD I soll auch von Nicht-Linguisten ohne viel Einarbeitungszeit benutzt werden können: daher die assoziativ leichter erfassbare Lautschrift Boehmer/AIS.
3. Die Lautschrift Boehmer/AIS liegt mit ihrer Mehrebenen-Philosophie (Grundzeichen, dazu abtönende Diakritika unter- und oberhalb) bei der konkreten Transkriptionsarbeit im Feld viel besser «in der Hand». Wer Scheuermeiers blitzsaubere Originaltranskripte im Berner Jaberg-Archiv einmal gesehen hat, wird das sofort verstehen.
4. Die API/IPA-Lautschrift hat in der Romanistik eine geringe Tradition.

5. Die EDV-Erfassung der Lautschrift Boehmer/AIS erlaubt die automatische Umsetzung eines Grossteils ihrer Zeichen in API/IPA-Symbole.
6. Die Relevanz von Transkriptionen als den allein gültigen schriftlichen Abbildern lautlicher Realität wird in Zukunft durch die Existenz «Sprechender Sprachatlanten» sowieso herabgesetzt.

## 5. Zur Frage der Finanzierung

Ein heikles Kapitel, gewiss. Da eine mindestens 10 Jahre umfassende Globalfinanzierung durch einen einzigen Subventionsgeber völlig unreal bzw. unmöglich war und ist, musste darnach getrachtet werden, mit einem «Patchwork» kurzfristiger Beiträge aus mehreren Quellen über die Runden zu kommen. Der damit verbundene (alljährliche) Antrags- und Abrechnungsaufwand ist – gelinde gesagt – enorm. Gleichwohl war es erst dadurch möglich, grössere Beiträge in effizienter Form – d.h. unabhängig von den langsamen und unsicheren Finanzierungsmodalitäten von Universitäten – verwalten und einsetzen zu können. Die Finanzierungen fliessen aus österreichischen und ladinischen Quellen: es sind dies einerseits der *Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF)* in Wien, das *Bundesministerium für Unterricht und Kunst* in Wien und das *Amt der Tiroler Landesregierung* in Innsbruck sowie andererseits die beiden *ladinischen Kulturinstitute* in *St. Martin in Thurn* (Provinz Bozen) und in *Vigo di Fassa* (Provinz Trient). Einmal hat auch die Schweizer Stiftung *Pro Helvetia* mit einem kleineren Betrag ausgeholfen. Die Förderer in Innsbruck, St. Martin und Vigo verbinden mit ihrer Unterstützung ein legitimes landeskonservatorisches Interesse. Leider war es aber nicht möglich, die für die Lombardei, das Veneto, das Friaul und das Trentino zuständigen Kulturinstanzen für den ALD zu interessieren, geschweige denn, von dort Förderungsmittel zu erhalten. Dies ist einigermaßen erstaunlich (bzw. betrüblich), stellt doch das ALD-I-Netz für Teile oder die Gesamtheit der betreffenden Gebiete die bisher dichteste sprachgeographische Erschliessung dar. Hier die Bilanz: von den insgesamt 217 ALD I-Messpunkten entfallen auf: östliches Graubünden: 12, Dolomitenladinia: 21, Westfriaul: 23, östliche Lombardei und Puschlav: 35, ganzes Trentino: 60, zentrales und nördliches Veneto: 66.

Davon abgesehen ist freilich die Liste derjenigen Stellen, die eine Förderung von vorneherein abgelehnt haben, um einiges länger als jene



der tatsächlichen Förderer. Bedauerlicherweise war es auch unmöglich, eine grenzüberschreitende universitäre Kooperation zwischen Österreich und Deutschland einzurichten. Doch vielleicht lassen sich Engpassführungen dieser Art bei der Realisierung des Projektes ALD II unter Hinweis auf ALD I vermeiden bzw. beseitigen. Das grösste Hemmnis ist die beim bedeutendsten Sponsor, dem FWF, geltende Befristung von Personalförderungen auf 5 Jahre. Kein Sprachatlas dieser Welt kann in dieser Zeit realisiert werden und kann es sich auch nicht leisten, eingearbeitetes Personal auf halbem Weg zu entlassen. Da auch die Drittmittelprojekte à la ALD beherbergenden Universitäten kaum über freie (d.h. für Projektmitarbeiter verwendbare) Personalkapazitäten verfügen, ist und bleibt ein wenigstens 10 Jahre umfassendes Sprachatlasprojekt ein finanzielles und personelles Wagnis.

## 6. Datenarchivierung, Datenerfassung, Datenverarbeitung

Von Anfang an war es unser Ziel, die gesammelten Daten möglichst «lebendig», d.h. universell und vielfältig verwend- und auswertbar, zu gestalten. Dazu diente nicht nur eine genaue und optimal strukturierte Archivhaltung über die *Transkriptions*-, *Tonaufnahme*- und *Bild*-daten, sondern auch eine rührige Information der Fachwelt über das Fortschreiten des Projekts und – vor allem – die volle Ausreizung aller Atouts der zeitgenössischen EDV. Herzstück sollte dabei eine EDV-Datenbank sein, aus der heraus einerseits der Druck des Kartenwerks erfolgen soll, und die andererseits als solche auf CD-ROM (oder ähnlichen Datenträgern) der Nachwelt zu datenverarbeitenden Forschungen zur Verfügung stehen sollte. All diesen Zielsetzungen sind wir seit 1987, als unter Leitung von Roland Bauer unsere erste EDV-Ausstattung angeschafft und in Betrieb genommen wurde, konsequent treu geblieben. Bezüglich der unmittelbaren Zeitersparnis durch EDV-Einsatz soll man sich aber keinen Illusionen hingeben: die Veröffentlichung von ALD I mit traditionellen Mitteln hätte wohl ebenso lang wie jene mit EDV gedauert. Doch hat der EDV-Einsatz (mit Datenbank-Generierung) den mittelbaren und zugleich enormen Vorteil, dass für spätere Generationen von (EDV-kundigen) Dialektologen ein maschinenlesbares Korpus zur Verfügung steht, das sowohl *punktueller* wie *globaler* Auswertungen aller Art zulässt. Es mag durchaus sein, dass derzeit viele Dialektologen einen solchen Vorteil weder abzuschätzen noch einzusehen vermögen, wie ich überhaupt den Eindruck habe, dass



der eigentlich *datenverarbeitende* Appetit der Sprachgeographen weit unter ihrem *datensammelnden* Hunger liegt. Mit den von der EDV-Datenbank gebotenen Möglichkeiten kann man auch dialektometrisches Terrain betreten, wofür ich selber – ohne dabei immer korrekt verstanden worden zu sein – einige Möglichkeiten aufgezeigt habe.

Zu einer – im höheren Sinn – geordneten Archivhaltung gehört letzten Endes auch der «Sprechende Sprachatlas», der das logische Endprodukt einer konsequent verfolgten elektronischen Datenerfassung darstellt. Warum immer nur *visuelle* Umsetzungen von Sprechschall mit dem Computer archivieren? Warum nicht den den Transkriptionen zugrundeliegenden *originalen Sprechschall selbst* in die Maschine eingeben? Mit diesen Fragen – die sich zwischenzeitlich viele andere Dialektologen auch stellen – haben wir uns ab 1989 gemeinsam mit der Essener Software-Firma RST beschäftigt. 1990 konnte am Internationalen Dialektologenkongress in Bamberg eine erste Version des «Sprechenden» vorgestellt werden, die seither technisch einigermaßen perfektioniert worden ist.

Allgemein kann ich hinsichtlich unserer Erfahrungen sagen, dass sich in allen von uns betriebenen EDV-Sektoren ein überraschend hohes Mass an Akribie, Stringenz und Genauigkeit der Arbeit als *conditio sine qua non* herausgestellt hat, wie wir uns das ab ovo eigentlich nicht vorgestellt hätten. Wie auch immer: wir haben die EDV-Herausforderung zur Gänze angenommen und dürfen unsere diesbezüglichen Erfahrungen in die lapidare Kurzformel bringen: *EDV = Knochenarbeit!* Sie ist aber auch – da sie nur im Team erledigbar ist – eine Arbeit mit vielen positiven zwischenmenschlichen Facetten, die zwar anders geartet sind als die dankbare Anhänglichkeit der Gewährsleute, aber doch immer Anlass zu Zufriedenheit und neuem Ansporn geben.

Grosses Gewicht kommt im Rahmen der EDV-Arbeit der Datenkorrektur bei, da ein Datum nur dann «richtig» ist, wenn es das sowohl aus linguistischer als auch aus EDV-spezifischer Perspektive ist. Ein *linguistisch* falsches Datum ist «bloss» ärgerlich, ein *EDV-spezifisch* falsches Datum kann die Benützbarkeit ganzer Sektoren der Datenbank in Frage stellen.

Mit EDV sollte es schliesslich auch möglich sein, einen Teil unserer mehr als 10.000 ethnographischen Diapositive auf Bildplatte zu transferieren. Immerhin repräsentiert unsere Diasammlung in ihrer thematischen Konsequenz ein einmaliges Bilddokument. Sicherlich gibt es von den von uns besuchten Ortschaften ästhetisch wertvollere und photo-

graphisch gelungenere Aufnahmen, ganz abgesehen davon, dass man solche ja jederzeit nachproduzieren kann. Doch dürfte es nur wenige Bilddaten geben, die zugleich synchron, flächendeckend und thematisch kohärent sind. Auch hier sei an die Vorbildhaftigkeit der Scheuermeierschen Ethnophotographie erinnert.

Beim «Sprechenden Sprachatlas» haben sich zwei Punkte als problematisch herausgestellt:

1. Der zu archivierende Sprechschall muss «gut», d.h. frei von Auslassungen, Hingemurmeltem, Störgeräuschen, Parallelantworten der Gewährsleute etc. sein. Einen derartigen Qualitätsschall muss man extra für diesen Bedarf neu im Feld erheben.
2. Die Erstellung der sprechenden Datenbank kann nur durch einen Bearbeiter erfolgen, der mehrere Vorzüge zu gleichen Teilen haben muss: gute EDV-Kenntnisse bzw. ein gutes «Maschinengefühl», gute dialektologische Kenntnisse sowie viel Präzision, Konsequenz und Sitzfleisch. Solche Mehrfachbegabungen sind sehr rar, vor allem dann, wenn es um einen längerfristigen Einsatz im Rahmen des «Sprechenden» geht. Aus diesem Grund können wir derzeit nur daran denken, die 21 dolomitenladinischen Messpunkte unseres Netzes bzw. die dort neu erhobenen Sprechschälle in ein erstes volloperationalisiertes Modul eines «Sprechenden» einzuschneiden.

## 7. Ausblicke

Gegenwärtig ist es unser Hauptziel, die für den Druck und die spätere EDV-Auswertung notwendige Korrektheit unserer Datenbank herzustellen. Dies sollte im Winter 93/94 erreicht sein. Daran anschließend werden durch A 2-Printer Probekarten (im Format 1:1 zum Endprodukt) erzeugt werden, die dann einer letzten philologischen Bearbeitung unterzogen werden. Auf wieviele Kartenblätter unsere 806 Antworten verteilt werden sollen, ist noch offen, ebenso die Anzahl der Bände des Kartenwerks ALD I. Auch hier wird ein Kompromiss zwischen den technischen Möglichkeiten, dem zeitlichen Aufwand und dem finanziellen Rahmen einzugehen sein.

Damit verbleibt – doch dabei schweift mein Blick weit in die Zukunft – der ALD II, für den 1200 Fragen im Themenbereich der elaborierten Morphosyntax und des Lexikons seit längerem im Gespräch sind. Idealerweise sollte er über dasselbe Grundnetz wie ALD I verfügen. Einige methodische Neuerungen wie die besondere Beachtung morpho-

logischer und syntaktischer Phänomene oder die Erforschung der passiven Sprecherkompetenzen im Lexikon sollten freilich eingebaut werden können. Sicherlich wird dabei auch der ethnographische Charakter der Fragen nicht zu kurz kommen dürfen. Eine einzige Exploration pro Messpunkt würde genügen. Der Arbeitsbeginn ist dabei aber erst nach der Publikation von ALD I (gemeint sind *Kartenwerk* und *Datenbank*) sinnvoll. Damit ist für mich persönlich ein Zeitraum angesprochen, der in mein sechstes und siebentes Lebensjahrzehnt fällt. Für manche meiner derzeitigen Mitarbeiter mag das alles eine «sportliche» Herausforderung sein, sich nach einem Jahrzehnt eben erst glücklich überstandener Schinderei auf ein neues, kaum weniger komplexes Abenteuer einzulassen. Ich allerdings habe dabei auf meine Lebenszeit einen Wechsel gezogen, dessen Deckung unsicher ist. Anders als bei Ihnen, verehrter Jubilar, der Sie Ihrem achten Lebensjahrzehnt zufrieden und gelassen entgegensehen können. Ad multos annos!

# Neuere Arbeiten zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1989–1992)

Günter Holtus (Trier) / Johannes Kramer (Siegen)

## 1. Einleitung

Obwohl seit der Publikation des letzten Forschungsberichtes zum Bündnerromanischen, Ladinischen und Friaulischen (cf. Holtus/Kramer 1991; zuvor: 1986 und 1987) erst zwei Jahre vergangen sind, sind in den letzten Jahren bereits so viele Arbeiten zu diesen vieldiskutierten Sprachgebieten der Romania erschienen, dass eine Fortsetzung für den Zeitraum von 1989 bis 1992 gerechtfertigt erscheint. Hinzu kommt, dass die Verfasser einige Lücken, die in den bisherigen Berichtszeiträumen aufgetreten sind, füllen möchten. Dennoch bleibt zu berücksichtigen, dass auch diese Zusammenstellung keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben kann und zum einen die besonderen Interessen der Verfasser (die Kapitel 1, 5, 8 und 9 wurden von G. Holtus, die Kapitel 2, 3, 4, 6, 7 von J. Kramer erarbeitet) widerspiegelt, zum anderen durch die Zugänglichkeit der jeweiligen Untersuchungen gewissen Einschränkungen und Grenzen unterworfen ist.

Ausgewertet wurden – neben einschlägigen Fachzeitschriften – die üblichen bibliographischen Nachschlagewerke (zu den bibliographischen Angaben cf. die Daten im *Lexikon der Romanistischen Linguistik* [LRL], Holtus/Metzeltin/Schmitt 1988– ) wie *Romanische Bibliographie* (RB), *Modern Language Association* (MLA), *Bibliographie Linguistique* (BL), *Bibliographie Linguistischer Literatur* (BLL), *The Year's Work in Modern Language Studies* (YWML), ferner die *Bibliographie der Schweizer Romanistik* in der *Vox Romanica*, die regionalen Bibliographien (vgl. 2.) sowie weitere Sammelbände und fachspezifische Untersuchungen, aus deren Vielzahl von Angaben notgedrungen eine Auswahl getroffen werden musste, um auf diese Weise die Grundtendenzen und aktuellen Probleme des Untersuchungsbereiches hier skizzieren zu können (namentlich aufgeführt seien noch: Lamuela 1987, Vouga/Hodel 1990, Vanelli/Zamboni 1991, Kramer 1991 b). Einen guten Überblick vermittelt auch der Abschnitt «Rhaeto-Romance» von John Haiman in der 1988 von Martin Harris und Nigel Vincent herausgegebenen Gesamtdarstellung *The Romance Languages* (cf. auch Popescu-Marin 1989).

Einige grundlegende Beiträge werden im folgenden nur kurz angesprochen, da hier ausführlichere Stellungnahmen an anderen Stellen publiziert werden; dazu zählen z.B. die bisher erschienenen vier Bände des *Etymologischen Wörterbuchs des Dolomitenladinischen (EWD)* von Johannes Kramer (1988/1989/1990/1991, cf. dazu Holtus 1992 und Gsell 1989/1990 a) die Gesamtdarstellung der «Rhaeto-Romance languages» von Haiman/Benincà (dazu Kramer, im Druck c), die Ausführungen von Giovan Battista Pellegrini in den Beiheften zur ZrP (1991 a; vgl. dazu Plangg 1991 b; Goebel 1992 c; Kramer, im Druck a), in seinem Sammelband *Dal venetico al veneto* (dazu Holtus, im Druck a) oder in der Festschrift Tekavčić (1991 d, cf. Holtus, im Druck b). Nicht einzu-gehen ist auch auf Sammelbände, in denen ältere, oft in lokalen Zeitschriften publizierte und daher der internationalen Romanistik schwer zugängliche Aufsätze publiziert sind: Zu nennen sind hier besonders verschiedene Zusammenstellungen von Arbeiten von G. B. Pellegrini (1991 c, 1992 b), die Sammlung der Beiträge zum Rätoromanischen aus den letzten beiden Lebensjahrzehnten von Heinrich Kuen (1991; dazu Kramer 1992) oder die Bände mit toponomastischen Aufsätzen von Karl Finsterwalder (1990). Auch auf eine separate Vorstellung der in Kramer 1991 c enthaltenen Beiträge soll hier verzichtet werden.

Als besonders erwähnenswert für die letzten Jahre seien vorab noch die Arbeiten am *Atlante Linguistico Dolomitico (ALD)* von Hans Goebel sowie die jüngste Synthese *Storia sociolinguistica della lingua ladina* von Walter Belardi (1991) angeführt.

## 2. Allgemeines

Regelmässig bringt jeder Jahrgang des *Bündner Monatsblattes* die «Bündner Bibliographie» (Schlichtenmaier/Berther 1989/1990/1991; Daum/Berther 1992).

Eine Übersicht über Sprachforschung in Südtirol zwischen 1970 und 1992 liefert Kurt Egger 1992; allerdings liegt primär germanistische Ausrichtung vor, und die Literaturangaben zum Dolomitenladinischen sind – trotz der griffigen Kurzdarstellung der neueren ladinischen Sprachplanung (771–774) – recht lückenhaft.

Das Friaulische wird im *Schedario* der *Rivista Italiana di Dialettologia* (Frau 1988) sowie in der wertvollen Bibliographie über zehn Jahre friaulischer Linguistik (1977–1987) von Maria Iliescu (1989) erfasst.



### 3. Zur Sprachgeschichte

Die ersten bündnerromanischen Drucke lassen sich bereits klar auf vier Schriftidiome aufteilen (oberengadinisch: 1560 Neues Testament von J. Bifrun; unterengadinisch: 1563 Psalmen von D. Chiampel; sutselvisch: 1601 Katechismus von Daniel Bonifaci; surselvisch: 1611 Katechismus von Gion Antoni Calvenzano [katholisch] und *Igl Vêr Sulaz da pievel giuvan* von Steffan Gabriel [protestantisch]; erst 1703 erschien mit der *Duttrina christiana curta* das erste surmeirische Buch). Die Orthographie von J. Bifrun und die von D. Chiampel unterscheiden sich in ihren Grundprinzipien: Bifruns (übrigens ziemlich verwickelte) Schreibung ist grundsätzlich von lateinisch-romanischer Orientierung, während Chiampel vom Deutschen beeinflusst ist (*w*, *tz*, *a* für *o* nach süddeutscher Aussprache *Johr* = *Jahr*). Georges Darms 1990 versucht den Nachweis, dass beide ältere, uns wegen des Verlustes älterer Dokumente nicht mehr greifbare Traditionen fortsetzen: «Igl ei fitg probabel che tant la scripziun da Bifrun sco quella da Chiampel sa basan sin ina tscherta tradiziun ch'è pli veglia che lur atgnas scrittiras» (18). Die beiden unterschiedlichen Schreibtraditionen scheinen in gewisser Weise genusabhängig gewesen zu sein (juristische Texte für den Bifrun-Typ, religiöse für den Chiampel-Typ), aber das geographische Moment war doch wohl das ausschlaggebende. Die wichtigste Konsequenz aus den Ausführungen von G. Darms, die ein ganz neues Licht auf die Etablierung der bündnerromanischen Schreibnormen werfen, ist darin zu sehen, dass man nicht länger «manuscris en la tradiziun da Chiampel per influenzads *secundarmein* da sia scripziun» ansehen darf (20); Chiampel ist nicht Schöpfer *ex nihilo*, sondern selbst Glied einer Entwicklungskette.

Einen wichtigen Schritt in der Geschichte der oberengadinischen Schriftsprache stellt das 1640 in Basel erschienene *Nouf S. Testament* von Joan Lüzi Gritti aus Zuoz (1579–1639) dar. Nur 80 Jahre nach Bifruns Erstübersetzung erwies sich eine neue Übersetzung als notwendig, weil dessen Sprache bereits archaisch erschien und stellenweise nicht mehr verstanden wurde. Gion Gaudenz 1990 zeigt an einigen Beispielen die Modernisierung der Orthographie (wobei Bifruns Grundprinzipien nach Darms 1990, 20 durchaus gewahrt blieben), die Ersetzung veralteter Wörter, die weitgehende Ablösung des Dativs durch andere Konstruktionen und die Vermeidung unklarer theologischer Ausdrucksweisen.



Das Aufkommen unterschiedlicher Schreibnormen für den katholischen und den protestantischen Teil der Surselva sowie die mühsame Annäherung bis in unser Jahrhundert hinein untersucht Dahmen 1990 a. Die frühen Versuche, dem Surselvischen eine grammatikalische Norm zu geben, beleuchtet Dahmen 1991. Eine besondere Stellung nahm hier P. Placi à Spescha ein, dem es nicht um eine auf der wirklichen Sprache basierende Grammatik, sondern um einen vernunftgeleiteten Sprachumbau ging (Kramer 1991 a).

Die Vorstellung älterer Sprachzeugnisse ist bei Dialekten, die man erst relativ spät schriftlich festzuhalten begann, immer willkommen. Guntram A. Plangg 1991 a bietet zusammen mit einem ausführlichen sprachwissenschaftlichen Kommentar eines der frühesten Textbeispiele des Fassanischen, das 1832 von Joseph Theodor Haller publizierte Gleichnis vom verlorenen Sohn (Luc. 15, 15–32) und die Erzählung von der Ehebrecherin aus dem Johannes-Evangelium (8, 1–11).

Frühe Texte aus dem Cadore, die zwar als Latein oder Veneto-Koiné gemeint waren, aber doch zahlreiche lokale Dialektalismen durchscheinen lassen, stellt Zanderigo Rosolo 1992 vor.

Das Friaulische des 14. Jh. ist uns aus drei Genera bekannt: Dichtungen, die an Vorbildern aus der Provence ausgerichtet sind und das auch in ihrer Sprache zeigen, Verwaltungsdokumente («registri delle confraternite»), die stark vom Lateinischen und von Veneto-Formen beeinflusst sind, schliesslich Übersetzungsübungen, das heisst «brevi testi in friulano, che venivano assegnati agli allievi notai con il compito di tradurli in latino» (Benincà/Vanelli 1991, 5). Einen derartigen Text, der 1921 von Schiaffini zum ersten Male herausgegeben wurde, publizieren Paola Benincà und Laura Vanelli (1991) neu und versehen ihn mit einem detaillierten sprachhistorischen Kommentar. Aus der Zielsetzung des Textes – unpräntentöser Ausgangspunkt für eine Übersetzung – ergibt sich, dass ein recht ungeschminktes und unverfremdetes Bild des tatsächlichen Friaulischen des 14. Jh. vorliegt: «La grafia è tendenzialmente più fonetica di quanto avviene in testi coevi di altro tipo, la morfologia è molto raramente italianeggiante, il lessico conserva importanti termini peculiari, ma soprattutto la sintassi è caratterizzata da un'insolita abbondanza di costruzioni tipiche del parlato» (Benincà/Vanelli 1991, 6). Alles in allem ein wichtiger Beitrag zur Erforschung der Geschichte des gesprochenen Friaulischen.

Die friaulischen Dokumente aus dem 14. und 15. Jh., die einen wichtigen Baustein für die Sprachgeschichte, besonders die Wortgeschichte,

darstellen, sind noch längst nicht alle publiziert. Giovanni Frau fügt einer früheren Edition (1971) weitere Stücke mit sprachwissenschaftlichem Kommentar hinzu (1991).

#### 4. Phonetik und Phonologie

Eine historische Lautlehre des Bündnerromanischen, beschränkt auf den haupttonigen Vokalismus, bietet Eichenhofer 1989. Es wird versucht, plausible fixe Daten für die wichtigsten Lautentwicklungen zu gewinnen, wobei das Postulat «eines für das ganze heutige *Territori rumantsch* ehemals verbindlichen einheitlichen Alträtöromanischen, dessen Existenz ... zu Beginn des 2. Jahrtausends endet» (3), die Grundvoraussetzung bildet. Für die folgenden Jahrhunderte wird an einzelnen lokal gebundenen Lautveränderungen die Ausgliederung in die verschiedenen Regionalidiome vorgestellt (etwa:  $\ddot{u} > i$ ) in Mittelbünden und in der Surselva im 16. Jh. [93], oder: Diphthongierung des  $u$  ( $< \bar{O}, \bar{U}$ ) zu  $ow$  und später teilweise  $ew$  in Mittelbünden im 12. Jh. [152]). Auch wenn einige Datierungen zu rigide gefasst sein dürften, so stellt die Arbeit doch einen wichtigen Schritt zu einer künftigen internen Sprachgeschichte des Bündnerromanischen dar.

Alberto Zamboni 1992 a beleuchtet die Stellung des Comelico-Dialektes im ladinischen Kontext: «Le condizioni originarie del Comelico (e del Cadore) presentano sostanziali analogie con i dialetti ladini ufficialmente riconosciuti come tali [...]. Tutte le pur numerose caratteristiche non ladine [...], in genere d'aspetto veneto, vanno quindi considerate come fatti di ristrutturazione seriore» (72).

Paola Benincà 1990 versucht eine Neubestimmung der Position des Westfriaulischen in der Romania auf Grund einer historischen Analyse der phonologischen und morphologischen Tiefenstrukturen. Man findet keine Langvokale, aber «la mancanza di opposizione di lunghezza si risolve in ultima analisi come una differenza di tipo superficiale» (223): Diphthonge und andere Ersatzlösungen traten ein, und «anche dove l'allungamento in se stesso non appare, noi dobbiamo pensare di essere sempre in presenza di varianti dello stesso sistema fonologico», welches «non mostra particolari affinità con le varietà dolomitiche», hingegen «è possibile riconoscere lo stesso fenomeno sia nell'Engadinese, sia in altri sistemi italiani settentrionali, come il lombardo, compreso lo stesso milanese, o l'emiliano-romagnolo: in queste parlate si riscontrano allungamenti vocalici nello stesso contesto descritto per il friulano» (223).

Laura Vanelli 1990 charakterisiert an vier Fallbeispielen (frontiera, città, valli arcaiche, il cuore del friulano occidentale, realtà linguistiche) das Westfriaulische: «Ci troviamo di fronte a un panorama linguistico caratterizzato dall'incontro-scontro di realtà linguistiche diverse, talvolta in contraddizione: si fronteggiano veneto e friulano, conservazione e innovazione, adesione a un modello occidentale in qualche modo unitario, omogeneo e tendenza invece a scostarsene con tratti peculiari, contrifughi» (253) – und aus diesem Mosaik resultiert «la particolare fisionomia delle parlate occidentali» mit ihrem «aspetto nello stesso tempo variegato e armonioso» (253).

Laura Vanelli (1979, 1986) hat für die Quantität der friaulischen Tonvokale eine Regel etabliert, die von Shinji Yamamoto (1991, 646) wie folgt zusammengefasst wird: «In friulano è del tutto regolare trovare una vocale lunga davanti a una ostruente sorda che è sonora nella struttura sottostante, mentre la vocale è breve davanti a una ostruente sorda che è sorda anche nella struttura sottostante». Diese Regel, die übrigens grosso modo auch im Bündnerromanischen gilt (vgl. schon Weinreich 1953, 16), wird von Yamamoto 1991 dahingehend präzisiert, dass «davanti alla *tš* finale la vocale può essere breve indipendentemente da quale sia la struttura sottostante» (652), denn hier richtet sich die Quantität «non tanto secondo le condizioni diacroniche ma secondo le esigenze strutturali sincroniche» (653) – einfacher ausgedrückt, die Analogie obsiegt über die Lautgesetze.

## 5. Morphologie und Syntax

Nach der schönen Synthese von Heidi Siller-Runggaldier (1989; cf. dazu auch Holtus 1990 a; Kramer, im Druck b; cf. jetzt auch Siller-Runggaldier 1992) zur grödnerischen Wortbildung sind im Berichtszeitraum kaum grössere Arbeiten zu morphologischen und syntaktischen Themen erschienen. Aus früheren Jahren nachzutragen bleiben insbesondere die Untersuchungen von Hajek (1988) zum Fortleben des Nominalsuffixes *-unz(a)* im Oberitalienischen und – besonders bei Neologismen – im Bündnerromanischen, von Widmer (1983) zum Demonstrativpronomen in frühen literarischen Texten des Bündnerromanischen (neben *ecce + ille* auch *ille + ipse*, *iste + ipse* und *tale*), von Ebnetter (1983) zur Syntax und Semantik von *far* (auf der Grundlage des Artikels im *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella*, mit Vergleichen zum Surselvischen und Engadini-

schen) sowie die didaktische Ziele verfolgende Übersicht von Winzap (1986) zur Konjugation der surselvischen Verben.

Y. Roberge (1989) befasst sich mit «copular sentences, past participle agreement, and causative constructions» im Surselvischen und möchte nachweisen, «that there is solid evidence in favor of treating these constructions in a unified way in Romontsch, and by extension in Universal Grammar, regardless of whether the account is in terms of small clauses or predication» (225).

Die Frankfurter Dissertation von Annette Oetzel (1992) versucht, «bestimmte Verfahren zur markierten Wortstellung einzelsprachlich in allen fünf bündnerromanischen Schriftsprachen [...] aufzuzeigen und zu beschreiben» (XI; cf. Holtus, im Druck c).

Morphologie und Syntax des Grödnerischen finden in der normativen Schulgrammatik von Amalia Anderlan-Obletter (1991) ihre Darstellung; obwohl natürlich nicht für ein wissenschaftliches Publikum gedacht, ermöglicht dieses Werk eine rasche Information über die grödnerischen Verhältnisse.

Zu dem Beitrag von Paolo Di Giovine (1987) über den Ursprung des Pluralmorphems {š} (Mischung der Pluralmorpheme {s} und {i}) in maskulinen Substantiven und Adjektiven auf betonten Endvokal im Abteitalischen (der Autor führt die möglichen Gründen an: «1. mutamento condizionato dal contesto fonico (p.es. il vocalismo predesinenziale); 2. mutamento determinato da ragioni interne al sistema (p.es. squilibrio strutturale, eccessivo carico funzionale delle desinenze, ecc.); 3. mutamento dovuto a interferenza morfologica o morfofonologica (p.es. <attrazione> esercitata da un modello flessionale più produttivo o meglio individuabile nei confronti di un altro meno frequente o meno caratterizzato morfologicamente)» [33]) ist inzwischen eine ergänzende Stellungnahme von Paola Benincà (1989) zum Friaulischen erschienen, mit Replik von Di Giovine (1989).

Guntram A. Plangg 1992 b behandelt die Besonderheiten der fassanischen Pluralbildung: «Fassa stellt sich in der Nominalflexion als sehr ausgeprägte Stufenlandschaft dar. Bis herunter nach Mazzin sind schon bei einzelnen Wörtern kleine Unterschiede in der Pluralbildung fassbar. In der Grundstruktur gleicht Oberfassa aber sehr dem angrenzenden Grödnerischen. Das gilt für die feminine Nominalgruppe, die durch ihren neutralisierten ersten Teil in drastischem Gegensatz zur maskulinen Nominalgruppe steht. In Fassa, viel ausgeprägter als in Gröden, sind die Plurale der Nomina selbst im Maskulinum gleich

gebildet wie im Femininum, d.h. es dominiert hier die Endung -es. Sogenannte innere Pluralbildungen mit Phonemwechsel nehmen talwärts stark zu wie auch im Buchenstein, offensichtlich unter venedischem Einfluss. Im Unterfassanischen (Brach) treten die vielfältig differenzierten Maskulina durch ein vereinheitlichendes -es gegenüber den Feminina mit Vokalauslaut -*ǫ* vs. -e und tautologischer Wiederholung der Endungen der Nominalgruppe stärker heraus. Gerade in Moena wird dann eine Abwehrstellung deutlich, wenn ebenso alte s- Plurale wie auch Anlautkonsonanten nicht nur erhalten sind, sondern offensichtlich weitgehend *rifacimenti* sind und vielfach analog wieder eingeführt wurden, wie falsche Redressierungen ersichtlich machen» (268).

Nachzutragen bleiben zwei Aufsätze von Maria Iliescu (1983) zur Typologie des friaulischen Verbs (Affinitäten zum Italienischen und Rumänischen) und von Alberto Zamboni (1987) zu *Divergences and convergences among Neo-Latin systems in North-Eastern Italy* (Beziehungen des Veneto und des Friaulischen zum Istriotischen, Istroromanischen).

## 6. Wortschatz

Bekanntlich sind nicht wenige bündnerromanische Wörter immer noch etymologisch ungeklärt; immer wieder versuchen hier heimatbegeisterte Amateure, «rätisches» oder sonstiges «uraltetes» Sprachmaterial aufzutun. Landfors 1990 versucht, einige Fischnamen aus dem Rätischen zu erklären; Toth 1991 weist die Ansätze zu Recht zurück und schlägt einige lateinische oder deutsche Etyma vor, wobei die Einbettung in die Diskussion um den indogermanischen oder nichtindogermanischen Charakter des Rätischen kaum zur Klärung der romanischen Fischnamen beiträgt.

Eine Diskussion über einige wahrscheinlich vorrömische Elemente des Alpenraumes führen Bracchi 1991 und Hubschmid 1991; es geht vor allem um *daža/daša*, *vedōsa* und um ein vorindogermanisches Suffix -*oka*, das an indogermanische Wörter treten konnte.

In Bukarest erschien 1988 eine umfangreiche Arbeit zum «repräsentativen Wortschatz» der romanischen Sprachen (Sala 1988). Popescu-Marin 1989 a und Iliescu 1990 stellen unabhängig voneinander den rätoromanischen Teil vor.

Der dolomitenladinische Wortschatz wird bekanntlich im *Lessico etimologico italiano* mit erfasst, es gibt aber mit dem *Etymologischen*



*Wörterbuch des Dolomitenladinischen* auch ein eigenes Etymologikon; die unterschiedliche Zielsetzung beider Werke versucht Kramer 1992 c deutlich zu machen. Den Vorschlag, ein parallel zum *EWD* gearbeitetes Etymologikon für die Dialekte von Comelico, Cadore und Ampezzo zu erarbeiten, macht Kramer 1992 d.

Eine interessante Besonderheit des Dolomitenladinischen, auf die bereits vor langer Zeit hingewiesen wurde (Tagliavini 1930), ist darin zu sehen, dass ein Ausdruck, der wörtlich «(die) Sonne blüht» bedeutet, den Sonnenuntergang bezeichnet; man nahm bislang an, dass *florëre* im Sinne von «glänzen» (im Lateinischen gut belegt) überlebt habe, denn «per un fenomeno ottico ben noto, sia all'alba che al tramonto, massimamente però in quest'ultimo momento, il sole appare più grande, rosseggiante e più fulgente» (Tagliavini 1930, 415). Vito Pallabazzer 1990 b stellt noch einmal die Ausdrücke für den Sonnenuntergang zusammen: «L'estrema area orientale delle Dolomiti non conosce la dizione consueta 'il sole va a fiorire', dizione che peraltro verso Occidente esorbita dalla regione dolomitica perché si protende nella Valsugana, e forse un tempo si addentrava anche nelle valli dell'Alto Adige intedescato» (255). Bezüglich der Erklärung des merkwürdigen Ausdrucks erinnert er daran, dass die Sprecher des Ladinischen selbst – «i primi e più sensibili interpreti del paesaggio dolomitico» (259) – in erster Linie «al rosseggiare delle rocce al tramonto» (id. 1990 a, 225) denken, aber möglich wäre es auch, dass «vi è una corrispondenza tra il *sol va a fiorì* e *ërba fiorida*, erba matura, i cui fiori hanno già cessato di fiorire e sono appassiti, cosicché il nostro detto in questione sarebbe piuttosto in relazione con la definitiva scomparsa dell'astro dietro i monti anziché con gli ultimi bagliori che proietta sulle rocce» (id. 1990 b, 256).

Blasco Ferrer 1992 versucht, die etymologisch problematischen Worttypen nordostit. *zank* «links; verstümmelt», ladinisch *čank/čamp* «links; linkisch; schief» mit altbair. *tenk* «links, linkisch» zusammenzubringen: «un elemento paleogotico, germanico antico, penetrato precocemente nell'area settentrionale dell'Italia e nelle zone contermini al di là della Alpi e accettato dal latino regionale del Noricum e della Raetia, dunque un germ./got. \**tēnk-*» (31); dieses Wort läge dann im Cadore, im Veneto, im Trentino und in Friaul mit Lautverschiebung, also als «gotismo langobardizzato» (31) vor («il passaggio di [ts] a [č]» – nötig zur Erklärung des ladinischen Typs *čank* – «sarà secondario», und der Typ *čamp* könnte als Wortkreuzung mit *zampa* oder als «una semplice assimilazione in fine di parole con voci che presentano una bilabiale all'ini-



zio di segmento» [32] gedeutet werden), während für das Bairische *tenk* in die Reihe der (wenigen) Elemente mit fehlender Lautverschiebung gestellt werden müsste. Schliesslich äussert Blasco Ferrer noch zögernd den Gedanken, dass auch it. *stanco*, rum. *stîng* mit *tenk* zusammenhängen könnte: «Da un got. \**tênk*- si sarebbe creata nell'area del Noricum, con l'aiuto del prefisso *ex-* che denota 'sottrazione' (e dunque si addice al significato di 'debole') e il conguaglio con *manca*, \**extanca*, \**extanga*, onde it. *stanca*, rum. *stîngă*» (36), denn «prima dell'impatto cogli Slavi, qualche germanesimo poté infiltrarsi in rumeno» (37). Das alles ist sehr einladend, verheisst es doch die Erhellung von mehreren Elementen, deren Etymologie bislang unzureichend geklärt ist; dennoch kann man sich des Gedankens nicht erwehren, dass ein Zusammenspiel von verdächtig vielen etymologischen Raritäten (als «gotismo langobardizzato» zu erklärende Lautverschiebung in Nordostitalien, «passaggio secondario di [ts] a [č]» und Entwicklung *nk* > *mp* im Dolomitenladinischen, Fehlen der Lautverschiebung im Bairischen, lateinische Präfigierung eines germanischen Elementes bei gleichzeitiger Einmischung eines anderen lateinischen Wortes, altgermanischer Einfluss auf das Rumänische) nötig ist, um die postulierte Herleitungskette aufrecht zu erhalten. Zugegeben, ganz ohne Wagemut kann man wirklich schwierigen Etymologien nicht beikommen; eine Etymologie aber, die ein halbes Dutzend Sonderfälle impliziert, kann nur wenig Aussicht auf Akzeptanz haben – auch wenn oder gerade weil keine andere überzeugende Lösung vorliegt.

Kramer 1992 a zeigt, dass ladinisch *cazîna* «Haube» zu cador. *cazòl*, ven. *caciòla* «Hut» gehört und dass diese wie rum. *căciulă*, alban. *kaçule*, bulg. *kacula* «Mütze» auf neugriechisch *κατσοῦλα* < altgriechisch *κασοῦλα* zurückgehen, welches seinerseits lateinisch *casulla* (unter dem Einfluss von *cuculla* statt *casula*) repräsentiert; es handelt sich dabei um das griechische Wort *κάσ(σ)ος* «grobes Kleidungsstück», das im Lateinischen zur Vermeidung einer Verwechslung mit *casus* «Fall» nur suffigiert auftritt.

Onomasiologisch-etymologisch geht G. B. Pellegrini (1992 c) vor, der die norditalienischen Bezeichnungen für den «Widder» zusammenstellt und herleitet. Inzwischen liegt auch die umfangreiche onomasiologisch-etymologische Darstellung des friaulischen Landbauwortschatzes, die durch zahlreiche Hinweise auf Verhältnisse in angrenzenden Mundarten für ganz Nordostitalien wichtig ist, vollständig vor (Pellegrini/Marcato 1988/1992).

Zamboni 1992 b bietet einige neue Etymologien für Wörter aus Dialekten Nordostitaliens: cador. (v)àntol «Landstück» < \*antus < ambitus, cador. dèra «Pferch» < \*haedāria, cador. raià «Wasserleitung» < \*ricāle, trevis. lampôr «Waschtisch» < empōrium, friaul. mondeâl < langob. \*mundwald.

Etymologische Bemerkungen besonders zum Ampezzanischen, die einige Angaben bei Quartu/Kramer/Finke 1982–1988 korrigieren, liefert Croatto 1991.

Eine lexikalische Einordnung der Comelico-Varietäten ins mundartliche Kontinuum von «ladino atesino», «ladino cadorino» und «veneto settentrionale» bietet Max Pfister 1992 auf der Basis der reichen LEI-Materialien.

Ein mit 1275 Seiten ungemein umfangreiches Mundartwörterbuch erschliesst das Agordino centrale und meridionale (Rossi 1992), so dass zusammen mit dem entsprechend gearbeiteten Wörterbuch für die nördlichen Varietäten (Pallabazzer 1989) die agordinischen Dialekte, die noch vor einem Jahrzehnt nur unzureichend erschlossen waren, zu den wortschatzmässig am besten erfassten Zonen der Romania gehören.

Die Mundart von Fiemme ist schlecht dokumentiert; es gibt nur ein *Dizionarietto* (Zorzi 1977). Es ist daher sehr begrüßenswert, dass der mit dem Wagen zusammenhängende Wortschatz in einer gut dokumentierten, mit Zeichnungen illustrierten etymologisch-vergleichenden Wortstudie vorgestellt wird (Bravi/Doliana 1991). Etwa dreihundert Elemente germanischer Herkunft des Dialektes von Fiemme werden von Bravi 1992 zusammengestellt; korrekterweise wird unterschieden zwischen «germanismi d'antica acquisizione» (also «gotismi», «longobardismi», «voci d'origine franca», «imprestati dal tedesco medievale») und «tedeschismi di recente acquisizione», aber die Kriterien für die Verteilung auf diese Schichten und für die Trennung zwischen sekundär vermittelten und primären Lehnwörtern bleiben unklar, wir haben es somit mit einer materiell nützlichen Sammlung zu tun, deren historische Gliederung jedoch unter Berücksichtigung der besonders von H. Kuen aus der deutschen Lautgeschichte gewonnenen Kriterien neu durchgeführt werden müsste.

Entlang der Sprachgrenze sind nicht wenige romanische Ausdrücke nur auf dem Hintergrund ihrer deutschen Entsprechungen zu verstehen; drei Krankheitsnamen dieses Typs (*mal de San Valentin* «Epilepsie», *mal svizzer* «Heimweh», *mal de l'ors* «Hämorrhoiden») untersucht Kramer 1992 b.

Aus den alpinen Mundarten kamen wenige Wörter in die grossen Nationalsprachen: Ausnahmen wie *Gletscher* von bündnerromanisch *glatscher* bestätigen die Regel. Ein im Deutschen erst seit dem 16. Jh. belegtes Wort bislang ungeklärter Herkunft, nämlich *Nudeln*, könnte lautlich und sachlich aus grödnerisch *menûdli* «Teigscheibchen» < MINÛTULĪ stammen (Kramer 1990 a), obwohl die schnelle Verbreitung «über den ganzen süddeutschen und bald den gesamten deutschen Sprachraum» eher an «flächenhaftes Eindringen bzw. 'parachutage' des neuen Wortes» denken liesse, was dann eher für ein in Italien weiter verbreitetes Element spräche» (Gsell 1990 b, 125–126) – nur ist nichts belegt, was auch nur entfernt so gut passen würde wie *menûdli*. Vielleicht haben wir es im Deutschen doch mit dem grödnerischen Wort zu tun; gerade der Wanderweg von Küchentermini widerspricht oft den normalen Regeln – auch das Rumänische hatte seinen Nachbarsprachen *plăcinte* und *mămăligă* zu bieten, obwohl es sonst kaum je Gebersprache und fast immer Nehmersprache war.

Italienische Lehnwörter der «zimbrischen» Sprachinsel behandelt Karin Heller 1992, wobei sie besonderen Wert auf Lehnübersetzungen (z.B. *sneapoorar*, wörtlich «Schneeborher», it. *bucaneve*) und auf Konvergenzen (z.B. dt. *Fink*, venez. *finco*, zimbr. *finco*) legt.

## 7. Onomastik

Die bündnerromanische Anthroponomastik ist durch den monumentalen dritten Teil des *Rätischen Namenbuches* (Huber 1986) auf eine völlig neue Basis gestellt worden, aber das bedeutet keineswegs, dass nichts mehr zu tun bliebe (einen knappen Überblick bietet Dahmen 1990 b). Was wir vor allem brauchen, sind statistisch abgesicherte namenkundliche Auswertungen der Kirchenbücher einzelner Gemeinden. Eine vorbildliche erste Arbeit in dieser Richtung liefert Carin Cadruvi 1992 (noch vor dem Erscheinen von Huber 1986 abgefasst), die die in der katholischen Surselva-Gemeinde Ruschein auftretenden Vornamen zwischen 1705 und 1984 untersucht. Wie überall ist im 20. Jh. ein auffälliger Traditionsbruch festzustellen: Ablösung eines im Grunde geschlossenen regionalspezifischen Namenkorpus durch ein offenes und (besonders in den letzten beiden Jahrzehnten) relativ innovationsfreudiges überregionales Korpus. Ein dringendes Desiderat wären parallel angelegte und ebensogut recherchierte Arbeiten zu einer protestantischen Surselva-Gemeinde (die traditionellen Unterschiede

sind erheblich: Kramer/Wagner 1985) und zu Gemeinden in Mittelbünden und im Engadin.

Nicht nur Ortsnamen, sondern auch Familiennamen lassen einen Blick auf die sprachliche Gestalt der «Raetoromania submersa» zu. Stricker 1991 stellt die Ergebnisse vor, die sich für St. Gallen, Liechtenstein und Vorarlberg erzielen lassen.

Die Hauptprobleme der Südtiroler Anthroponomastik im Konfliktfeld zwischen Deutsch und Italienisch stellt Kramer 1990 c dar.

In einem umfangreichen Beitrag behandelt Vito Pallabazzer 1990 a die Familien und Beinamen in der Gemeinde Selva di Cadore. Nach dem Ausweis der Namen kamen nur wenige Familien bis zum Zweiten Weltkrieg wirklich von ausserhalb: «la popolazione di Selva è prevalentemente endogama, anche se non mancano i matrimoni contratti con donne dei vicini paesi di Colle S. Lucia, Caprile, Alleghe, nonché dei paesi della Valle Zoldana e del Cadore» (222) – also die typischen Verhältnisse der abgeschlossenen alpinen Lebensräume.

Die bis zum vorigen Jahrhundert im Capitaniato di Agordo auftretenden Familiennamen (etwa 370, davon relativ viele, nämlich 125, nicht einheimisch, was zeigt, dass es nicht um eine isolierte hochalpine Region geht) haben Tito De Nardin und Giovanni Tomasi 1991 gesammelt.

Eine Übersicht über die wichtigsten Probleme, die sich in der friaulischen Anthroponomastik stellen, liefert Frau 1990.

Im Bereich der Toponomastik sind im Berichtszeitraum insgesamt weniger Arbeiten als in der Anthroponomastik zu vermelden. In der Schweiz liegt der Forschungsschwerpunkt jetzt nicht mehr im bereits gut erforschten Graubünden, sondern in angrenzenden Gebieten, wo freilich romanische Reliktnamen Rückschlüsse auf die untergegangene Romanität ermöglichen. Genannt seien das *Urner Namenbuch* (Hug/Weibel 1988–1990) und das *Liechtensteiner Namenbuch* (Stricker 1989). Eine Zusammenstellung romanischer Materialien aus St. Gallen und Vorarlberg liefert Hammer 1990.

Eine Nachlese zu den im *Rätischen Namenbuch* fehlenden Ortsnamen von Disentis bietet Widmer 1989 und 1992 a. Der in der Disentiser Fraktion Mompé-Tujetsch übliche Ortsname Cunel wird von Widmer 1992 b überzeugend zu JACOMUS (statt JACOBUS) + -ELLUS gestellt. Eine neue Durchmusterung der Toponomastik von Trun liefert Tomaschett 1991.

Im Berührungsgebiet zweier Sprachen entstehen auch in der Toponomastik immer wieder Interferenzen; Nicolin Bischoff 1992 beleuchtet

einige interessante Fälle aus der Grenzzone zwischen Tirolerisch und Unterengadinisch. Man findet Aussprache bündnerromanischer Wörter auf Tiroler Art (*Tschaflur*, nicht *Chaflur*; *Plantavidal* statt *Plan da Vidal*) und natürlich viele Missverständnisse (*Val Schais* «Gipssteintal» > *Scheisserrinne*, dann aus euphemistischen Gründen zu *Val Pischöt* «Rinnsaltal» umbenannt; *Felsenmais*, von A. Schorta zu *Walser* gestellt, aber in Wahrheit eine Fehlumsetzung des dialektalen *Felsche-moas* «Farnkrautlichtung», wobei *Felsche* von engadinisch *felsch* < FILEX kommt).

Die Toponomastik von St. Gallenkirch im Montafon ist weithin romanisch; G. A. Plangg (1992, 26) arbeitet heraus, dass «das Romanische des Montafons modernere Züge als das im Walgau» hatte.

Lautliche Adaptationsphänomene bei Osttiroler Mikrotoponymen romanischer Herkunft behandelt Maria Hornung 1992.

Vito Pallabazzer stellt einige vor allem buchensteinische und agordinische «tautologie toponimiche» vom Typ *Sas de la Prieda*, *Campo del Campat* und auch *Palumoos* vor.

Croatto 1992 behandelt 18 Ortsnamen aus der Val di Zoldo, an denen sich die lexikalische «Ladinität» zeigen lässt.

Bis ins Hochmittelalter gehörte das Cadore zum Patriarchat Aquileia. Von dieser alten Verbindung mit Friaul sind kaum noch Spuren auszumachen, lediglich in der Toponomastik lassen sich noch Anklänge ans Friaulische finden (Pallabazzer 1990 c).

Carla Marcato 1991 behandelt mit vielen Beispielen friaulische Ortsnamen, die Konsonantenschwund im Auslaut zeigen (besonders Schwund von *-r*, *-n*, *-k*).

Giovanni Frau 1992 zeigt, dass das friaulische Toponym *Cervèl* nicht zu *cerebellum*, sondern zu *cerrus* «Zirneiche» (über *\*cerruvellus*) zu stellen ist.

## **8. Sprachgebrauch und Sprachnormierung, Standard und Varietät, Sprachpflege und Sprachdidaktik**

Graubünden, die Dolomiten und Friaul haben sich in den letzten Jahren immer mehr zu einem bevorzugten Arbeitsfeld für sprachsoziologisch und -politisch Interessierte entwickelt, die Themen wie Minderheitensprachen, Sprachvermischungen, Sprachnormierungen und Sprachvariation bearbeiten – ganz abgesehen von allgemeineren Fragen wie Sprachuntergang und Sprachbehauptung (cf. Denison/Tragut 1990)



oder Sprachilloyalität (Kramer 1990 b). Fragen des Sprachausbaus können ebenfalls an den hier diskutierten Idiomen exemplifiziert werden: So liegt jetzt der Vortrag, den Žarko Muljačić auf der Salzburger Tagung zum Romanischen in den Ostalpen über den Stellenwert alpenromanischer Ausbausprachen auf deutsch hielt (1984), in *Mondo Ladin* 16 (1992) auf italienisch vor.

Einen informativen Einstieg in die Situation der Rätoromanen in der Schweiz bietet Jauslin (1988), der auch die Unterscheidung von National- und Amtssprache in bezug auf das Rätoromanische anspricht und zu den Bemühungen um eine Einführung des Rumantsch Grischun als Amtssprache unvoreingenommen Stellung bezieht.

Mit der gesamten Sprachsituation in der Schweiz unter Einschluss der Beziehungen zwischen den deutsch-, französisch- und/oder italienischsprachigen Kantonen setzen sich Watts (1988), Vouga/Hodel (1990) und Weisgerber (1990) auseinander.

Ein eher pessimistisches Bild von der Situation und der Zukunft des Bündnerromanischen in der Schweiz zeichnet die Hannoveraner Dissertation von Sylvia Elisabeth Osswald (1988; vorher schon ead. 1983 zur methodischen Analyse eines (noch?) funktionstüchtigen Kommunikationsmittels). Die Verfasserin untersucht (cf. Abstract) im Rahmen eines glottopolitischen Ansatzes die in der sprachlichen Minderheit der Rätoromanen in Graubünden wirksamen Faktoren und stellt dabei eine ungebrochen voranschreitende geographische und lexikalische Erosion der rätoromanischen Ethnie fest. Gleichzeitig leitet sie daraus auch den Vorwurf ab, dass die sprachlich defizitäre Minderheit der Rätoromanen nicht angemessen auf die Änderungen des sozialen Raumes reagierte und keinen sprachlichen Adaptationsprozess leisten könne – was im Hinblick gerade auf die Bemühungen um die Durchsetzung eines Rumantsch Grischun nicht ganz nachvollziehbar erscheint. Es dürfte auch fraglich sein, ob die «Selbstidentifikation des Rätoromanen auf vielen Ebenen sprachlicher Interaktionsprozesse» so empfindlich gestört ist, wie die Verfasserin es im Zusammenhang mit einem «Minderwertigkeitsgefühl» der Rätoromanen der eigenen Muttersprache gegenüber darstellt. In der neuesten Entwicklung im Bereich des Schul- und Medienwesens deutet sich hier eher eine Tendenzwende an, die durchaus gezielte Massnahmen zur Förderung des Ausbaus des Rätoromanischen erkennen lässt. Es wäre nur zu begrüßen, wenn der von der Verfasserin prognostizierte «schleichende Auflösungsprozess der rätoromanischen Ethnie» nicht weiter voranschritte. Dafür spre-



chen in der Tat die aktuellen Bemühungen um eine Stärkung des Romanischen in der regionalen Verwaltung, in Radio- und Fernsehsehdungen und im Pressewesen (cf. diverse Berichte «Aus dem Leben der Volksgruppen» in Europa Ethnica, insbesondere Furer 1989, Gross 1990 u.a.; der Beitrag von Ramseier 1988 geht nur auf deutsche Varietäten im Radio der deutschen und rätoromanischen Schweiz ein).

Mit bündnerromanischer Sprachenpolitik in der Vergangenheit, in Gegenwart und Zukunft befasst sich Marti (1990, 34–40, 61–71).

Skeptisch gegenüber der *communis opinio*, das Schweizer Sprachenrecht biete dem Bündnerromanischen optimalen Schutz, zeigt sich Furer 1991.

Manetsch 1989 weist nach, dass die weitgehende Autonomie der Schweizer Gemeinden inzwischen für den Bestand des Bündnerromanischen negative Folgen annehmen kann, weil jede Gemeinde für sich den Übergang zur deutschen Amtssprache beschliessen kann. «Für den Kanton gilt es nun vielmehr, die den Gemeinden bisher gewährte Sprachhoheit, wenn auch nur teilweise, wieder an sich zu ziehen» (456).

Frauke Kraas (1992) befasst sich mit den Rätoromanen Graubündens und mit den Wandlungsprozessen bei Bevölkerungsgruppen und Minoritäten; die computergestützte Kartographie anhand der statistischen Angaben des Eidgenössischen Departements des Inneren, die Auswertungen der Angaben über Altersstrukturen aller Bündner Gemeinden ermöglichen genauere Einsichten in die Gründe und Hintergründe der Peripherisierung einer Minorität (Wanderbewegungen, Erwerbstätigen- und Beschäftigungsstruktur, Konfessionseinflüsse, Einstellungen gegenüber der Peripherisierung; cf. Pfister, im Druck).

Ein Beispiel für die Entstehung fachsprachlicher Defizite (Terminologie des Skilanglaufes) in Minderheitensprachen (Engadinisch) konstatiert Schmitt (1990), der in der Einschätzung Engadiner Sprecher, die das Romanische für eine für bestimmte situationelle Kontexte nicht geeignete Sprache halten, einen Beitrag zur Devaluierung des Engadinischen und zum (möglichen) Absterben ihrer eigenen Sprache sieht (cf. 60).

Born 1992 vergleicht die sprachliche Situation in Graubünden mit der in den Dolomiten und diskutiert zwei Thesen: «Eine von offizieller Seite geförderte, ‘ausgebaute’ Sprache wird eine höhere Akzeptanz erfahren als eine sich selbst überlassene Sprache», und: «Scheinbar periphere Fragen eines Questionnaires ergeben mehr verwertbare Erkenntnisse als eigentlich zentrale Fragen» (316).

Das Dolomitenladinische wird in gesamtromanistischer Perspektive in der ausführlichen Untersuchung zu Minderheitensprachen in Italien von Klaus Bochmann (1989, 118–122) mitbehandelt. Ebenfalls von allgemeinerem Interesse sind die Ausführungen von Hans Goebel (1990 b; 1992) zum Stand der soziolinguistischen Diskussion rund um das Dolomitenladinische.

Der von Fabio Chiocchetti 1986 in Mainz gehaltene Vortrag anlässlich des 80. Geburtstages von W. Theodor Elwert über das Ladinische im Fassatal «tra regresso e incremento» ist jetzt auch in Mondo Ladino 11 (1987) abgedruckt worden. Eine ausführlichere Darstellung finden einige der dort geäußerten Gedanken in einem neueren historisch-soziolinguistischen Beitrag (1991)

Eine recht eigenwillige Darstellung des Ladinischen in der Reihe *Nugellae* vermitteln die beiden kleinen Bände von Silvano Valenti (1988 und 1989), in denen neben ablehnenden Stellungnahmen aber auch informative Daten zur Situation des Ladinischen in der Schule und in der Kirche zu finden sind.

Mit der Entstehung der grödnertischen Orthographie und Grammatik und den Beiträgen von Teresa Gruber (1897–1978) befasst sich Dieter Kattenbusch (1990 a). Vom selben Autor stammt eine informative Studie über die Ladinier und das Koalitionsprogramm für die zehnte Gesetzgebungsperiode des Südtiroler Landtags (1989; cf. auch Palla/Demetz 1989, *I Ladins y les opziuns*). Franz Complojer (1990 a und b) deckt die mangelnde sprachliche Gleichbehandlung der Ladinier in der Region Trentino-Alto Adige auf. «Aus dem Leben der Volksgruppen» in der Zeitschrift *Europa Ethnica* enthält diverse Beiträge zum Dolomitenladinischen (cf. z.B. Kattenbusch 1990 c, 1991 a und b, Rez. zu Bochmann 1989 und Scroccaro 1990).

Band XV der *Studi ladini* von Walter Belardi (1991), der wohl gewichtigste Beitrag zur externen Sprachgeschichte und Soziolinguistik der ladinischen Sprache, versteht sich mit den Worten des Verfassers als «racconto a ritroso delle situazioni sociolinguistiche viste nella duplice cornice politico-amministrativa e religioso-culturale, il quale racconto movendo da un accertato stato di cose odierne risalisse indietro nel tempo a scoprire e illustrare da questa angolazione nuova un tema assai interessante della storia delle sei Valli ladine: il tema del rapporto tra le strutture della società ladina e gli orientamenti di questa in fatto di usi linguistici» (Premessa, 7). Die insgesamt 30 Kapitel vermitteln ein ausführliches Bild von den «pressioni che il ladino ha subito du-

rante quasi un millennio e mezzo e che tuttora subisce» (8). Belardi plädiert für eine «evoluzione da una situazione di cultura alquanto chiusa a una situazione di grande aperture verso più culture» (9; cf. im einzelnen 41ss.). Die Studie geht detailliert auf die unterschiedlichsten Bereiche des sozialen Lebens und ihre Verknüpfungen mit sprachlichen Problemen ein, wie z.B. Kirche und Schule, Rechtswesen, Verwaltung, Wirtschaft, Handel und Handwerk, Künste, Politik: «Una società complessa e mutevole nei secoli e gli istituti linguistici dei quali tale società si è servita e si serve formano, dunque, l'oggetto specifico di una storiografia sociolinguistica la quale non voglia limitarsi ai tecnicismi da laboratorio delle campionature eseguite su di una società attuale al fine di individuare e descrivere fenomenologie diastratiche e metastoriche» (9). Nach Belardi sind das Ampezzanische, das Buchensteinische und das Fassanische am stärksten vom Einfluss des Italienischen betroffen, das Grödnerische vom Deutschen, während die ladinische Eigenständigkeit noch am ehesten im Ennebergischen und Abteitalischen bewahrt bleibt, «dove il ladino è largamente usato dalla stragrande maggioranza degli abitanti, in quasi tutti i domini sociolinguistici» (10). Man kann sich nur wünschen, dass derartige Gesamtüberblicke über die externe Sprachgeschichte eines Sprachgebiets auch für andere problematische Bereiche von Minderheitensprachen und Sprachkontaktgebieten in so kompetenter Form wie hier vorgelegt werden (die den Leser gelegentliche Auslassungen über andere sprachwissenschaftliche Auffassungen vergessen lässt; cf. z.B. 22 n. 8; *Raetia antiqua et moderna* ist ein für eine Festschrift eines verdienten Romanisten gewählter Titel ohne sprachpolitische/programmatische Absichten, cf. 30).

Auch das Friaulische ist im Rahmen von Untersuchungen zu romanischen Minderheitensprachen und zur Sprachplanung mit behandelt worden (cf. Lamuela 1987, insbesondere 175–180). Viel Hintergrundinformation auch für den Sprachwissenschaftler und -historiker bietet die 1988 an der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Universität Erlangen-Nürnberg angenommene Dissertation von Wolfgang Frisch über *Friuli – Venezia Giulia. Region Italiens und Bestandteil Mitteleuropas* (cf. auch Strassoldo 1988). Einen ersten Versuch einer Geschichte der «usi scritti del friulano» unternimmt Pellegri (1987; cf. die Rez. von Zolli 1987).

Nachdem die schon mehrfach angesprochenen Bemühungen um ein Rumantsch Grischun auch in den letzten Jahren wieder lebhaft disku-

tiert worden sind (cf. ergänzend Furer 1988, Schmid 1989, Diekmann 1990 und Hölker 1990), haben nun auch die Bestrebungen zur Einrichtung eines *Ladin Dolomitan* eingesetzt (cf. erste publizierte Hinweise in Kattenbusch 1990 b).

Wie umfangreich die Literatur zu didaktischen Themen des Bündnerromanischen in den letzten Jahren geworden ist, zeigt bereits ein Blick in den 1991 von der *Lia rumantscha* (Cuira) herausgegebenen Katalog *Publicaziuns rumantschas*. Mit dem *romontsch* an der «Scola Claustrala da Mustér» befasst sich Ambros Widmer (1990). Aus dem Themenheft «Le lingue di minoranza e la scuola» von Mondo Ladino 13 (1989) sei für Graubünden der Beitrag *Problemi della Svizzera retoromancia: scuola e società* angeführt (AA.VV. 1989), für das ladinische sind diverse Artikel von Chiocchetti, Biasiori, Verra, Iellici, Rizzoli und die *Contaconties* (alle 1990) zu nennen. Nachzutragen sind Rutz (1986) und die *Normas Surmiranas* (1987); cf. auch die Informationen Vittur (1990) in Europa Ethnica.

Angesichts des relativ geringen Aktionsradius einer Kleinsprache sind Fragen, die die Didaktik der Zweitsprache betreffen, besonders wichtig. Cristian Collenberg 1992 gibt eine Übersicht über die verschiedenen Methoden, mit denen im bündnerromanischen Raum Deutschunterricht erteilt wurde, und bietet einen Ausblick auf die heutigen Probleme.

Besonderer Erwähnung bedarf schliesslich noch die Arbeit von Mario Giacomo Dutto (1990). Es handelt sich um die Ergebnisse einer 1987 vom Circolo Didattico di Moena (TN) initiierten Untersuchung zum Sprachgebrauch von Grundschülern (Ladinisch, Italienisch, andere Sprachen), mit ausführlichem statistischem Datenmaterial und Graphiken, Abdruck des Fragebogens (271–281) und Tabellen (283–339): «La finalità della ricerca è stata quella di delineare i profili reali dell'esperienza linguistica degli alunni della scuola elementare e di fornire elementi per una loro comprensione» (21). Die Studie ist gegliedert in drei Abschnitte zum theoretischen Ausgangspunkt und zur methodologischen Fundierung der Untersuchung («Quadro di riferimento teorico ed impostazione metodologica», 39–109), zur Beschreibung der Ergebnisse und der Beziehungen zwischen sprachlichen und soziologischen Variablen («Descrizione ed analisi», 113–175) und zur Interpretation und den Schlussfolgerungen aus der Untersuchung («Interpretazione ed implicazioni operative», 239–262), «rilevando il rischio di divario tra le potenzialità esistenti e la possibilità di una loro attuazione ed indicando, poi,

anche alcune implicazioni, in termini di decisioni educative e didattiche, dei risultati di ricerca» (35). Insgesamt kann bescheinigt werden, dass dem Verfasser eine methodisch und inhaltlich gelungene Beschreibung des Sprachverhaltens dolomitenladinischer Sprecher und eine an der Realität orientierte Darstellung der jetzigen sprachlichen Situation mit Ausblicken auf die weitere Entwicklung in einem vielschichtigen und nicht nur in der heutigen Diskussion umstrittenen Teilbereich der Romania gelungen ist.

## 9. Sprachgeographie, Sprachkontakte und Interferenzen

Die Schweiz als «laboratoire pour l'étude de la dynamique des langues en contact» lautet der programmatische Titel eines Aufsatzes von Georges Lüdi und Bernard Py (1990), in dem auf die Notwendigkeit verwiesen wird, neben dem Bündnerromanischen eine zweite Sprache zu gebrauchen: «Le romanche est trop peu diffusé pour que ses locuteurs puissent ne pas utiliser abondamment une deuxième langue, à savoir l'allemand (dialecte et standard)» (89). In demselben Band diskutieren Rita Franceschini, Cecilia Oesch-Serra und Bernard Py (1990) allgemeine Probleme des Sprachkontakts in der Schweiz aus der Perspektive von Migranten («Ruptures et reconstructions discursives du sens en situation de migration»). Der Beitrag von Franz Andres (1990) geht dagegen ausführlicher auf die Situation des Bündnerromanischen ein (15s., 32–38): «marginalization of Romansch (...) can be attributed to three factors: firstly, fragmentation and relatively small size of the speech community, secondly, lack of protection within the Confederation as well as in the canton of Grisons and, thirdly, its status in the curriculum» (37); nach Andres wird Bündnerromanisch im öffentlichen Bildungswesen oft nicht einmal angeboten, da es an Lehrern mangle (38).

Mit dem Eindringen der deutschen Standardsprache in zweisprachige Regionen des Engadin befasst sich P. Sture Ureland (1988) im Rahmen eines grösseren Projekts über Sprachkontakte im Alpenraum (cf. auch id. 1989, 268–271).

Aus dem von Peter H. Nelde (1990) herausgegebenen Sammelband über Sprachkonflikte und Minderheiten ist besonders auf den Beitrag von Clau Solèr über die Germanisierung der Romanischsprecher (Sutselvisch) am Hinterrhein hinzuweisen (in den Kreisen Thusis, Domleschg und Schams); er geht davon aus, dass bei gleichbleibenden



Bedingungen die heute bestehende Zweisprachigkeit in den meisten Gebieten Graubündens nur ein Zwischenstadium zum Monolinguisismus Deutsch ist (184).

Die ausführlichste Untersuchung des Romanischen im Domleschg (Tumleatga) wird von Clau Solèr und Theodor Ebnetter (1988) im Rahmen ihrer Studien zum Romanischen und Deutschen am Hinterrhein (Band 3, Nr. IV der verdienstvollen Reihe «Schweizer Dialekte in Text und Ton», Begleittexte zu den Sprechplatten und Kassetten des Phonogrammarchivs der Universität Zürich) vorgelegt. Das einheimische Romanisch ist zu einer selektiv verwendeten Privatsprache der älteren Domleschger geworden (5). Neben Phonetik und Phonologie enthält der Band auch einen Abschnitt zur Morphologie (Artikel, Personalpronomen, Numerusmorpheme, Partizip Perfekt, Konjugation), Anmerkungen zur Syntax des Domleschgisches (besondere Konstruktionen, Lehnsyntax, Calques) und Hinweise zur Lexikologie (Entlehnungen aus anderen romanischen Idiomen und aus dem Deutschen); cf. die Rezensionen von Goebel (1989), Reiter (1990) und Kramer (1991 b).

Einen interessanten historischen Einblick in den Charakter und das Ausmass des Einflusses anderer Sprachen (insbesondere Italienisch, daneben auch Französisch) auf den Putertext Bifruns bietet Bernd Bauske (1988) in seinem Beitrag über Bifruns Übersetzungsvorlagen aufgrund der *Annotatiuns* zu den vier Evangelien in seinem *Nuof Testamaint*; Bifrun hat neben dem als Quelle seit längerem akzeptierten Erasmus-Text und dem deutschen Text der Zürcher Bibel auch italienischsprachige Texte sowie die französischsprachige Neuenburger Bibel von 1525 mit herangezogen.

Einige Unterschiede und Parallelen zwischen dem Bündnerromanischen und dem Jiddischen in Amerika möchte Michael Taub (1987) nachweisen.

Aus der schon mehrfach erwähnten Zeitschrift Europa Ethnica sei noch auf die Beiträge von Furer (1990; Rez. zur Viersprachigkeit der Schweiz) und von Born (1991; Rez. zu Ammon/Mattheier/Nelde 1990) hingewiesen.

Mit Germanismen und Pseudogermanismen im Ladinischen (und anderswo) befasst sich Johannes Kramer (1987). Auch seine Untersuchungen zu deutschen Wörtern im Dialekt von Cortina d'Ampezzo liegen jetzt abgeschlossen vor (1988). Auch in diesem Rahmen sei aufgrund der methodischen Relevanz der Beitrag von Max Pfister (1989) zu sprachlichen Relikten und Transferenzerscheinungen bei Walsern



und Bayern in Oberitalien erwähnt. Der vierte Teil der Studi ladini von Walter Belardi (1989) ist dem Thema romanische Lexeme im frühen Südbairischen sowie bad. *ciarà* und gard. *cialà* gewidmet.

Es wurde bereits in der Einleitung darauf hingewiesen, dass das hier behandelte Gebiet ein reiches Feld für sprachgeographische Betätigungen bietet. Nachdem der sechsbändige ASLEF von Giovan Battista Pellegrini seit 1986 abgeschlossen vorliegt, richtet sich nun die Aufmerksamkeit der Romanistik auf das Projekt des *Atlante Linguistico Dolomitico/Atlas linguístich y etnográfich dai Ladins dles Dolomites* (ALD) einer Arbeitséquipe um Hans Goebel. Goebel hat bereits 1987 in einem sprachgeschichtlich und -politisch relevanten Beitrag drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen von J.V. Häufler (1846), H. Kiepert (1848) und C. Freiherr von Czoernig (1856) vorgestellt: «Die in diesem Beitrag besprochenen Sprachkarten spiegeln den in Mitteleuropa etwa um die Jahrhundertmitte vorhandenen universitär-akademischen und administrativ-offizialisierten Wissensstand wider. Dabei zeigt sich, dass wesentliche Elemente der ascoli-gartnerischen Lehre bereits vorhanden sind und somit dem damals allgemein verfügbaren Wissenschaftsgut zugerechnet werden können» (142). Ein weiterer Beitrag Goebels (1989 a) widmet sich dem Kartographen Heinrich Berghaus (1797–1884) als einem frühen Zeugen für die «unità ladina», «jene von G. I. Ascoli 1873 wissenschaftlich beschriebene Sprachgruppe (...), die – fast deckungsgleich zu Ascoli – von Th. Gartner in den Jahren 1882 (mittels Karte) und 1883 (Vorwort zur Raetoromanischen Grammatik) erneut definitorisch festgelegt und mit dem wissenschaftlichen Namen ‘Rätoromanisch’ bedacht wurde» (165). Auch im Rahmen seines Überblicks über die Sprachatlanten der europäischen Romania geht Goebel (1992 a) auf die sprachgeographische Situation der Rätoromania (266–268) ein (zur Galloromania, 251–260, sei auch auf die inzwischen erschienene Übersicht in Holtus 1990 b verwiesen).

Den ausführlichsten Einstieg in die Arbeiten am ALD bieten diverse Arbeitsberichte (Relazioni di lavoro), die in regelmässigen Abständen in der Zeitschrift Ladinia erscheinen (cf. zuletzt Bauer et al. 1990). Dieser fünfte Arbeitsbericht wird begleitet von einer Compact-Disc und einem separaten Beiheft, in dem das Konzept des «sprechenden Sprachatlantes/Atlante Linguistico Parlante» ausführlich erläutert wird. Mit Hilfe der CD wird die Möglichkeit geboten, die Karten 105 (*la catena*), 119 (*egli chiama*) und 122 (*la chiesa*) des ALD in Form der aus der Sprachgeographie bekannten «stummen Karten» von Sprachatlanten

mit den hörbaren Aufnahmen unmittelbar miteinander zu vergleichen und die verschiedenen Tonproben der CD über entsprechende «Adressen» direkt anzuwählen. Bei entsprechender technischer Voraussetzung des Abspielgerätes lassen sich auch diverse «Hörpfade» zusammenstellen, um einzelne Aufnahmepunkte – z.B. des Unterengadins – nacheinander abzurufen. Damit eröffnen sich der Sprachgeographie, der Dialektologie und der allgemeinen Erforschung gesprochener Sprache interessante neue Entwicklungsperspektiven. – Eng mit den sprachgeographischen und dialektometrischen Arbeiten verbunden sind Goebels bisweilen mit viel Engagement vorgetragenen Studien zur «unità retoromanza (ladina)» (1988, 1990 a), zur Soziolinguistik (1990 b) und Dialektologie des Dolomitenladinischen (1992 b; cf. auch 1991) und zum Thema der regionalen Identität aus sprachwissenschaftlicher Sicht (1989 b). Zwei der wesentlichen Punkte lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- «la dialettometria costituisce, per quanto concerne gli aspetti *intra-linguistici, sistematici e sincronici* del problema dell'unità del retoromanzo (ladino), un *eccellente* – se non il migliore – *mezzo* per analizzare una delle questioni classificatorie più dibattute dell'intera romanistica» (1988, 40). Unbestritten bieten dialektometrische Studien sehr gute Möglichkeiten, um auf der Grundlage grosser Datenmengen zu methodisch abgesicherten Ergebnissen über Affinitäten und Unterschiede zwischen arealen Gebieten zu gelangen und darauf basierend Aussagen über klassifikatorische Gegebenheiten zu machen.
- Die Diskussionen um eine angemessene Charakterisierung des Dolomitenladinischen sind um eine differenzierte zeitgemässe ausserlinguistische Komponente zu erweitern, die vor allem sozialpsychologische, ethno-, pragma- und psycholinguistische Sehweisen enthalten sollte (1990 b, 20). Dazu gehört die Erkenntnis, dass es sich bei dem Problem der «unità ladina» nicht nur um ein glotto-systematisches, sondern insbesondere auch um ein soziolinguistisches Problem handelt, bei dem die Frage der Selbsteinschätzung der Angehörigen einer Sprachgemeinschaft nicht zu vernachlässigen ist.

Auch im Friaul treffen verschiedene Sprachsysteme aufeinander. Rizolatti 1991 widmet sich einem besonders interessanten Fall, den

Sprachverhältnissen in Pordenone im äussersten Westen Friauls, wo eine ursprüngliche friaulische Sprachbasis im 18. Jh. von einer «progressiva avanzata del veneto» mehr und mehr auf «i ceti più bassi della popolazione, a parlata rustica e popolare» zurückgedrängt wird (465). Nach dem 2. Weltkrieg erliegt aber auch die venezianisierte Umgangssprache dem Druck des Italienischen: «... la posizione ed il ruolo del veneto pordenonese sono destinati irrimediabilmente al tramonto» (468), und der Gebrauch des Pordenonese wird zum snobistischen Kennzeichen der Alteingesessenen. An gut ausgewählten Beispielen zeigt Piera Rizzolatti, wie Spuren der verschiedenen Sprachschichten sich in der heutigen Umgangssprache wiederfinden lassen.

## 10. Bibliographie

- AA. VV.: *Problemi della Svizzera retoromancia: scuola e società*, Mondo ladino 13, 1989, 59–70.
- AMMON, ULRICH/MATTHEIER, KLAUS J./NELDE, PETER H. (edd.): *Minderheiten und Sprachkontakt (= Sociolinguistica 4)*, Tübingen (Niemeyer) 1990.
- ANDERLAN-OBLETTER, AMALIA: *La rujeneda dla oma. Gramatica dl ladin de Gherdëina*, Urtijëi (Typak) 1991.
- ANDRES, FRANZ: *Language relations in multilingual Switzerland*, Multilingua 9, 1990, 11–45.
- BAUER, ROLAND, et alii: *Arbeitsbericht 5 zum ALD I/Relazione di lavoro 5 per l'ALD I*, Ladinia 14, 1990, 259–304.
- BAUSKE, BERND: *Bemerkungen zu Bifrunts Übersetzungsvorlagen aufgrund der Annotatiuns zu den vier Evangelien in seinem Nuof Testamaint*, Vox Romanica 47, 1988, 109–124.
- BELARDI, WALTER: *Studi Ladini IV*, Archivio glottologico italiano 74, 1989, 175–192.
- BELARDI, WALTER: *Storia sociolinguistica della lingua ladina (Studi Ladini XV)*, Roma/Corvara/Selva (Herder) 1991.
- BENINCÀ, PAOLA: *Alcune precisazioni su due articoli di Paolo Di Giovine e Giovanni Petrolini (It. Dial., vol. L)*, L'Italia dialettale 51, 1989, 269–271.
- BENINCÀ, PAOLA: *La variazione linguistica del Friuli e la linguistica romanza: La posizione del friulano occidentale*, Ce fastu? 66, 1990, 219–232.
- BENINCÀ, PAOLA/VANELLI, LAURA: *Il friulano del Trecento attraverso il commento agli «Esercizi di versione»*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 3–74.
- BIASIORI, LORENZO: *La lingua e la cultura ladina nella scuola elementare in Val di Fassa. Problemi attuali e prospettive*, Mondo ladino 13, 1989, 31–47.
- Bibliographie der Schweizer Romanistik*, Vox Romanica 48, 1989, 364–379.

- BISCHOFF, NICOLIN: *Nums locals per lung e per larg dal cunfin tanter l'Engiadina Bassa e 'l Tirol dal süd e dal nord*, Annalas da la Società Retorumantscha 105, 1992, 111-116.
- BLASCO FERRER, EDUARDO: *La mano sinistra in ladino e il problema dell'interferenza linguistica*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 27-38.
- BOCHMANN, KLAUS: *Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Italien und Spanien*, Leipzig (Verlag Enzyklopädie) 1989.
- BORN, JOACHIM: Rez. zu Ammon/Mattheier/Nelde 1990, Europa Ethnica 48, 1991, 215-218.
- BORN, JOACHIM: *Soziolinguistisches von den Rätoromanen. Über die Vergleichbarkeit der sprachlichen Situation in Graubünden und in den Dolomiten anhand zweier Befragungen*, in: Birken-Silverman, Gabriele/Rössler, Gerda (edd.): *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag*, Stuttgart (Steiner) 1992, 316-328.
- BRACCHI, REMO: *Sopravvivenze alpine preromane di origine indoeuropea*, Revue de linguistique romane 55, 1991, 5-15.
- BRAVI, FERRUCCIO/DOLIANA, STEFANO: *Raccolta di parole fiemmesi: terminologia del carro agricolo*, Archivio per l'Alto Adige 85, 1991, 47-111.
- CADRUVI, CARIN: *Il prenum da Ruschein da 1705 tochen 1984*, Annalas da la Società Retorumantscha 105, 1992, 117-170.
- CHIOCCHETTI, BERNARDINO: *La lingua e la cultura ladina nella scuola elementare in Val di Fassa. Dalle prime richieste all'avvio della sperimentazione*, Mondo ladino 13, 1989, 19-30.
- CHIOCCHETTI, FABIO: *Ladino in Val di Fassa tra regresso e incremento*, Mondo ladino 11, 1987, 319-336.
- CHIOCCHETTI, FABIO: *Note sulla comunità ladina dolomitica tra storia e sociolinguistica*, Mondo ladino 15, 1991, 325-353.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *Emprender tudestg ella scola romontscha. Ina revesta historica ed ina investa ella situaziun actuala*, Annalas da la Società Retorumantscha 103, 1992, 7-30.
- COMPLOIER, FRANZ: *Disparità e trattamento accusate dai Ladini viventi nella Regione Trentino-Alto Adige con particolare riguardo alle istituzioni legislative della regione e delle due province autonome*, Ladinia 14, 1990, 305-324 (= 1990 a).
- COMPLOIER, FRANZ: *Disparità di trattamento accusate dal gruppo linguistico ladino vivente nella Regione Trentino-Alto Adige riguardanti l'amministrazione degli enti locali ed altre posizioni di svantaggio di natura istituzionale*, Ladinia 14, 1990, 325-348 (= 1990 b).
- Contaconties*, Mondo ladino 13, 1989, 97-105.
- CROATTO, ENZO: *Noterelle etimologiche zoldane e cadorine*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 81-96.

- CROATTO, ENZO: *Osservazioni su alcuni toponimi della Val di Zoldo*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 171–180.
- DAHMEN, WOLFGANG: «*Romontsch sursilvan da messa – romontsch sursilvan da priedi*». *Zur Herausbildung und Entwicklung zweier Orthographiesysteme im Surselvischen*, in: Dahmen, Wolfgang, et alii (edd.): *Die romanischen Sprachen und die Kirchen (Romanistisches Kolloquium III)*, Tübingen (Narr) 1990, 145–156 (= 1990 a).
- DAHMEN, WOLFGANG: *La recherche onomastique dans les Grisons*, in: Kremer 1990, 29–31 (= 1990 b).
- DAHMEN, WOLFGANG: *Surselvische Grammatiken des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, in: Dahmen, Wolfgang, et alii (edd.): *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen (Romanistisches Kolloquium IV)*, Tübingen (Narr) 1991, 67–82.
- DARMS, GEORGES: «*Ün mœd da scriuer chi num pleſtha*», *Annalas da la Società Retorumantscha* 103, 1990, 7–21.
- DAUM, MARLISE/BERTHER, NORBERT: *Bündner Bibliographie 1991*, Bündner Monatsblatt 1992, 151–205.
- DE NARDIN, TITO/TOMASI, GIOVANNI: *Cognomi del Capitaniato di Agordo*, Archivio per l'Alto Adige 85, 1991, 113–191.
- DENISON, NORMAN/TRAGUT, J.: *Language Death and Language Maintenance*, in: Ammon/Mattheier/Nelde 1990, 150–156.
- DIEKMANN, ERWIN: *Sprachkontakt, Sprachkonflikt, Sprachsymbiose und Sprachfrieden (?) im traditionell rätoromanischen Sprachgebiet Graubündens, beurteilt aus der Perspektive einer Umfrage zum «Rumantsch Grischun»*, in: Nelde 1990, 189–211.
- DI GIOVINE, PAOLO: *Sull'origine del morfema di plurale {s} nei sostantivi e aggettivi maschili badiotti uscenti in vocale tonica*, *L'Italia dialettale* 50, 1987, 23–71.
- DI GIOVINE, PAOLO: *In margine all'articolo di Paola Benincà*, *L'Italia dialettale* 51, 1989, 273.
- DUTTO, MARIO G.: *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile. L'esperienza degli alunni di scuola elementare in un'area di promozione linguistica*, *Mondo ladino*, Quaderni 7, Vich/Vigo di Fassa (Istituto Cultural Ladin) 1990.
- EBNETER, THEODOR: «*Far*» *en romanche*, in: Roegiest/Tasmowski 1983, 183–192.
- EGGER, KURT: *Sprachforschung in Südtirol 1970–1992*, *Der Schlern* 66, 1992, 764–779.
- EICHENHOFER, WOLFGANG: *Diachronie des betonten Vokalismus im Bündnerromanischen seit dem Vulgärlatein*, Chur 1989.
- FINSTERWALDER, KARL: *Tiroler Ortsnamenkunde 1–3*, Innsbruck (Wagner) 1990.



- FANCESCHINI, RITA/OESCH-SERRA, CECILIA/PY, BERNARD: *Contacts de langues en Suisse: ruptures et reconstructions discursives du sens en situation de migration*, Langage et société 50/51, 1990, 117-131.
- FRARE, P. CESCO/PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA (edd.): *Atti del convegno in onore di Carlo Tagliavini. Il dialetto del Comelico*, S. Stefano di Cadore (Comunità Montana del Comelico e Sappada) 1992.
- FRAU, GIOVANNI: *Carte friulane del sec. XIV*, in: *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini*, Padova 1971, 175-214.
- FRAU, GIOVANNI: *Friuli*, Rivista Italiana di Dialettologia 12, 1988, 263-290.
- FRAU, GIOVANNI: *Antroponimia friulana*, in: Kremer 1990, 40-45.
- FRAU, GIOVANNI: *Altre carte friulane del sec. XIV*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 327-408.
- FRAU, GIOVANNI: *Sul toponimo Cervèl*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 181-187.
- FRISCH, WOLFGANG: *Friuli-Venezia Giulia. Region Italiens und Bestandteil Mitteleuropas*, Dissertation, Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 1988.
- FURER, GION-GIACHEN: *Rumantsch Grischun. Hope and danger for the Romansh*, Laax (La Cristallina) 1988.
- FURER, JEAN-JACQUES: *Emploi du romanche dans l'administration régionale et communale en territoire romanche*, Europa Ethnica 46, 1989, 151-163.
- FURER, JEAN-JACQUES: Rez. zu *Le quadrilinguisme en Suisse – Présent et futur. Analyse, proposition et recommandations d'un groupe de travail du Département fédéral de l'intérieur*, Berne 1989, Europa Ethnica 47, 1990, 47-48.
- FURER, JEAN-JACQUES: *Dretgs dils lungatgs en Svizra – in model?*, Annalas da la Società Retorumantscha 104, 1991, 7-39.
- GAUDENZ, GION: «L' Nouf S. Testament» da Joan Lüzi Gritti cumglescha 350 ans, Annalas da la Società Retorumantscha 103, 1990, 49-54.
- GOEBL, HANS: *Drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen (J. V. Häufner 1846, H. Kiepert 1848 und C. Freiherr von Czoernig 1856)*, Ladinia 11, 1987, 113-146.
- GOEBL, HANS: *Considerazioni dialettometriche sul problema dell'«Unità retoromanza (ladina)»*, Mondo ladino 12, 1988, 39-59.
- GOEBL, HANS: *Der Kartograph und Geograph Heinrich Berghaus (1797-1884): ein früher Zeuge für die «unità ladina»*, Ladinia 13, 1989, 165-183 (= 1989 a).
- GOEBL, HANS: *Regionale Identität aus sprachwissenschaftlicher Sicht. Vier Fallbeispiele aus dem Bereich der Romania*, in: Aufhauser, Elisabeth/Giffinger, Rudolf/Hatz, Gerhard (edd.): *Regionalwissenschaftliche Forschung, 3. Tagung für Regionalforschung und Geographie Zell am Moos 12.-15. Oktober 1988*, Wien 1989, 404-418 (= 1989 b).
- GOEBL, HANS: Rez. zu Solèr/Ebnetter 1988, Ladinia 13, 1989, 287-289 (= 1989 c).



- GOEBL, HANS: «*Ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri*». *Methodische und wissenschaftsgeschichtliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex der «unità ladina»*, Ladinia 14, 1990, 219–257 (= 1990 a).
- GOEBL, HANS: *Methodische Defizite im Bereich der Rätoromanistik. Kritische Bemerkungen zum Stand der soziolinguistischen Diskussion rund um das Dolomitenladinische*, in: Ammon/Mattheier/Nelde 1990, 19–49 (= 1990 b).
- GOEBL, HANS: *Tavola Rotonda su: Dove va la dialettologia?*, Quaderni di semantica 2, 1991, 245–248.
- GOEBL, HANS: *Die Sprachatlanten der europäischen Romania. Entstehung, Struktur und Aufbau sowie ihre Leistung für die Wort- und Sachforschung*, in: Beitzl, Klaus/Chiva, Isac (edd.): *Wörter und Sachen, 3. Internationales Symposium des Instituts für Gegenwartsvolkskunde der Österreichischen Akademie der Wissenschaften vom 18. bis 21. September 1988 in Eisenstadt (Burgenland)* (Mitteilungen des Instituts für Gegenwartsvolkskunde Nr. 20), Wien (Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften) 1992, 249–287 (= 1992 a).
- GOEBL, HANS: *100 Jahre Dialektforschung im Bereich des Dolomitenladinischen. Stabilität und Wandel anhand empirischer Daten*, in: *Dialekte im Wandel. 4. Tagung zur bayerisch-österreichischen Dialektologie, Salzburg, 5. bis 7. Oktober 1989*, Göppingen (Kümmerle) 1992, 1–16 (= 1992 b).
- GOEBL, HANS: Rez. zu Pellegrini 1991 a, *Revue de linguistique romane* 56, 1992, 227–234 (= 1992 c).
- GOEBL, HANS: *A proposito di «elaborazione linguistica»*, Mondo ladino 16, 1992, 9–16 (= 1992 d).
- GROSS, MANFRED: *Neue Anstrengungen zur Erhaltung und Förderung des Rätoromanischen in der Schweiz*, Europa Ethnica 47, 1990, 117–125.
- GSELL, OTTO: Rez. zu Kramer 1988, Ladinia 13, 1989, 278–286.
- GSELL, OTTO: Rez. zu Kramer 1989, Ladinia 14, 1990, 351–369 (= 1990 a).
- GSELL, OTTO: *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (M–P)*, Ladinia 14, 1990, 121–160 (= 1990 b).
- HAIMAN, JOHN: *Rhaeto-Romance*, in: Harris, Martin/Vincent, Nigel (edd.): *The Romance Languages*, London (Croom Helm) 1988, 351–390.
- HAIMAN, JOHN/BENINCÀ, PAOLA: *The Rhaeto-Romance Languages*, London/New York (Routledge) 1992.
- HAJEK, JOHN: *Survival of the suffix -unz(a) in Northern Italian and Romansch*, Romanica 47, 1988, 103–108.
- HAMMER, T. A.: *Frühmittelalterliche Orts- und Flurnamen im Vorarlberger und St. Galler Rheintal*, Montfort 42, 1990, 26–35.
- HELLER, KARIN: *Italienisches Lehngut im Zimbrischen*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 201–210.

- HÖLKER, KLAUS: *Peut-on sauver le romanche des Grisons? Développement et avenir du rumantsch grischun*, *Revue des langues romanes* 94, 1990, 97-119.
- HOLTUS, GÜNTER: Rez. zu Siller-Runggaldier 1989, *Revue de linguistique romane* 54, 1990, 562-564 (= 1990 a).
- HOLTUS, GÜNTER: *Französisch: Gliederung der Sprachräume/Les aires linguistiques* (LRL 325), in: Holtus/Metzeltin/Schmitt 1988-, vol. V, 1, 1990, 571-595 (= 1990 b).
- HOLTUS, GÜNTER: *Rilievi coefficientziali e stratificazione lessicale. Note sulla storia e sulla struttura del lessico ladino-dolomitico sulla base dell'EWD*, *Ce fastu?* 68, 1992, 159-168.
- HOLTUS, GÜNTER: Rez. zu Pellegrini 1991 c, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993 (= im Druck a).
- HOLTUS, GÜNTER: Rez. zu Pellegrini 1991 d, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993 (= im Druck b).
- HOLTUS, GÜNTER: Rez. zu Oetzel 1992, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994 (= im Druck c).
- HOLTUS, GÜNTER/KRAMER, JOHANNES: «Rätoromanisch» in der Diskussion: 1976-1985, in: Holtus, Günter/Ringger, Kurt (edd.): *Raetia antiqua et moderna, W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen (Niemeyer) 1986, 1-88.
- HOLTUS, GÜNTER/KRAMER, JOHANNES (edd.): «Rätoromanisch» heute. *Kolloquiumsakten Mainz, 20. 12. 1986*, Tübingen (Niemeyer) 1987.
- HOLTUS, GÜNTER/KRAMER, JOHANNES: *Neue Forschungen zur Romanität zwischen St. Gotthard und Adria*, in: Kramer 1991 c, 23-48.
- HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (edd.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Tübingen (Niemeyer) 1988-.
- HORNUNG, MARIA: *Zur Struktur romanischer Mikrotoponyme in Osttirol*, *Archivio per l'Alto Adige* 86, 1992, 211-214.
- HUBER, KONRAD: *Rätisches Namenbuch III: Die Personennamen Graubündens*, Bern (Francke) 1986.
- HUBSCHMID, JOHANNES: *Sopravvivenze di parole alpine preromane di origine indoeuropea e preindoeuropea, suffissi di origine preindoeuropea e rapporti gallo-germanici*, *Revue de linguistique romane* 55, 1991, 17-41.
- HUG, A./WEIBEL, V.: *Urner Namenbuch. Die Orts- und Flurnamen des Kantons Uri* 1, Altdorf 1988; 2, Altdorf 1989; 3, Altdorf 1990.
- IELLICI, MARIA G.: *Esperienze di insegnamento del ladino nelle scuole elementari di Fassa*, *Mondo ladino* 13, 1989, 71-96.
- ILIESCU, MARIA: *La typologie du verbe frioulan*, in: Roegiest/Tasmowski 1983, 193-204.
- ILIESCU, MARIA: *Dix années de linguistique frioulane (1977-1987)*, *Revue de linguistique romane* 53, 1989, 463-479.

- ILIESCU, MARIA: *Der repräsentative Wortschatz der romanischen Sprachen: das Rätoromanische*, Ladinia 14, 1990, 171–218.
- JAUSLIN, CHRISTIAN: *Die Rätoromanen der Schweiz*, Universitas 43, 1988, 990–1000.
- KATTENBUSCH, DIETER: *Die Ladinier und das Koalitionsprogramm für die X. Gesetzgebungsperiode des Südtiroler Landtages*, Ladinia 13, 1989, 49–52.
- KATTENBUSCH, DIETER: «*Co che la grafia y la gramatica ladina ie nasciudes*». *Zur Entstehung der grödnischen Orthographie und Grammatik*, Ladinia 14, 1990, 161–170 (= 1990 a).
- KATTENBUSCH, DIETER: *Probleme der Sprachplanung im Dolomitenladinischen*, in: Spillner, Bernd (ed.): *Sprache und Politik. Kongressbeiträge zur 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e. V.*, Frankfurt/Main etc. (Lang) 1990, 55–57 (= 1990 b).
- KATTENBUSCH, DIETER: *Materialien*, Europa Ethnica 47, 1990, 37–39 (= 1990 c).
- KATTENBUSCH, DIETER: Rez. zu Bochmann 1989, Europa Ethnica 48, 1991, 46–48 (= 1991 a).
- KATTENBUSCH, DIETER: Rez. zu Scroccaro, Mauro, *De Faša ladina. La questione ladina in Val di Fassa dal 1918 al 1948*, Trento (Museo del Risorgimento/Istituto Cultural Ladin) 1990, Europa Ethnica 48, 1991, 219 (= 1991 b).
- KRAAS, FRAUKE: *Die Rätoromanen Graubündens. Peripherisierung einer Minorität*, Stuttgart (Steiner) 1992.
- KRAMER, JOHANNES: *Tedeschismi e pseudo-tedeschismi nel ladino e altrove*, Quaderni patavini di linguistica 6, 1987, 9–30.
- KRAMER, JOHANNES: *Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo, Parte terza (T–Z)*, Archivio per l'Alto Adige 82, 1988, 255–265.
- KRAMER, JOHANNES: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD) I (A–B)*, Hamburg (Buske) 1988; II (C), Hamburg (Buske) 1989; III (D–H), Hamburg (Buske) 1990; IV (I–M), Hamburg (Buske) 1991.
- KRAMER, JOHANNES: *Nudeln, ein grödnisches Lehnwort im Deutschen*, Der Schlern 64, 1990, 97–99 (= 1990 a).
- KRAMER, JOHANNES: *Sprachilloyalität*, in: Nelde 1990, 15–22 (= 1990 b).
- KRAMER, JOHANNES: *I nomi di persona in Alto Adige fra italiano e tedesco*, in: Kremer 1990, 32–39 (= 1990 c).
- KRAMER, JOHANNES: *Die Grammatik einer bündnerromanischen Reformsprache von Pater Placidus Spescha*, in: Dahmen, Wolfgang, et alii (edd.): *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen (Romanistisches Kolloquium IV)*, Tübingen (Narr) 1991, 83–92 (= 1991 a).
- KRAMER, JOHANNES: Rez. zu Solèr/Ebnetter 1988, Zeitschrift für romanische Philologie 107, 1991, 289–291 (= 1991 b).
- KRAMER, JOHANNES (ed.): *Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Studien zur Romanität in Norditalien und Graubünden, Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg (Buske) 1991 (= 1991 c).

- KRAMER, JOHANNES: *Una voce balcanica nel ladino dolomitico: cazina «cuffia»*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 215–222 (= 1992 a).
- KRAMER, JOHANNES: *Drei über das Tirolerische vermittelte romanische Krankheitsnamen deutscher Herkunft*, Der Schlern 66, 1992, 518–521 (= 1992 b).
- KRAMER, JOHANNES: *Grossräumige und kleinräumige Etymologica. Zur unterschiedlichen Zielsetzung von LEI und EWD*, in: *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen: LEI*, Wiesbaden (Reichert) 1992, 73–87 (= 1992 c).
- KRAMER, JOHANNES: *Il dialetto del Comelico e i dizionari etimologici*, in: Frare/Pellegrini 1992, 57–66 (= 1992 d).
- KRAMER, JOHANNES: Rez. zu Pellegrini 1991 a, Zeitschrift für romanische Philologie (= im Druck a).
- KRAMER, JOHANNES: Rez. zu Siller-Runggaldier 1989, Zeitschrift für romanische Philologie (= im Druck b).
- KRAMER, JOHANNES: Rez. zu Haiman/Benincà 1992, Zeitschrift für romanische Philologie (= im Druck c).
- KRAMER, JOHANNES/WAGNER, DORIS: *Prenums ella Surselva da messa e da priedi*, Annalas da la Società Retorumantscha 98, 1985, 127–143.
- KREMER, DIETER (ed.): *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes du I<sup>er</sup> colloque (Trèves, 10–13 décembre 1987)*, Tübingen (Niemeyer) 1990.
- KUEN, HEINRICH: *Beiträge zum Rätoromanischen* (Romanica Aenipontana XVI), herausgegeben von Werner Marxgut, Innsbruck (Leopold-Franzens-Universität) 1991.
- LAMUELA, XAVIER: *Català, Occità, Friülà: Llengües subordinades i planificació lingüística*, Barcelona (Quaderns Crema) 1987.
- LANDFORS, MATS: *Einige rätische Fischbenennungen. Eine sprachliche Exkursion in die Vergangenheit*, Bündner Monatsblatt 1990, 384–391.
- LÜDI, GEORGES/PY, BERNARD: *La Suisse: un laboratoire pour l'étude de la dynamique des langues en contact*, Langage et société 50/51, 1990, 87–92.
- MANETSCH, MAGNUS: *Die Stellung der rätoromanischen Gemeinden in der schweizerischen Sprachpolitik. Eine Untersuchung anhand von vier ausgewählten Gemeinden Laax, Flond, Trun, Disentis/Muster*, Bündner Monatsblatt 1989, 441–458.
- MARCATO, CARLA: *Dileguo di consonanti in posizione finale in friulano: implicazioni toponomastiche*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 493–515.
- MARTI, ROLAND: *Probleme europäischer Kleinsprachen. Sorbisch und Bündnerromanisch*, München (Sagner) 1990.
- MULJACIC, ZARKO: *Der Stellenwert der «alpenromanischen» Ausbausprachen in einem soziolinguistischen Modell*, in: Messner, Dieter (ed.), *Das Romanische in den Ostalpen*, Wien (Österreichische Akademie der Wissenschaften) 1984, 133–146.

- MULJACIC, ZARKO.: *La posizione delle lingue per elaborazione «romanze alpine» all'interno di un modello sociolinguistico*, Mondo ladino 16, 1992, 27-43.
- NELDE, PETER H. (ed.): *Language Conflict and Minorities/Sprachkonflikte und Minderheiten*, Bonn (Dümmler) 1990.
- Normas surmiranas. Grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotses*, Coira (Tgesa editoura cantunala) 1987.
- OETZEL, ANNETTE: *Markierte Wortstellung im Bündnerromanischen*, Frankfurt am Main (Lang) 1992.
- OSSWALD, SYLVIA E.: *Rätoromanisch: Methodische Analyse eines (noch?) funktionstüchtigen Kommunikationsmittels*, in: Nelde, Peter H. (ed.): *Vergleichbarkeit von Sprachkontakten*, Bonn (Dümmler) 1983, 103-113.
- OSSWALD, SYLVIA E.: *Stabilitätsmindernde Faktoren bei einer sprachlichen Minderheit: Die Rätoromanen in Graubünden*, Dissertation, Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der Universität Hannover, 1988.
- PALLA, LUCIANA/DEMETZ, KARIN: *I Ladins y les opziuns*, Ladinia 13, 1989, 69-73.
- PALLABAZZER, VITO: *Lingua e cultura ladina*, Belluno (Istituto Bellunese di ricerche sociali e culturali) 1989.
- PALLABAZZER, VITO: *Selva di Cadore: note di onomastica*, Archivio per l'Alto Adige 84, 1990, 219-251 (= 1990 a).
- PALLABAZZER, VITO: *Le denominazioni del tramonto del sole nelle Dolomiti*, Archivio per l'Alto Adige 84, 1990, 253-259 (= 1990 b).
- PALLABAZZER, VITO: *Toponimi friulani di frontiera*, Ce fastu? 66, 1990, 257-265 (= 1990 c).
- PALLABAZZER, VITO: *Tautologie toponimiche*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 223-236.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTI: *La genesi del retoromanzo (o ladino)* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 238), Tübingen (Niemeyer) 1991 (= 1991 a).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Il Museo Archeologico Cadorino e il Cadore preromano e romano*, Pieve di Cadore (Magnifica Comunità di Cadore - Regione del Veneto) 1991 (= 1991 b).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Dal venetico al veneto. Studi linguistici preromani e romanzi*, Padova (Editoriale Programma) 1991 (= 1991 c).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Qualche considerazione sul «Retoromanzo»*, Linguistica 31 (Paulo Tekavčić sexagenario in honorem oblata) 1991 (= 1991 d).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Studi storico-linguistici bellunesi e alpini*, Belluno (Fondazione Giovanni Angelini) 1992 (= 1992 a).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Studi di etimologia, onomasiologia e di lingue in contatto*, Alessandria (Edizioni dell'Orso) 1992 (= 1992 b).



- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: *Alcune denominazioni del «montone» nei dialetti italiani settentrionali*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 237-253 (= 1992 c).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA/MARCATO, CARLA: *Terminologia agricola friulana, Parte prima*, Udine (Società Filologica Friulana) 1988; *Parte seconda*, Udine (Società Filologica Friulana) 1992.
- PELLEGRINI, RIENZO: *Tra lingua e letteratura per una storia degli usi scritti del friulano*, Tavagnacco (Casamassima) 1987.
- PFISTER, MAX: *Sprachliche Relikte und Transferenerscheinungen bei Walsern und Bayern in Oberitalien*, in: Beck, Heinrich (ed.): *Germanische Rest- und Trümmersprachen*, Berlin (de Gruyter) 1989, 97-118.
- PFISTER, MAX: *Il dialetto del Comelico e i dialetti ladini: aspetti lessicali*, in: Frare/Pellegrini 1992, 21-55.
- PFISTER, MAX: Rez. zu Kraas 1992, im Druck.
- PLANGG, GUNTRAM A.: *Fassaner Ladinisch bei J. Ph. Haller (1832)*, Mondo ladino 15, 1991, 309-324 (= 1991 a).
- PLANGG, GUNTRAM A.: Rez. zu Pellegrini 1991 a, Mondo ladino 15, 1991, 387-392 (= 1991 b).
- PLANGG, GUNTRAM A.: *Flurnamen in St. Gallenkirch (Montafon)*, Bündner Monatsblatt 1992, 19-26 (= 1992 a).
- PLANGG, GUNTRAM A.: *Die Flexion des fassanischen Substantivs*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 255-268 (= 1992 b).
- POPESCU-MARIN, MAGDALENA: *Asupra vocabularului reprezentativ al retoromane*, Studii și cercetări lingvistice 40, 1989, 283-287 (= 1989 a).
- POPESCU-MARIN, MAGDALENA: *Retoromana într-un tratat englez despre limbile romanice*, Studii și cercetări lingvistice 40, 1989, 489-494 (= 1989 b).
- QUARTU, B. MONICA/KRAMER, JOHANNES/FINKE, ANNEROSE: *Vocabolario anpezan* 1-4, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1982-1988.
- RAMSEIER, MARKUS: *Mundart und Standardsprache im Radio der deutschen und rätoromanischen Schweiz. Sprachformgebrauch, Sprach- und Sprechstil im Vergleich* (Sprachlandschaft, Band 6), Aarau etc. (Sauerländer) 1988.
- REITER, NORBERT: Rez. zu Solèr/Ebneter 1988, in: Ammon/Mattheier/Nelde 1990, 205-207.
- RIZZOLATTI, PIERA: *Parlar «veneto» a Pordenone*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 463-515.
- RIZZOLI, PIERMARCO: *Problematiche e aspetti del bilinguismo in Val di Fassa. Riflessioni di un insegnante*, Mondo ladino 13, 1989, 121-148.
- ROBERGE, YVES: *Predication in Romontsch*, Probus 1, 1989, 225-229.
- ROEGIEST, EUGEN/TASMOWSKI, LILIANE (edd.): *Verbe et phrase dans les langues romanes. Mélanges offerts à Louis Mourin*, Gent (Rijksuniversiteit) 1983.



- ROGER, KENNETH H.: *Romansh Studies*, The Year's Work in Modern Language Studies (YWMLS) 50, 1988, 617–618; 51, 1989, 543–544.
- ROSSI, GIOVANNI BATTISTA: *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Belluno (Istituto Bellunese di ricerche sociali e culturali) 1992.
- RUTZ, ALFRED: *Instrucziun da lungatg, Romontsch per Romontschs*, Aarau (Sauerländer) 1986.
- SALA, MARIUS (ed.): *Vocabularul reprezentativ limbilor romanice*, București 1988.
- SCHLICHTENMAIER, GISELA/BERTHER, NORBERT: *Bündner Bibliographie* 1988, Bündner Monatsblatt 1989, 98–136.
- SCHLICHTENMAIER, GISELA/BERTHER, NORBERT: *Bündner Bibliographie* 1989, Bündner Monatsblatt 1990, 105–146.
- SCHLICHTENMAIER, GISELA/BERTHER, NORBERT: *Bündner Bibliographie* 1990, Bündner Monatsblatt 1991, 87–126.
- SCHMID, HEINRICH: *Una lingua scritta unitaria: lusso o necessità?*, Mondo ladino 13, 1989, 225–255.
- SCHMITT, CHRISTIAN: *Zur Entstehung fachsprachlicher Defizite in Minderheitensprachen. Beobachtungen zur Ausbildung der Fachsprache des Skilanglaufs im Engadinischen*, in: Nelde 1990, 53–63.
- SILLER-RUNGKALDIER, HEIDI: *Grödnertische Wortbildung* (Romanica Aenipontana XV), Innsbruck (Institut für Romanistik der Leopold-Franzens-Universität) 1989.
- SILLER-RUNGKALDIER, HEIDI: *Probleme romanischer Wortbildung, demonstriert am Beispiel einer romanischen Kleinsprache*, Zeitschrift für romanische Philologie 108, 1992, 112–126.
- SOLÈR, CLAU: *Germanisierung der Romanischsprecher am Hinterrhein. Sprachwechsel = Sprachwandel*, in: Nelde 1990, 175–187.
- SOLÈR, CLAU/EBNETER, THEODOR: *Romanisch im Domleschg* (Schweizer Dialekte in Text und Ton IV: Romanisch und Deutsch am Hinterrhein/GR), Zürich (Phonogrammarchiv) 1988.
- STRASSOLD, RAIMONDO: *Die Friauler und ihre Sprache. Zwei soziolinguistische Untersuchungen*, Europa Ethnica 45, 1988, 178–187.
- STRICKER, HANS: *Liechtensteiner Namenbuch. I A. Flurnamen der Gemeinde Planken*, Triesen 1989; *Flurnamen der Gemeinde Vaduz*, Triesen 1990; *Flurnamen der Gemeinde Mauren*, Triesen 1990.
- STRICKER, HANS: *Romanische Personen- und Familiennamen im südlichen Teil des Kantons St. Gallen, in Liechtenstein und im Vorarlberger Oberland*, Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Familienforschung 1991, 9–32.
- TAGLIAVINI, CARLO: *Il «tramonto del sole» in alcuni dialetti dell'Italia settentrionale*, in: *A Grammatical Miscellany Offered to Otto Jespersen*, Køben-

- havn/London 1930, 413–418 (jetzt in: Tagliavini, Carlo: *Scritti minori*, Bologna [Pàtron] 1982, 207–214).
- TAUB, MICHAEL: *Swiss Romansh and American Yiddish: Contrasts and Parallels*, Yiddish 7 (1), 1987, 66–69.
- TOMASCHETT, CARLI: *Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Trun*, Chur 1991.
- TOTH, ALFRED: *Rätoromanische Fischbezeichnungen und die Rekonstruktion der rätischen Sprache*, Bündner Monatsblatt 1991, 198–209.
- URELAND, PER STURE: *Language contact in the Alps – penetration of Standard German in bilingual areas of the Engadin, Switzerland*, Folia Linguistica 22, 1988, 103–122.
- URELAND, PER STURE: *Some contact structures in Scandinavian, Dutch and Raeto-Romansh: inner-linguistic and/or contact causes of language change*, in: Breivig, Leiv E./Jahr, Ernst (edd.): *Language change: contribution to the study of its causes*, Berlin (Mouton/de Gruyter) 1989, 239–276.
- VALENTI, SILVANO: *Il ladino è un'altra cosa*, Bolzano (Centro di Studi Atesini) 1988/1989.
- VANELLI, LAURA: *L'allungamento delle vocali in friulano*, Ce fastu? 55, 1979, 66–76.
- VANELLI, LAURA: *La fonologia dei prestiti in friulano*, in: Holtus/Ringger 1986, 355–376.
- VANELLI, LAURA: *Le varietà friulane occidentali: tra conservazione e innovazione*, Ce fastu? 66, 1990, 233–255.
- VANELLI, LAURA/ZAMBONI, ALBERTO (edd.): *Per Giovan Battista Pellegrini. Scritti degli allievi padovani*, Padova (Unipress) 1991.
- VERRA, ROLAND: *La lingua e la cultura ladina nella scuola in Val Gardena ed in Val Badia*, Mondo ladino 13, 1989, 49–58.
- VITTUR, FRANZ: *Wissenschaftliches Lyzeum in Stern. Paritätisch/Im Programm auch fünf Sprachen und Informatik*, Europa Ethnica 47, 1990, 155.
- VOUGA, JEAN-PIERRE/HODEL, MAX E.: *La Suisse face à ses langues. Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen. La Svizzera e le sue lingue*, Aarau etc. (Sauerländer) 1990.
- WATTS, RICHARD J.: *Language, dialect and national identity in Switzerland*, Multilingua 7, 1988, 314–334.
- WEINREICH, URIEL: *Languages in Contact*, New York (Linguistic Circle of New York) 1953.
- WEISGERBER, BERNHARD: *Das Verhältnis von Dialekt und Standardsprache als Problem sprachlicher Minderheiten*, in: Nelde 1990, 23–32.
- WIDMER, AMBROS: *Quelques réflexions sur le pronom démonstratif dans l'ancienne littérature romanche des Grisons*, in: Roegiest/Tasmowski 1983, 205–216.

- WIDMER, AMBROS: *Weitere Flurnamen in Disentis*, Bündner Monatsblatt 1989, 48–50.
- WIDMER, AMBROS: *Il Romontsch alla Scola Claustrola da Mustér*, Annalas da la Società Retorumantscha 103, 1990, 23–28.
- WIDMER, AMBROS: *Zu den Ortsnamen von Disentis/Mustér*, Bündner Monatsblatt 1992, 131–135 (= 1992 a).
- WIDMER, AMBROS: *Der Ortsname Cunel*, Bündner Monatsblatt 1992, 456–459 (= 1992 b).
- WINZAP, ISIDOR (ed.): *La conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans*, Chur (Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun) 1986.
- YAMAMOTO, SHINJI: *Alcuni ampliamenti dei casi dell'allungamento vocalico nel friulano*, in: Vanelli/Zamboni 1991, 645–655.
- ZAMBONI, ALBERTO: *Divergences and convergences among neo-latin systems in northeastern Italy*, Folia linguistica historica 8, 1987, 233–267.
- ZAMBONI, ALBERTO: *La posizione delle parlate del Comelico nel quadro ladino*, in: Frare/Pellegrini 1992, 67–73 (= 1992 a).
- ZAMBONI, ALBERTO: *Qualche etimo alpino, veneto e friulano*, Archivio per l'Alto Adige 86, 1992, 307–314 (= 1992 b).
- ZANDERIGO ROSOLO, GIANDOMENICO: «*En sova vita e de li soi riede*». *Prime testimonianze cadorine della lingua volgare*, in: Frare/Pellegrini 1992, 75–99.
- ZOLLI, PAOLO: Rez. zu Pellegrini, Rienzo: *Tra lingua e letteratura* 1987, Ateneo veneto 25, 1987, 255–258.
- ZORZI, NARCISO: *Dizionarietto del dialetto fiemmese parlato nel Quartiere di Tesero – Panchià – Ziano*, Ziano di Fiemme 1977.

*El vol el quella «Er selbst will sie».*  
**Die bündnerromanische Verwendung des Subjekts-  
pronomens im Sinne eines Identitätspronomens**

*Peter Linder*

**0.1.** Die Grammatiken der bündnerromanischen Idiome verzeichnen unter der Rubrik «Identitätspronomen» eine Reihe von Formen: (*il*) *medem*, (*li*)*stess*, *svess(a)* (nur engadinisch) und (*il*) *sez*. Der Begriff 'Identitätspronomen' wird hier und im folgenden ganz traditionell gebraucht: Es sollen darunter Formen verstanden werden, die in etwa die Funktionen von lat. *idem* und *ipse* erfüllen. P. Tekavcic (1980, 159) spricht in diesem Zusammenhang von «non-diversità» vs. «non-alietà». Gerade in Bezug auf *ipse*, *er selbst*, *el svess* etc. kann man sich aber durchaus fragen, ob hier überhaupt etwas anderes vorliegt als eine besondere Verstärkung des Personalpronomens, vgl. J. Albrecht (1988, 210): «Das Pronomen *selbst* tritt primär nur als Verstärker einer (nicht an die Ich-Perspektive gebundenen) Rückbezüglichkeit auf: zwischen «ich komme» und «ich komme *selbst*» oder «pass auf dich auf» und «pass auf dich *selbst* auf» bestehen (wenn man von den sprechakttheoretischen Implikationen absieht) nur Intensitäts- bzw. Präzisionsunterschiede.» Dieser Frage soll hier nicht weiter nachgegangen werden.

**0.2.** Im Sinne von IDEM ist nur der Typ *medem* in ganz Romanischbünden verbreitet; allerdings wird er im Engadinischen selten verwendet, im Gegensatz zu der Form *listess*: So kommen in den 192 Seiten von Oscar Peers Roman «Nozzas d'inviern» auf 19 Vorkommen von *listess* nur zwei Fälle von *medem*; in «Il grond Corradi (199 SS.), einem Roman desselben Autors, taucht nur einmal das Adverb *medemma-maing* auf – gegenüber 42 Fällen von *listess*. Der oberengadinische Autor G. Klainguti verwendet in «Linard Lum» (157 SS.) *medem* überhaupt nicht, dagegen 18mal *listess*.

Das Surselvische – ebenso wie das Surmeirische und das Sutselvische – verwendet vorwiegend den Typ *il medem*. Daneben bezeugen Liver (1991, 31: *quei sez mument, quella senza notg*) und Spescha, (1989, 343) auch den Typ *il sez*. Weitere Belege dazu sind mir nicht bekannt; bei der Durchsicht von Flurin Darms' «Raquintaziuns I» (183 SS.) habe ich die Konstruktion nirgends gefunden, während *medem* 13mal vorkam.

**0.3.** Für die Funktion von lat. IPSE gibt es keinen gemeinsamen Formtyp: Im Engadin verwendet man nur *svess(a)* (< SIBI IPSI) und *stess(a)*, im restlichen Gebiet *sez* (< SE IPSUM).

Von den beiden engadinischen Formen ist *svess* die gebräuchlichere: O. Peer verwendet sie in «Nozzas d'inviern» 51mal, während *stess* nur dreimal vorkommt; in «Il grond Corradi» lassen sich 57 Okkurrenzen von *svess* nachweisen gegenüber drei von *stess*; Klainguti («Linard Lum») hat 37mal *svess(a)* und 18mal *stess(a)*.

Engadinisch *svess(a)* und surselvisch (sutselvisch und surmeirisch) *sez* werden teilweise nach Personen verändert (engad. *amvessa*, *atvessa*, *asvessa*, *ansvessa*, vgl. Ganzoni (1977, 69); surselv. *eu mez*, *ti tez*, *el sez*<sup>1</sup> vgl. Spescha (1989, 339ff.). – Diese Veränderung ist allerdings im heutigen Engadinischen kaum üblich: Bei O. Peer und G. Klainguti z.B. findet sie sich in den oben zitierten Werken überhaupt nicht.

Eine spezielle Untersuchung dieses Gegenstandsbereichs sowohl in synchronischer als auch in diachronischer Hinsicht steht jedoch noch aus. Sie soll hier auch nicht unternommen werden. Vielmehr soll an dieser Stelle auf zwei weitere Elemente aufmerksam gemacht werden, die hierher gehören, nämlich auf einen speziellen Gebrauch des Subjektspronomens im Sinne von lat. IPSE und auf die Verwendung von *proepi* bei Bifrun im Sinne von lat. IDEM. Beide Phänomene sind bisher kaum beachtet und belegt worden. Lediglich in den Normas surmiranas (1987, 116), bei A. Spescha (1989, 338) und bei Velleman (1915, 383, 387f. und 404) wird kurz darauf verwiesen.<sup>2</sup>

**1.1.** Die Setzung des Subjektspronomens im Bündnerromanischen ist der im Deutschen recht ähnlich. Einer der Punkte, in dem wir aber eine deutliche Abweichung vorfinden, ist seine Verwendung im Sinne von dt. *selbst* bzw. von lat. *ipse*. Diese Funktion kann dadurch zum Ausdruck gebracht werden, dass man das Subjekt pronominal wiederholt:

Girun, La nona S. 99 (oe.<sup>3</sup>)

*Amalia* vulaiua ir *ella* a tschercher ün chavagl, da spetter la posta nun eira prudaint.

A. F. Ganzoni, Raquints e parevlas S. 25 (oe.)

»Eau craj püchöntscha nos pitschen Fadri vuless *el* fer da passer»,...

Bezzola, Litteratura S. 352 (oe.)

*Ils Gualsers* haun probabelmaing *els* construieu la punt in Val Scalina.

Mathis, Algords S. 150 (oe.)

*sar Marti, Hans ed oters*, sun *els* la cuolpa, scha ais zizania in lur famiglias

Inglin, Tschiera S. 113 (ue.)

El taschet chamön per ch'Anna poss'*ella* dir que ch'ella craja,

Biert, La Müdada, S. 60 (ue.)

»Va sü e't ruella uossa« disch Tumasch a Jon, »*bap* vain lura *el* giò a laschar ir a pas-ch;

RC 10/1, Surmeirische Märchen S. 614 (sm.)

... ed uscheia *igl diavel*, tgi era *igl* signour della schitga, o do a butschignus ena princessa, per *el* guadagner duas.

A. Peer, Punt Peidra S. 41 (ue.)

Ma *ils uffizials* sves nu demuossaivan bler schlantsch e provaivan da chatschar inavant la glied e star *els* a suost.

Das letzte Beispiel ist besonders instruktiv: Hier ist am Anfang des Satzes die geläufigere Ausdrucksweise für IPSE schon verwendet worden, nämlich *sves*; am Ende des Satzes benötigt der Autor die Funktion nochmals, will aber aus stilistischen Gründen *sves* nicht wiederholen, sondern setzt dafür jetzt variierend das Subjektspronomen *els*. Dies gilt auch für den folgenden Fall:

Murk, Spinai S. 99 (ue.)

Duriet ha lönych bramà cha Clot fetscha sves il pass decisiv e cumainza *el* a discuorrer da la chosa, ...

**1.2.** Das vorausgehende Subjekt bildeten in den obigen Fällen Eigennamen oder Appellative. Dies muss nicht so sein: es können genauso gut auch Pronomina wiederholt werden:

Uffer, Tarablas S. 68 (ue.)

»Il *bap* à senti ch'el vegna cula pü bela suot al sulai ed el vol *el* quella.



Biert, La Mùdada, S. 60 (ue.)

Ella bütta il gran üerdi sur la spuonda giò; las giallinas cuorran nanpro da tuot las varts e piclan, il gial rucula, sco sch'*el* füss *el* quel chi ha pisserà.

Girun: La nona S. 104 (oe.)

... la nona ingrazchet fich a sar Giachem, e *quel* nun avaiva pü ün-güna prescha da turner e purtet *el* il pitschen amalo aint in üna staunza dal plaun terrain, ...

Cod. Surm. S. 104 (sm.)

*El* sa purtava culla meira da pattar igl rèt看 franzos e pigler *el* igl tron.

Guidon, Davart l'amur S. 61 (ue.)

*tü* stoust uossa esser quiet e na perder *tü* il cheu

Dass die Konstruktion nicht auf die 3. Person beschränkt ist, geht aus dem letzten Beleg hervor.

**1.3.** Die bisher angeführten Beispiele gehörten alle dem Wortstellungstyp «Subjekt-Verb-Subjektwiederholung» an. Es kommt jedoch durchaus auch der Typ «Verb-Subjekt-Subjektwiederholung» vor, vgl.:

Chalender Ladin 1921, S. 41 (ue.)

Ma quel chi savaiva adüna profiter il plü bain dell'occasiun, eira'l *el*.

Chalender Ladin 1923, S. 46 (ue.)

Uoss' invezza *faiva'l* quasi tuot *el* e Talina podaiva per uschè dir far la signura.

**1.4.** Bei dieser Gelegenheit ist daraufhinzuweisen, dass auf der Subjektwiederholung bei unserer Konstruktion stets ein besonderer Nachdruck liegt: Es handelt sich immer um *betonte* Subjektspronomina. Dies ist im Zusammenhang dieser V-S-SW-Konstruktionen besonders zu beachten, denn es existieren hierzu homonyme – oder besser: homographie Formen, bei denen auf dem Zweitvorkommen des Subjekts *kein* Nachdruck liegt. Wir haben diese Erscheinung unter dem Titel «Die pronominale Vorwegnahme des Subjekts» an anderer Stelle behandelt (Linder 1987, 146–162) und begnügen uns hier mit wenigen Beispielen:

ib. S. 152 (oe.)

e – per la pèsch é'l *el*, il chaplan a Chapella

ib. S. 153 (st.)

E'l igl stadi qua per amur digl carstgàn near â'l *el* egna atgna fegnamira,

Die Unterschiedlichkeit in der Betonung geht hier aus der Schriftform nicht hervor. Man muss sie aus dem Kontext erschliessen. Der Konstruktionstyp ist insgesamt ein ganz anderer. Dies ist dann offensichtlich, wenn statt zweier Pronomina ein Pronomen und ein Substantivum im Spiel sind. In dem zuletzt angeführten Konstruktionstyp steht dann dieses Substantiv stets an zweiter Stelle,

vgl. ib. S. 154 (sm.)

Par tema *ella la femna* curoida encunter Zorten.

ib. S. 155 (st.)

Cunquegl c'igl eara novembar, vev'*la la scola* antschat.

Dagegen steht es – wie aus den weiter oben verzeichneten Belegen hervorgeht – bei unserem hier zu behandelnden Typ vor dem Pronomen.

**1.5.** Im Falle einer Topikalisierung kann auch die og. Bedingung der «Wiederholung des Subjekts (S–V–SW oder V–S–SW) aufgehoben sein: In einem solchen Fall wird es vielmehr vorausgenommen.

Puorger, Raquints I, S. 194 (ue.)

Per pac ch'els han savü spargnar, schi ston els avair in chaminada amo divers bröchs d'painch culà ... E sch'els nun han quel tant, schi ais que cuolpa lur. In quel cas ston els avair fat commerzi cun painch e chaschöl; perche *mangià tuot els*, nu pon els avair, eir sch'els sun grass e gross ed han ün terribel appatich.

**1.6.** Das Subjektspronomen in dieser Funktion ist seit Anfang der Überlieferung gut bezeugt. Es scheint sogar in der alten engadinischen Schriftsprache häufiger vorzukommen als in der neuen.

*Oberengadinisch:*

Bifrun Mt. 5, 13 S. 27

Vus isches l'g sêl della terra, mu cura che l'g sêl nun es *el* forzus, schi cun che s'daia el isalêr?...

Bifrun, Mk. 3, 13

...& clamò tiers se aquels chel uous el,...

(Erasmus<sup>4</sup>: quos voluit ipse)

Bifrun, Apostelgesch. 2,34 S. 269

Per che *Dauid* nun es *el* ieu sü in schil, dimperse el suessa disth:

An der folgenden Stelle weicht Bifrun von den bisher verzeichneten Wortstellungstypen ab und übersetzt reichlich wörtlich (*et ipsa Sara*):

Bifrun, Hebr. 11, 11

Par la fê er *ella* Sara arfschet forza da d'artignêr l'g sem par cuncipîr

(Erasmus: et ipsa Sara)

Der zweite oberengadinische Übersetzer des Neuen Testaments Gritti (1640) behält in keinem dieser vier Fälle die Konstruktion bei.

Planta, Cat. 1582, S. 76

N's maina *Dieu el* fuorza in aprouamaint, que ais ilg latsch dalg Dimuni.

RC 6 (Davard la Superfgia) S. 23

*Ell'* ais dick *ella* bella,

Voul tuot manadscher,

Ungiün suffrir schper ella,

Scodün suott se trapler

RC 7 (18. Jh.), S. 18

Co giet que cavalier Petter tar lg patrun da la barchia et ruet per l'amur da Diou, chi'ell il dess pigllier cun ell, chi'*ell* eira *el* da que paiais et füs sto lönck temp amallo.

Besonders zahlreich ist die Erscheinung in den alten engadinischen Dorfgesetzen zu belegen:

*Oberengadinisch:*

T. Sils 1596 S. 521

Eir inuua chia *cuvichs* aqui dsieva spandessen alchiüna chiosa, saia in pratschias u eir in otras lur spaisas, sainza grand bsoeng da la vsinaunchia, chia *els cuvichs* saien culpaunts da las paier our da lur eigna roba,...

T. Celerina 1609 S. 691

*Chi* do loe et staunza a Fulastyrs, daia *el* araspuonder in tuot excess u danns taunt co par se suessa,...

T. Silvaplana (vor 1671) S. 6

S'declära chia sün commüns pitschens *covichs* haegian *els* la fortza da tscherner ün hom, chi ad *els* pæra

T. Silvaplana (vor 1671) S. 22

Item eis ordino ch'*inmünc'h'ün*, chi pendra muaglia fulastyra, hægia *el* las duos parts della pendradüra et la vschinaunchia la tertza.

T. Silvaplana (1667) S. 65

Et scha qualche vschin n'ho bsoeng, chia *quel* la poassa *el* artegner, et scha füss giò fatt pretsch cun qualche fullastyr, schi daja quel gnir notifichio utsupra et poassa ün vschin spendraer, scha bain füss fatt adascus. Mo siand fatt utsupra et nun la vuliandt vschins, po ün alhura la vender a fulastyrs chi füman in la vschinaunchia...

T. Silvaplana (1691) S. 42

...et *chials deputos* in tuot cas poassen *els* fær avrir sü dits zuolgs a nome dals massærs et a lur cuost.

T. Silvaplana, (1691), S. 93

Con quaists chia *convichs* poassen *els* cun 3 assistents dær et nudær our ad ogn'ün suvainter æstim dand aint ogni ün, saja vshin u fullastyr, sia nouda.

T. Silvaplana, (1711), S. 70

Anno 1711 confirmo cun agiunta, chia gniand fat spaisa u cuosts,  
cura s'metta l'hom sur ftüras, schi chia *quel* chi vain miss, paeja *el*  
sainza dann della vschinaunchia.

T. Silvaplana, (1671), S. 93

...scha na, chia *quels* chi vetzan, poassan *els* pigliær our la falla...

*Unterengadinisch:*

Chiampel, Psalms S. 13 f.

l's fadyws meiss tschasentadse,  
Queaus suun dats giuo in rain,  
*Tü* ls haasch *tü* stramantadse  
Schi tzuond a schfrack miss bain.

...

*Tü* sy 'hunur haasch schmeartz,  
Ch'ell faar nun poa quell danne  
Ch'l hawet pardeart quaist anne,  
Ch'l ais *ell* malmnad èd imblidad,  
Ch'ell moe nun uain a ngyr numnad.

RC 6 (Toutsch, Informatiun 1613) S. 140

Eir ilgs Prophets digian chia *Deis* hagia *ell* tschantscha, quae chia  
eaus haun scritt

T. Zernez 1664 S. 622

*Lg itschædar* ais *ell* cullpaunt da scoudar, et far sallwar sco sü d'sura  
sta.

T. Ardez 1697 S. 676 f.

Muoa non fond quai et chia don vain fatt, suni *eus* culponts da pagiar  
lg don

Bonorand, Mandel spiritual (1747) S. 386

non podiond il Crastioun quist complir, ha *Christus el* satisfat in  
noss pê

*Surselvisch:*

Für das Surselvische kann ich das Phänomen überhaupt nur in der alten Sprache nachweisen (abgesehen von dem weiter unten zitierten Beleg aus Darms)

Gabriel, Sulaz 1611 S. 11

A cha *Deus* lavurig *el* enten nus ilg vulêr, ad ilg far.

Gabriel, Sulaz 1611 S. 36

Lava *l'aua* d'ilg Battem buc *ella* giu ilg puccau?

Gabriel, Sulaz 1611 S. 66

Ad *ils soings* greian buc *els* quell'hanur.

RC 1 (Rhetus 1621) S. 41

In summa co ch'els fevan

Schi gnivn'els enten turp:

*Deus el* mêt fags rigeva,

Lur guauld quel êra curt.

RC 1 (Wendenzen 1675) S. 114

N.S. ils ha lau schau star, ad ei *el* tornaus la 3. gada tier l'oracium

RC 1 (Wendenzen 1675) S. 115

adaschia ha *Christus* lau *el* faig l'emprima Messa. N.S. ha lau era comendau als ses Apostels, chei deien er *els* far quel'vnfrenda

1.7. Sehr viel häufiger jedoch ist die Konstruktion in einer etwas anderen Form anzutreffen, insofern nämlich der Subjektswiederholung die Partikel *eir* (bzw. sr. *era*, sm. *er*) «auch» oder die entsprechende Negation *neir* «auch nicht» vorausgeht.

Uffer, Tarablas S. 58 (ue.)

..., i dessan be er sü *er els* a provar.

Truog-Saluz, Bapsegner Testard S. 43 (ue.)

Ch'el eira stat *eir el* ün scolar dal vegl Clos e t'il tгнаiv in buna memorgia, t'il faiva tantüna plaschair,...



Stupan, Gobin S. 39 (ue.)

Cha'l cheu d'cumün det *eir el* üna brava blastemmada sur dals mulets chi probabelmaing eiran ils genituors dal puob, nu faja bod gnanca dabsögn da dir.

Il cupirouler S. 5 (ue.)

Ed istorgias s-chatschaivan ils pisserets dals uffants e'ls pisseruns dals grands chi *eir els* tadlaivan, mettand per üna «buna» pezza lur mans in curtaschia.

O. Peer, Teodor S. 15 (ue.)

siond ch'in quel cas d'eira'l a chasa *eir el*

Cadotsch/Thöni Fultscheidas S. 76 (sm.)

Ea, scolast Gironas veva graztga a sia premura permanenta an chels lungs decennis *er el* survagnia ena rutina admirabla sen sies orgel.

Darms, Raquintaziuns I, S. 27 (sr.)

El caveglia il sitget puspei sin la carga e svanescha lu *era el* en l'ustria.

Zu diesem Fall finden sich auch sehr viel leichter Belege aus anderen Personen, besonders aus der 1. Person Singular:

Cloetta, Ils ultims Breschas S. 16 (ue.)

»Schi eau giaro *eir eau* culs oters. Tü varost megl'dra sort, stand a chesa»,...

Truog-Saluz, Bapsegner Testard S. 75 (ue.)

«*Eu* n'ha *eir eu* chattà sül gioden, suot la rüzchaglia, ün purtret da quaist de Giorgen, ün purtret d'ün hom.»

Chalender Ladin 1977, S. 17 (ue.)

*Eu* vess *eir eu* pudü taschair, mo'l diamper m'ha tantà da tilla zacli-gnar amo ün zichin.

Peer, Plür S. 29 (ue.)

Lascha'm esser sincer: *eu* nu sa *neir eu*!

Tarablas S. 149 (ue.)

Ed eau nu giavüsch oter cu da pudair bainbod *eir eau* murir.

Uffer, Tarablas S. 80 (ue.)

»E' sun *er e'* pü vegl!»

Uffer, Tarablas S. 28 (ue.)

»Bap, eu vegn *er eu!*»

Trad. Schons, S. 172 (st.)

Ia vegn *ear îa*; scha via.

Annalas 16 (1901) S. 158 (sm.)

Bagn, ia va catto *er ia*, tg'el n'è betg plé, scu chegl tg'el era en'eda.

## 2. *Person Singular:*

Bezzola, Da l'otra vart S. 52 (oe.)

*Tü* sest *eir tü* cha que nu's viva da l'ova benedida cha la glied at sprincla zieva,...

M. Hemmi-Bezzola, Fadri S. 89 (ue.)

«Povra Linda chi posast fingià da tants ans. Almain cha *tü* pudessast *eir tü* esser hoz quia tanter nus.»

## 1. *Person Plural:*

Uffer, Tarablas S. 42 (ue.)

... *tü* posch gnir cun mai, *no* rivain *er no* a temp.

## 2. *Person Plural:*

Tarablas S. 190 (oe.)

Scu cha savais *eir vus*, schi essans povers,...

Hier ist das Subjekt, das durch *vus* wiederholt ist in *cha* enthalten, das als *ch'a* zu interpretieren ist, d. h. als Konjunktion + proklitisches Kurzpronomen der 2. Person Plural, vgl. Linder 1987, 5f. und 100–106.

Auch diese Konstruktion ist in der alten Schriftsprache zu belegen:

Bifrun, Lk. 23, 7

... schi l'g tramtet el tiers Herodem, quael chi era *er el* da que tijmp à Hierusalem.

(Erasmus: qui et ipse)

(So übersetzt auch Gritti 1640).

Bifrun, Lk. 24, 15

Et es duantô intaunt chels fafleuan & araschuneuan insemmel, ch'er *el Iesus* s'aprusmant chiamineua insemmel cun els. (Erasmus: ipse Iesus)

Bifrun, Röm 8, 21

Per che *er ella* creatüra uain à gnir liberêda (Erasmus: et ipsa creatura)

Bifrun, Mt. 27, 57

...Iosep, quael chi era *er el* stô ün discipul da Iesu. (Erasmus: qui et ipse discipulus)

Stuppaun, Desch Eteds (1561) S. 201 (oe.)

Tü uains *eyr tü* a spander teys saung,

T. Silvaplana, (1721) S. 95 (oe.)

...e chia il culluoster hegia *eir ell* ün raintsch giò dalla antescritta falla.

T. Silvaplana (1741) S. 17/18 (oe.)

Anno 1741, adj 21 aprilis, ais argüt chia ils depütos sün las saifs, nun fand eccecuttiun tenor dispuna ilg intir artichel chia ils *medems er els* crodan in la medema fala

Octavian S. 323 (17./18. Jh.) (sr.)

«...pertgei sch'ils Pagauns vegniessen haver surmaun e scatschar mei ord la tiarra, fuss ei per els grond don; gie ei podessen fors'era *els* vegnir scatschai ord lur reginavels.»

2. In der Funktion von IDEM verwendet Bifrun neben *medijsthem* vor allem *proepi*:

I Kor 1, 10

Et eau arou uus frars très l'g num da nos signer Iesu Christi, che uus tuotts fauellas üna *proeppia* chiosa & che nu saien dabats traunter uus, dimperse che uus saias ün intijr chioerp cun üna medysthma uoeglia, cun üna *proepia* upiniun. (Erasmus: idem loquamini ... eadem mente et eadem sententia)

Mt, 26, 44

& uro la terza uuota dschant à que *proepi* pled (so auch Mk 14, 39) (Erasmus: eundem sermonem)

Lk 2, 8

Et l's pastuors eran chi uaglieuan in aquella *proepia* cuntredgia (Erasmus: in regione eadem)

Lk 23, 40

Nu temmast tü dieu, siand tü in aquella *proepia* cundanaschun? (Erasmus: in eadem damnatione)

Apg 15, 27

Nus hauain par à que tramis Iudam & Silam, quael er els uignen cun plets à purtèr *aque proepi*:... (Erasmus: eadem)

I Kor 12, 8

Per che ad aquaisti uain do tres l'g spiert, l'g plêd de la sabbijnscha, ad ün otri l'g plêd de la scijntia suainter aque *proepi* spiert, & ad ün otri la fê tres aque *proepi* spiert, ad ün otri l's duns da guarir tres aque *proepi* spiert (Erasmus jewels: per eundem spiritum)

Jak. 3, 10–11

Our d'üna *proepia* buochia uain la bandischun & maldischun... üna funtauna do ella forza our d'un *proepi* chioern ouua duscha & ouua fuorza? (Erasmus: ex eodem ore ... ex eodem foramine)

Vgl. ferner Apg 2, 1 in ün *proepi* lö (E: in eodem loco); I Kor 10, 3 üna *proepia* spisa (E: eandem escam); 10, 4 üna *proepia* bauuranda (E: eundem potum); II Kor 1, 6 da quels *proepis* astijns (E: earundem afflictionum); 3, 18 ad aquella *proeppia* immegina (E: ad eandem imaginem); 6, 13 aque *proepi* cunter chami (E: eandem remunerationem); 12, 18 ün *proepi* spiirt... in aquels *proepis* stizzis (E: eodem spiritu ... iisdem vestigiis); Röm 2, 1 aquellas *proepias* chioses (E: eadem).

An keiner der zitierten Stellen setzt der zweite oberengadinische Übersetzer des Neuen Testaments, Gritti, 1640, also achtzig Jahre nach Bifrun diese Form: Gritti verwendet im selben Sinn ausschliesslich *medesim*. Auch bei anderen bündnerromanischen Autoren ist mir diese Form bisher nicht aufgefallen. Dagegen ist sie aus dem älteren Französischen durchaus bekannt, vgl. *ce propre jour* aus den *Cent Nouvelles Nouvelles* (zit. nach K. Ettmayer (1936, 487). «Im 16. Jahrhundert ist die Erscheinung ganz gewöhnlich und lässt sich bis Montaigne, ja sogar La Fontaine und Molière verfolgen (zu letzterem Cayrou, *Le français classique*, p. 704)» (ib.).<sup>5</sup> Unter Hinweis auf Diez (Rom. Gr. III, 3. A., p. 80) bemerkt Ettmayer ferner, «dass man in der Zeit des Humanismus mehrfach lat. *proprius* im Westromanischen in identifizierendem Sinn verwendete (was noch heute namentlich in Oberitalien in adverbialer Funktion stark verbreitet ist).» (ib.).

### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Letztere Formen werden auch nach Genus und Numerus flektiert, z.B. *jeu mez*, *jeu mezza*, *ella sezza*, *ellas sezzas* usw., also ähnlich wie die entsprechenden Formen im Rumänischen *eu insumi*, *eu insami*, *ea insași*, *ele inseși* usw. Hier wie dort wird in der gesprochenen Sprache diese Konkordanz oft nicht beachtet.
- <sup>2</sup> In der vor kurzem erschienenen Dissertation von SUSANNE ROMOTH: *Die Identitätspronomina in der Romania*, Genf 1990, kommt das Bündnerromanische gar nicht vor.
- <sup>3</sup> Im weiteren gelten folgende Abkürzungen: oe. = oberengadinisch, ue. = unterengadinisch, sm. = surmeirisch, st. = sutselvisch, sr. = surselvisch.
- <sup>4</sup> Zitiert nach der Ausgabe von Henri Gibaud (1982). Dabei handelt es sich um den Text der Ausgabe von 1519, die mit der von Heinimann ermittelten Bifrunvorlage nach Meinung von B. Bauske (in dieser Festschrift) nahezu identisch sein dürfte.
- <sup>5</sup> Vgl. auch G. GOUGENHEIM (1951, 88): *propre peut avoir le sens de «même» pour souligner une identité: le propre jour que les deux gentilhommes furent tuez* (Marguerite de Navarre, Heptaméron...).

## Bibliographie

- Annalas = *Annalas da la Societad Retoromontscha*, Cuira, 1 (1886)ff.
- Bezzola, Da l'otra vart = CLO DUZI BEZZOLA: *Da l'otra vart da la saiv*. Lavin 1960 (Chasa Paterna 77).
- Bezzola, Litteratura dals Rumauntschs = R. R. BEZZOLA: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira 1977.
- Bifrun ... = GIACHEM BIFRUN: *Das Neue Testament* (1560), hrsg. v. Theodor Gartner, Dresden 1913 (Gesellschaft für Romanische Literaturen Bd. 32).
- Biert, La Müdada = CLA BIERT: *La Müdada*, 2. A., o. O. 1962.
- Bonorand, Mandel Spiritual = D. C. BONORAND: *Il Mandel Spiritual*. Que ais il Minz dalla Cristiauna Theologia ... da D.C.B., Scuol 1747.
- Cadotsch/Thöni Fultscheidas = PEDER CADOTSCH & GION PEDER THÖNI: *Fultscheidas e raschladas*. Prosa surmirana, Riom 1983.
- Chalender Ladin, ed. Uniun dals Grischs, Samedan 1911ff. (Diverse Jahrgänge).
- Chiampel, Psalms = CHIAMPHEL: *Der engadinische Psalter des Chiampel*, neu hrsg. v. J. Ulrich, Dresden 1906 (Gesellschaft für Romanische Literaturen Bd. 9) (das in dieser Ausgabe nicht enthaltene «Intraguidamaint dad infurmar la Giuantüm» ist nach dem Originaltext von 1562 (Bibliografia Retoromontscha Nr. 561) zitiert.).
- Cloetta, Ils ultims Breschas = G. G. CLOETTA: *Ils ultims Breschas, u la Funtauna dal Müt*, Lavin 1941 (Chasa Paterna Nr. 43).
- Cod. Surm. = *Codesch da lectura per las classas superiouras da Surmeir*, II part, publitgia digl Cunsegl Pitschen, Coira 1934.
- Cupirouler = RENÉ RILZ (ed.) *Il cupirouler*. [Schlarigna] (Uniun dals Grischs) [1976].
- Darms Raquintatiuns II = FLURIN DARMS: *Raquintaziuns II*, Chur 1985/86.
- Dorfordnungen Oberengadin = ANDREA SCHORTA (Hrsg.): *Die Dorfordnungen des Oberengadins, von Bergün und Filisur*, Chur 1969 (Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Serie B: Dorfordnungen Bd. 2).
- Dorfordnungen Unterengadin = ANDREA SCHORTA (Hrsg.): *Die Dorfordnungen des Unterengadins*, Chur 1965 (Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Serie B: Dorfordnungen Bd. 1).
- Erasmus = Un inédit d'Erasme: *La première version du Nouveau Testament*, copiée par PIERRE MEGHEN 1506–1509. Contribution à l'établissement d'une édition critique du Novum Testamentum, Angers 1982.
- Gabriel, Sulaz = STEFFAN GABRIEL: *Ilg vêt sulaz da pievel giuvan*, Neudruck der Urausgabe von 1611, I. Teil, ed. G. Gangale, Zürich 1948.
- Ganzoni, A. F. Raquints = ANTON FILIP GANZONI, *Raquints e parevlas* [Lavin 1963] (Chasa Paterna 81).
- Girun, La Nona = GIAN GIRUN: *La Nona*, Lavin 1951 (Chasa Paterna Nr. 64).



- Gritti = *L'Nouf Testamaint ... vertieu in Romaunsch our da l'originael graec*, traes J. L. GRITI, Basel 1640.
- Guidon, Davart l'amur = JON GUIDON: *Davart l'amur e la mort*, Lavin 1927 (Chasa Paterna Nr. 16).
- Hemmi-Bezzola, Fadri = MARIA HEMMI-BEZZOLA: *Fadri. Ün'istorgia per infants*. Samedan 1936.
- Inglin, Tschiera = MEINRAD INGLIN: *E darcheu s'alvainta la tschiera* (Übers. v. A. Peer), Lavin 1952 (Chasa Paterna Nr. 65).
- Klainguti, Linard Lum = GÖRI KLAINGUTI: *Linard Lum*. Set raquints criminels, Samedan 1988.
- Mathis, Algords = GIOVANNES MATHIS: *Algords insembel ad otras prosas e rimas*.
- Murk, Spinai = TISTA MURK: *Spinai*, Lavin 1944 (Chasa Paterna Nr. 50).
- Octavian = *Roman u Historia de Octavianus*, ed. C. DECURTINS in Archivio Glottologico Italiano 7 (1880–1883), 197–364.
- Peer, A., Punt Peidra = ANDRI PEER: *Trais Raquints: La Punt Peidra..*, Lavin 1947 (Chasa Paterna Nr. 55).
- Peer A., Plür = ANDRI PEER: *La ruina da Plür. Il Traditur da la patria*. Paginas dal diari. (Celerina) 1982.
- PEER, O.: *Il grond Corradi*, Samedan 1990.
- PEER, O.: *Nozzas d'inviern*, Zernez 1988.
- Peer, O., Teodor = OSCAR PEER, *Theodor*, Zernez 1992 (Chasa Paterna Nr. 111).
- J. Planta, Cat. 1582 = JOHANN PLANTA: *Un cuort nüzaivel e bsognius Catechismus...* Puschlav 1582.
- Puorger, Raquints I = BALSER PUORGER: *Raquints*, Bd. I, Samedan 1952.
- RC = *Rätoromanische Chrestomathie*, hrsg. v. C. Decurtins, 13 Bde., zuerst erschienen in den *Romanischen Forschungen* (Seitenzählung hiernach).
- RC 6 = RC, Bd. 6: Oberengadinisch, Unterengadinisch. Das 17. Jahrhundert, in RF 17 (1904).
- RC 7 = RC, Bd. 7: Oberengadinisch, Unterengadinisch. Das 18. Jahrhundert, in RF 18 (1905).
- RC 10/1 = RC, Bd. 10: Sursettisch, Sutsettisch, Münsterisch. Erste Hälfte, in RF 35 (1916).
- Stupan, Gobin = V. STUPAN: *Il Gobin ed otras parabras*, Lavin 1957 (Chasa Paterna Nr. 93).
- Stuppaun, Desch Eteds = GEBHARD STUPPAUN: *Las Desch Eteds*, ed J. Jud in Annalas 19 (1905), S. 159–267 (nach einem datierten Manuskript von 1561).
- T. Ardez = *Tschantamaint dal cumün d'Ardez*, in: Dorfordnungen Unterengadin (s. dort), 643–692.

- T. Schlarigna = *Aschantamaints ... da Tschlarina*, ed. R. A. GANZONI, in: Dorfordnungen Oberengadin (s.dort), 675–698.
- T. Segl = *Tschantamaints da Segl*, in: Dorfordnungen Oberengadin (s. dort), 497–528.
- T. Silvaplana = *Articuls dell'hundraivla vschinaunchia da Selvaplana*, in: Dorfordnungen Oberengadin (s. dort), 1 – 109.
- T. Zernez = *Trastüt da comün da Zernez* in: Dorfordnungen Unterengadin (s. dort), 643–692.
- Trad. Schons = *La tradiziun populara da Schons*, ed. T. DOLF und S. LORINGETT in: *Annalas* 43 (1928), 61–173.
- TRUOG-SALUZ, TINA: *Bapsegner Testard*, Lavin 1949 (Chasa Paterna Nr. 59).
- Uffer, Tarablas = LEZA UFFER (ed.): *Las Tarablas da Guarda*, Basel 1970 (Schriften der Schweizer Gesellschaft für Volkskunde Bd. 51).

### *Sekundärliteratur*

- ALBRECHT, J.: *Europäischer Strukturalismus*. Ein forschungsgeschichtlicher Überblick, Darmstadt 1988.
- ETTMAYER, K.: *Analytische Syntax der französischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung des Altfranzösischen*, Bd.II, Halle 1936.
- Ganzoni, Grammatica Ladina = G.P. GANZONI: *Grammatica ladina*. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadin'ota per scholars e creschieus da lingua rumauntscha e tudas-cha, Samedan 1977.
- GOUGENHEIM, G.: *Grammaire de la langue francaise du seizième siècle*, Paris 1951.
- LIVER, R.: *Manuel pratique de romanche:sursilvain – vallader*. Précis de grammaire suivi d'un choix de textes. Chur 2.A. 1991.
- Normas Surmiranas*. Grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotses, Chur 1987.
- SPESCHA, A.: *Grammatica sursilvana*, Chur 1989.
- Velleman, Grammatica Ladina = A. VELLEMAN: *Grammatica... della lingua ladina d'Engiadin-ota*, Bd. I, Zürich 1915.



# Die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen und ihr Einfluss auf die Informationsstruktur

Annette Oetzel

## 1. Einleitung

Es ist bekannt, dass die VS-Anordnung, d.h. die Inversion, in allen fünf bündnerromanischen Idiomen (im folgenden zuweilen abgekürzt mit «oe» für Oberengadinisch, «ue» für Unterengadinisch, «sm» für Surmeirisch, «st» für Sutselvisch sowie «ss» für Surselvisch) unter verschiedenen syntaktischen und informationsstrukturellen Bedingungen eingehalten wird. – Unter «Informationsstruktur» verstehe ich hier die Verteilung von «Thema» und «Rhema». Als «Rhema» bestimme ich das Element, das über das Thema etwas aussagt, es spezifiziert oder verändert (zu anderen Definitionen cf. Lutz 1981, 19ff.). Thema und Rhema lassen sich mittels eines Fragetests bestimmen: In der Äusserung (oe) *l'homin sulvedi fo grittas al raig* 'der Zwerg ärgert den König' ist *l'homin sulvedi* dann Thema und *fo grittas al raig* Rhema, wenn über *l'homin sulvedi* etwas ausgesagt wird, wie es z.B. die Fragestellung *che fo l'homin sulvedi?* 'was macht der Zwerg?' impliziert. Lautet die Frage hingegen *chi fo grittas al raig?* 'wer ärgert den König' und die Antwort heisst *l'homin sulvedi*, dann ist *l'homin sulvedi* rhematisch und *fo grittas al raig* ist Thema.

Zurück zur Inversion: Die Bedingungen, unter welchen das Subjekt dem Verb folgt, sind weitgehend mit unseren im Deutschen identisch, und ich unterscheide sie wie folgt (Oetzel 1992, 16ff.):

### 1. Kodifizierte Inversion

Diese Bezeichnung (wie auch den Begriff der «neutralen Inversion») habe ich von Renzi (1980, 19f.) übernommen. Hierunter ist die VS-Sequenz nach Verba dicendi sowie nach satzinitialem Adverb (XVS) zu verstehen (zu den Abkürzungen der Quellen s. Literaturverzeichnis), cf. ue: «*Pür cha'l vegna*», *respundet il giuven* (Tarablas, 50) 'soll er nur kommen, antwortete der Jüngling' und *a chasa ha'l dit cun la mamma* (Descendent, 132) 'zu Hause sagte er der Mutter'.

## 2. Neutrale Inversion

Sie findet sich innerhalb von thetisch-dasseinssetzenden und thetisch-ereignisbezogenen Äusserungen. Diese enthalten – im Gegensatz zur kategorischen Äusserung – weder ein Thema noch ein Rhema. Solche Konstruktionen sind demnach nicht aktantenbezogen, sie setzen vielmehr ein Faktum (Ulrich 1985, 69) und antworten nicht auf Fragen des Typs «wer oder was tut x?», sondern «was war?» bzw. «was geschah?», cf. oe: *ad eira passo mezzanot* (Litteratura 9, 27) ‘es war Mitternacht vorbei’ und *cò tuorna ün bel di l’hom sulvedi* (Fanestra, 170) ‘da kehrt eines schönen Tages der wilde Mann zurück’. – Im zweiten Beispiel ist *cò* kein Lokaladverb, sondern eine Art «Füllpartikel», um die das Thetische kennzeichnende VS-Sequenz zu sichern, wie es auch die wörtliche Übersetzung ins Deutsche zeigt.

## 3. Thematische Topikalisierung

Bei dieser Konstruktion, in der das thematische Objekt dem rhematischen Subjekt vorausgeht – ich habe diese thematische Topikalisierung an anderer Stelle ausführlich beschrieben (1992, 27ff.) – wird über das Objekt etwas ausgesagt: Es ist thematisch, wohingegen das Subjekt durch Satzendstellung rhematisiert wird, cf. ue: *E la poppa? A quella piglia bain la mamma* (Dun da Nadel 1984, 27) ‘und die Puppe? Derer nimmt sich die Mutter an’.

Diese Konstruktion darf jedoch nicht mit der «rhematischen Topikalisierung» verwechselt werden (Oetzel, 1992, 80ff.), in welcher das Subjekt thematisiert und das Objekt durch die inversive Spitzenstellung rhematisiert sind, wie bei oe: *Tschient? Tü sbattast! Desch m’hest do* (Dun da Nadel, 32) ‘hundert? Du spinnst! Zehn hast du mir gegeben’.

## 4. Inversionsfrage

Die VS-Folge in der Frage ist in allen fünf bünderromanischen Idiomen gebräuchlich. Im Gegensatz zur Frageform mittels SV-Folge liegt hier keine Präsupposition seitens des Fragers vor, cf. oe: *Hest tü suno, Duri?* (Canarin 1978, 45) ‘hast du geklingelt, D.?’ versus «*el managia sia temma da serps?*» «*Schi.*» (Lum 1988, 52) ‘er meint ihre Angst vor Schlangen? Ja.’

Dennoch lässt sich immer wieder die Nicht-Einhaltung der Inversion belegen, so dass die Ansicht von Haiman/Benincà «there is total agreement on the avoidance of V/3 among all Romansh dialects» (1992, 170) nicht vorbehaltlos akzeptiert werden kann.

Damit haben wir es – mit Ausnahme der Interrogativsätze, bei welchen die SV-Folge eine andere semantische Implikation enthält als die VS-Sequenz – mit einer Konstruktion zu tun, die in dieser Form für das Deutsche gänzlich inakzeptabel ist, cf. oe:

Hoz el cumpra las fluors.

\*Heute er kauft die Blumen.

Diese Nicht-Einhaltung der Inversion wird uns im Folgenden beschäftigen. Sie zeigt in den einzelnen Idiomen unterschiedliche Frequenzen: Im Surmeirischen ist sie – wohl aufgrund sprachpolitischer Bestrebungen in den 70er Jahren, als die Inversion als Germanismus verpönt wurde – besonders ausgeprägt; im Sutselvischen hingegen eher selten und Surselvischen am wenigsten zu belegen.

Im Rahmen dieser Untersuchung werde ich mich – wie die o.a. Beispiele bereits zeigen – auf das Engadinische beschränken und überprüfen, unter welchen Bedingungen die Inversion unterbleibt. Arquint (1975, 87) und Ganzoni (1983a, 212 und 1982b, 208) sagen hierzu, diese Nicht-Einhaltung bewirke «stilistische Effekte». – Dem werde ich nachgehen und überprüfen, welcher Art solche Effekte sein können. Hierbei lege ich die jeweilige Thema-Rhema-Struktur zugrunde, um zu untersuchen, inwieweit diese in Abhängigkeit zur Satzgliedstellung – die ja durch die Nicht-Einhaltung der Inversion verändert wird – steht. Dabei werden Vergleiche zwischen XVS und XSV von besonderem Interesse sein.

Ich vertrete die Auffassung, dass die jeweilige Informationsstruktur die Anordnung der Satzglieder entscheidend beeinflusst. Dabei geht es nicht um die Ebene, die Oesterreicher (1991, 351) als «semantisch-sachverhaltsdarstellend» bezeichnet, sondern um die «semantisch-kontextuelle Ebene» (Oesterreicher 1991, 353), also die *Form* der Äusserung, die den Inhalt gewichtet.

Des weiteren wird von Interesse sein, ob es bei der satzinitialen Konstituente, z.B. dem Adverb, solche gibt, die die Nicht-Einhaltung der Inversion häufiger nach sich ziehen als andere. Dabei werde ich mich nur auf Adverbien konzentrieren – auf andere Konstruktionen, wie



Gerundialergänzungen, Nebensätze, etc., die ebenfalls die VS-Sequenz nach sich ziehen, wird hier nicht eingegangen.

Die Entscheidung, ob oder ob nicht invertiert wird, hängt nicht zuletzt vom thematischen Status des Subjekts ab. Dies wird deshalb zunächst im folgenden Kapitel besprochen.

Auch die Verbvalenz werde ich berücksichtigen, da es zu klären gilt, ob und inwieweit durch die Nicht-Einhaltung der Inversion das Verb oder ein bestimmtes Objekt thematisiert bzw. rhematisiert werden.

Elliptische Konstruktionen, in welchen das Subjekt nicht ausgedrückt bzw. elidiert ist (Linder 1987, 99ff.) des Typs (ue) *ed uossa as stögl metter a cour amo üna jada* (Testamaint, 47) 'und jetzt muss [ø] noch einmal ans Herz legen' sowie Auslassungen des Verbs bleiben unberücksichtigt.

Die Konsequenzen, die sich aus den Beobachtungen und Belegen der einzelnen Kapitel ergeben, fasse ich in insgesamt zehn Punkten zusammen, die zum Schluss noch einmal resümiert – und teils kommentiert – werden.

Da es mir ausschliesslich um eine Beschreibung der heutigen Sprache geht, habe ich nur Texte der neueren Literatur (zumeist Belletristik) untersucht. Zweifelsfrei wäre es wünschenswert gewesen, den Gebrauch in der mündlichen Rede zu untersuchen; doch eine derartige Studie war aus praktischen Gründen nicht durchzuführen.

Noch ein Wort zu den Übersetzungen, die ich den Zitaten folgen lasse: XSV lässt sich nicht wörtlich ins Deutsche übersetzen, deshalb sind die XVS-Belege – wenn sie XSV-Äusserungen gegenübergestellt werden – mit «iv.» für «invertiert» gekennzeichnet.

## 2. Das Subjekt

Die Nicht-Einhaltung der Inversion steht m.E. in unmittelbarer Abhängigkeit zum thematischen Status des Subjekts in der Hierarchie der von Givon (1983, 17) erstellten *topic accessibility*. Hierunter ist eine quantifizierende Hierarchie zu verstehen, die den Rückbezug auf das Antezedens ermittelt. Demnach enthält die Nullanapher ein Maximum an «thematischer Erschliessbarkeit», ihre letzte Nennung muss im unmittelbaren Kontext erfolgt sein. Das Personalpronomen ist etwas weniger leicht thematisch zu erschliessen, demnach liegt die letzte Nennung etwas weiter zurück. Indefinite Subjekte sind thematisch noch

weniger erschliessbar, da sie mehrheitlich im vorausgehenden Text überhaupt noch nicht genannt wurden.

Diese Hierarchie lässt sich nun auf die Einhaltung bzw. Nicht-Einhaltung der Inversion übertragen. Was die Nullanapher, also das gänzliche Fehlen des Subjekts betrifft, so habe ich dies nicht untersucht, da es theoretisch sowohl vor, als auch nach dem Verb stehen könnte. Auffällig ist dennoch der Umstand, dass das Subjektspronomen ungleich häufiger dann ausgelassen wird, wenn es nach grammatischen Regeln nach dem Verb stehen sollte (cf. die Ausführungen bei Linder 1987, 35ff.). Das proklitische Pronomen *a* konnte ich kein einziges Mal in XSV oder OSV nachweisen. Wenn das Subjekt hier klitisch gebildet wird, dann nur enklitisch und das setzt die Einhaltung der Inversion voraus, also nicht oe *\*hoz a chantains* sondern *hoz chantainsa*, iv., ‘heute singen wir’ bzw. *\*la chanzun a chantains* sondern *la chanzun chantainsa*, iv., ‘das Lied singen wir’. Das freie Personalpronomen ist thematisch weniger leicht zu erschliessen als die klitischen Formen, bei welchen vielfach ein Klitikum für mehrere grammatische Personen gelten (Widmer 1959, *passim*, Linder 1987, 5ff.), so dass die Referenz durch den Kontext stärker gesichert sein muss als bei den freien Formen. Wie die gleich angeführten Beispiele belegen werden, beginnt bei der Verwendung der freien Formen die «Schnittstelle» zwischen Einhaltung und Nicht-Einhaltung der Inversion, d.h. die Äusserung kann mit SV oder VS konstruiert werden, cf. ue: *Lura eir ella schmachaiva l’ögl* (Fanestra, 143) ‘dann warf auch sie einen Blick’ und *ma lura disch el alch in sia lingua* (Litteratura 9, 42), iv., ‘aber dann sagt er etwas in seiner Sprache’. Das gleiche gilt für nicht-pronominalisierte Subjekte, cf. oe: *Uossa Ciglia la clama* (Fanestra, 64) ‘jetzt ruft C. sie’ und *uossa vaivan ils duos glivro da cruschiner* (CL 1991, 40), iv., ‘jetzt hatten die beiden aufgehört zu frühstücken’ und ue: *Intanta il camarier es stat quia* (CL 1985, 31) ‘unterdessen ist der Ober hier gewesen’ sowie *quai ha Ilse confessà* (CL 1991, 29), iv., ‘das hat I. zugegeben’. – Definite Subjekte sind, wie auch die gleich zu besprechenden indefiniten Subjekte, aber im Gegensatz zu den Klitika, rhematisierbar.

Auch bei indefiniten Subjekten lassen sich sowohl XSV als auch XVS nachweisen, cf. oe: *Ma da que üngün nu s’ho inachüert ünguotta* (CL 1992, 38) ‘aber das hat niemand gemerkt’ sowie *ed uossa cumanzet auncha üna terza vusch a discuorrer* (Tarablas, 260), iv., ‘und jetzt begann noch eine dritte Stimme zu sprechen’ und ue: *Pro üna chasa da vaschins üna merla ha fat seis gnieu* (CL 1985, 127) ‘an einem

Nachbarhaus hat eine Amsel ihr Nest gemacht', sowie *quai nu'm vaiva amo dit üngün* (CL 1993, 25), iv., 'das hat mir noch keiner gesagt'. Hier wird der Unterschied der Thema-Rhema-Gewichtung in beiden Stellungsmustern besonders deutlich: In Konstruktionen, die Verben des «Präsentierens» enthalten, wird die Inversion berücksichtigt, da die Grenze zur thetischen Äusserung fast erreicht ist. In Äusserungen hingegen, die ein «aktionistisches» Verb *und* ein rhematisches Subjekt enthalten, wird durch die Wortstellung eine Graduierung des Rhemas bewirkt: So ist bei XVS das Subjekt zwar Rhema, es befindet sich aber *erwartungsgemäss* am Satzende, da ich XVS als unmarkierte Wortstellung interpretiere (Oetzel 1992, 12ff.). In einer unerwarteten und auch evaluierenden bzw. kontrastiven Stellung, wie sie XSV darstellen kann, wird zweifelsfrei die Rhematizität des Subjekts erhöht. – Es handelt sich m. E. hier um ein Verfahren, das dem der rhematischen Topikalisierung, wie sie bei Objekten zu deren Rhematisierung verwendet wird, informationsstrukturell gleichzusetzen ist (Oetzel 1992, 82ff.).

Diese Rhematisierung des Subjekts mittels Nicht-Einhaltung der Inversion kann durch entsprechende Partikeln noch gesteigert werden, cf. das bereits zitierte Beispiel, ue: *Lura eir ella schmachaiva l'ögl*.

Anders verhält es sich, wenn das Subjekt thematisch ist: Durch die Berücksichtigung der Inversion in Verbindung mit dem enklitischen Subjekt wird dieses nicht als Rhema «kodiert», so dass es in der schriftlichen Sprache, die ja nicht mit aspiratorischer Betonung Satzteile unabhängig von ihrer Stellung rhematisieren kann, eindeutig als Thema zu erkennen ist.

Die wichtigste Schlussfolgerung bezüglich der Thematizität des Subjekts lautet demnach:

- (1) Je grösser die thematische Erschliessbarkeit des Subjekts ist, desto grösser ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Inversion eingehalten wird.

Hieraus resultieren die folgenden Konsequenzen:

- (2) In XVS wird das Subjekt vielfach enklitisch ausgedrückt und kann nicht exklusives Rhema sein: XSV, in Verbindung mit dem freien Subjektspronomen oder einer rhemafähigen NP, kann das Subjekt hingegen evaluierend oder kontrastiv rhematisieren. In der mündlichen Rede wird diese Funktion mittels aspiratorischer Betonung unterstützt, in den beiden folgenden Belegen ist das

Rhema mittels Grossbuchstaben kenntlich gemacht, cf. oe: *Ma zieva poch ans ÜNGÜN nu s'algurdaiva bod pü da la disgrazcha* (Fanestra, 116) 'aber nach wenigen Jahren erinnerte sich fast niemand mehr an das Unglück' und ue: *Fin a quel di INGÜN nu'm vaiva mai dit il cuntrari* (CL 1991, 21) 'bis zu diesem Tag hatte mir niemand je das Gegenteil gesagt'.

- (3) XSV bewirkt dann die Rhematisierung des Verbs, wenn dieses in unmarkierter Wortstellung an die für das Rhema charakteristische Satzendstellung gerückt wird (Oetzel 1992, 19), cf. oe: *Uossa Pol gnit grit scu ün chöd e sbragit* 'jetzt geriet P. in Wut und schrie' und ue: *Lura il giat as sdaisda, as stenda e va* (CL 1985, 33) 'dann wacht die Katze auf, streckt sich und geht'.

### 3. Das die Inversion verursachende Satzglied

#### 3.1. Das Adverb

Innerhalb der Konstruktionen, die ich eingangs als «kodifizierte Inversion» bezeichnet habe, eröffnet ein Adverb vielfach den Satz. Gerade hier lässt sich die Nicht-Einhaltung der Inversion häufig belegen.

Doch sei an dieser Stelle angemerkt, dass die Stellung des Adverbs nicht unbedingt mit der im Deutschen übereinstimmt, cf. z.B. oe: *E tü uossa croudast i'l extrem cuntrari* (Lum, 156) 'und jetzt fällst du ins extreme Gegenteil' (wörtl.: und du jetzt fällst ...) oder *basta, Gian il di zieva as mettet in viedi* 'genug, am nächsten Tag begab sich G. auf die Reise' oder ue: *Quella lura chatta bainbod ün cun blers raps* (Müdada, 47) 'diese findet dann bald einen mit viel Geld'. Diese Stellung des Adverbs zwischen Subjekt und Verb – die für das Deutsche gänzlich inakzeptabel ist – bewirkt eine Hervorhebung des Subjekts, die innerhalb der XVS-Folge nicht geleistet werden kann.

Die Häufigkeitsskala der nicht invertierten Wortordnung steht bei vorausgehenden Adverbien auch in Abhängigkeit zur Verbsemantik. So wird z.B. bei der Verbindung von Lokaladverbien und Existenzprädikaten, die vor allem in der Textkategorie Märchen häufig zu finden ist, immer die Inversion beachtet, cf. oe: *A schnestra eira ün begl bügl da crap* (Tarablas, 200), iv., 'links war ein schöner Brunnen aus Stein'. – Äusserungen dieses Typs werden in 3.2. besprochen.

### 3.1.1. Temporaladverbien

Bei vorausgehenden Temporaladverbien ist die SV-Folge besonders häufig zu belegen, cf. oe: *E lura la chamma da lain eira eir bger pü bunmarcheda* (Fanestra, 116) 'und dann war das Holzbein auch sehr viel billiger', *ma zieva poch ans üngün nu s'algurdaiva bod pü da la disgrazcha* (Fanestra, 117) 'aber nach wenigen Jahren erinnerte sich fast niemand mehr an das Unglück', *pür hoz il non eira gnieu a savair* (Fanestra, 120) 'erst heute erfuhr der Grossvater', *a la fin, «liaungia cun ossa» as fermet davaunt Armon culs puogns drizzos sü* (CL 1991, 18) 'am Ende richtete sich «Wurst mit Knochen» [sc. Spitzname für einen Lehrer, Anmerk. Oe.] mit erhobenen Fäusten vor A. auf', *la saira Duri es tal guardgiachatscha* (Canarin, 46) 'am Abend ist D. beim Jagdaufseher'. Und ue: *La saira, tuot quels umans s'han darcheu transmüdat in üna scossa d'bescha* (Fanestra, 68) 'am Abend haben sich all diese Menschen in eine Viehherde verwandelt', *üna jada Jachenin disch* (Fanestra, 99) 'einmal sagt J.', *il di davo il manet la veglia oura sper ün lai* (Tarablas, 29) 'am nächsten Tag führte ihn die Alte zu einem See aus', *lura il möz es stat plain* (CL 1985, 31) 'dann war das Getreidemass voll', *var duos uras pü tard August ha tut sa pelerina, il chapè* (CL 1985, 35) 'etwa zwei Stunden später hat A. seinen Umhang, seinen Hut genommen', *fin a quel di ingün nu'm vaiva mai dit il cuntrari* (CL 1991, 21) 'bis zu diesem Tag hatte mir nie jemand das Gegenteil gesagt', *ün di Otto müdet oura tuot adascus üna part da la maschina da schmachar* (CL 1993, 20) 'eines Tages wechselte O. ganz heimlich einen Teil der Druckmaschine aus'. Bemerkenswert häufig ist die Nicht-Einhaltung der Inversion bei *uossa* 'jetzt' in allen von mir überprüften Texten. Innerhalb der im CL (1985 und 1989–1992) und Fanestra gezählten nicht-invertierten Satzstellung bei 48 vorausgehenden Adverbien (12 oberengadinische und 36 unterengadinische), zeigt *uossa* mit insgesamt knapp 23% die eindeutig höchste Frequenz. Im Oe fallen auf die gezählten 12 Adverbien 5 mit *uossa* (=41,67%); im Ue zählte ich von 36 Adverbien 6 mal *uossa* (=16,7%), cf. oe: *Uossa Pol gnit grit scu ün chöd e sbragit* (L'otra via, 92) 'jetzt geriet P. in Wut und schrie', *uossa Ciglia la clama, ma invaun!* (Fanestra, 64) 'jetzt ruft C. sie, aber vergebens', *uossa Gretta as mettet a crider* (Tarablas, 168) 'jetzt begann G. zu weinen', *uossa il nanin pigliet cumgio* (Tarablas, 241) 'jetzt nahm der Zwerg Abschied' und ue: *Uossa ils patrums nu san* (Fanestra, 177) 'jetzt wissen die Her-



ren nicht', *uossa Ludwig fet auncha üna spassageda* (Tarablas, 201) 'jetzt machte L. noch einen Spaziergang', *uossa quel fermun d'ün Lurench ha dat man a Jonpitschen da Cladalüzza* (Müdada, 120) 'jetzt hat dieser bärenstarke L. [den] J.C. verprügelt', *uossa il sulai arda plü stip* (Descendent, 12) 'jetzt brennt die Sonne viel steiler' sowie *uossa Felix ha fat üna pajaglia* (CL 1992, 32) 'jetzt hat F. gelächelt'.

### 3.1.2. Lokaladverbien

Bei vorausgehenden Lokaladverbien sind nicht-eingehaltene Inversionen wesentlich seltener zu beobachten als bei Temporaladverbien. Folgende Belege kann ich anführen, cf. oe: *Nodvart l'alp Giuvannes evra a la fin la buocha* (Canarin, 23) 'diesseits der Alp macht G. schliesslich den Mund auf', *a Losanna üngün nun ans ho vis per la via imsembel* (L'otra via, 107) 'in L. hat uns niemand zusammen auf der Strasse gesehen' und ue: *Davant chasa tuot la bescha ha fat seis inclin* (Fanestra, 68) 'vor dem Haus haben sich alle Schafe verneigt', *da quella vart il tschêl d'eira amo tuot cler* (Fanestra, 136) 'auf dieser Seite war der Himmel noch ganz klar', *quia las indicaziuns sun evidaintas* (CL 1985, 45) 'hier sind die Hinweise offensichtlich', *pro üna chasa da vaschins üna merla ha fat seis gnieu* (CL 1985, 127) 'an einem Nachbarhaus hat eine Amsel ihr Nest gemacht', *quaint, seis bap sofla da la rabgia* (Descendent, 140) 'drinnen bebt sein Vater vor Wut'.

### 3.1.3. Modaladverbien

Auch wenn es um vorausgehende Bestimmungen der Art und Weise geht, sind Nicht-Einhaltungen der Inversion nachzuweisen, wobei ich sie insbesondere nach *uschê/uscheja* belegt fand, cf. oe: *Ma a la lungia il bap gnit stüfch da succuorrer d'incuntin cun raps* (Tarablas, 251) 'aber auf lange Sicht war es der Vater leid, ständig mit Geld auszuhelfen', *uschê niaunch' orma nu savaiva nouvas da la gramma* (Tarablas, 242) 'so wusste keine Seele etwas über die Sahne', *uschê eir ils cuntadins da la zona agricola gnittan sprivos da lur existenza* (L'otra via, 34) 'so wurden auch die Bauern in ihrer Existenz bedroht' *uschê nossa baita restaiva in buna chüra* (Fanestra, 106) 'so blieb unsere Hütte in guter Obhut', sowie ue: *Uschea l'ajer nu d'eira be nöglia* (Descendent, 50) 'so war die Luft keine Leere' (Übers. Camartin), *planet il sang s'incuoglia e staliva* (Descendent, 96) 'langsam gerinnt das



Blut und hört auf zu fließen', *ed uscheja la chatscha da l'uors düraiva ün pêr uras* (Fanestra, 144) 'und so dauerte die Bärenjagd ein paar Stunden', *in vardà ils merls han svest fat il gnieu massa pitschen* (CL 1985, 127) 'in Wahrheit haben die Amseln das Nest selbst zu klein gebaut'.

Es stellt sich nun die Frage, inwieweit XVS informationsstrukturell von XSV differiert. Ich halte im Zusammenhang mit den Adverbien folgende Unterscheidungsmerkmale für charakteristisch:

- (4) XSV kann die Rhematisierung von X bewirken, wobei dann X in jedem Fall den primären Satzakzent trägt und SV thematisch ist, cf. eine Frage und Antwort wie oe: *Her riaiva l'homin sulvedi stigl?* – *Na, hoz l'homin sulvedi riaiva stigl* 'gestern lachte sich der Zwerg ins Fäustchen? – Nein, heute lachte sich der Zwerg ins Fäustchen'. Aus dem Kontext ist in diesem Beispiel klar ersichtlich, dass in der Antwort *l'homin sulvedi riaiva stigl* Thema ist, wohingegen *hoz* kontrastives Rhema zu *her* ist, was in der mündlichen Rede durch einen starken Satzakzent auf *hoz* unterstützt wird.
- (5) Aus der Tatsache, dass z.B. *uossa* besonders häufig bei XSV zu belegen ist, lässt sich meiner Ansicht nach keine Verallgemeinerung ableiten. Vielmehr ist es so, dass *uossa* auch in XVS generell ein häufig verwendetes Adverb ist.
- (6) Die Länge der Zeichenkörper der vorausgehenden Bestimmung lässt ebenfalls keine Tendenzen über die Stellung von Subjekt und Verb erkennen.

### 3.2. Nicht-deiktisches *a(d)/i(d)* und *cò/qua*

Wenn, wie häufig am Textanfang, ein Faktum oder ein Ereignis (in manchen Fällen auch ein Aktant) präsentiert wird, so wird in vielen Sprachen die VS-Folge realisiert (cf. u. a. zum Italienischen Wandruszka 1982, 12ff. und Renzi 1988, 123ff., zum Französischen Renzi 1980, 119 und Jonasson 1988, 30, sowie zum Rumänischen und Deutschen Ulrich 1985, *passim*). Auch im Engadinischen erfolgt in der Antwort auf «was war?» (= thetisch-daseinssetzend) und unter bestimmten syntaktischen Bedingungen (Oetzel 1992, 24ff.) auf die Frage «was geschah?» die Nachstellung des Subjekts, indem die Äusserung mittels

*a(d)/i(d)* ‘es’ oder *cò/qua* ‘da’ eingeleitet wird. Die Häufigkeit indefiniter Nominalsyntaxmen, die vor allem für daseinssetzende Konstruktionen belegt werden kann, ist auch Stimm (1986, 444) aufgefallen. Die folgenden Belege sind exemplarisch, cf. oe: *Ad eira üna vouta ün raig ed üna regina* (Tarablas, 220) ‘es war einmal ein König und eine Königin’, *ad ho suno il telefon* (Fanestra, 170) ‘es hat das Telefon geklingelt’, *cò tuorna ün bel di l’hom sulvedi* (Rumantscheia, 202) ‘da kehrt eines schönen Tages der wilde Mann zurück’ und ue: *I d’eira üna jada ün toc lain* (Pinocchio, 5) ‘es war einmal ein Stück Holz’, *id es gnida giò la lavina da Val Famusa* (Rumantscheia, 334) ‘es ist die Lawine vom Famusa-Tal heruntergekommen’, *qua cumparit üna not il vegl our dal god* (Tarablas, 34) ‘da tauchte eines Nachts der Alte aus dem Wald auf’.

Hier ist die XVS-Anordnung das einzige Kriterium, die Konstruktion als thetisch, d. h. ohne Thema-Rhema-Struktur, zu erkennen. Insofern ist nicht weiter überraschend, dass unter dieser Bedingung die Inversionsregel niemals ignoriert wird: \**Cò/qua ün homin sulvedi rivet*, wörtl.: ‘da ein Zwerg kommt’ fand ich kein einziges Mal belegt. Da aber im Gegensatz hierzu *cò* und *qua* als Ortsangaben durchaus V/3 erlauben (s.o.), ist innerhalb des Thetischen die Einhaltung der Inversion offensichtlich zum Textverständnis unerlässlich: Bei der Präsentation eines Fakts kann auf die Nachstellung des Subjekts nicht verzichtet werden, da ansonsten die Dichotomie Thetisch versus Kategorisch nicht mehr durchgeführt werden kann. – Inwieweit diese Distinktion im Ss mittels des von Stimm (1976, 50) als «unmarkiert» bezeichneten Prädikatsnomens *staus* (in Opposition zur markierten Form *stau*) unterstützt wird, gilt es noch zu klären.

Als Fazit ist festzuhalten:

- (7) Die Nachstellung des Subjekts in thetischen Äusserungen ist das einzige syntaktische Kriterium zur Unterscheidung von solchen Äusserungen, die ein Thema und ein Rhema haben. – XSV bedeutete hier einen fundamentalen Eingriff in die Informationsstruktur und wird deshalb konsequent vermieden.

### 2.3. Objekte und Präpositionalergänzungen

Zur Erinnerung: Wenn innerhalb der OVS-Folge ein Objekt Thema ist, handelt es sich um Äusserungen, die ich als «thematische Topikali-

sierung» bezeichnet habe. Auch innerhalb dieser Konstruktionen lassen sich Belege anführen – jedoch nicht so viele, wie bei vorausgehenden Adverbien – innerhalb derer V/3 vorliegt, cf. oe: *Da quella Maria nu pudaiva sfügir* (Zuan, 43) ‘vor ihr konnte M. nicht flüchten’, *per bgers ün purtret es ün bun amih* (CL 1985, 49) ‘für viele ist ein Portrait ein guter Freund’, *a nus üngün nu’ns güda* (CL 1992, 36) ‘uns hilft niemand’, *ma da que üngün nu s’ho inachüert ünguotta* (CL 1992, 38) ‘aber das hat niemand gemerkt’, *a Ludwig ils ögls haun cumanzo a glüschir* (Bundi, 52) ‘L. begannen die Augen zu leuchten’ sowie ue: *Ma a vus quai pac importa* (CL 1985, 137) ‘aber euch bedeutet das nichts’, *quai tuots han laschà valair* (Descendent, 174) ‘das liessen alle gelten’, *cun quai la buna glüna d’eira darcheu tuornada* (Descendent, 176) ‘damit kehrte die gute Laune wieder zurück’, *quai seis bap o sa mamma nu füssan buns da far* (Fanestra, 181) ‘dazu waren seine Eltern nicht imstande’, *ed a mai Peider da la barba lunga am dà eir üna bavranda* (Fanestra, 198) ‘und mir gibt P. mit dem langen Bart auch einen Trank’.

Auch hier handelt es sich m. E. um eine Rhematisierung des Verbs. Das heisst, im ersten Beispiel ist *da quella Maria* Thema, während *nu pudaiva sfügir* Rhema ist. – Ich weise darauf hin, dass jede Äusserung nur aus *einem* Thema und *einem* Rhema bestehen kann. Durch die Vermeidung der Inversion wird hier in der Thema-Rhema-Abfolge eine *unmittelbare Linearität* herbeigeführt, die in OVS nicht gegeben ist, wenn das Verb rhematisiert werden soll: Wir hätten dann die Verteilung Thema-Rhema–Fortsetzung Thema. Eine solche Informationsstruktur kann nur in der mündlichen Rede problemlos verwendet werden, da hier mittels des primären Satzakzents das Rhema auch in der Mitte der Äusserung als solches gekennzeichnet werden kann.

Für die Verbrhematisierung bei OSV spricht auch der Umstand, dass sich die Nicht-Einhaltung der Inversion kein einziges Mal bei rhematisiertem Objekt nachweisen liess: In Äusserungen des Typs *al raig ho’l fat grittas*, iv., ‘den König hat er geärgert’ als Antwort auf die Frage *a chi ho’l fat grittas?* ‘wen hat er geärgert?’ wird konsequent OVS eingehalten, da m. E. die Satzendstellung des Verbs in OSV die Rhematisierung des Objekts beeinträchtigen würde. In der mündlichen Rede wird hier zumeist die SVO-Sequenz verwendet; die rhematisierte Konstituente ist dann mittels aspiratorischer Betonung hervorgehoben und trägt somit den primären Satzakzent.

Ich halte fest:

- (8) In OSV wird bei thematischem Objekt durch die Satzendstellung des Verbs dessen Rhematisierung bewirkt. Gleichzeitig ist die lineare Abfolge Thema vor Rhema erhalten, die vor allem in schriftlichen Texten dem Textverständnis förderlich ist.

#### 4. Die Verbvalenz

Die Verbvalenz spielt bei der Nicht-Einhaltung der Inversion insofern eine nicht unerhebliche Rolle, als sie auf die Anordnung der Satzglieder einwirkt. Die Anordnung der Satzglieder wiederum steht in Abhängigkeit zur Verteilung von Thema und Rhema. Wenn z.B. bei einer Äusserung mit vorausgehendem Adverbial und einem einwertigen Verb das Subjekt Thema und das Verb Rhema ist, dann liegt bei Einhaltung der Inversion die Abfolge Thema vor Rhema vor, vgl. ue: *lura as stenda il giat*, iv., versus *lura il giat as stenda* (CL 1985, 33) ‘dann streckt sich die Katze’. Bei der letzteren Konstruktion gilt es, zwei Lesarten zu unterscheiden: Liegt der primäre Satzakzent auf *il giat*, ist das Subjekt evaluierend bzw. kontrastiv rhematisiert, also stärker hervorgehoben als in XVS (cf. die Ausführungen in Kap. 2), während in der zweiten Lesart, mit entsprechender Betonung auf *as stenda*, das Verb rhematisiert ist.

Anders verhält es sich mit Äusserungen, die nicht klitisch gebildete Komplemente oder noch weitere Ergänzungen enthalten, da deren Stellung durch die Vertauschung von Subjekt und Verb nicht verändert wird. Werfen wir nun einen Blick auf zwei Statistiken, bei welchen ich innerhalb von XSV-Äusserungen die Verbvalenz und die Satzglieder, welche in Satzendstellung stehen, gezählt und verglichen habe. (Gliedsätze bleiben unberücksichtigt). Hierbei werden nur die reinen Kasusobjekte als vom Verb abhängige Konstituenten angesehen und nicht zwischen obligatorischen und fakultativen Ergänzungen unterschieden.

Es ergeben sich folgende Daten, basierend auf CL, Fanestra und ca. 100 Seiten in den Tarablas:

*Tabelle 1: Verbvalenz*

Einwertig	Zweiwertig	Dreiwertig
26	44	3

Tabelle 2: Satzteil am Satzende

Verb	Akk.Obj.	Dat.Obj.	Präp.Erg.
27	28	3	20

Die Zahlen von Tabelle 1 zeigen, dass die Nicht-Einhaltung der Inversion bei zweiwertigen Verben am häufigsten vorkommt; bei nullwertigen Verben konnte ich sie nicht nachweisen. Wie den Daten von Tabelle 2 zu entnehmen ist, gibt es keine Präferenz, ein bestimmtes Satzglied ans Satzende zu stellen. Es kann nur konstatiert werden, dass in den drei Belegen mit dreiwertigen Verben, der Dativ konsequent am Satzende steht.

Die Satzendstellung des Akkusativs oder einer Präpositionalergänzung wird durch die SV-Stellung aber nicht verändert, vgl. oe: (1) *hoz fo l'homin sulvedi grittas al raig*, iv., versus (2) *hoz l'homin sulvedi fo grittas al raig* 'heute ärgert der Zwerg den König'. Dennoch liegt m. E. auch bei diesen SV-Sequenzen der Schlüssel in der Thema-Rhema-Verteilung: Zwar wird in beiden Äusserungen bei progredienter Betonung als Antwort auf die Frage *che fo l'homin sulvedi?* 'was macht der Zwerg?' über *l'homin sulvedi* (= Thema) etwas ausgesagt: *fo grittas al raig* (= Rhema), doch findet – wie auch bei der besprochenen Verbrhematisierung mittels OSV, s. o. – durch die Einhaltung der Inversion linear gesehen ein Bruch in der Diskursstrukturierung statt, cf. (1): *fo* steht vor *l'homin sulvedi* obwohl es zum Rhema gehört. Wir haben demnach in (1) die Sequenz 1. Teil des Rhemas – Thema – 2. Teil des Rhemas. Dieser Bruch der linearen Thema-Rhema-Sequenz wird nur dann vermieden, wenn das thematische Subjekt ganz weggelassen wird – was bei den Enklitika der 3. Person Singular jedoch nicht vorkommt, cf. Linder 1987, 34) – und somit ein Maximum an Thematizität erfährt (cf. die Ausführungen in Kapitel 1).

Bezüglich der Verbvalenz ergeben sich für die XSV-Anordnungen folgende Feststellungen:

- (9) Sofern das Subjekt nicht enklitisch gebildet ist, wird mittels XSV bei einwertigen Verben durch deren Satzendstellung eine wesentlich stärkere Rhematisierung des Verbs erzielt als in XVS.
- (10) Bei zwei- und dreiwertigen Verben kann mittels XSV die Linearität der Thema-Rhema-Verteilung – und somit vor allem die



Identifikation des Verbs als Rhema – besser gewahrt werden als in der XVS-Folge.

## 5. Schlussbemerkung

Die Untersuchung hat gezeigt, dass die Nicht-Einhaltung der Inversion (XSV) gegenüber der XVS-Anordnung informationsstrukturelle Veränderungen bewirkt. Diese waren die folgenden – zur Übersicht sind die Punkte mit Beispielen (oe) veranschaulicht; die rhematisierte Konstituente ist nicht kursiv gedruckt:

- (1) Je grösser die thematische Erschliessbarkeit des Subjekts ist, desto grösser ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Inversion eingehalten wird.

Hieraus lassen sich folgende Konsequenzen ableiten:

- (2) XSV ermöglicht die evaluierende bzw. kontrastive Rhematisierung des Subjekts: *lura ün homin sulvedi riaiva stigl* ‘dann lachte sich ein Zwerg ins Fäustchen’. Diese Äusserung ist z.B. als Korrektur zu verstehen, so dass der Rezipient zunächst irrtümlich annahm, ein Gnom habe sich ins Fäustchen gelacht. In XVS hingegen ist vielfach das Subjekt ein Enklitikum und somit keinesfalls rhemafähig: *lura riaiva'l stigl* ‘dann lachte er sich ins Fäustchen’. – Hier ist das Verb Rhema; das Subjekt ist so gut thematisch erschliessbar, dass die – informationsstrukturell geringe – Referenz des Enklitikums das Textverständnis ausreichend gewährleistet.
- (3) XSV bewirkt die Rhematisierung des Verbs vor allem bei nicht-pronominalisiertem Subjekt, da dieses in unmarkierter Wortstellung an der für das Rhema charakteristischen Satzendstellung steht: *Lura l'homin sulvedi riaiva stigl*.

Der fundamentale Unterschied zwischen (2) und (3) besteht darin, dass (2) aufgrund der evaluierenden bzw. kontrastiven Konnotation, die das Rhema dem Thema voranstellt, als eine Ausprägung von Topikalisierung gewertet werden sollte (Oetzel 1992, 80ff.) und somit der markierten Wortstellung zugehört; wohingegen (3) – progrediente Betonung vorausgesetzt – die Serialisierung Thema vor Rhema und



Subjekt vor Verb wahrt und damit als Ausprägung der unmarkierten Wortstellung interpretiert werden darf.

- (4) XSV kann X rhematisieren, SV ist dann thematisiert: *her l'homin sulvedi riaiva stigl* 'gestern lachte sich der Zwerg ins Fäustchen'.

Die Satzanfangsstellung von *her* rhematisiert auch hier in auffällender Form, da Kontrast bzw. Evaluierung in der Sequenz Rhema-Thema informationsstrukturell effektiver kommuniziert werden, als dies mittels der alternativen Wortstellung *l'homin sulvedi riaiva stigl her* 'der Zwerg lachte sich gestern ins Fäustchen' geleistet werden kann, da hier die für die unmarkierte Wortstellung charakteristische Folge von Thema-Rhema realisiert ist.

- (5) Aus der Beobachtung, dass *uossa* 'jetzt' besonders häufig in XSV nachzuweisen ist, lässt sich meiner Ansicht nach keine Verallgemeinerung ableiten. Vielmehr ist es so, dass *uossa* auch in XVS generell ein häufig verwendetes Adverb ist.

- (6) Die Länge des Zeichenkörpers von X spielt in der Entscheidung, ob oder ob nicht invertiert wird, keine Rolle.

- (7) Die XVS-Folge in thetischen Äusserungen ist das einzige syntaktische Kriterium zur Unterscheidung von solchen Äusserungen, die ein Thema und ein Rhema haben: *Cò riaiva l'homin sulvedi stigl* 'da lachte sich der Zwerg ins Fäustchen' versus *l'homin sulvedi riaiva stigl* 'der Zwerg lachte sich ins Fäustchen'.

XSV bedeutete hier eine fundamentale Veränderung der Informationsstruktur und wird insofern auch konsequent vermieden.

- (8) In OSV wird bei thematischem Objekt durch die Satzendstellung des Verbs dessen Rhematisierung bewirkt: *al raig l'homin sulvedi fo grittas* statt *al raig fo l'homin sulvedi grittas*, iv., 'den König ärgert der Zwerg'.

Diese thematische Topikalisierung trägt dazu bei, die lineare Abfolge Thema vor Rhema zu erhalten und somit – vor allem bei nicht-pronominalisiertem Subjekt – die Rhematizität des Verbs durch seine weitmöglichste Stellung ans Satzende syntaktisch zu kennzeichnen.

- (9) Bei einwertigen Verben wird durch XSV eine stärkere Rhematisierung des Verbs erzielt als in XVS, wenn das Subjekt nicht enklitisch gebildet wird (cf. Punkt 3): *Lura l'homin sulvedi riaiva stigl.*
- (10) Bei zwei- und dreiwertigen Verben kann durch XSV die Linearität der Thema-Rhema-Verteilung gewahrt werden. Dies erleichtert die Identifikation des Verbs als zum Rhema gehörig: *Lura l'homin sulvedi fo grittas al raig*, statt *lura fo l'homin sulvedi grittas al raig*, iv.

Abschliessend sei noch bemerkt, dass die Informationsstruktur nur ein Faktor ist, der die Nicht-Einhaltung der Inversion im Engadinischen beeinflusst. Damit möchte ich keineswegs in Frage stellen, dass noch andere Faktoren auf die Entscheidung, XVS oder XSV zu verwenden, einwirken. So spielt z.B. der Einfluss der Adstratsprache Italienisch auf das Engadinische in diesem Zusammenhang mit Sicherheit eine grosse Rolle. Anders ist nicht zu erklären, weshalb im S und Ss – zwei Idiomen, die weniger Kontakt mit dem Italienischen haben – die VS-Serialisierung konsequenter beachtet wird als im Engadinischen.

## Bibliographie

### *Exzerpierte Texte*

- BUNDI, GIAN: *Parevlas engiadinaisas*, Samedan, Stamparia engiadinaisa, 1971.  
 Canarin = CAFLISCH, ARTUR: *Il canarin*, hrsg. v. R. u. L. Caflisch, Zuoz, 1978.  
 CL = *Chalender Ladin*, Samedan, Uniun dals Grischs, (diverse Jahrgänge).  
 Descendent = BIER, CLA: *Il descendent. Der Nachkomme*, Zürich, Benzinger, 1981.  
*Dun da Nadel. Als iffaunts ladins*, Samedan, Uniun dals Grischs, 1984.  
 Fanestra = *Sün fanestra. Raquints per la giuventüna*, Samedan, Uniun dals Grischs, 1986.  
 Litteratura 9 = *Litteratura. Novas Litteraras* 9, Chur, Uniun da scripturs romontschs.  
 L'otra via = CHÖNZ, SELINA: *L'otra via*, Lavin, Chasa Paterna 98, 1979.  
 Lum = KLAINGUTI, GÖRI: *Linard Lum*, Samedan, Uniun dals Grischs, 1988.  
 Mūdada = BIER, CLA: *La Mūdada*, o.O., 1962.  
 Pinocchio = COLLODI, CARLO: *Las aventüras da Pinuoch*, übers. v. C. Stupan, Mustér: Ediziuns Desertina, 1983.

- Rumantscheia. Eine Anthologie romanisch-deutscher Schriftsteller der Gegenwart*, Zürich/ München, Artemis, 1979.
- Tarablas = *Nossas Tarablas, nossas parevelas. Tscherna fatta da la Società Retorumantscha*, Chur, Lia Rumantscha, 1965.
- Testamaint = PULT, CHASPER, *Meis Testamaint*, Samedan, 1941.
- ZUAN, PAUL: *La bouda dal Corvatsch*, Samedan, Uniun dals Grischs, 1985.

### *Wissenschaftliche Literatur*

- ARQUINT, JACHEN CURDIN: *Aspects da la sintaxa rumantscha*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 1975, 83–93.
- GANZONI, GIAN PAUL: *Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumauntsch d'Engiadin'Ota per scholars e creschieus da lingua rumauntscha e tudascha*, Samedan: Lia Rumantscha/Uniun dals Grischs, 1983a.
- GANZONI, GIAN PAUL: *Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadina Bassa per scholars e creschieus da lingua rumantscha e francesa*, Samedan, Lia Rumantscha/Uniun dals Grischs, 1983b.
- GIVON, TALMY, ed.: *Topic Continuity in Discourse: an Introduction*, in: *Topic Continuity in Discourse. A Quantitative Cross-Language Study*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 1983, 3–41.
- HAIMAN, JOHN/BENINCÀ, PAOLA: *The Rhaeto-Romance Languages*, London/New York, Routledge, 1992.
- JONASSON, KERSTIN: *Thème-rhème et l'article indéfini générique*, in: *Structure thème-rhème dans les langues romanes et slaves*, Warschau, Polska Akademia Nauk Slowianoznawstwa, 1988, 23–34.
- LINDER, KARL PETER: *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Habil.-Schr., Tübingen, Narr, 1987.
- LUTZ, LUISE: *Zum Thema «Thema». Einführung in die Thema-Rhema-Theorie*, Hamburg, Hamburger Buchagentur, 1981.
- OESTERREICHER, WULF: *Verbvalenz und Informationsstruktur*, in: *Connexiones Romanicae. Dependenz und Valenz in romanischen Sprachen*, hrsg. v. P. Koch/Th. Krefeld, Tübingen, Niemeyer, 1991, 349–384.
- OETZEL, ANNETTE: *Markierte Wortstellung im Bündnerromanischen*, Diss., Frankfurt/Bern, Lang, 1992.
- RENZI, LORENZO: *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, hrsg. v. G. Ineichen, Tübingen, Niemeyer, 1980.
- RENZI, LORENZO: *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bd. 1: *La frase. Sintagmi nominali e preposizionali*, Bologna, Il Mulino, 1988.
- STIMM, HELMUT: *Zu einigen syntaktischen Eigenheiten des Surselvischen*, in: *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, hrsg. v. G. Plangg, Innsbruck, AMÆ, 1976, 31–58.

- STIMM, HELMUT: *Die Markierung des direkten Objekts durch a im Unteren-gadinischen*, in: Holtus, G./Ringger, K. (eds.), *Rhaetia antiqua et moderna*. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen, Niemeyer, 1986, S. 407–448.
- ULRICH, MIORITA: *Thetisch und kategorisch. Funktionen der Anordnung von Satzkonstituenten am Beispiel des Rumänischen und anderer Sprachen*, hrsg. v. A. Noyer-Weidner/H. Stimm, Diss., Tübingen, Narr, 1985.
- WANDRUSZKA, ULRICH: *Studien zur italienischen Wortstellung. Semantik – Informationsstruktur*, Tübingen, Narr, 1982.
- WIDMER, AMBROS: *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*, Diss., Bern, Francke, 1959.



## Il romontsch – bia variaziun ell'unitad

*Clau Solèr*

- *Jeu hai insumma buca bugen il rumantsch grischun!*
- *Jeu hai era buca bugen il sursilvan.*
- *Tgei haveis vus bugen?*
- *Jeu discuorel bugen romontsch cun quels che san – e tudestg leu, nua che mes partenaris san buca romontsch.*

Interessants ei il fatg che nus havein empriu pér zacu en scola che quei che nus tschontschien seigi «sursilvan». Per nus era quei semplamein romontsch.

Dil reminent eis ei buca in bien segn, sch'ins declara in lungatg sco object d'amur. Schegie che quei para dad esser ina honur, eis ei diltuttatfatg absurd. Il lungatg, seigi quei romontsch, tudestg ni talian, ei per mintga carstgaun in mied d'expressiun e da comunicaziun, in vehichel per saver crear e mantener relaziuns socialas en ina gruppa, il bia en vischnaunca.

### *Lungatg scret*

Tut las emprovas da classificar, da restrenscher il lungatg sco «sursilvan» ni sco «sutsilvan» ein nuot auter che arbitraras, da genner ordinond per amur digl uorden. Ellas midan insumma buca ils lungatgs ed els vegnan sulettamein impedi en lur vitalitad, sch'ins siara els en in corset. La codificaziun dils lungatgs, la moda da scriver in lungatg ei ina convenziun che attribuescha malamein bustabs a suns.<sup>1</sup> La scartira ei in'operaziun auxiliara per conservar, per mantener informaziuns, denton buca il lungatg sez. Ella ei sco ina fotografia, in maletg plat momentan dalla realitad da treis dimensiuns ch'ei permanentamein en moviment. La fuorma scretta dad in lungatg savess ins era cumparegliar cun il sistem da notas ella musica. Negin vegn a pretender ch'ina partitura seigi musica, ella daventa pér lu musica, sch'ins ei stgis da sunar ni cantar las notas. Omisdus systems, ton las notas da musica sco las letras da nossa scartira, ein il resultat da convenziuns. In text ei nuot auter ch'ina presentaziun visuala dil lungatg tenor reglas. Che quei sistem grafic, la scartira, ei fleivels, ves'ins vid las difficultads ch'ins ha da scriver tons e tons suns<sup>2</sup> e ch'in text piarda l'originalitad dil plidader ni dalla plidadra.



Sco affons stuein nus emprendre en scola inaga da transponer ils suns en segns e lu en ina secunda fasa da scriber ina sintaxa cun construcziuns beinformuladas e plaids ch'ei el vocabulari, ch'ei decretai sco corrects. Ils lungatgs da scartira restrenschan eifer reglas stretgas il lungatg discurreu, e nus schein valer quei. La normaziun ei necessaria per garantir che biars sappien scriber in lungatg e capir el. Ella duei denton mai esser ina restricziun per il lungatg plidau ch'ei gie il primar. La scartira ei, jeu repetel aunc inaga, in sistem arbitrar<sup>3</sup> senza referenza psicologica. Il patratg ei abstracts e daventa pér lu plaid, cura ch'ins discuora ni reflectescha certs patratgs.

Avon entgins onns ei in affon vegnius en stizun ed ha dau a mi in cedel cun quels segns grafics:

(1) 2 pags fleisches<sup>4</sup>

Jeu hai capiu, e quei «sistem» ei staus sufficients, denton strusch tenor convenziun. La medema experientscha fagein nus mintgadi, sche nus legin texts nuncorrects tenor la norma e capin tonaton els. Fussen l'ortografia e la scripziun stringentas, da gronda impurtonza, lu significass mintga sbagli ina malcapientscha. Quei fa el buc, perquei che nus havein l'habilitad dad interpretar. In auter exempel per la valur relativa dalla scartira semuossa fetg bein el suandont cass. Il «sursilvan da priedi» sedistingueva dil «sursilvan da messa» entras la differenta moda da scriber certs plaids.

(2) <i>ilg</i>	<i>igl</i>
<i>vengan</i>	<i>vegnan</i>
<sup>5</sup> <i>Deus</i>	<i>Dieus</i>
<i>gliergia</i>	<i>gloria</i>
<i>uffon</i>	<i>affon</i>
<i>misericorgia</i>	<i>misericordia</i>
<i>perder</i>	<i>piarder</i>

Era tier ils nums da famiglia *Caveng* e *Cavegn* setract'ei mo da duas modas da scriber ch'ei sesviluppadas sin fundament dallas differentas tradiziuns.

Sin fundament da convenziuns e discussiuns han ils Sursilvans reformai cedi ed acceptau la moda da scriber dalla Cadi. Era ils Lumnezians ein vegni malamein sut las rodas. Entras quei sacrifici ei la variaziun vegnida restrenschida, e cheutras han ins contonschiu ina moda da

scriver empau pli generala, per l'entira Surselva; quei denton senza midar las modas da tschintschar els vitgs. Ferton ch'ins posseda pia in standard regional per scriver<sup>6</sup>, ei in tal standard oral, plidau, ina ficziun, gie schizun in'illusiun, cunquei che mintga plidader e mintga plidadra discuora cun sia «bucca locala»<sup>7</sup>, schegie ch'ins emprova d'evitar ton sco pusseivel quels tratgs locals.

Els tgaus sesanfla il lungatg discurreu, in lungatg diltuttafatg individual, quel da mintga persuna en sia vischnaunca. Quei ei l'unica identificaziun pusseivla viers in lungatg.

Ton la tschontscha locala sco ina fuorma standardisada han lur dretg d'existenza, denton mintgamai en diever e funcziuns differentas e fixadas. Quei dualissem encurschein nus il meglier tier il tudestg scret ed ils dialects svizzers. Vulesses vus forsa emprender da scriver «Schwyzer-tüütsch» e tgeinin?

### *Ina semeglia*

Per exemplificar quella relaziun duala denter lungatg individual e la fuorma scretta per ina regiun lein nus duvrar in maletg, ina semeglia, numnadamein il tgau per il lungatg individual plidau e la capiala per ina fuorma scretta. Mo en cass ch'ei plova, cuvier'ins il tgau cun ina capiala ni capetscha, senza gronda forza identificatoria.<sup>8</sup> Ellas protegian mo per part il carstgaun, ed ellas muntan la fuorma individuala da scriver per sesez notizias e cedels e possedan negina forza normativa.

Denton capialas da plievgia duvrein nus mo cura ch'ei plova, ed aschia ei era la fuorma scretta da nies lungatg mo in utensil per leger e scriver.<sup>9</sup> Nus discurren e tedlein il dialect local, ual sco nus sperein ch'ei seigi il pli savens bial'aura. Il parisol ei pli gronds e cuviera plirs tgaus encunter la plievgia. Sch'el ei buns, lu duvrein nus suten negina capiala.

Per duvrar in parisol ston ins secunvegnir inaga dalla colur ch'el duess haver, e lu ston tuts star ensemen. Era ston ins renunziar alla capiala individuala – en quei cass da pintga muntada. Il sursilvan scret savess esser il parisol per empau glieud, denton buca per tuts, ed el protegia buca tut la schuiala.

### *En Surselva*

Il sursilvan<sup>10</sup> standardisau ei nuot auter ch'in product artificial ch'ei semidaus duront ses 350 onns d'existenza spirontamein sin fundament

dad intervenziuns arbitraras.<sup>11</sup> Enstagl da risguardar el sursilvan da scartira tut las fuormas discurrendas dalla regiun pertuccada, la Foppa, Lumnezia, Cadi, Tujetsch e Medel e da far ordlunder ina fuorma cumineivla, han ins priu pli u meins quei che vegn discurreu ella part sura dalla Cadi sco norma.<sup>12</sup> Per tuts auters che quels dalla Cadi sa la fuorma scretta dil sursilvan esser ina fuorma dètg differenta dil dialect local, ed ins sto emprender la fuorma diglossica durant il temp da scola. Cheu mo entgins exempels che muossan la variasiun dialectala cun la fuorma standardisada el sursilvan:<sup>13</sup>

(3)	<i>Lumb.</i>	<i>Breil</i>	<i>Flem</i>	<i>Tujetsch</i>	<i>scartira</i>
	maisa	moisa	méisa	maisa	meisa
	siat	sèt	siat	siat	siat
	fiasta	fèsta	fàsta	fiasta	fiasta
	liaur	leur	lèur	liur	lieur
	paun	poun	peun	paun	paun
	femna	fèma	fèma	femna	femna
	jau	jèu	èu	ju	jeu
	el dierma	dierma	dierma	dorma	el dorma
	il gi	il gi	il gi	al dè	il di
	ch'el agit <sup>14</sup>	agi	agic	tg'el vegi	ch'el hagi
	grastga	grazia	grazia, -tga	grazia	grazia
	ravgia	ravgia	rabgia	rabia	ravgia
	pitgava	pitgava	pitgèva	pitgèva	pitgava
	chistià	castigiè	castigiè	castiè	castigiar
	cavrè	cavrè	curé	tgavrè	cavrer
	resgià	resgià	rasgà	resgè	resgiar
	astgà	astgà	ascà	astgà	astgar

Quels da Surrein numnan sesez *neus*, quels da Vella *nous* e scrivan persuerter «nus». Sche nus schein a Lumbrein:

(4) *quai vai jau enzuma bo ge<sup>15</sup> cursera*

ei quei apparentamein diltut falliu per sursilvan e nus stuein scriver:

«quei hai jeu insumma buca detg questa sera»

Era a Tujetsch tun'ei auter, sch'ei vegn 'risdau':

(5) *quai vaiu inzuma betga detg questa sèra.*

Quels exempels, sper tut igl auter discurriu, demonstreschan la variaziun orala dad ina vart e da l'autra la differenza diglossica enviers la fuorma scretta, standardisada.

Insumma buca vera ei la pretensiun ch'il sursilvan scret – ed era auters idioms – seigi adina staus aschia sco quei ch'el sepresenta oz.

(6) *Dei minchi'on ilg Atun vangir purtau avont Cumin, cur ei deig vangir Scargau dad Alp, cun questa declaraziun, c'avont Scargar deigig nagin, da nagina Sort bieschia manar or da l'Alp, S'antalli quella par laschar ir Sin la pastira, ner anzanu'auter enten don, Senza lubientscha d'ilg Oberkeit. Aschia dei er tut vangir cargau ad Alp, a nagins vadels vangir tani a casa, sco antroquan ussa ei d'aventau, sut fallonza.*

*Er dei minchi'on flissia- a SuffICIENTameng Suentar las gassas ad anturn ilg funs, nua ch'ilg ei pastira, vangir claus, a Sch'ei vangissan afflai anchins, ca fussen liederlichs, scha dei ei minchi'on vangir pindrau, numnadameng Xr 2. par tschunckeisma, a Sur da quei Sin don a cust da quels, ch'ean liederlichs, dei ilg Oberkeit far clauder.<sup>16</sup>*

Quei text da 1696 variescha pulitamein dil standard dad oz e Vus saveis ch'ei deva entochen els onns 30 sursilvan «da priedi» e «da messa». Pia cuarcla gnanc quei famus «tetg» sursilvan l'entira regiun. Semover cun parisol ei stentus, malemperneivel e disturba ils vischins; gie ei schizun prigus e savess ir en gl'egl.

Per che tuts possien semetter a suost, naven dil Badus entochen giudem l'Engiadina, cunvegn ei da construir in tetg. Quel ei pusaus meglier, sin tuttas tschun petgas, ei pli resistents, mo pretenda il consentiment da tuts. Il tetg per tut ils Romontschs savess e duess esser il rumantsch grischun.

*Tgei ei il rumantsch grischun buc?*

Il rumantsch grischun ei buca in niev lungatg! Il rg tuna era buca mal sco quei ch'igl ei vegniu scret; el tuna insumma buc. Era aud'ins

negin *hagi* sursilvan, mobein *agit*, *agi* e *vegi*. Il rg ei era buca pli bastardisau che tschels idioms screts. Tuts ein convenziuns pli u meins vischinas a fuormas discurrendas per fixar graphicamein, il lungatg per ina regiun definida arbitraramain ed adina artificials. Negin dils idioms screts ha ina relaziun directa, ligionta, totala cun ina fuorma discurrenda. Da natira ein tuts lungatgs senza scartira, ed ins nescha en in lungatg udiu e plidau.<sup>17</sup> Per saver leger lungatg, ton ils schinumnai idioms sco il rumantsch grischun, ston ins saver reglas da transformaziun, reglas da leger e scriver.<sup>18</sup>

### *Tgei ei il rumantsch grischun?*

Il rg ei ina convenziun da scriver romontsch per tuts Romontschs. El ei il sistem da notas valeivel per tut ils Romontschs dil cantun Grischun. Sco tetg sa el remplazzar tut ils parisols. Sia fuorma ei democratica e sebas sin il cumineivel da tut las tschontschas romontschas.<sup>19</sup> Il rumantsch grischun ei la pli bassa cunvegnientscha pusseivla denter tut ils idioms. Fuormas diltuttatg jastras per ina regiun vegnan consequentamein buca integradas el rumantsch grischun; *buns* > *bun*, *nies* > *noss* plinavon *ü* ed *ö*.

Las fuormas screttas ein parisols, tetgs en cass da plievgia. Sco ins drova plitost da rar protecziuns encunter la plievgia, aschia ei la fuorma scretta dil lungatg era mo d'impurtonza relativa. Il rg ei consequentamein era mo leu actuals, nua ch'ins ha da scriver per tut ils Romontschs.

### *Pertgei drov'ei in sulet romontsch da scartira?*

Il svilup dils davos onns ha dau al lungatg scret tut autras dimensiuns, ed il lungatg sto s'adattar als basegns da communicaziun. Ils gronds lungatgs semoderniseschan per part automaticamein, per part cun la controlla d'agens instituts. Cunquei che quels lungatgs ein sezs producents da texts, succeda quella midada senza ch'ils lecturs hagian la minima pusseivladad d'intervegnir.

Da tschella vart ei il territori romontsch vegnius inundaus dil tudestg, e quei massivamein. Sch'ins discurreva pli baul da vischnauncas alla periferia e manegiava entginas, ein oz tut las vischnauncas suttamessas ad immigraziuns. Buca mo quei, era nus vivin als cunfins, seigi sper vischins tudestgs, seigi cun informaziuns, discussiuns e lectura tudestga.

Ord quella raschun ei la Ligia romontscha sfurzada, sch'ella vul ademplier siu duer da mantener il romontsch, da remplazzar tut il tudestg pusseivel entras il romontsch. Quei ei denton mo pusseivel, sch'ins sa far quei per tuts en ina fuorma. Per far tut en 5 fuormas mauncan la glieud ed ils raps, e manegiar ch'ei mondi sco tochen dacheu ei in'illusium. Il vargau cumprova quei eclatantamein. Interessant eisi da constatar che ual bancas, segiradas, quellas fatschentas che capeschan in tschuat dall'economia, han beneventau la fuorma unitara e drovan stediamein rumantsch grischun. Il sequent cass demonstrescha la midada fundamentala ella situaziun dil romontsch.

Il cantun Grischun ha l'obligaziun da translatar leschas en dus idioms romontschs<sup>20</sup> – che tschels vegnan unfri, ei in mussament dil naufragi cun tschun idioms. L'Associaziun grischuna per la planisaziun locala, BVR, ha ediu treis grondas leschas da model per las vischnauncas. Dil cantun survegn quell'organisaziun raps per treis versiuns en tut. Fatga vegn ina tudestga, pli tard ina taliana, e per il romontsch ... duas versiuns tenor la lescha san buca vegnir pagadas, ed ina ... vul ins buc. Il resultat da quella dispetta han las vischnauncas da pagar car e bein, cun quei ch'ellas ston ussa translatar sin agen cuost:

MBauG88 (Musterbaugesetz)

MAbR91 (Musterabfallbewirtschaftungsreglement)

MER (Mustererschliessungsreglement)<sup>21</sup>

Ina fuorma per tut ils Romontschs ei pia necessaria ord las suandon-tas raschuns:

- Inaga per eliminar la malgiustia viers ils idioms pigns leu nua che sulettamein ils dus gronds vegnan risguardai.
- Lu per haver romontsch leu nua che mo il tudestg fuss l'alternativa.<sup>22</sup>
- Ils Confederai capeschan buca pli quella atomisaziun d'in lungatg ch'ei gia aschi pigns<sup>23</sup>, ed els ein era surstai dalla «toleranza» che la maioritad d'ina minoritad demuossa enviers sia atgna minoritad.

Ch'ins sa spargnar cun ina versiun empau cuosts, ei era buca d'emblidar.<sup>24</sup>



### *Pertgei buca in idiom?*

Ei fuss stau pusseivel d'eleger in idiom, denton tgeinin? Ils dus gronds havessen strusch cedi in a l'auter la honur, ed els sedifferenzieschan era linguisticamein il pli fetg ed ein consequentamein grevs da capir vicendeivlamein. Restai fussen il surmiran ed il sutsilvan. Deplo-rablamein ha il sutsilvan negina tradiziun da scartira.<sup>25</sup> Sia ortografia fuss buca stada greva da capir per tschels. Lu il surmiran. El ei vera-mein centrals, ha fuormas e plaids ton dalla vart dil Rein sco dalla vart digl En. Sias fermas atgnadads ell'ortografia<sup>26</sup> e siu sistem pauc logic da scriber havessen pretendiu migliur ed adattaziuns a tschels idioms. Suentar quellas midadas havess el vesiu ora presapauc sco oz il rumantsch grischun. Quella migliur denton vulevan ils Surmirans buc, e cun elegier ina nova fuorma han ins saviu risguardar meglier las tschun variantas sco furnidras da material e da fuormas senza dar la preferentscha ad in idiom existent.

### *Datti difficultats da capir rg?*

Strusch. Sch'ins cumpareglia ils different dialects locals el Grischun, encorsch'ins che quels sedistinguan buca pli ch'in ton in da l'auter. Quei che maunca ei nossa disa d'udir ils dialects da tschellas valladas. Il rg sco fuorma da cumpromiss, intermediara, ei a mesa distanza dallas fuormas las pli allontanadas.

(7) rg. In auter onn vegnin nus a pudair viagiare a Cuira, nua che era ils novizs han la pussaivladad d'emprender da conuscher il linguatg rumantsch. A tut ils Rumantschs giavischain nus in cordial bainvegni ed a revair a Cuira.

ss. In auter onn vegnin nus a saver viagiare a Cuera, nua che era ils novizs han la pusseivladad d'emprender d'enconuscher il linguatg romantsch. A tut ils Romantschs giavischein nus in cordial beinvegni e sin seveser a Cuera.

Quei text muossa en ina moda clara che las differentas fuormas da scriber romantsch sedistinguan strusch da num.<sup>27</sup> Ton pli penibels e buca da giustificare ei perquei il fatg ch'ins publichescha las suandontas lingias el feigl uffizial dil cantun:

- (8) *Bundesbeschluss über Beitritt der Schweiz / von Bretton Woods*  
 28ss. Conclus federal davart la partecipaz. dalla Svizra / Bretton Woods  
 vall. Decisiun federala davart la partecip. da la Svizra / Bretton Woods  
*Volksinitiative «zur Rettung unserer Gewässer»*  
 ss. Iniziativa dil pievel «per il salvament da nossas auas»  
 vall. Iniziativa dal pövel «pel salvamaint da nossas auas»  
*Fortpflanzungs- und Gentechnologie beim Menschen*  
 ss. Abusiv dalla tecnologia dalla multiplicaziun e dils gens tier il carstgaun  
 vall. Adöver abüsiv da la tecnologia da la multiplicaziun e dals gens pro l'uman

Sper «differenzas enormas» eis ei aunc vegniu interpretau cheu da gust.<sup>29</sup> Il rg fuss segiramein buca staus pli grevs da capir, numnadamein:

rg. Artitgel en la constituziun davart la tecnologia da la multiplicaziun e dals gens.

Cumpletaus vegn il rodel d'absurditads entras la «risposta/resposta<sup>30</sup>» ch'ei stada da dar ils 27 da settember a:

- (9) ss. Vuleis Vus consentir alla partecipaziun dil cantun Grischun alla cunvegnientscha intercantunala pertuccont contribuziuns allas universitads per ils onns 1993–1998 tenor conclus dil Cus-segl grond dils 22 da matg 1992?  
 vall. Vulais Vus approvar la partecipaziun dal chantun Grischun a la cunvegna interchantunala concernent contribuziuns a las universitads pels ans 1993–1998 tenor la decisiun dal Grand Cus-segl dals 22 mai 1992?

Quels exempels demuossan claramain ch'ei settracta plitost da puntili, che da difficultads da capientscha, cunquei che la «differenza idiomatica» demuossa plitost «variaziun denter ils idioms» pli che transparenta. La cardientscha absoluta en ils tschun idioms screts (ei savess era esser 3 ni 10) ei en sesez nuot auter che la cumprova ch'ins ha buca capiu e capescha aunc oz buca la funcziun d'in lungatg en sias duas fuormas da

derasaziun, numnadamein per discuorer la fuorma locala dil vitg e per scriver mintgamai in standard per lungatg<sup>31</sup> sco quei ch'ei dat mo in tudestg per tut las personas che discuoran tudestg.

### *Pertgei datti adversaris?*

La scuidonza ei il pli vegl Grischun. Il favugn pretenda il medem dretg. Quei ei in factur. Animositads politicas e persunalas ein buca da snegar.<sup>32</sup> Omsduas raschuns ein vergugnusas. El rg han tut ils idioms dad unfirir certas atgnadads, e quei ei certa glieud, specialmein en Surselva, buca pronta da far. Nus seregurdein ch'els han era buca fatg quei en lur idiom enviers la Foppa p.ex. cun il sursilvan «da messa» e quel «da priedi».

In auter argument ei il diever dil rg. El ei vegnius duvraus leu, nua ch'il tudestg era da remplazzar. En emprema lingia eri acts ufficials, cedels da taglia, cedels da militar, cudisch da telefon, pia tut texts pauc emperneivels.<sup>33</sup> Ils idioms denton vegnan duvrai els camps pli bials dalla litteratura, da canzuns, da praulas. Aschia han ils idioms in avantatg psicologic. Era lur tradiziun, pia la disa che nus havein da scriver in idiom exista aunc buca tier il rg. Ch'ins emblidi denton buc: sco affon ston ins emprender exactamein tuttina da scriver in idiom sco quei ch'ins stuess emprender da scriver rg. Era il tudestg da scartira ei buca stimaus dapli. La davosa dumbraziun dil pievel pretenda che duas tiarzas dallas personas tudestgas sappien buca tudestg da scartira, mobein sulettamein dialect.

Rumantsch grischun hai jeu pia buca bugen<sup>34</sup> – jeu hai bugen persunas ed auter. Jeu drovel rg per scriver, legel texts en rg sco jeu legel era texts en autras fuormas. Rg ei semplamein la fuorma la pli semplada da scriver romontsch e per igl entir intschess romontsch e posseda la pli gronda gliesta da plaids ch'ins drova oz per scriver texts cumplai e sempels. Discuorer discuorel jeu vinavon romontsch – da Lumbrein.

### **Annotaziuns**

I sa tracta dad in referat ch'jau hai salvà en trais lieus da la Surselva ils onns 1992–93, la davosa giada a Flem. Perquai cuntegna il text la variaziun dialectala da questa vischnanca en cumparaziun cun autras vischnancas. Ins duai far il medem per si'atgna regiun e lura ves'ins fitg bain la variaziun da las furmas discurrendas e che mo ina ni schizunt nagina da quellas ha cuntanschì il status per la scrittira regionala.

Sco tiposcrit da referat hai jau gî scrit en furma sursilvana; quai sa cunfa cun las directivas da la LR dals 1992 davart l'adiever dal rg, cf. annotaziun 22, punct 1. Las annotaziuns èn vegnidas agiuntadas per amplifitgar tschertas ponderaziuns e fissan stadas memia detagliadas per il referat avant in public maschadà.

- <sup>1</sup> Gia G. Cahannes vesa fitg cler questa differenza ch'è deplorablament crudada en l'emblidanza per far lieu ad ideas plitost abstrusas dad oz. El scriva 1924 en sia grammatica, p. 210: «En quei lungatg della casa e dil vitg nativ [G. C. definescha el sco: 'Lungatg per propi ei mo il lungatg de suns articulai'] se presenta agl affon il mund cun tut quei ch'ei lien. Quei lungatg daventa per el la patria spirtala, per la quala el lai encrescher stuend pli tard ir egl jester. Quei lungatg ha en mintga contrada ina color locala, igl ei il dialect plidaus d'in cert diember el raschien da mintga di. In lungatg de scartira cumpeggia mintgamai il territori de plirs dialects parentai. Per raschuns praticas e culturalas ein ils lungatgs de scartira necessaris. Aschia ha il plaid stampau tut in auter esit, che sche mintgin less scriver en siu dialect. Mo en sesez ein e restan ils lungatgs de scartira tonaton pli u meins fatgs, ferton ch'ils dialects ein sefatgs sin via dil tuttafatg natirala.» [spaziunà en l'original]
- <sup>2</sup> Per [é, è, a] vegn scrit e; per tscherts suns unics dovr'ins enfin 4 segns grafics, p.ex. *tg* per [č] e *tsch* per [č] e che la differenza tranter *pischada* e *pischada* manca en ils texts.
- <sup>3</sup> Quai sa mussa eclatantament entras il fatg ch'il sun [č] vegn scrit ina giada cun *tg* e l'autra giada cun *ch* e che sutsilvan *cineta* tuna tuttina sco sursilvan *chinetta*. Gia 1962 ha A. Schorta nagin plaschair da stuair scriver en las Annalas da la SRR, nr. 75, p. 101: «[...] Nus ans turpiain da dir in ün dicziunari scientific sco il Dicziunari rumantsch grischun: *alarm* engadinisch, *allarm* surselvisch, *brantina* engadinisch, *brentina* surselvisch, perche quattras mettain nus in evidenza nos particularissem grischun in ün möd chi nun ais adattà a svagliar incletta per noss problems».
- <sup>4</sup> I sa tracta da «2 Pakete Fleischkäse». D'uffants savevan nus leger rumantsch, dentant betg tudestg. Perquai avain nus legì il num dal catalog 'Vögele' [foğělə] tenor las reglas rumantschas, demussand qua tras ch'i sa tracta da convenziuns.
- <sup>5</sup> Ils suandants exempels èn tenor R. Billigmeier, Land und Volk der Rätoromanen, Frauenfeld, 1983, p. 315.
- <sup>6</sup> Malgrà grondas stentas existan variaziuns marcantas da scriver en Lumnezia, en la Foppa ed en la Cadi, spezialmain era en la conjugaziun dals verbs.
- <sup>7</sup> Patratgai co p.ex. Gieri Antoni Caviezel ubain Maria Cadruvi, dentant er autras persunas, legian mintgamai sursilvan standard da scrittira, tradeschan dentant fitg spert lur derivanza. Il Sutsilvan posseda en tscherts cas insumma nagina furma orala unifitgada, p.ex. per il scrit: *-ieu.* (*-ia*, *-eu*, *-ö*). En il puter exista gnanc in consens davart ina unica pronunzia normada nundir sia realisaziun concreta. Gian Paul Ganzoni scriva en sia *Grammatica ladina per il rumauntsch d'Engiadina'Ota* 1977, p. 13: «Nach der Erlernung der hier dargestellten 'Hochsprache' des Ladinischen wird es für den Nichtromanen nötig sein, sich der jeweiligen Lokalsprache anzupassen.»
- <sup>8</sup> Chapitschas e chapels pon ins remplazzar senza midar il chau.

- 9 Cunquai ch'ins legia pauc e strusch scriva rumantsch, na duess l'occupaziun cun problems grafics betg vegnir tschentada en il center da tuttas dumandas essenzialas dal rumantsch.
- 10 Oralmain n'exist'el betg; la lectura da sia furma scritta vegn considerata sco norma.
- 11 Tscherts auturs, conferenzas scolasticas u auturs da grammaticas e vocabularis han midà tenor lur gust la furma scritta dal sursilvan. La gasetta ha era ina tscherta forza normativa senz'esser legitimada spezialmain.
- 12 R. Vieli menziunescha spezialmain ch'ins haja magari risguardà furmas da la Foppa: *gievgia, sutga, curtgin, pasch, rascha* empè da *gievia, suppia, curtin, paisch, raischa*.
- 13 Il Dicziunari rumantsch grischun (DRG) è par excellence la dimostraziun da la varietad aifer l'unitad rumantscha en il Grischun (betg utro e betg parziala!)
- 14 Cumbel e Degen dovran *agitg*, Vrin *vetgi*.
- 15 La finiziun fonetica è ina tscherta frida glottala ch'exista er en Tumleastga.
- 16 Crestomazia retorumantscha, tom 1, p. 175 ss.
- 17 La tschantscha dals vitgs vegn adina emprida en cuminanza e mai entras in scolast che sa reglas.
- 18 Cumpareglià cun il franzos ed anglais èn las ortografias rumantschas simplas; sulet-tamain il puter pretenda ina pli gronda savida da lectura.
- 19 Auter ch'il sutsilvan n'è nagin idiom democratic, tuts èn arbitrars e resguardan saja la furma dals blers saja quella cun la pli gronda reputaziun.
- 20 Questas ordinaziuns, 180.100, dateschan da 1975, dal temps senza alternativa unifi-tgada.
- 21 Questas leschas survegness la vischnanca en il meglier cas per rg, pudess adattar ellas davart il cuntegn e stampar directamain senza avoir dapli custs.
- 22 La radunanza da delegads da la LR ha decidì 1992 il suandant:
  1. «Ils idioms scrits regiunals: puter, surmiran, sursilvan, sutsilvan e vallader han il medem dretg conc. diever e tgira. Ils singuls vegnan duvrads mintgamai per texts (cudeschs, stampats, etc.) adressads be a la regiun respectiva.»
  2. «Il rumantsch grischun sco linguatg da punt e standard vegn duvrà per texts da tut gener che sa drizzan a l'entir territori rumantsch e per tuts cas, nua che sulettamain ina varianta vegn en dumonda e **nua ch'ins vul evitar ina varianta be tudestga** (grass=nov).»
- 23 Tut desperada m'ha ina dunna da l'Uffizi da turissem da Genevra dumandà l'atun 1993, sch'ella haja da scriver: *Beinvegni a nos parlamentaris, bainvgnü a noss par-lamentaris, bainvegni a noss parlamentaris*. Ston vairamain tschels decider per nus e lura forza cunter il rumantsch?
- 24 Ina cassa da Raiffeisen ha fatg translater ses statuts en sursilvan ed ha pajà ca. 700.– frs. L'adattaziun linguistica per l'Engiadina custa anc inaga 300.– frs senza quintar ils custs supplementars da stampa per la segunda versiun ed anc senza ch'ins haja statuts per il Grischun central.
- 25 Fundà 1944, standardisà 1977. Pli baud scrivevan els sursilvan reformà.
- 26 Na pretender ch'jau explitgeschia las reglas ortograficas dal surmiran cun las fini-ziuns; *-n*, *-ng* e *-gn*. Era ils vocals èn pli cumplitgads en surmiran cun ils blers diftongs *ei*, *ou* empè da monoftongs.

- <sup>27</sup> Bleras difficultads da chapientscha èn chaschunadas entras ina cumpetenzza rumantscha fitg mudesta dals Rumantschs. Terms specifics na chapiss ins er betg en ses agen idiom.
- <sup>28</sup> Questas indicaziuns davart l'idiom èn pelvair necessarias, betg mo per il lectur normal, sch'ins considerescha las fermezzas ortograficas en tscherts texts da l'agen idiom (las gasettas dattan perditga ina enfin 2 giadas l'emna)!
- <sup>29</sup> Grotesc è il fatg che la Societad retorumantscha accumpogna anc 1993 ils toms 106 e 107 da las Annalas sco a l'entschatta da la societad en il 19avel tschientaner cun ina brev en vallader e sursilvan e snega qua tras arrogantamain trais idioms. Spezialmain remartgabel èsi che las Annalas pretendan ch'ils abunents chapeschian ultra dals tschintg idioms dialects locals, texts vegls e scrittiras foneticas e renviescha mintgatant schizunt al DRG, in'ovra scientifica, entant ch'ins na crai betg ch'ils medems abunents chapeschian quest simpel text per rumantsch grischun!
- <sup>30</sup> *Risposta* dattan ils Sursilvans, *risposta* ils Engiadinais ed ils Talians ensemen.
- <sup>31</sup> En la metafra dal sistem da notas faschain nus calligrafia da notas e manegiain dentant da cumponer ovras d'art, quai ch'è in grond sbagl.
- <sup>32</sup> Pareglia «Eine vierte Landessprache für die Themen der Jetztzeit» da Susanne Lilli Bräm en «Die Weltwoche» dils 29-7-1993, p. 19.
- <sup>33</sup> En ils idioms fissan quests texts medemamain da pauca attracziun.
- <sup>34</sup> Cumpareglia las emprimas lingias dal referat.





# Sprachkonflikt in den bündnerromanischen Schulen 1985–1990

*P. Sture Ureland*

Zweiter Bericht vom Langzeitprojekt «Durchsetzung von Standardsprachen in mehrsprachigen Randgebieten in Europa» (erster Bericht siehe Ureland 1993)

## Einleitung

Im Juni 1992 wurde mit grosser Mehrheit im Europarat die Rechtsform eines europäischen Abkommens über regionale und Minderheitssprachen verabschiedet (vgl. *Contact Bulletin* 6, 1992, 1). Das Ziel des Europarates ist es, «eine stärkere Einheit unter seinen Mitgliedern zu erzielen» und die historischen, regionalen und Minderheitssprachen Europas, die teilweise vom Aussterben bedroht sind, zu schützen und dadurch «zur Erhaltung und Entwicklung des kulturellen Reichtums und der kulturellen Entwicklungen Europas beizutragen» (ebda.). Die Mitglieder werden deshalb aufgerufen, den Gebrauch der regionalen und Minderheitssprachen in jeglicher Weise zu fördern, sowohl schriftlich als auch mündlich, im Privatleben und in der Öffentlichkeit, und geeignete Mittel zum Unterricht und Studium bereitzustellen, ihre Erforschung an den Universitäten und gleichwertigen Einrichtungen zu fördern und ihre Verwendung im Justizwesen, in der Verwaltung, in den Medien, bei kulturellen Aktivitäten, in der Wirtschaft und dem Gesellschaftsleben und in dem grenzüberschreitenden Austausch zu erleichtern (vgl. ebda. §7:h – §14).

Ausgehend von der Einsicht in die für die allgemeine Linguistik wertvollen Perspektiven der Bilingualismusforschung und parallel zu den frühen Empfehlungen des Europarates (vgl. die Arfé Resolution von 1981) hat der *Linguistische Arbeitskreis Mannheim* Ende der 70er Jahre eine Reihe von Aktivitäten eingeleitet, den Kontakt zwischen den kleineren und grösseren Sprachen Europas zu beschreiben. Diese Forschungsaktivität fand auf zwei Ebenen statt: zum einen in der Durchführung von internationalen Symposien zum Thema «Sprachkontakt in Europa» (1977–1992),<sup>1</sup> zu dem der Jubilar mit zwei Artikeln (vgl. Decurtins 1981 und 1985) beigetragen hat, und zum anderen durch ein

mehrsprachiges Langzeitprojekt «Durchsetzung von Standardsprachen in den Alpen (Graubünden und Südtirol)<sup>2</sup> und in Irland<sup>3</sup> (Connemara Gaeltacht)» (1985–1990). Dieses Langzeitprojekt beschreibt den Konflikt oder die Konkurrenz zwischen den in diesen drei Gebieten gesprochenen Mehrheits- und Minderheitssprachen; Deutsch–Rätoromanisch–Italienisch in den Alpen und Englisch–Irish in Irland.

In diesem Bericht soll nur eine Bilanz der wichtigsten Ergebnisse des *Pilotprojekts Graubünden* gezogen werden.<sup>4</sup>

## **1. Die Schule als Forschungsdomäne in Graubünden**

Auch wenn die Schule als soziale Domäne nicht gerade zu den prestigeträchtigen Forschungsgebieten in deutschsprachigen Ländern gehört, war es uns in dem Langzeitprojekt von vornherein klar, dass hier die wichtigsten und dauerhaftesten Beobachtungen der Zweisprachigkeit gemacht werden konnten. Vor allem waren zweisprachige Kinder mit ihrem spontanen Engagement und ihrer Bereitwilligkeit zur Zusammenarbeit trotz mehrfacher Tests über drei Jahre hinweg ideale Informanten.<sup>5</sup> Ausserdem stellen sie mit ihren Kenntnissen in der Minderheitssprache auch die sprachliche Zukunft dar und reflektieren somit nicht nur die Situation der Erhebungsperiode in Graubünden (1985–1990), sondern auch die der kommenden Jahrzehnte über das Jahr 2000 hinaus. Die Schulen sind der einzige Ort, wo die zweisprachigen Kinder in der Minderheitssprache lesen und schreiben lernen. Hier wird nämlich die Standardform nicht nur der Mehrheitsprache sondern auch die der Minderheitssprache gelehrt, was für die Minderheitssprache von grösster Bedeutung ist, weil dadurch die Kinder für die Minderheitssprache Domänen der Kommunikation zurückgewinnen, die im Wettbewerb mit der Mehrheitsprache verlorengegangen sind. Durch den Erwerb der Standardform der Minderheitssprache beginnen die Kinder auch ihre eigene Muttersprache als ein gleichwertiges Kommunikationsmittel im Vergleich zur Mehrheitsprache zu schätzen, was für ihre Identitätsfindung von grosser Bedeutung ist.

Das mehrsprachige Langzeitprojekt ist deshalb auch als ein Beitrag zur Erforschung und Dokumentation wenig verbreiteter Sprachen in Europa zu sehen. Wie gut oder schlecht lernen zweisprachige Kinder in der Minderheitssprache zu schreiben im Vergleich zu der Mehrheitsprache? Nur subjektive und wenig zuverlässige Schätzungen waren diesbezüglich auch unter Lehrern und Schulbehörden vorhanden,<sup>6</sup> so

dass eine empirische Messung der Kompetenz in beiden Sprachen der Bilingualen notwendig erschien.

Inwieweit ist es sinnvoll, von einem Konflikt oder einer Konkurrenz zwischen der Minderheits- und Mehrheitssprache in den Schulen zu sprechen, wo die alltägliche Konfrontation zwischen den beiden Sprachen entsteht? In welcher der beiden Sprachen ist die schriftliche Kompetenz besser? Welches sind die Faktoren, die die grösste Rolle für die bessere Kompetenz spielen?<sup>7</sup> Welche Schulpolitik und welche Reihenfolge der Anfangssprachen in der Grundschule sind entscheidend für die grössere Beherrschung in der Sekundar- und Realschule in Graubünden?<sup>8</sup> Dies alles sind Fragen, die man zu Beginn unseres Projekts nicht beantworten konnte und deren Antworten wir zu suchen begannen.

### *1.1. Zum Gebrauch des Romanischen und Deutschen in den Graubündner Schulen*

In seiner Dissertation von 1952 skizziert Uriel Weinreich eine Karte der Graubündner Schulorte, in denen Romanisch in den 30er Jahren als Unterrichtssprache oder nur als Schulfach vorkam (vgl. S. 282, Figure 29). Eine zweite Karte von den Schulorten wird auch präsentiert, in denen Schwyzertütsch oder Standarddeutsch als gesprochene Sprache in der Schule fungiert (vgl. S. 283, Figure 30), d.h. im letzteren Falle wie Weinreichs Informanten – Schüler an der Kantonsschule in Chur – in den Graubündner Grundschulen Deutsch gelernt hatten.<sup>9</sup>

Auch wenn die technische Qualität der beiden Karten für eine exakte soziolinguistische Beschreibung ungenügend ist, stellen sie nichtsdestoweniger einen hochinteressanten Überblick über den Gebrauch der beiden Sprachen in den Graubündner Schulen in den 30er und 40er Jahren dar. Von Weinreichs erster Karte (Figure 29) zu urteilen, ist die Situation des Romanischen als Schulsprache im grossen und ganzen positiv in der Surselva, im Ober- und Unterengadin und im Münstertal, aber weniger gut in Mittelbünden, wo das Romanische als Unterrichtssprache in vielen eingezeichneten Orten nicht verwendet wird, sondern nur als Schulfach vorkommt.

Die zweite Karte (Figure 30) über den Gebrauch des Schwyzertütsch und des Standarddeutschen ist noch aufschlussreicher, da sie viele Schulorte als deutschsprachig über das ganze romanische Gebiet hinweg angibt, d.h. Orte zeigt, in denen Kinder zuerst Deutsch lesen und

schreiben lernen und später Romanisch (schwarze Symbole), und umgekehrt, in denen Kinder zuerst Romanisch lesen und schreiben lernen (weisse Symbole). In Mittelbünden sind die meisten schwarzen Symbole konzentriert, so dass hier ein Sprachwechsel zu Deutsch als Schulsprache erkennbar ist. Jedoch ist auf Weinreichs Karte festzustellen, dass eine grosse Anzahl von schwarzen Symbolen für Deutsch als Schulsprache (Kreise und Dreiecke) überall in der Surselva und im Engadin auch eingetragen sind. Es wäre also falsch, Weinreichs Karte, die sich auf Angaben der Kantonsschule-Schüler stützt, so zu interpretieren, dass nur in Mittelbünden Deutsch als Schulsprache vorkommt. Die Verbreitung des Deutschen in den Schulen und damit in den romanischen Gemeinden ist viel umfassender, als man auf den ersten Blick sagen kann.<sup>10</sup> Diese umfassende Verwendung des Schwyzertütsch in den romanischen Orten unter den Romanen ist auch von späteren soziolinguistischen Erhebungen bestätigt worden (vgl. Diekmann 1982 und 1983 sowie Diagramme 1 und 3 unten). Die Schulen vom Typ III bei Weinreich, wo die romanischen Kinder zuerst das ABC auf Deutsch lernen und Romanisch als Schulfach erst in den späteren Klassen studieren, oder Schulen vom Typ IV, an denen überhaupt kein Romanisch angeboten wird, werden von Weinreich als die wichtigsten Faktoren für den Sprachwechsel angesehen, da die Kinder zuerst Deutsch vor Romanisch lesen und schreiben lernen:

*This has a definite effect on their mastery of their mother tongue and the prestige which their own native language possesses for them (Weinreich 1952, 284)*

Der vorliegende Artikel ist ein Beitrag zu einer Beschreibung der Situation des Romanischen in sieben ausgewählten und repräsentativen zweisprachigen Schulorten in Graubünden: Disentis in der Surselva; Zillis und Savognin in Mittelbünden; Samedan, Zernez und Scuol im Engadin und Sta. Maria im Münstertal. In diesen Orten wurden im Langzeitprojekt zwischen 1985 und 1990 systematische Erhebungen unter 373 Schülern in der Sekundar- und Realschule im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr durchgeführt. Darunter waren 83 einsprachige Sekundar- und Realschüler aus Schiers im Prättigau, die als deutschsprachige Kontrollgruppe dienten (vgl. Diagramm 12). Mit Hilfe eines soziolinguistischen Fragebogens zur Sprachverwendung und eines geschriebenen Aufsatzes auf deutsch und romanisch wurden Daten zum Gebrauch (Sprachverwendungsindex) und zur Beherrschung der beiden Sprachen

(Fehlerindex und Aufsatzlänge) gesammelt. Damit meinen wir, eine detaillierte Bestandsaufnahme wichtiger Fakten zum Konflikt zwischen Romanisch und Deutsch in Graubünden gemacht zu haben.

Trotz zahlreicher Veröffentlichungen zum Thema Sprachwechsel, Niedergang und sogar Tod des Romanischen als Kommunikationssprache in den Schulen und Gemeinden Graubündens (vgl. z.B. Weinreich 1952, 297–359; Billigmeier 1979, 115–131; Catrina 1983, 126–143 und besonders Furer 1981)<sup>11</sup>, gibt es, was die Stellung und die Qualität des geschriebenen Romanisch an den hier untersuchten Schulorten betrifft, keinen Grund, die Situation des Romanischen als gefährdet zu sehen. Die empirischen Daten unserer Messungen zum geschriebenen Standardromanisch<sup>12</sup> im Langzeitprojekt haben eindeutig gezeigt, dass das Romanische sowohl qualitativ als auch quantitativ fast überall besser beherrscht wird als das Standarddeutsche<sup>13</sup> (vgl. Diagramme 25 und 27 in Kap. 6). Das Ziel dieses Berichts ist es deshalb, einige wichtige Ergebnisse dieser Messungen der sprachlichen Kompetenz und der soziolinguistischen Umgebung der zweisprachigen Schulkinder darzustellen, um das von Weinreich und anderen Forschern skizzierte Bild des Rückgangs des Romanischen in Graubünden zu komplettieren.

## **2. Die soziolinguistische Situation**

### *2.1. Der Sprachverwendungsindex*

Da die Wahl der Unterrichtssprache sehr von der allgemeinen soziolinguistischen Situation in jedem Schulort abhängt (vgl. Anm. 9 und 10), ist die Feststellung des Sprachgebrauchs in dem jeweiligen Schulort von grosser Bedeutung. Ein Fragebogen wurde deshalb unter den zweisprachigen Schülern verteilt, um den Sprachgebrauch in den Untersuchungsorten festzustellen, d.h. in welcher Sprache (Romanisch, Schwyzertütsch oder Standarddeutsch) man mit Familienmitgliedern, Verwandten, Freunden und Lehrern spricht. Mit Hilfe der Antworten auf diese Fragen von 141 Schülern im 8. und in manchen Fällen (in Zillis und Sta. Maria) im 7. und 9. Schuljahr (1987–1988) wurden Sprachverwendungsmatrizen (vgl. Abb. 1 bis 7b im Anhang) sowie Sprachverwendungsdiagramme (vgl. Diagramme 1, 2, 3 und 4) erstellt, die an sich sprachliche Soziogramme sind.<sup>14</sup>

Diagramm 1 zeigt den Durchschnitt der Antworten von den Sprachverwendungsindizes (*Language Use Indices, LUI*) der drei Sprachva-



rietäten (Romanisch<sup>15</sup>, Schwyzertütsch und Standarddeutsch), wie die Schulkinder ihre sprachliche Situation erleben. Die Skala reicht von 0 bis 2 und entspricht der Verwendungsfrequenz «nie»(=0) bis «oft»(=2) mit «selten»(=1) als Zwischenwert. Diese Werte wurden durch Summierung der Antworten auf die 16 in dem Fragebogen enthaltenen Fragen zu ihrer Sprachverwendung ermittelt, in denen die 141 Schüler ihre Angaben eingetragen hatten<sup>16</sup>, in welcher Sprache sie mit ihren Eltern, Geschwistern, Grosseltern, Onkeln, Tanten, Freunden und Lehrern kommunizieren. Die entsprechende Frequenz wurde nach der oben erwähnten dreistufigen Skala festgehalten.

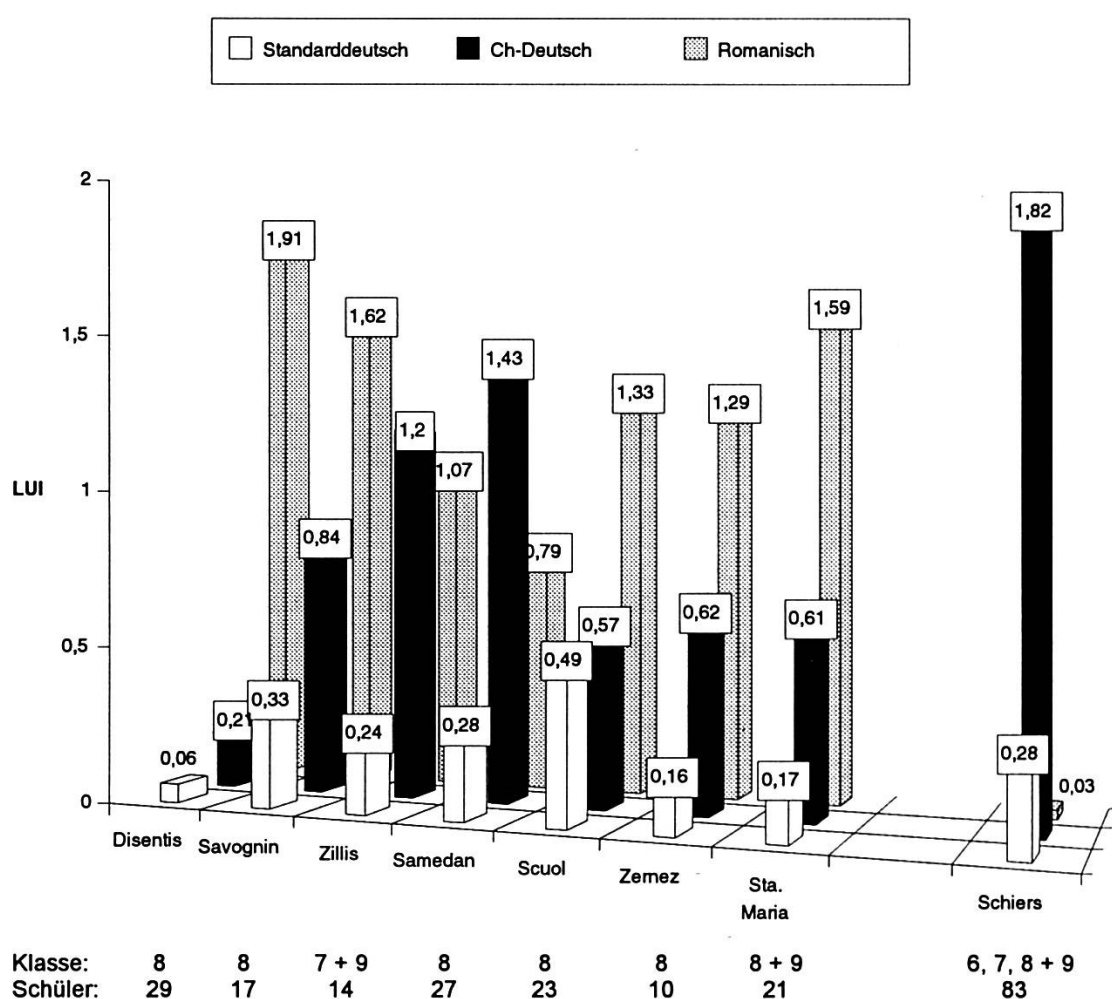


Diagramm 1: Durchschnitt von romanischem, schweizerdeutschem und standarddeutschem Sprachverwendungsindex (LUI) im Pilotprojekt Graubünden 1985–1988

### 2.1.1. In den sieben Untersuchungsorten

Diagramm 1 fasst die Antworten der 141 Schüler auf die Frage der Sprachverwendung in den sieben romanischsprachigen Untersuchungsorten sowie die der 83 Schüler im deutschsprachigen Schiers zusammen.

Wie aus Diagramm 1 ersichtlich ist, erreicht das Romanische (graue Balken) in Disentis (RomLUI 1,91), Savognin (RomLUI 1,62) und Sta. Maria (RomLUI 1,59) die höchsten Frequenzwerte, die zwischen 1,5 und 2,0 liegen, d.h. hier wird Romanisch am häufigsten gesprochen, während es in Scuol (RomLUI 1,33), Zernez (RomLUI 1,29) und Zillis (RomLUI 1,07) weniger oft gesprochen wird und besonders in Samedan (0,79) zu «weniger als selten» tendiert.<sup>17</sup> In dem monolingualen Schiers sprach ein einziger Schüler in der 8. Klasse Romanisch zu Hause, was einen extrem niedrigen romanischen Sprachverwendungsindex ergibt: RomLUI 0,03

Dieses Bild vom Gebrauch des Romanischen muss mit den Frequenzzahlen des Gebrauchs des Schwyzertütsch vervollständigt werden, um ein korrektes Bild von der Sprachenwahl in den hier ausgewählten romanischsprachigen Gemeinden zu geben. Schwyzertütsch ist nämlich eine unsichtbare, heimliche Sprache der Romanen in Graubünden, die nicht in der Schrift benutzt wird, aber deren Einfluss sowohl mündlich als auch schriftlich in Form von Interferenzen auf allen Ebenen (vgl. Weinreich 1953 und Ureland 1988, 1990a, 1990b) und überall in Romanisch-Graubünden, sowohl im Standarddeutschen als auch im Standardromanischen, allgegenwärtig ist. Die Frequenzzahlen des Schwyzertütsch (schwarze Balken in Diagramm 1) sind in Samedan (CHLUI 1,43) und Zillis (CHLUI 1,2) am höchsten, was etwa zwischen «selten» und «ab und zu» liegt. Die Sprachverwendungsindizes für Schwyzertütsch in Savognin (CHLUI 0,84), Scuol (CHLUI 0,57), Zernez (CHLUI 0,62) und Sta. Maria (CHLUI 0,61) liegen auch unter dem Wert «selten», während der Sprachverwendungsindex in Disentis (CHLUI 0,21) noch niedriger ist, so dass man sagen kann, dass es fast nie in den Familien der Informanten benutzt wird. Als Gegenpol dazu kann man den hohen Wert für Schwyzertütsch im deutschsprachigen Schiers (CHLUI 1,82) anführen, der übrigens fast dieselbe Höhe erreicht wie das Romanische in Disentis (RomLUI 1,91). Wir haben es hier mit höchst interessanten Fakten der Sprachenwahl in den Graubündner Gemeinden zu tun, wie sie unsere Informanten in den Fragebögen angeben. Auch wenn hier und da eine gewisse subjektive Selbsteva-

luierung vorhanden sein mag, sind wir überzeugt, dass die Kinder im grossen und ganzen doch ein zuverlässiges Bild von ihrer Sprachverwendung zu Hause, auf der Strasse und in der Schule geben. (Siehe die Rasterdiagramme 1 bis 7b im Anhang über Sprachverwendung in den sieben zweisprachigen Untersuchungsorten).

In diesem Zusammenhang darf man nicht die Frequenzzahlen für die Verwendung des Standarddeutschen vergessen, die keineswegs unbedeutend ist: in Scuol ist der standarddeutsche Sprachverwendungsindex am höchsten (DtLUI 0,49), während in Savognin (DtLUI 0,33), Zillis (DtLUI 0,24) und Samedan (DtLUI 0,28) er nur etwa halb so hoch ist, was «fast nie», aber immerhin mehr als «nie» entspricht. In Zernez (DtLUI 0,16), Sta. Maria (DtLUI 0,17) und besonders in Disentis (DtLUI 0,06) ist die Verwendung des Standarddeutschen so gering, dass man hier kaum davon sprechen kann, dass es eine Rolle spielt. Dass die zwei Orte in Mittelbünden (Zillis und Savognin) sowie Samedan im Oberengadin fast ähnliche Sprachverwendungsindizes für Standarddeutsch aufweisen wie das einsprachige Schiers (DtLUI 0,28), ist sicherlich kein Zufall, da diese drei Orte als stark germanisiert gelten und dort Standarddeutsch eine stärkere Stellung in den Familien hat als in anderen romanischsprachigen Orten, mit Ausnahme von Scuol. Diese Zahlen bestätigen somit Weinreichs Beobachtung von einer gewissen Präsenz des Standarddeutschen in allen Graubündner Schulorten.<sup>18</sup>

### *2.1.2. Positive Antworten für Romanisch (PARom)*

Wenn wir eine andere Berechnung der Antworten auf die Sprachwahl zwischen Romanisch und Schwyzertütsch verwenden, so dass wir jede positive Antwort («oft» oder «selten») im Verhältnis zu «nie» registrieren, erhalten wir vielleicht ein klareres Bild der Sprachverwendung in den romanischsprachigen Ortschaften.

Anhand der Berechnung der positiven Antworten für Romanisch (PARom) in Diagramm 2 ist die starke Stellung des Romanischen in Disentis auffallend (PARom 98,3%, d.h. von allen Schülern haben 98,3% die Frage zur Verwendung des Romanischen bejaht, entweder mit «oft» oder «selten»), Savognin (PARom 84%) und Sta. Maria (PARom 82,7%).<sup>19</sup> In diesen drei Orten haben also in 83% bis 98% der Fälle die Kinder positiv geantwortet, dass sie mit den Familienmitgliedern, Verwandten, Freunden und Lehrern das Romanische be-

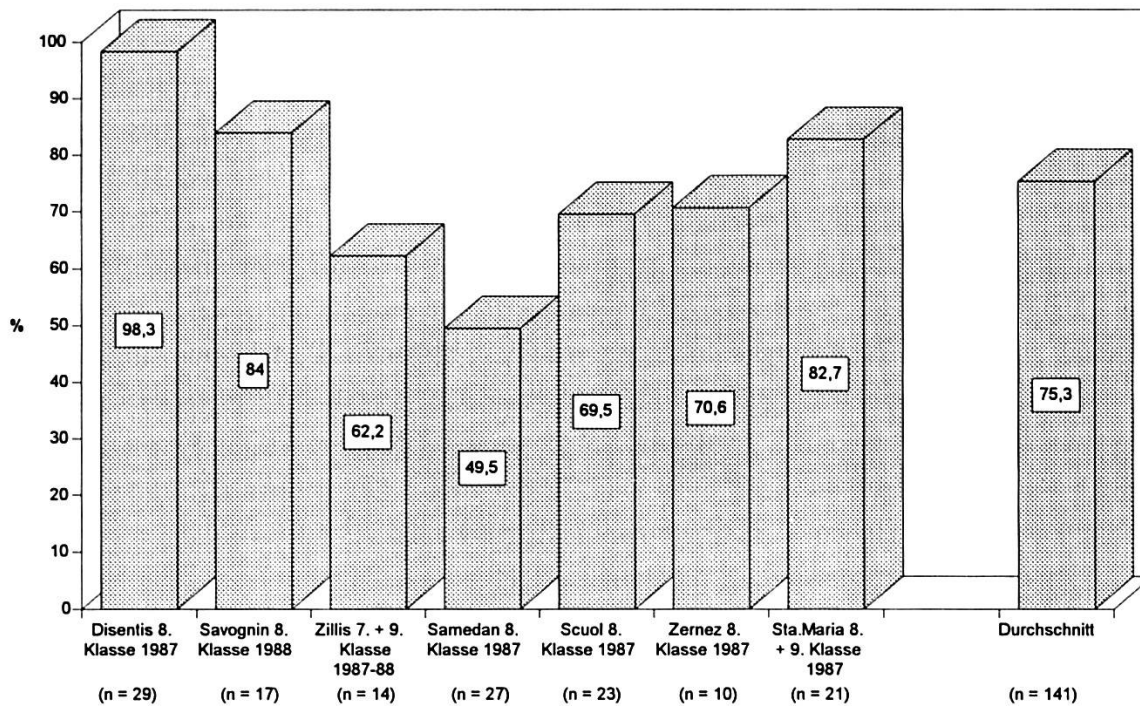


Diagramm 2: Positive Antworten («oft» und «selten») für den Gebrauch des Romanischen in Graubünden, 1985–1987 (Angaben in %).

nutzen. In Scuol (PARom 69,5%), Zernez (PARom 70,6%) und Zillis (PARom 62,2%) ist die Verwendung des Romanischen erheblich geringer, aber noch so umfassend, dass man hier von einer dominierenden Rolle des Romanischen als Kommunikationssprache ausgehen kann. Wie zu erwarten war, ist es nicht so in Samedan (PARom 49,5%), wo Schwyzertütsch und andere Sprachen dominieren. Insgesamt wird in den sieben Graubündner Erhebungsorten bis zu drei Viertel (PARom 75,3%) Romanisch in den Familien «oft» oder «selten» benutzt – von 1809 möglichen romanischen Gesprächspartnern wird also mit 1363 Romanisch gesprochen (vgl. Tabelle 1) –, was an sich einen hohen Sprachverwendungsindex darstellt, da es erheblich mehr ist als das, was für Schwyzertütsch in denselben Orten gemessen wurde, d.h. PACH 46,1% (vgl. Diagramm 3) – von 1841 möglichen schweizerdeutschen Gesprächspartnern wird also nur mit 848 Schwyzertütsch gesprochen (vgl. Tabelle 1).

### 2.1.3. Positive Antworten für Schweizerdeutsch (PACH)

Was die zweite und heimliche Sprache der Romanen betrifft – das Schwyzertütsch –, geben die Prozentsätze für die positiven Antworten

<b>Romanisch</b>	<b>Disentis</b>	<b>Savognin</b>	<b>Zillis</b>	<b>Samedan</b>	<b>Scuol</b>	<b>Zernez</b>	<b>Sta.Maria</b>	<b>Durchschnitt</b>
Anzahl der Informanten	29	17	14	27	23	10	21	141
Anzahl der möglichen Gesprächspartner	418	194	164	337	311	119	266	1809
Anzahl der positiven Antworten für Romanisch	411	163	102	167	216	84	220	1363
Durchschnitt der positiven Antworten pro Schüler	14,2	9,6	7,3	6,2	9,4	10	10,5	9,6
Durchschnitt der möglichen Gesprächspartner pro Schüler	14,4	11,4	11,7	12,5	13,5	11,9	12,6	12,6

<b>Schweizerdeutsch</b>	<b>Disentis</b>	<b>Savognin</b>	<b>Zillis</b>	<b>Samedan</b>	<b>Scuol</b>	<b>Zernez</b>	<b>Sta.Maria</b>	<b>Durchschnitt</b>
Anzahl der Informanten	29	17	14	27	23	10	21	141
Anzahl der möglichen Gesprächspartner	434	201	183	343	292	123	265	1841
Anzahl der positiven Antworten für Schweizerdeutsch	65	119	122	274	122	41	105	848
Durchschnitt der positiven Antworten pro Schüler	2,2	7	8,7	10,1	5,3	4,1	5	6
Durchschnitt der möglichen Gesprächspartner pro Schüler	15	11,8	13	12,7	12,6	12,3	12,6	12,9

*Tabelle 1: Positive Antworten und mögliche Gesprächspartner für Romanisch und Schwyzertütsch in Graubünden 1985–1987 (absolute Zahlen)*

ein interessantes Bild von der Penetration des Deutschen in Graubünden, die von Weinreich 1952 mit Hilfe von schwarzen Zirkeln und Dreiecken auf der Karte (vgl. Figure 30) dargestellt worden ist (vgl. auch Diekmanns Liste von deutschsprachigen und gemischtsprachigen Gemeinden in Anm. 10). Wir können nämlich auch in Abb. 4b im Anhang und Diagramm 3 deutlich sehen, dass die Germanisierung unter den Familien in Samedan am meisten fortgeschritten ist (PACH 79,9%). Fast vier von fünf Familien verwenden also Schwyzertütsch hier. In Zillis sind es zwei von drei Familien (PACH 66,7%) und fast ebensoviele in Savognin (PACH 59,2%). Aber auch in dem als romanisch geltenden Unterengadin spielt das Schwyzertütsch eine bedeutende Rolle als Kommunikationssprache in den Familien und unter Verwandten und Freunden. Positive Antworten für Schwyzertütsch zwischen 33% und 41% wurden in Scuol (PACH 41,8%), Sta. Maria (PACH 39,6%) und Zernez (PACH 33,3%) registriert. Dagegen weicht Disentis in der Surselva mit nur PACH 15% stark ab, und mit einer derart hohen positiven Antwortfrequenz von 98,3% für Romanisch scheint es ein intaktes romanischsprachiges Gebiet zu sein, zu dem es in Romanisch-Graubünden während der Forschungsperiode keine Parallele gab.

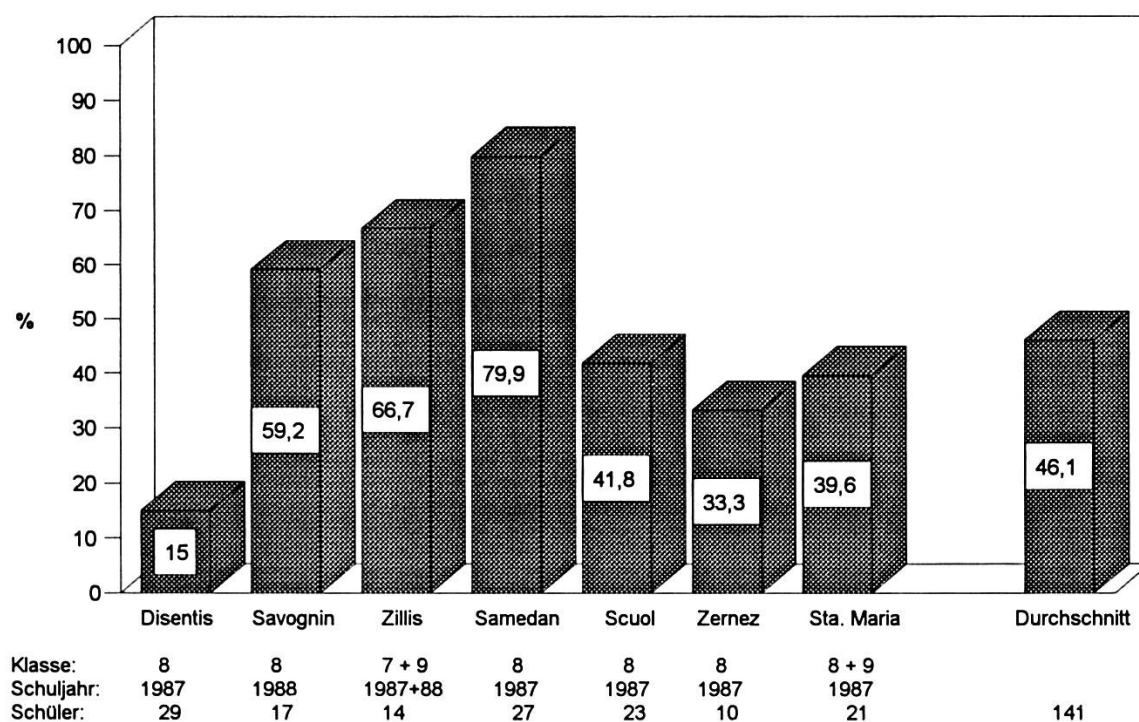
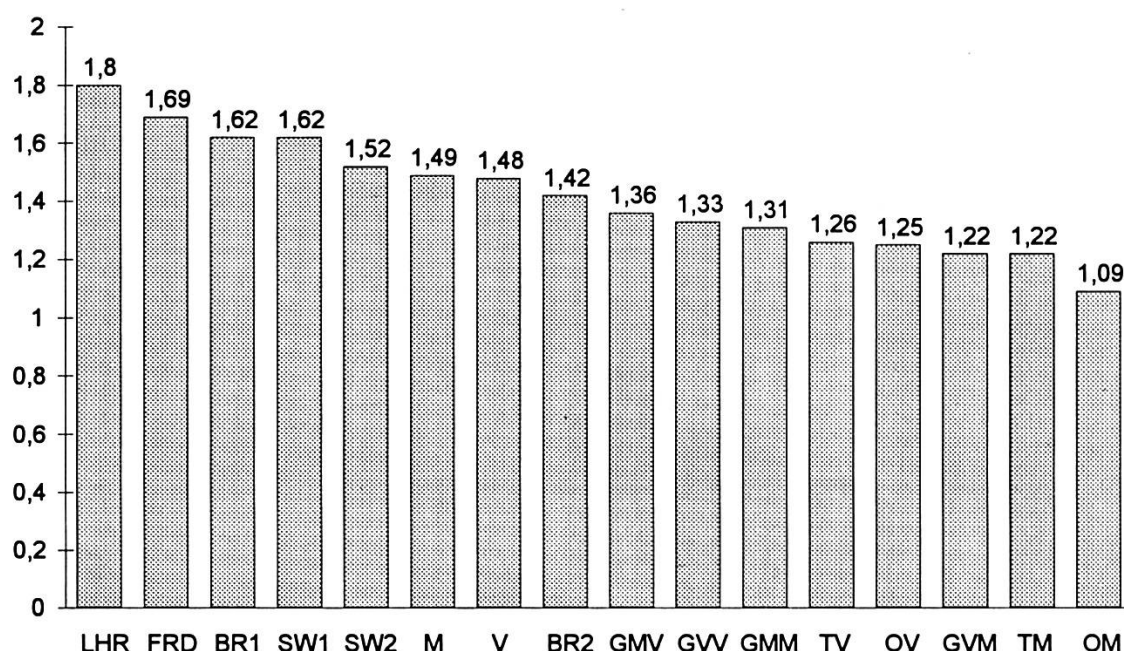


Diagramm 3: Positive Antworten («oft» und «selten») für den Gebrauch des Schwyzertütsch in Graubünden, 1985–1988 (Angaben in %)



## 2.2. Romanische Sprachverwendungsindizes (RomLUI) unter verschiedenen Gesprächspartnern

Nach dieser geographischen Darstellung der Verteilung der Sprachverwendungsindizes wenden wir uns der Sprachwahl unter verschiedenen Gesprächspartnern zu, um eine soziolinguistische und vertikale Dimension des Romanischen zu erhalten. In dem Fragebogen waren spezifische Fragen gestellt, in welcher Sprache und wie oft die Informanten sich mit Familienmitgliedern, nahen Verwandten, Freunden und Lehrern unterhielten. Es stellte sich heraus, dass Lehrer (RomLUI 1,8) und Freunde (RomLUI 1,69) die höchsten Frequenzwerte erreichten: «fast oft» in unserer Terminologie. Auch der älteste Bruder (RomLUI 1,62) und die älteste und jüngste Schwester (RomLUI 1,62 bis 1,52) werden ebenso häufig auf romanisch angesprochen, während mit



M = Mutter  
V = Vater  
SW1 = Schwester 1  
SW2 = Schwester 2  
BR1 = Bruder 1  
BR2 = Bruder 2  
FRD = Freunde  
LHR = Lehrer

GVV = Großvater väterlicherseits  
GVM = Großvater mütterlicherseits  
GMV = Großmutter väterlicherseits  
GMM = Großmutter mütterlicherseits  
OV = Onkel väterlicherseits  
OM = Onkel mütterlicherseits  
TV = Tante väterlicherseits  
TM = Tante mütterlicherseits

Diagramm 4: Verwendung des Romanischen (RomLUI) unter verschiedenen Gesprächspartnern in Graubünden, 1985–1987

den Eltern (RomLUI 1,49 und 1,48) überraschend weniger oft auf romanisch kommuniziert wird, aber noch so häufig, dass man mehr von «oft» als «selten» sprechen kann. Mit den Grosseltern (RomLUI 1,22 bis 1,36) wird noch weniger romanisch gesprochen und entsprechend noch weniger mit den Onkeln und Tanten (RomLUI 1,09 bis 1,26), was mehr «selten» als «ab und zu» entspricht.

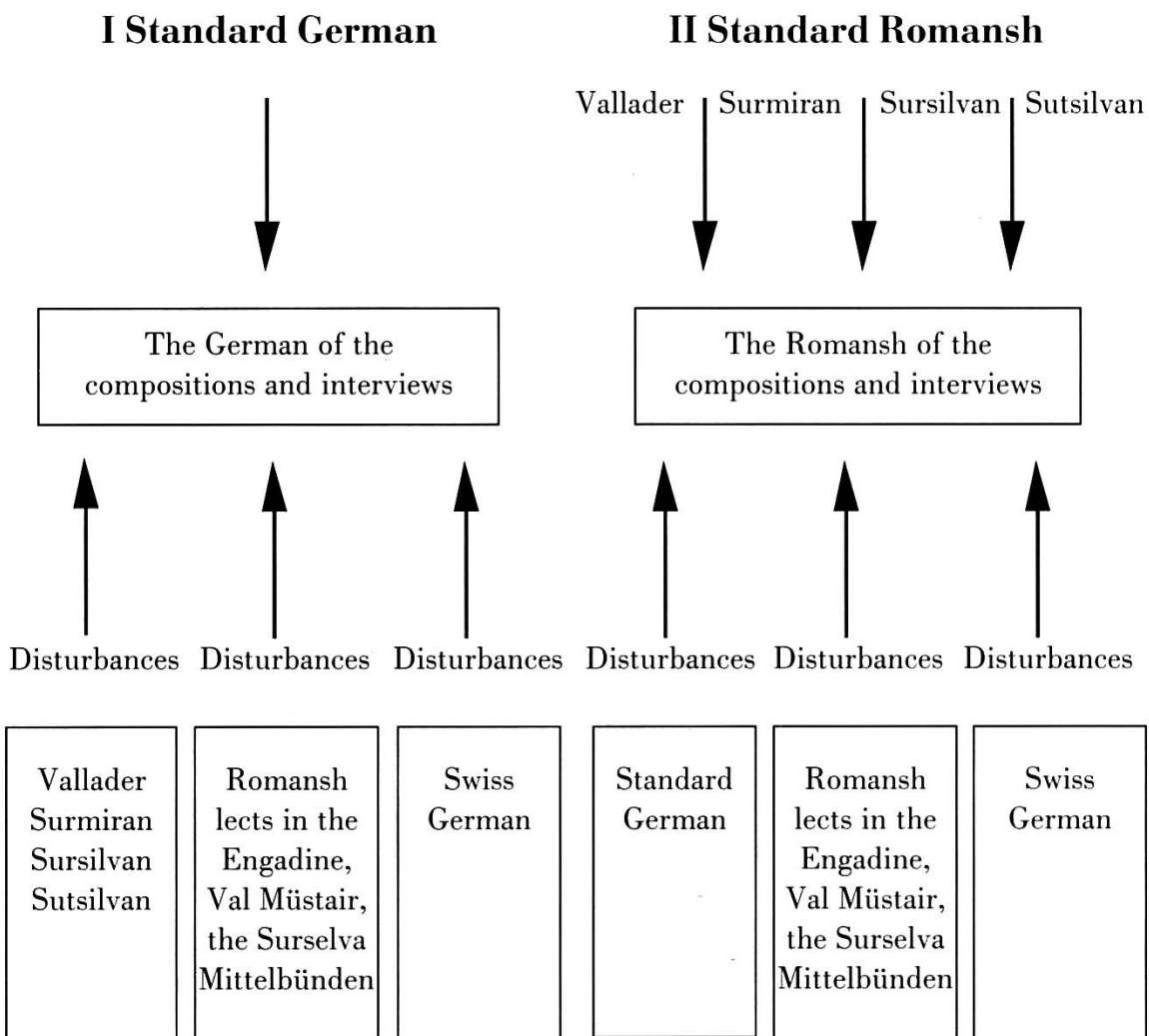
Das Auffallendste hier im Diagramm 4 sind die höchsten Sprachverwendungsindizes für Lehrer, Freunde und Geschwister. Hier kann man mit einem Einfluss der romanischen Sprachbewegung rechnen, die eine bedeutende Rolle in diesen Kreisen spielt, in denen die romanische Identität und sprachliches Bewusstsein am stärksten entwickelt sind.

### **3. Das theoretische Modell**

Bevor wir auf die konkreten Messergebnisse der formalen Kompetenz im Aufsatzschreiben unter den zweisprachigen Romanen in Graubünden eingehen können (vgl. Abschnitt 4), soll hier das theoretische Modell kurz besprochen werden, das als Beschreibungsrahmen für den Konflikt in den Graubündner Schulen benutzt worden ist. Die in Feldforschung erhobenen schriftlichen und gesprochenen Daten müssen in einem kontaktlinguistischen Licht interpretiert werden, in dem interlingualen Prozessen wie Interferenz, Transferenz und Integration eine ausserordentliche Rolle zukommt (in Fig. 1 als Pfeile von unten dargestellt). Wie nach einem Naturgesetz interagieren nämlich die Strukturen und Regeln beider Sprachen in fast jedem Kommunikationsakt der Zweisprachigen. Es kommt uns deshalb darauf an, die Intensität der Interaktion zwischen der Mehrheitssprache und der Minderheitssprache und umgekehrt mit Hilfe eines Messverfahrens zu beschreiben. Diese Intensität schlägt sich in den Fehlerindizes der jeweiligen Kontaktsprache nieder. Ein Problem dabei ist, die kontaktbedingten Fehler von den idiosynchronatischen Zufallsfehlern der Schüler zu unterscheiden. Hier wird nicht versucht, diese systematischen und strukturbedingten Fehler in den Aufsätzen von den Flüchtigkeitsfehlern zu trennen. Was ist eine normale Interferenzfehlerquote in Klassen mit mehrsprachigen Schülern im Alter von 12 bis 16 Jahren? Wie soll man die Interferenzdaten und Flüchtigkeitsfehler der geleisteten Tests beurteilen, d.h. die Fehlerindizes? Wie sind die Fehlerindizes mit anderen Faktoren wie Intelligenz, Sprache der Eltern, Geschwister, Verwandten, Freunde und Lehrer, Unterrichtssprache in der Primar-

und Sekundarschule und die Sprache der Medien zu korrelieren? Das sind Fragen, auf die wir hier nur teilweise antworten können.

Ein wichtiger Schritt zu einer systematischen Aufarbeitung der in der Feldforschung erhobenen Daten ist deshalb der theoretische Rahmen, innerhalb dessen sich die Daten aus den beiden Sprachen konsequent und systematisch vergleichen lassen. Das kombinierte Dominanz- und Interferenzmodell in Fig. 1 zeigt die Störungen in den Aufsätzen sowie die soziopolitische Stellung der romanischen Idiome im Verhältnis zu der dominierenden Mehrheitssprache.



(aus Ureland 1990a, 593)

*Figur 1: Graphische Darstellung des Dominanz- und Interferenzmodells von Sprachkontakten in Graubünden 1985–1990*

<b>Standard German Structures</b>						
systeme	Computer	Er gab ihm	Danach bat	der Chef der	Er wusste nicht	
Komiker	Roboter	das Wasser	die arme Frau	Firma	was er machen sollte	
Sekunden	-filme	kleiner See	den Vogel	Krankenhaus	sollte	
	-systeme		Gab sie dem	wurde er jünger		
<b>Swiss-German-Structures</b> (Composition Forms)						
	<i>Blödel-</i>		Hät sie s'Wasser		Er hät ... au lustigi	
			<i>am Vater ge</i>	<i>Spital</i>	<i>Szena ka</i>	
<b>Interlanguage Structures</b>						
sistems	Computers	Er gab <i>in</i>	Danach bat die	der <i>Patron</i> der	Es (= der Film)	
(Scu 13:9:5)	Roboters	das Wasser	Arme Frau <i>am</i> Vogel	Firma	<i>hatte</i> ... auch	
Comicer	(Sta 9:8:29)	(Zer 1:6:19)	(Zer 4:6:16)	(Sta 16:9:4)	lustige Szenen	
(Zer 17:9:4)	-sistems	<i>Seelein</i>	<i>Gibte</i> sie das Wasser	<i>Spital</i>	(Scu 9:9:3)	
Secunden	(Scu 13:9:5)	(Zer 1:6:19)	<i>am</i> Vater	(Sta 3:6:34)	Er <i>wusste</i> nicht mehr	
(Zer 3:9:10)	Blödefilms		(Sam 12:6:24)	<i>kam er jünger</i>	<i>was machen</i>	
	(Zer 16:8:17)			(Sta 3:6:34)	(Scu 4:6:7)	
<b>Standard Romansh Varieties (Vall., Jauer, Putér)</b> (Composition Forms)						
-sistems	computers	El <i>til</i> det	Davo <i>rovet</i> la povra	il <i>patrun</i> de la	El nu <i>savet</i> plü <i>che</i>	
comiker	roboeters	l'aua	duonna l'utschè	firma (Jauer)	<i>far</i>	
secundas	-films	<i>lain</i>	(Vall)	<i>ospital</i> (Jauer)	(Vall)	
(Vall)	-sistems	(Vall)	Ella <i>det</i> l'aua <i>a</i>	<i>gnit</i> el plü		
	(Vall)		sieu bap	<i>guiven</i> (Jauer)		
Violation:	orthograph.	morpholog.	morphosynth.	syntactic	lexical	phraseological
	transference	transference	interference	interference	transference+	interference+
					interference	transference

A combined Roofing and Interference Model of Contact between Standard German, Romansh and Swiss German

Figur 2: Beispiele für das Dominanz- und Interferenzmodell (Graubünden 1985-1990)

(aus Ureland 1988, 117)

Neben den systembedingten Störungen von den interagierenden Standardsprachen muss weiteren potentiellen Störfaktoren wie Kenntnis anderer Mundarten oder anderer Varietäten Rechnung getragen werden. Auch wenn die Dominanzkonfiguration in Fig. 1 mit Standarddeutsch bzw. dem jeweiligen standardromanischen Idiom als dominierender Sprache gezeichnet ist, bedeutet das keineswegs, dass die Skizze in jedem Einzelfall automatisch eine Erklärung der Fehler darstellt.

Die Beispiele in Figur 2 sind alle durch systembedingte Transferenz- und Interferenzprozesse in der Orthographie, Morphologie, Syntax, Lexik und Phraseologie zwischen den romanischen Idiomen, Standarddeutsch und Schwyzertütsch entstanden.

#### 4. Der formallinguistische Aspekt des Konflikts

##### *4.1. Fehlerindizes (FI) und Relationszahlen*

In diesem Schlussbericht über das mehrsprachige Langzeitprojekt in den sieben romanischsprachigen Schulorten in Graubünden werden die Ergebnisse der Messungen der formallinguistischen Kompetenz (Fehlerindizes) in den beiden Sprachen besprochen, wobei jeder Schulort getrennt behandelt werden muss, da die Ergebnisse von Ort zu Ort sehr unterschiedlich sind (vgl. Diagramme 5 bis 12). Nach der Präsentation der spezifischen Messergebnisse der Schulorte wird in zwei Diagrammen das Gesamtergebnis der Untersuchung in ganz Graubünden zum Konflikt zwischen Deutsch und Romanisch zusammengefasst, vgl. Diagramme 25 und 27 in Kap. 6, in denen alle durchschnittlichen Fehlerindizes für Deutsch (DtFI) und Romanisch (RomFI) und durchschnittliche Aufsatzlänge in allen vier Schuljahrgängen (6., 7., 8. und 9. Klasse) und sieben Schulorten sowie Schiers zusammengestellt worden sind.

Es handelt sich in unserem Langzeitprojekt um eine Messung der **formallinguistischen** Kompetenz, auf deutsch und romanisch die Handlung eines Films in einem Aufsatz schriftlich wiederzugeben. Zu der inhaltlichen Qualität dieser Nacherzählung, die für die Schule eine bedeutende Rolle spielt, wurde keine Stellung genommen, sondern nur die formale Korrektheit der Aufsätze in bezug auf Buchstabierung, Morphologie, Syntax, Lexik, Phraseologie und Stilistik wurde gewertet. In dieser Hinsicht ist unsere Bewertung nicht mit den Schulnoten identisch.<sup>20</sup> Wegen Platzmangel können hier nur die Fehlerindizes<sup>21</sup> und Relationszahlen zwischen Deutsch und Romanisch erörtert werden,

ohne auf eine detaillierte Besprechung der spezifischen soziolinguistischen Faktoren in jedem Ort und jeder Schule einzugehen (dazu siehe Holtzmann 1991). Hier kann die sprachliche Leistung nur im Rahmen des Faktors Sprachverwendungsindex (*LUI, language use index*) (vgl. Diagramm 1) und Schulart – Sekundar- oder Realschule – (vgl. Diagramm 24) sowie Aufsatzlänge behandelt werden (vgl. Diagramm 13).

#### 4.2. In der Surselva (*Disentis*) 1985–1987

Wie erwartet haben unsere Messungen dieser formalen Qualität gute Ergebnisse für das Romanische im Zentrum der Surselva, *Disentis*, gebracht: die rund 30 Schüler, die im 6., 7. und 8. Schuljahr einmal

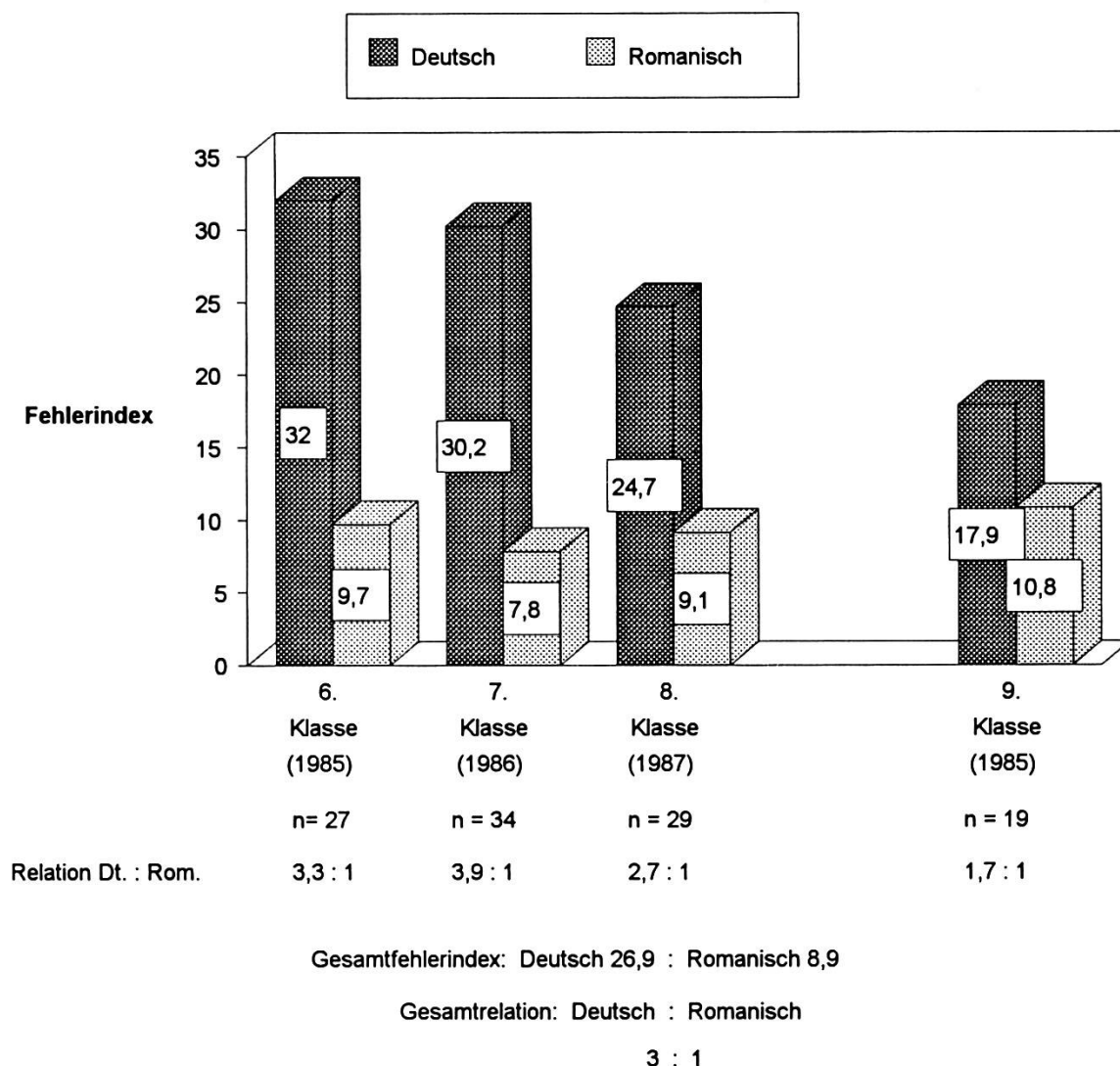


Diagramm 5: Fehlerindex in Aufsätzen von *Disentis* im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1987)



jedes Jahr zwischen 1985 bis 1987 getestet wurden, schrieben so gute romanische Aufsätze, formallinguistisch gesehen, dass der durchschnittliche Fehlerindex zwischen 7,8 («Sehr gut») und 9,7 («Gut») lag.

In dem 6. und 7. Schuljahr war der Test identisch, d.h. derselbe Film (ein russischer Zeichentrickfilm, *Der Arme und der Reiche*, mit Dialogen auf russisch, die die Kinder nicht verstehen konnten) wurde als Stimulus in zwei aufeinander folgenden Jahren gezeigt – im Januar 1985 und 1986, wonach die Kinder jedes Mal einen Aufsatz auf deutsch und romanisch schrieben. Im 8. Schuljahr im Januar 1987 musste ein neuer Film als Stimulus eingesetzt werden: Charlie Chaplins Stummfilm *Modern Times* (1936), der nur kurze geschriebene Textabschnitte auf deutsch hatte und keine Dialoge. Auch im 9. Schuljahr wurde Chaplins Film gezeigt, aber diese Schüler gehörten zu einer ganz anderen Schülergruppe als die der longitudinalen Gruppe. In dieser 9. Klasse von 1985 war der durchschnittliche romanische Fehlerindex (RomFI 10,8 «Gut»), also nicht viel höher als in der 8. Klasse von 1987. Dass der romanische Fehlerindex im 8. und 9. Schuljahr etwas höher ist als im 7., liegt an dem Chaplin-Film, dessen Inhalt viel schwieriger und komplexer nachzuerzählen ist als der russische Kurzfilm, der eine ganz einfache Handlung hat.

Angesichts der sehr niedrigen Fehlerindizes («Sehr gut» bis «Gut») kann man den Romanischlehrern in Disentis zu einer hervorragenden Leistung gratulieren. In keinem anderen Untersuchungsort wurden so niedrige Fehlerindizes (zwischen RomFI 7 und 9) regelmässig in den drei Tests fürs Romanische erreicht wie in Disentis, vielleicht mit Ausnahme von Scuol im Unterengadin, wo der romanische Fehlerindex auch niedrig in den drei Tests blieb (zwischen RomFI 10 und 12, vgl. Diagramm 9).

Jedoch zeigen die deutschen Fehlerindizes in Disentis einen anderen Aspekt des sprachlichen Konflikts in der Surselva, der mehr oder weniger allgemeingültig für alle romanischsprachigen Untersuchungsorte ist, weil die deutschen Fehlerindizes hier viel zu hoch liegen: zwischen DtFI 24 und 32. Das geschriebene Deutsch wird im 6., 7. und sogar dem 8. Schuljahr ungenügend beherrscht, was an dem Umstand liegt, dass die Kinder erst ab dem 4. Schuljahr Deutsch als Schulfach studieren. Ein Vergleich mit den Fehlerindizes im deutschsprachigen Schiers, wo Schüler aus denselben Klassenstufen getestet wurden, zeigt eindeutig, dass hier die Werte um die Hälfte besser sind, d.h. zwischen DtFI 12 und 16 (vgl. Diagramm 12). Die einsprachigen Kinder haben hier

von der ersten Primarschulklasse an Kontakt mit geschriebenem Deutsch gehabt. Jedoch erscheint in Disentis Standarddeutsch als Schulfach einfach später auf dem Stundenplan und ist deshalb hier als eine Fremdsprache zu betrachten, die unvollständig bis in die letzten Klassen der Sekundar- und Realschule beherrscht wird. Diese Aussage betrifft nicht nur Disentis, sondern die meisten Schulorte im romanischsprachigen Graubünden, mit einer oder zwei Ausnahmen (vgl. Savognin und Samedan in den Diagrammen 6 und 8 und sogar Zillis in Diagramm 7, wo das Deutsche etwas besser beherrscht wird).

Allerdings wurde in Disentis ein viel niedrigerer deutscher Fehlerindex im 9. Schuljahr von 1985 erreicht: DtFI 17,9 was etwa der Note «Befriedigend minus» entsprechen würde. Eine Erklärung zu diesem besseren Ergebnis in Deutsch ist die Tatsache, dass keine Realschüler in der 9. Klasse mitschrieben, während in der 7. und 8. Klasse von 1986 und 1987 ein Drittel (23 Schüler) von den 63 teilnehmenden Schülern Realschüler waren. Wenn man die Leistung der Sekundarschüler von der der Realschüler unterscheidet, ist der deutsche Fehlerindex in Disentis erheblich besser: DtFI 20,9 in der 8. Klasse und DtFI 25 in der 7. Klasse (vgl. Diagramm 24), zusammen DtFI 22,6. Der hohe Fehlerindex hängt folglich auch von der Anzahl der teilnehmenden Realschüler ab. Dieser negative Faktor für einen guten Fehlerindex ist in allen Untersuchungsorten gültig, nicht nur in Disentis. Deshalb ist ein Vergleich mit Diagramm 24 immer wichtig in jeder Diskussion über Fehlerindizes: Wieviele Realschüler haben mitgeschrieben, oder waren es nur Sekundarschüler?

Neben dem Faktor Schulart sind natürlich der allgemein hohe Sprachverwendungsindex für Romanisch in Disentis (RomLUI 1,91) und die berechnete Höhe des Prozentsatzes der positiven Antworten für Romanisch (RomPA 98,3%) in jeder Familie in Disentis von grosser Bedeutung sowie die extrem niedrigen Werte für Schwyzertütsch (CHLUI 0,21 und der niedrige positive Prozentsatz für Schwyzertütsch (PACH 15%). Im Lichte dieser Werte müssen wir die Leistung der romanischsprachigen Kinder sehen.

Disentis war noch Mitte der 80er Jahre eine rätoromanische Festung, wo das Deutsche keine Einbrüche gemacht hatte, wenigstens nicht in den Familien der Testpersonen. Diese Tatsache schlägt sich unserer Meinung nach auch in den guten Ergebnissen für das Romanische nieder, das eine echte Muttersprache ist, wohingegen das Deutsche als eine Fremdsprache mit ungenügenden bis schlechten Noten betrachtet wer-

den muss. Wie aus Diagramm 5 auch hervorgeht, ist die Relation zwischen Deutsch und Romanisch extrem asymmetrisch: in der 6. Klasse 3,3 zu 1; in der 7. Klasse 3,9 zu 1; in der 8. Klasse 2,7 zu 1 und in der 9. Klasse etwas besser – 1,7 zu 1, aber immer noch zum Vorteil für das Romanische. Für alle Klassen zusammen erhalten wir in Disentis eine Gesamtrelation von 3 zu 1 zwischen Deutsch und Romanisch. Je höher die Relationszahl ist, desto grösser der sprachliche Konflikt zwischen Deutsch und Romanisch. In keinem anderen Untersuchungsort ist in der Periode 1985–1990 der Konflikt zwischen Deutsch und Romanisch so extrem wie in Disentis.

#### *4.3. In Mittelbünden (Savognin und Zillis) 1986–1988*

Aus Weinreichs Karten (Figures 29 und 30) geht deutlich hervor, dass die Stellung des Deutschen in vielen Schulen Mittelbündens stärker ist als die des Romanischen. Durch Sprachwechsel und falsche Schulpolitik seitens der Gemeinden schon im vorigen Jahrhundert ist das Romanische hier erheblich geschwächt worden. Gemäss Diekmann 1982, 147 sind 11 von den 18 Gemeinden mit Deutsch als Verwaltungssprache in Mittelbünden zu finden.<sup>22</sup> Von den 41 gemischtsprachigen Gemeinden in der Verwaltung ist auch die Mehrzahl (17) in Mittelbünden gelegen.<sup>23</sup>

Auch wenn Weinreichs Karten und Diekmanns Tabellen keine direkten Messungen der individuellen Sprachverwendung widerspiegeln, sondern nur generelle Angaben über Sprache in der Schule und in der Gemeinde durch Interviews mit Lehrern, Schülern und Beamten enthalten, stimmt ihre allgemeine Feststellung über die Schwäche des Romanischen in Mittelbünden mit der Wirklichkeit überein.

Es ist deshalb kein Wunder, dass gerade in Mittelbünden unsere Fehlerindizes fürs Deutsche besser, d.h. niedriger sind als in der Surselva. Jedoch sinkt deshalb die romanische Kompetenz nicht automatisch katastrophal ab, sondern die Durchschnittswerte der romanischen und deutschen Fehlerindizes halten sich die Waage.

Wie Diagramm 6 zeigt, haben wir in Savognin die drei Untersuchungsjahre hindurch romanische Fehlerindizes zwischen RomFI 12,5 («Befriedigend plus») in der 7. Klasse und RomFI 20,5 («Ausreichend») in der 6. Klasse, während die deutschen Indizes etwas höher liegen: zwischen DtFI 17 («Befriedigend») in der 8. Klasse und DtFI 19,5 («Ausreichend») in der 7. und DtFI 26,9 («Ungenügend») in der 6. Klasse. In

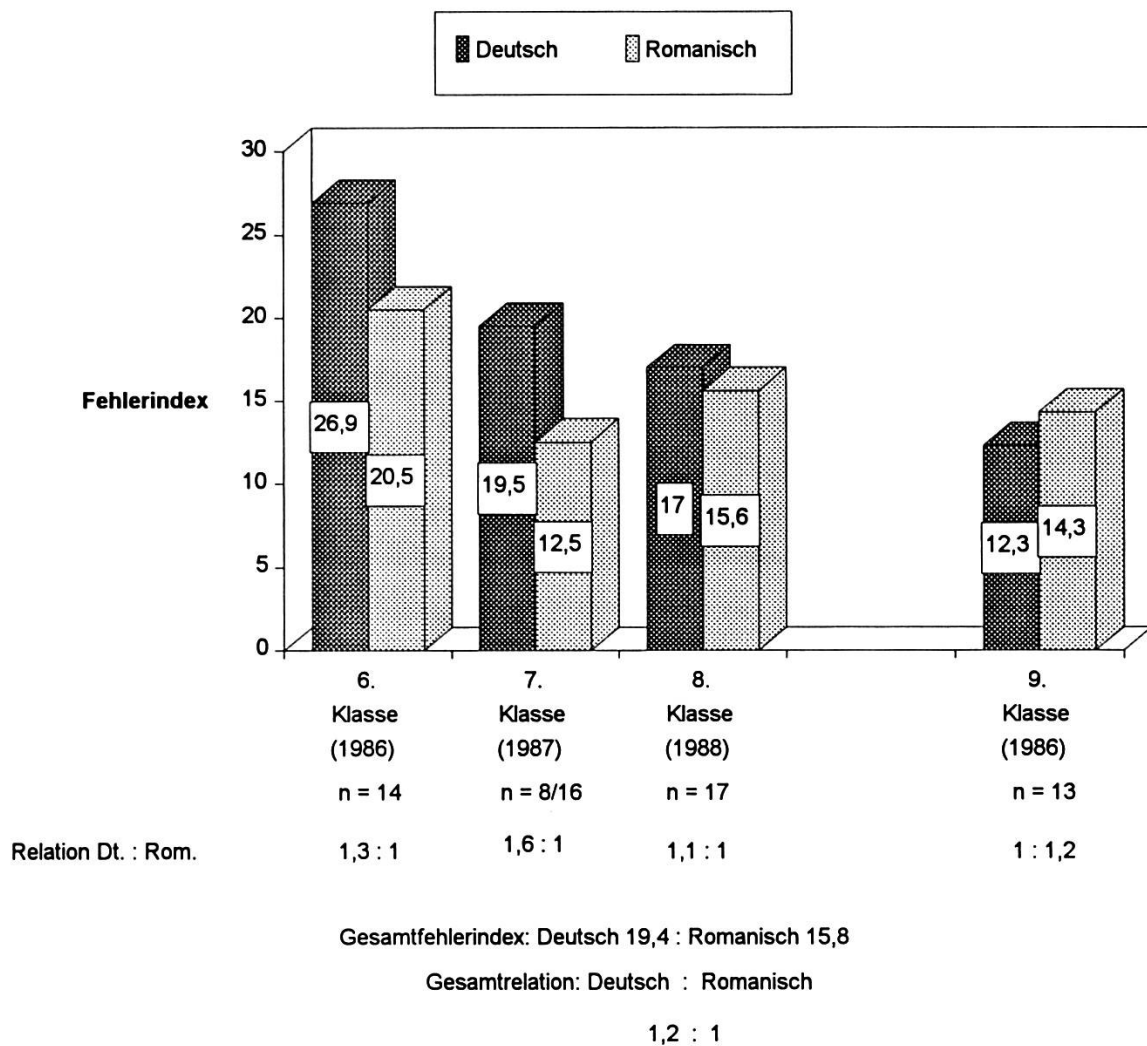


Diagramm 6: Fehlerindex in den Aufsätzen von Savognin im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1986–1988)

der 9. Klasse, die hier wie in Disentis eine völlig andere Jahrgangsguppe war und die auch hier nur von Sekundarschülern vertreten war, schneiden die beiden Sprachen mit RomFI 14,3 und DtFI 12,3 so gut ab, dass beide eine ähnliche Note, d.h. «Befriedigend» erhalten. Wenn man deshalb die Gesamtleistung für Deutsch und Romanisch unter den 52 bzw. 60 am Test teilnehmenden Schülern aus Savognin in allen Jahrgängen zusammenfasst, ergibt sich ein Gesamtfehlerindex für Deutsch von DtFI 19,4 und Romanisch RomFI 15,8, also eine Relation zwischen Deutsch und Romanisch von 1,2 zu 1 zum Vorteil des Romanischen (vgl. Diagramm 6).

In Zillis konnten wegen Verlusten in den Erhebungen Fehlerindizes in den beiden Sprachen nur für die 8. Klasse ermittelt werden: DtFI 24 und RomFI 19,7, was der Note «Ausreichend» in beiden Sprachen ent-

spricht. In der 7. Klasse haben wir DtFI 18,2, was fast dem Ergebnis für Deutsch in Savognin (DtFI 19,5) entspricht, während die 9. Klasse in Deutsch schlechter abschneidet: DtFI 17,2 in Zillis gegenüber DtFI 12,3 in Savognin. Die Relation Deutsch:Romanisch ist auch in Zillis 1,2 zu 1, wenn wir die 8. Klasse als Basis unseres Vergleichs nehmen, da wir nur hier Messwerte von beiden Sprachen haben.

(Für den Gesamtdurchschnitt sind hier wie in den Diagrammen 23 und 25 jedoch alle Schüler in Zillis berücksichtigt worden: Deutsch 43 und Romanisch 19.)

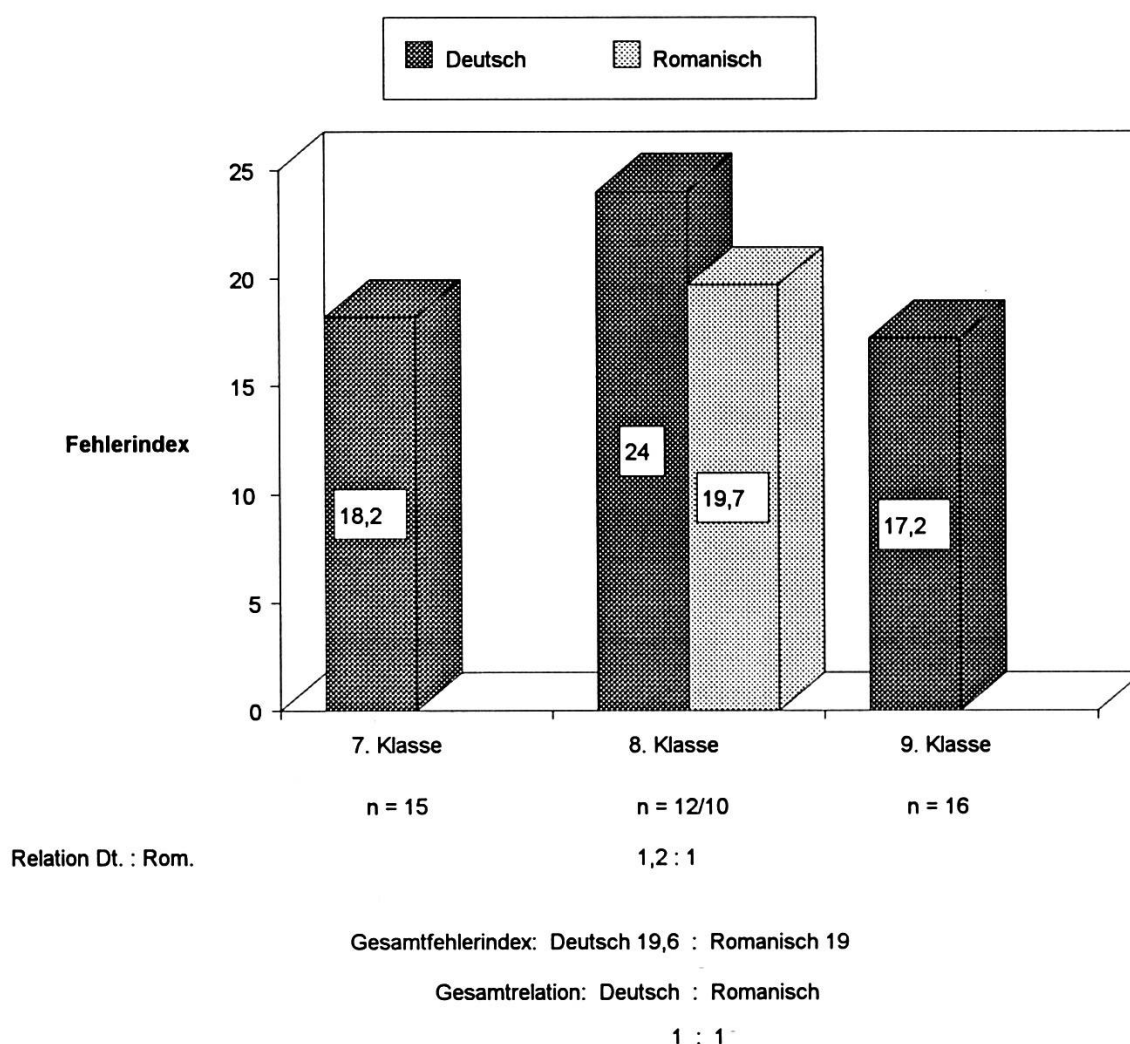


Diagramm 7: Fehlerindex in den Aufsätzen von Zillis im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1986–1988)

Den wichtigsten Eindruck von den Messungen der formallinguistischen Kompetenz in Mittelbünden liefern also die relativ guten romanischen Fehlerindizes, die in allen Klassen ausser der 9. in Savognin nied-



riger sind als die deutschen. So ergibt sich die Gesamtrelation Deutsch und Romanisch zwischen 1,2 und 1, die für Mittelbünden keineswegs die katastrophale Situation für das Romanische reflektiert, wie es von anderen Beschreibungen her erscheinen mag. Im Gegenteil können wir, was die Situation in der Sekundar- und Realschule betrifft, behaupten, dass gerade in Mittelbünden (und in Samedan im Oberengadin) die Relation Deutsch:Romanisch fast gleich ist (vgl. auch Diagramm 23).

In diesem Zusammenhang sollte man nicht vergessen, den hohen Sprachverwendungsindex für Romanisch (RomLUI 1,62) in Savognin und den hohen Prozentsatz positiver Antworten für Romanisch (RomPA 84%) anzuführen, was auf eine gesunde romanische Infrastruktur deutet (vgl. Diagramme 1 und 2). In Zillis war diesbezüglich der romanische Sprachverwendungsindex erheblich niedriger (RomLUI 1,07) und der Prozentsatz positiver Antworten für Romanisch (RomPA 62,2%) ebenso (vgl. Diagramm 2), ohne dass wir dort erheblich schlechtere Ergebnisse für das Romanische feststellen konnten.

Auch sollten in diesem Zusammenhang die hohen Sprachverwendungsindizes für Schwyzertütsch in Savognin (CHLUI 0,84) und Zillis (CHLUI 1,2) sowie die hohen Prozentsätze für positive Antworten (PACH 59,2 bzw. 66,7) in den beiden Orten nicht vergessen werden, um die relativ guten deutschen Fehlerindizes zu verstehen (vgl. Diagramme 1 und 3).

#### *4.4. Im Oberengadin (Samedan) 1985–1987*

Ein ebenso interessanter Fall in unserer Konfliktstudie über Deutsch und Romanisch ist der Schulort Samedan, wo die Germanisierung durch Tourismus und Industrialisierung ebenso fortgeschritten ist wie in Mittelbünden. In der Tat stellte es sich auch durch unsere Erhebungen heraus, dass das Deutsche im Endeffekt etwas besser geschrieben wurde als das Romanische, wenn wir unsere Messergebnisse in der 8. Klasse mit denen der 9. Klasse vergleichen.

Wie Diagramm 8 zeigt, ist der romanische Fehlerindex in der 6. Klasse RomFI 19 «Ausreichend» und in der 7. Klasse RomFI 14,8 «Befriedigend» noch besser als derjenige der deutschen Aufsätze: DtFI 19,9 (6. Klasse) «Ausreichend» bzw. DtFI 22,1 «Ausreichend» (7. Klasse), aber in der 8. Klasse kippt die Relation um, so dass wir erheblich bessere deutsche Aufsätze bekommen: DtFI 17,4 («Befriedigend») und in der 9. Klasse sogar DtFI 10,9 («Gut»), während wir im Romani-



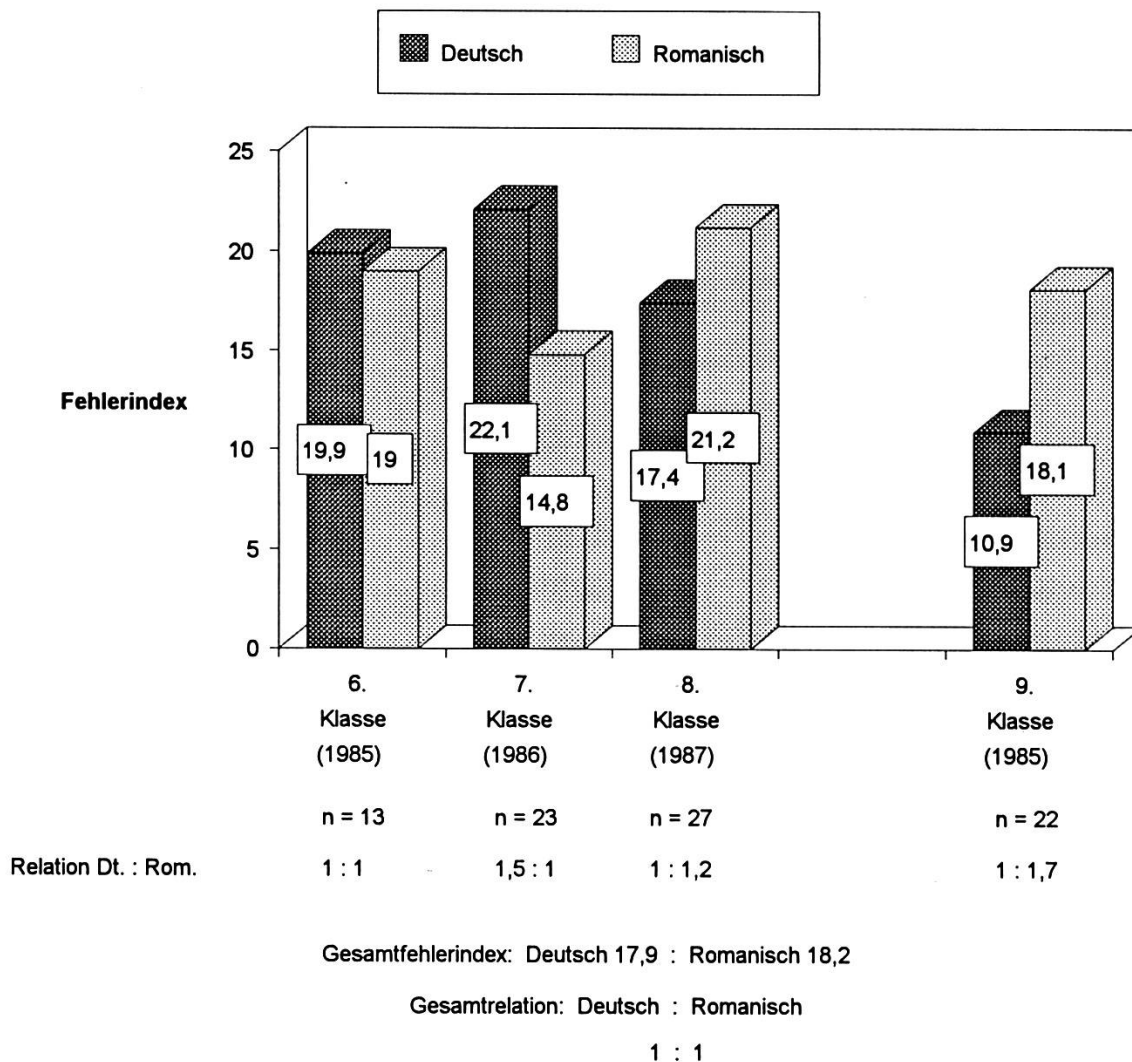


Diagramm 8: Fehlerindex in den Aufsätzen von Samedan im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1987)

schen in der 8. Klasse nur RomFI 21,2 («Ausreichend») und in der 9. Klasse RomFI 18,1 («Befriedigend») erhalten. Im letzteren Falle spielt der Umstand sicherlich eine Rolle, dass nur Sekundarschüler in der 9. Klasse von 1985 am Test teilnahmen, während in der 8. Klasse von 1987 einige Realschüler (d.h. sechs) den deutschen Fehlerindex hochtrieben. Hier hatten die sechs teilnehmenden Realschüler einen Fehlerindex für Deutsch von DtFI 39, die Sekundarschüler hingegen nur DtFI 15,8. (Dazu siehe auch Diagramm 24, in dem die 7. und 8. Klasse zusammengelegt sind, aber die Diskrepanz zwischen Real- und Sekundarschülern sehr deutlich zum Vorschein kommt: für Realschüler DtFI 36,7, aber nur die Hälfte für Sekundarschüler DtFI 18,0).

Die Relation zwischen Deutsch und Romanisch ist somit nach unseren Tests von der Periode 1985–1987 in der 6. Klasse 1 zu 1; in der 7. Klasse 1,5 zu 1, und erst in der 8. und 9. Klasse kippt die Relation um, so dass sie zwischen Deutsch und Romanisch 1 zu 1,2 ist bzw. 1 zu 1,7 zum Nachteil für das Romanische (vgl. Diagramm 8). Wenn alle Klassen zusammengelegt werden, sind die Gesamtfehlerindizes für Deutsch und Romanisch in Samedan 17,9 bzw. 18,2, d.h. die Gesamtrelation zwischen Deutsch und Romanisch ist in Samedan nahezu 1 zu 1, was für uns eine Überraschung war.

Die Veränderung der Relation in den zwei späteren Klassen in Samedan ist keine Zufallserscheinung, sondern reflektiert die immer grössere Bedeutung des Deutschen für die Schüler im Laufe der Jahre, wenn Deutsch sowohl als Unterrichtsfach – Anzahl von Unterrichtsstunden – als auch als Unterrichtssprache dominiert.<sup>24</sup>

Es ist manchmal unter den Romanen üblich, von «Festungen der Romanität» zu sprechen. In dieser Hinsicht findet der entscheidende Abwehrkampf des Romanischen nicht so sehr im Unterengadin, sondern in Mittelbünden und im Oberengadin statt, wo zumindest was die Schule betrifft, erhebliche Erfolge erreicht worden sind, so dass in Samedan die Gesamtrelation zwischen Deutsch und Romanisch 1 zu 1 ist.

#### *4.5. Im Unterengadin (Scuol, Zernez) und Münstertal (Sta. Maria) 1985–1987*

Wenn wir uns schliesslich den Messergebnissen im Unterengadin und Münstertal zuwenden, haben die drei Untersuchungsorte, mit Ausnahme von Scuol, keine radikal besseren romanischen Ergebnisse vorzuweisen als Mittelbünden und Samedan, wie man es von diesen «Festungen der Romanität» im Unterengadin und Münstertal erwarten würde (vgl. die Übersicht der gesamten Fehlerindizes für Deutsch und Romanisch in Diagramm 23).

In Scuol ist es vielleicht eher berechtigt, von einer «Festung» oder «Hochburg» des Romanischen zu sprechen als im Falle von Disentis. In Scuol liegen die romanischen Fehlerindizes zwischen RomFI 10 und 12 in der 6., 7. und 8. Klasse, aber die deutschen Fehlerindizes erreichen so hohe Werte wie zwischen DtFI 22 und 32 (vgl. Diagramm 9).

Nur in der 9. Klasse von 1985 sind die deutschen Aufsätze (DtFI 9,7) besser als die romanischen (RomFI 14), was hier auch an der Tatsache liegt, dass in der 7. und 8. Klasse mehr als die Hälfte (27) von den 46

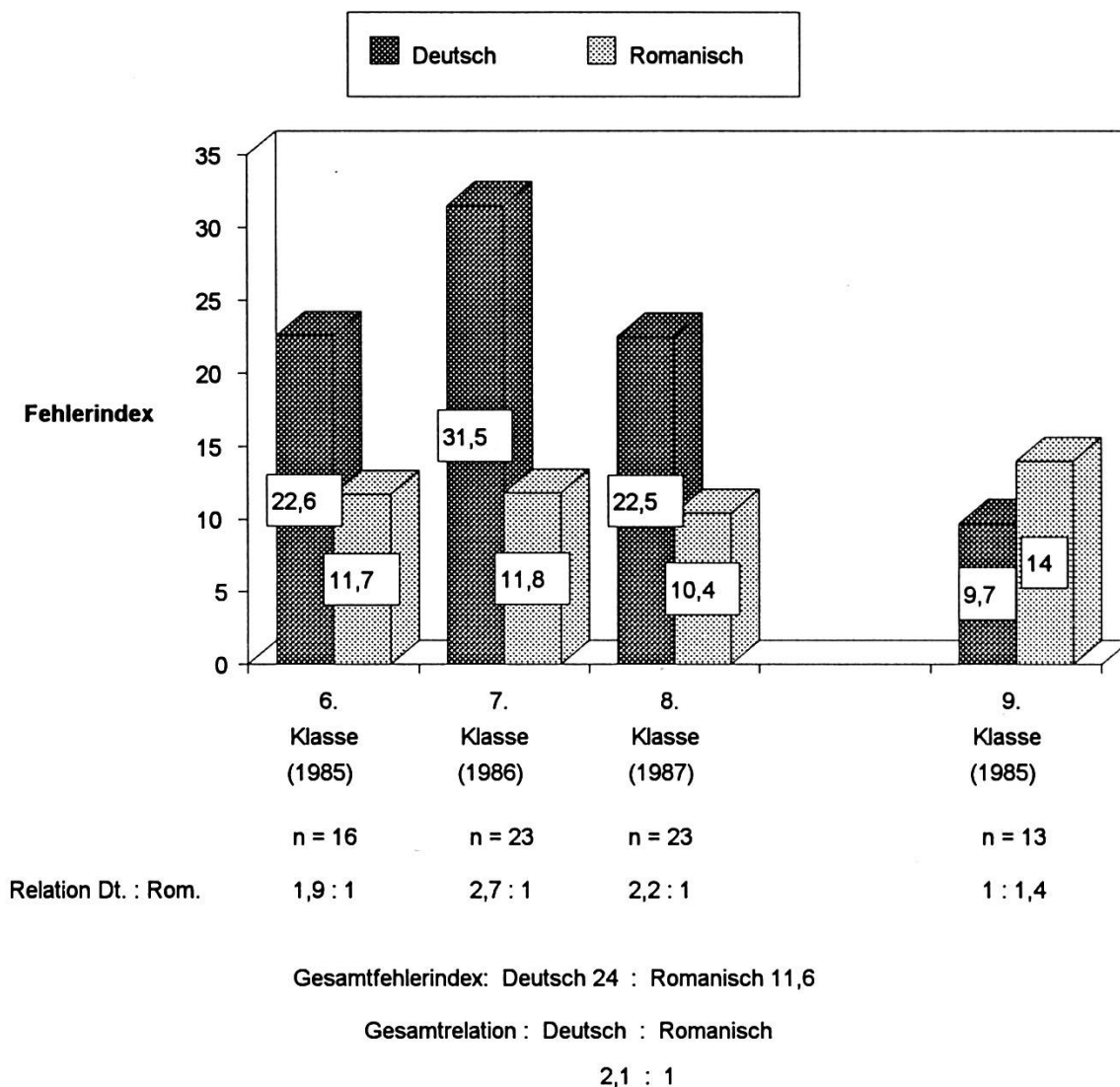


Diagramm 9: Fehlerindex in den Aufsätzen von Scuol im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1987)

Aufsätzen von Realschülern geschrieben wurde (DtFI 34,6), während in der 9. Klasse von 1985, einer völlig anderen Jahrgangsgruppe, nur Sekundarschüler teilnahmen. Siehe auch Diagramm 24, in dem der deutsche Fehlerindex (DtFI 18,1) unter den Sekundarschülern in Scuol auch die Note «Befriedigend minus» trägt, wie in Samedan (DtFI 18,0) und Zillis (DtFI 16,1), aber bedingt durch die hohen deutschen Fehlerindizes der Realschüler (DtFI 34,6) schnellst der deutsche Gesamtindex für Scuol auf DtFI 24 «Ausreichend» hoch (vgl. Diagramm 23). Für die Gesamtleistung in Deutsch für Scuol hilft es dann auch nicht, dass in der 9. Klasse von 1985 die Relationszahl zwischen Deutsch und Romanisch für

Deutsch günstiger ist: 1 zu 1,4. Hier wie in Samedan (DtFI 10,9) ist in der 9. Klasse der deutsche Fehlerindex (DtFI 9,7 «Gut») erheblich besser als der romanische (RomFI 14 «Befriedigend»), was darauf hinweist, dass erst in der Abschlussklasse die romanischsprachigen Schüler die späte Einführung des Standarddeutschen wettgemacht haben.

Jedoch dominiert das Romanische in allen Klassen über das Deutsche: Relation zwischen Deutsch und Romanisch in der 6. Klasse 1,9 zu 1; in der 7. Klasse 2,7 zu 1 und in der 8. Klasse 2,2 zu 1. Dies bedeutet, dass, wenn man alle 75 Aufsätze in allen Klassen aus Scuol zusammenstellt, ein höherer deutscher Fehlerindex (DtFI 24) gegenüber einem halb so hohen romanischen Fehlerindex (RomFI 11,6) steht, was eine Relationszahl von 2,1 zu 1 zwischen Deutsch und Romanisch in Scuol ergibt.

Dieses positive Ergebnis für das Romanische, das in scharfem Gegensatz zu der 1 zu 1 Relation in Samedan steht, ist angesichts der soziolinguistischen Infrastruktur des Romanischen im Unterengadin leicht zu erklären. Erstens ist der romanische Sprachverwendungsindex in Scuol (RomLUI 1,33) erheblich höher als der in Samedan (RomLUI 0,79) und zweitens ist der positive Prozentsatz für romanische Antworten fast 70% (PARom 69,5%), während er in Samedan kaum 50% erreicht (PARom 49,5%). Hinzu kommt noch, dass der schweizerdeutsche Sprachverwendungsindex in Scuol nur ein Drittel (CHLUI 0,57) im Vergleich zu dem in Samedan (CHLUI 1,43) beträgt. Derselbe Unterschied macht sich in dem positiven schweizerdeutschen Sprachverwendungsprozentsatz bemerkbar: PACH 41,8% in Scuol, ist aber wesentlich höher in Samedan (PACH 79,9%). Also fast 40% weniger Verwandte und Freunde kommunizieren miteinander in Scuol auf Schwyzertütsch!

Diese soziolinguistischen Fakten haben natürlich auch Konsequenzen für die allgemeine schriftliche Leistung in der Schule. In Diagramm 23 kommt auch die grosse Diskrepanz zwischen Scuol und Samedan zum Tragen, indem die Säulen der beiden Sprachen gegenübergestellt sind. Wenn man von dem sprachlichen Konflikt im Engadin sagen darf, dass die romanischsprachigen Schüler sich in einem Abwehrkampf gegen das Deutsche befinden, sind die Romanischsprachigen in Scuol in einer sicheren Hochburg des Romanischen, obwohl hier wie in Samedan die Romanität durch den Tourismus und die Verstädterung in gleich hohem Masse bedroht ist.

Wie aus Sprachverwendungsmatrix 5a für Scuol mit den zahlreichen positiven Antworten für Romanisch hervorgeht (vgl. Abb. 5a im

Anhang), ist das Hinterland von Scuol, das Unterengadin, aus dem die meisten Informanten stammen, noch ein intaktes romanischsprachiges Gebiet, wo in der Hauptsache mit Verwandten, Freunden und Lehrern Romanisch gesprochen wird, wohingegen die Sprachverwendungsmatrix 4a für Samedan im Oberengadin eindeutig zeigt, dass hier das Deutsche schwere Einbrüche in die Keimzellen der romanischen Kommunikation gemacht hat: in die Familien und die Verwandtschaft. Nur so ist der grosse Unterschied in der Leistung zwischen Samedan und Scuol zu erklären.

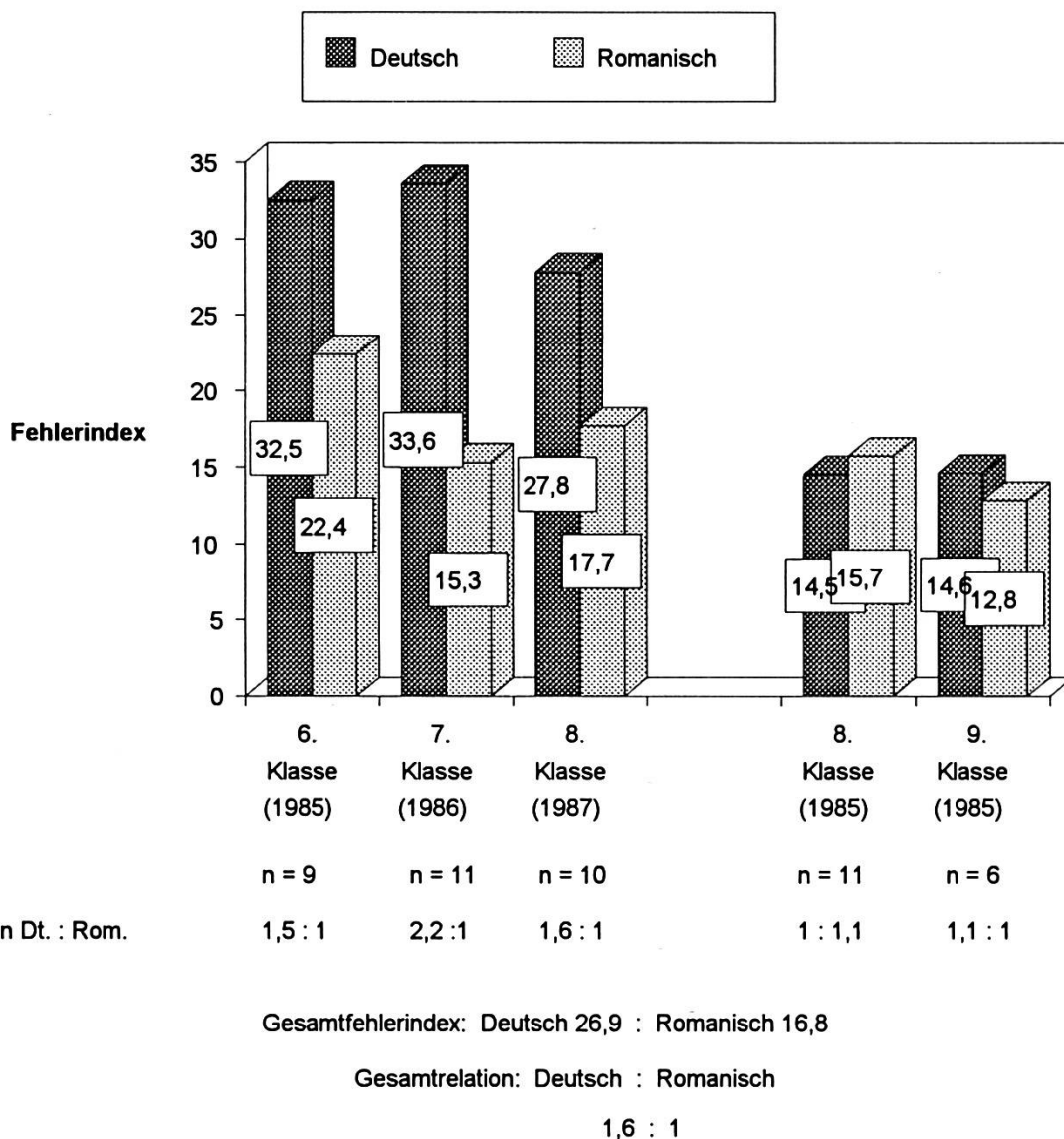


Diagramm 10: Fehlerindex in den Aufsätzen von Zernez im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1987)

Wenn wir uns jetzt Zernez, einem kleineren Ort im Unterengadin, zuwenden, haben wir es keineswegs mit demselben scharfen Konflikt zwischen Deutsch und Romanisch zu tun wie in Scuol. Die romanischen Fehlerindizes in den drei Testklassen zwischen 1985 und 1987 sind nämlich hier viel höher als in Scuol: RomFI 22,4 in der 6. Klasse, 15,3 in der 7. Klasse und 17,7 in der 8. Klasse, so dass hier die noch höheren Fehlerindizes für Deutsch, DtFI 32,5 (6. Klasse), DtFI 33,6 (7. Klasse) und DtFI 27,8 (8. Klasse) nicht so negativ in dem Konflikt Deutsch:Romanisch zu Buche schlagen.

Jedoch wird das Gesamtergebnis für Deutsch etwas aufgewogen, dadurch dass eine zweite 8. Klasse von 1985 und eine 9. Klasse von 1985, beide ohne Realschüler, erheblich bessere deutsche Aufsätze schrieben als unsere longitudinale Gruppe von 1985–1987: deutsche Fehlerindizes unter DtFI 15 in beiden Klassen (DtFI 14,5 bzw. 14,6). Die Dominanz der romanischen Kompetenz ist somit auch in diesen zwei Klassen von 1985 gebrochen, so dass die Relationszahl zwischen Deutsch und Romanisch zwischen 1 zu 1,1 (8. Klasse) und 1,1 zu 1 (9. Klasse) alterniert. In der longitudinalen Gruppe ist jedoch die Relation viel schlechter: 1,5 zu 1 (6. Klasse), 2,2 zu 1 (7. Klasse) und 1,6 zu 1 (8. Klasse).

Trotz der isolierten Lage am Kreuzweg zwischen dem Ober- und Unterengadin und zwischen dem Engadin und dem Münstertal ist das Romanische hier keineswegs stärker mit dem durchschnittlichen Fehlerindex (RomFI 16,8) als in Savognin (RomFI 15,8), aber etwas besser als in Zillis (RomFI 19,0) und Samedan (RomFI 18,2) (vgl. auch die Übersicht in Diagramm 23), so dass das Gesamtergebnis für Zernez DtFI 26,9 und RomFI 16,8 ist, d.h. eine 1,6 zu 1 Relation, was niedriger ist als die in Scuol (2 zu 1), aber höher als die in Samedan (1 zu 1) und fast dieselbe wie die in Sta. Maria (vgl. 1,5 zu 1 in Diagramm 11 unten).

Wenn wir uns jetzt die soziolinguistischen Daten für Zernez ansehen, ist der Sprachverwendungsindex für Romanisch relativ hoch (RomLUI 1,29) und würde auf einen verhältnismässig häufigen Gebrauch des Romanischen in den Familien, mit den Verwandten und Freunden mit dem positiven Prozentsatz von RomPA 70,6% hindeuten, was sogar den romanischen Prozentsatz von Scuol (PARom 69,5) übertrifft (vgl. Diagramm 2). Jedoch ist der Prozentsatz der schweizerdeutschen positiven Antworten hier nicht unbedeutend in den Familien: PACH 33,3% (vgl. Diagramm 3). In Zernez wird also mit jedem dritten Familienmit-



glied, Verwandten, Freund und Lehrer Schwyzertütsch «oft» oder «selten» gesprochen. Diese Tatsache wird in unseren Aufsatzergebnissen der 6., 7. und 8. Klasse nicht direkt reflektiert, in denen wir einen ebenso schlechten Durchschnitt für Deutsch wie in Disentis vorfinden, was aber hier in Zernez sicherlich auf andere Gründe zurückzuführen ist. Neun der 21 Aufsätze in der 7. und 8. Klasse waren von Real-  
schülern geschrieben worden (DtFI 35,4), aber auch die 12 Sekundar-  
schüler schneiden mit einem deutschen Durchschnitt von DtFI 28,3  
«Ungenügend» schlecht ab, während beide Kategorien von Schülern  
gleich gut in Romanisch sind: RomFI 16,2 (vgl. Diagramm 24). Es

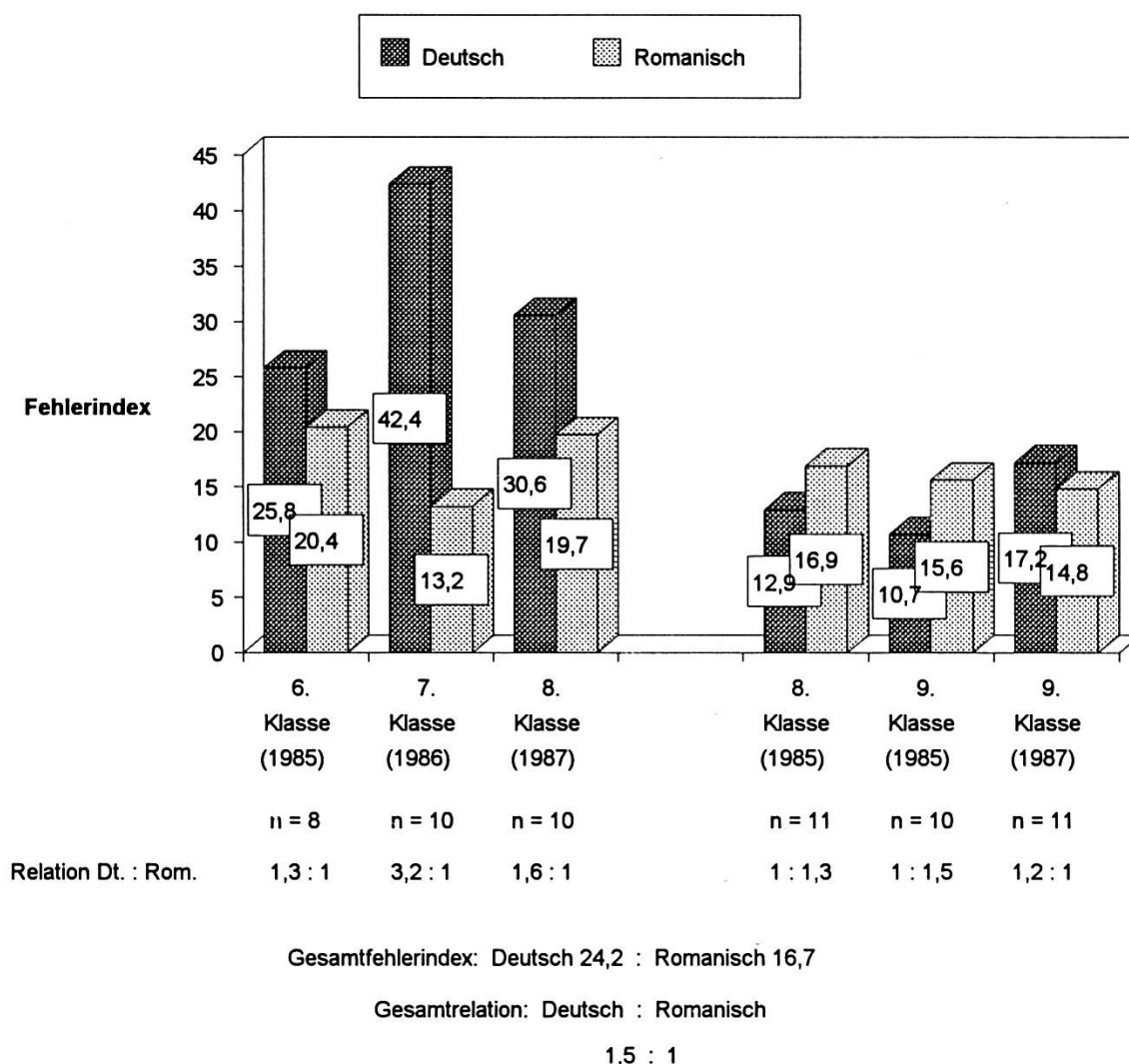


Diagramm 11: Fehlerindex in den Aufsätzen von Sta. Maria im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1987)

scheint, als ob der gute Durchschnitt in der echten Muttersprache (Romanisch) weniger Schwankungen ausgesetzt ist und weniger anfällig für die Variabel «Schülerkategorie» ist als die Fremdsprache Standarddeutsch.

In Sta. Maria wiederholt sich in der longitudinalen Testgruppe der 6., 7. und 8. Klasse der hohe Fehlerindex für Deutsch: zwischen DtFI 25 und 43, was alles weit unter «Ungenügend» in unserer Notentabelle ist.

Dieses schlechte Ergebnis für Deutsch im Münstertal ist teilweise wieder erklärbar durch die Anzahl der teilnehmenden Realschüler: acht von 20 Aufsätzen waren nämlich wieder von Realschülern geschrieben: DtFI 49,7, aber auch die 12 Sekundarschüler hatten hohe deutsche Fehlerindizes (DtFI 28,7) (vgl. Diagramm 24).

Die romanischen Aufsätze andererseits lagen zwischen RomFI 13 und 21, was ein akzeptables Ergebnis «Befriedigend» bis «Ausreichend» in der longitudinalen Testgruppe ergibt. In Sta. Maria wie in Zernez, die beide einen ländlichen Charakter mit Landwirtschaft und Kleingewerbe haben und durch weniger Tourismus gekennzeichnet sind als Scuol und Samedan, hat das Romanische als Muttersprache sich bis in die Schule relativ zufriedenstellend gehalten, während Standarddeutsch auch hier mehr als eine Fremdsprache zu betrachten ist. (Siehe diesbezüglich auch die extrem niedrigen Sprachverwendungsindizes für Standarddeutsch in Diagramm 1: DtLUI 0,17).

Für einen hohen Grad von Romanität spricht der dritthöchste romanische Sprachverwendungsindex (RomLUI 1,59), den wir in Graubünden massen (vgl. Diagramm 1), und auch der sehr hohe positive Prozentsatz für Romanisch (PARom 82,7%) (vgl. Diagramm 2). Diese Zahlen zeigen, dass wir es im Münstertal mit einer heilen romanischen Welt zu tun haben.

Der schweizerdeutsche Sprachverwendungsindex in Sta. Maria (CHLUI 0,61) ist dagegen gleich hoch wie in Zernez (CHLUI 0,62), aber der positive Antwortprozentsatz (PACH 39,6) ist höher als in Zernez (PACH 33,3), jedoch geringfügig niedriger als in Scuol (PACH 41,8), was auf eine bedeutende Rolle der Kommunikation auch auf Schwyzertütsch hindeutet, auch im entlegenen Münstertal. Jeder dritte Familienangehörige, Verwandte oder Freund wird auch hier in Schwyzertütsch «oft» oder «selten» angesprochen.

Jedoch sind die Messwerte für Romanisch so hoch, dass die hohen schweizerdeutschen Sprachverwendungszahlen nicht unmittelbar die Gesamtrelation zwischen Deutsch und Romanisch verändern, auch

wenn sie sicherlich von Bedeutung sind: 1,3 zu 1 in der 6. Klasse; 3,2 zu 1 in der 7. Klasse und 1,6 zu 1 in der 8. Klasse, also verhältnismässig hohe Relationszahlen zwischen Deutsch und Romanisch in unserer longitudinalen Gruppe.

Dank zusätzlicher Messungen in der 8. Klasse (1985) und 9. Klasse (1985 und 1987), in denen nur Sekundarschüler an den Tests teilnahmen, d.h. 31 Sekundarschüler, können wir sehen, dass wir es mit wesentlich besseren (niedrigeren) deutschen Fehlerindizes zwischen DtFI 10,7 («Gut») in der 9. Klasse von 1985, DtFI 12,9 («Befriedigend plus») in der 8. Klasse von 1985 und DtFI 17,2 («Befriedigend minus») in der 9. Klasse von 1987 zu tun haben. In denselben Jahrgangsgruppen zeigt das Romanische Fehlerindizes, die in zwei Fällen sogar höher als die deutschen liegen: RomFI 16,9 in der 8. Klasse von 1985 und RomFI 15,6 in der 9. Klasse von 1985, wohingegen das Romanische in der 9. Klasse von 1987 mit RomFI 14,8 besser ist als der deutsche Fehlerindex (DtFI 17,2).

Wenn man jetzt diese erfreulichen letzteren Zahlen für das Deutsche zu den schlechteren der longitudinalen Testgruppe hinzulegt, verbessert sich der deutsche Gesamtfehlerindex in Sta. Maria, so dass wir für Deutsch DtFI 24,2 («Ausreichend») und für Romanisch RomFI 16,7 («Befriedigend») erhalten. Die Gesamtrelation zwischen Deutsch und Romanisch wird deshalb für Sta. Maria 1,5 zu 1, was fast der Relation zwischen den beiden Sprachen in Zernez entspricht (1,6 zu 1), aber wesentlich niedriger ist als in Scuol (2,1 zu 1) (vgl. Diagramm 23).

Es war zu erwarten, dass der Konflikt zwischen Deutsch und Romanisch im Münstertal (Sta. Maria) grösser ist als im Oberengadin (Same-dan), wo die Relation 1 zu 1 ist, aber auch grösser als in Mittelbünden (Savognin 1,2 zu 1 und Zillis 1 zu 1), was auf eine stärkere Stellung des Romanischen im Münstertal hindeutet.

Die Stellung der Muttersprache Romanisch scheint in den Tests der longitudinalen Gruppe von Jahr zu Jahr relativ stabil zu sein, ohne die katastrophalen Schwankungen wie für die Fremdsprache Deutsch. Diese Tatsache ist sicherlich Evidenz für die gute Erhaltung des Romanischen im Münstertal. Auch wenn wir hier keine Spitzenleistungen wie in Disentis und Scuol erhalten, ist im Münstertal ein ordentliches Ergebnis im Romanischen zu verbuchen, zwischen RomFI 13 und 20, d.h. «Befriedigend» (vgl. auch Diagramm 11).

#### 4.6 Messwerte im deutschsprachigen Schiers, Prättigau

Schliesslich werden auch die Messdaten unter den 83 einsprachigen Schülern aus Schiers präsentiert, um eine einsprachige Kontrollgruppe zu den Zweisprachigen zu haben.<sup>25</sup> Wie aus Diagramm 12 hervorgeht, haben wir es hier mit einer konsequenten Wiederholung der Ergebnisse von der 6. bis zu der 8. Klasse zu tun: zwischen DtFI 12,9 und DtFI 15,8 («Befriedigend plus» bis «Befriedigend»). Jedoch handelt es sich hier in jeder Jahrgangsstufe um völlig verschiedene Schüler, da alle Erhebungen während einer Woche im Mai 1990 stattfanden. Nur die 9. Klasse weicht von dem Durchschnitt der anderen Klassen wesentlich ab: DtFI 21,7. Das ist keineswegs eine Spitzenleistung für eine Abgangsstufe, die man doch in einem deutschsprachigen Tal erwartet hätte. Dazu ist vermutlich der lokale schweizerdeutsche Dialekt zu einflussreich und verursacht fast ebenso zahlreiche Interferenzen wie das Romanische unter den zweisprachigen Romanen. Als Vergleichsgrundlage für die Beurteilung der deutschen Fehlerindizes der zweisprachigen Romanen stellt Diagramm 12 jedoch eine unverzichtbare Datenbasis dar.

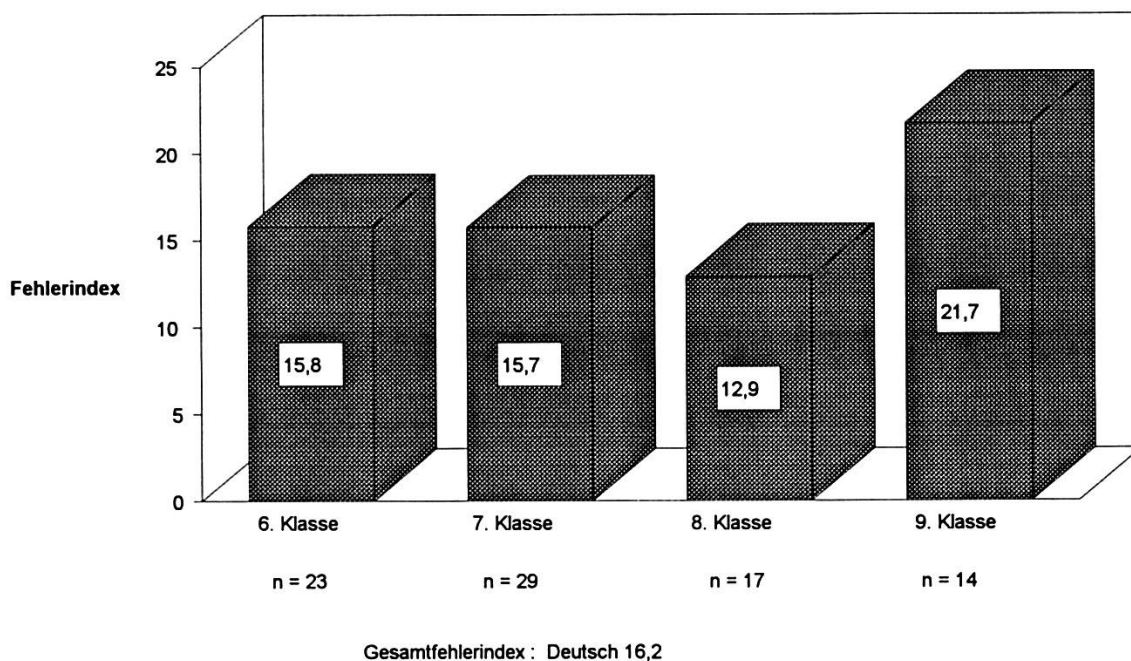


Diagramm 12: Fehlerindex in deutschen Aufsätzen von Schiers (Prättigau) im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr (1990)

Wie aus dem Übersichtsdiagramm 23 hervorgeht, erreichen wie erwartet die Kinder in Schiers die beste Position in Deutsch, verglichen mit den Kindern der teils germanisierten romanischsprachigen Orte: DtFI 16,2, d.h. besser als Samedan (DtFI 17,9), Savognin (DtFI 19,4) und Zillis (DtFI 19,6). Der Unterschied kommt uns jedoch weniger gross vor, als wir am Anfang des Projekts gemeint haben. Die Zweisprachigkeit in den drei teils germanisierten Gemeinden scheint also die Fähigkeit im Deutschen nicht so sehr zu beeinträchtigen, wie wir uns vorstellten und wie dies natürlich der Fall ist in den echt romanischen Gemeinden (Disentis, Scuol, Zernez und Sta. Maria), wo die deutschen Fehlerindizes wesentlich höher liegen, d.h. über DtFI 24 (vgl. auch Diagramm 23).

Was die Verteilung der deutschen Fehlerindizes zwischen Real- und Sekundarschülern betrifft, ist aus Diagramm 24 ersichtlich, dass die 13 Realschüler in der 7. und 8. Klasse im Durchschnitt mehr als doppelt so viele Fehlerpunkte (DtFI 21,7) haben als die 33 Sekundarschüler (DtFI 10,9). Also nur in Schiers werden von den 8 Untersuchungsorten deutsche Aufsätze geschrieben, die unter DtFI 25 («ausreichend») liegen. Realschüler anderer Untersuchungsorte erreichen Fehlerindizes über DtFI 30 und mehr.

## **5. Quantitativer Aspekt des Konflikts**

Nach der Präsentation der soziolinguistischen (Abschnitt 2) und qualitativen (Abschnitt 4) Aspekte des Sprachkonflikts zwischen Deutsch und Romanisch wenden wir uns jetzt dem quantitativen Aspekt zu, weil wir der Meinung sind, dass die Produktivität in einer Sprache unmittelbar die Gewandtheit in und Vertrautheit mit dieser Sprache reflektiert und damit die wahre Muttersprache zeigt.

In welcher Sprache sind die zweisprachigen Romanen produktiver in den vorgegebenen Tests? Verändert sich die Produktivität in einer der beiden Sprachen zum Vorteil der anderen im Laufe der Schulausbildung vom 6. bis zum 9. Schuljahr? Gibt es regionale Unterschiede in der Anzahl von Wörtern? Das waren einige der Fragen, die wir uns am Anfang des Projekts stellten und auf die wir keine Antwort wussten.

Diagramm 13 ist eine Darstellung der Durchschnittslänge der 455 romanischen und 471 deutschen Aufsätze, die in den Schuljahren 6 bis 9 im Pilotprojekt Graubünden geschrieben wurden. Zu den deutschgeschriebenen Aufsätzen kommen 83 deutsche Aufsätze der Kontrollgruppe aus dem einsprachigen Schiers (DtWZ 273,3), die hier nicht wie



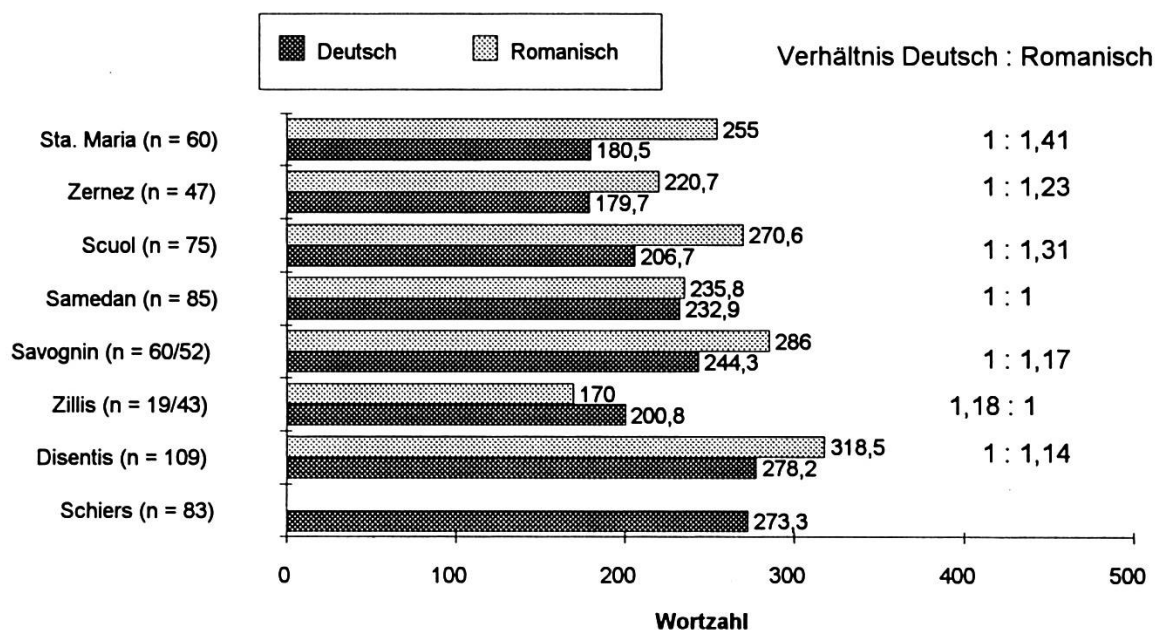


Diagramm 13: Durchschnittliche Länge der deutschen und romanischen Aufsätze im Pilotprojekt Graubünden (6. , 7. , 8. und 9. Schuljahr), 1985–1988

erwartet den höchsten Durchschnitt erreichen, sondern die überraschend von den deutschen Aufsätzen in Disentis übertroffen werden: DtWZ 278,2 – ein geringfügiger Unterschied, aber immerhin ein Faktum (vgl. auch Diagramm 21b im Anhang).

Auffallend in Diagramm 13 ist, dass in Zillis (DtWZ 200,8) und Samedan (DtWZ 232,9) die deutschen Aufsätze länger bzw. etwas kürzer sind als die romanischen (RomWZ 170 bzw. RomWZ 235,8).

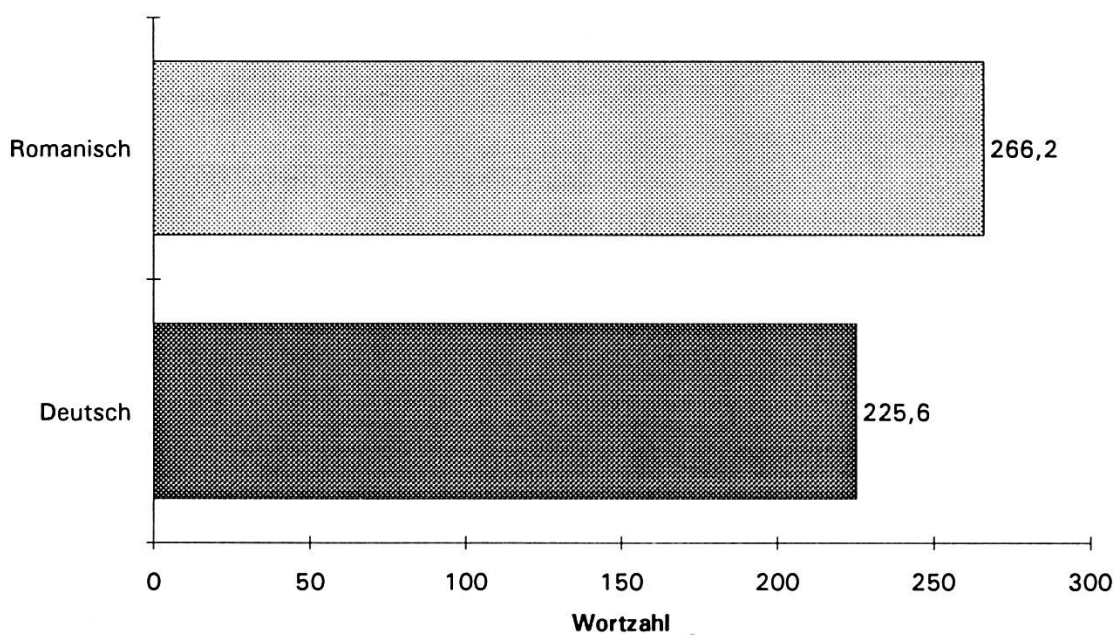
Sonst können wir, was die Durchschnittslänge der romanischen Aufsätze betrifft, in den anderen Schulorten höhere romanische Wortzahlen feststellen. Diese Tatsache deutet auf eine höhere Produktivität in der wahren Muttersprache der Romanen hin. In Disentis DtWZ 278,2: RomWZ 318,5 (Relation Deutsch:Romanisch – 1 zu 1,14), Savognin DtWZ 244,3: RomWZ 286 (Relation Deutsch:Romanisch – 1 zu 1,17) und Zernez DtWZ 179,7: RomWZ 220,7 (Relation Deutsch:Romanisch 1 zu 1,23) liegt eine ähnliche Relation in durchschnittlicher Aufsatzlänge vor, während in Scuol DtWZ 206,7: RomWZ 270,6 (Relation Deutsch:Romanisch 1 zu 1,31) und besonders in Sta. Maria DtWZ 180,5: RomWZ 255 (Relation Deutsch:Romanisch 1 zu 1,41) die Relation noch höher zum Vorteil des Romanischen ist.



Wie oben angeführt, überwiegt das Deutsche quantitativ nur in Zillis (Relation Deutsch:Romanisch 1,17 zu 1) und ist nur knapp unterlegen in Samedan (Relation Deutsch:Romanisch 1 zu 1).

Die Aufsatzlänge als Massstab für den Konflikt Deutsch:Romanisch gibt uns sicherlich ein eindeutiges Signal, in welcher Sprache die Gewandtheit besser entwickelt ist. Es ist nämlich kein Zufall, dass gerade die Kinder in den beiden Orten Zillis und Samedan längere bzw. knapp kürzere deutsche Aufsätze schreiben. Hier wiederholt sich die Germanisierung quantitativ, die wir auch qualitativ schon im Abschnitt 2 feststellen konnten: Deutsch steht nämlich auch qualitativ in einer 1 zu 1-Relation zu Romanisch in Samedan (DtFI 17,9: RomFI 18,2) und Zillis (DtFI 19,6: RomFI 19) (vgl. Diagramme 7 und 8).

Quantitativ gesehen hat sich das Romanische sonst in den anderen Orten in der Surselva, im Unterengadin und Münstertal gut erhalten. In Romanischbünden insgesamt besteht ein deutlicher Vorsprung für das Romanische, so dass die Gesamtrelation zwischen Deutsch und



	Deutsch	Romanisch
Gesamtzahl der Aufsätze:	471	455
Gesamtzahl der Wörter:	106.239	121.123
Verhältnis:	1	: 1,18

*Diagramm 14: Gesamtrelation zwischen deutscher und romanischer Aufsatzlänge in Disentis, Zillis, Savognin, Samedan, Zernez, Scuol und Sta. Maria im Pilotprojekt Graubünden, 1985–1988*

Romanisch DtWZ 225,6 zu RomWZ 266,2 ist, d.h. eine Abweichung von 18% zwischen Deutsch und Romanisch: 1 zu 1,18.

In unserem umfassenden Korpus von mehr als 227.000 Wörtern (Deutsch: 106.239 Wörter und Romanisch 121.123 Wörter), die von 455 romanischschreibenden bzw. 471 deutschschreibenden Schülern produziert wurden, ist das Romanische deutlich der Sieger im Wettbewerb. Also nicht nur qualitativ, sondern auch quantitativ ist von der ersten Primarschulklasse an bis in die späte neunte Klasse der Vorsprung des Romanischen nicht wettgemacht worden. Was jetzt die spezifische Verteilung zwischen den unterschiedlichen Schuljahren betrifft, hat das Romanische in allen vier Klassen in Sta. Maria, Zernez, Scuol und Savognin längere Aufsätze, ausser in der 8. Klasse in Zernez (DtWZ 199,3: RomWZ 177,9) und Savognin (DtWZ 212,9: RomWZ 208,9) (vgl. Diagramme 21a, 20, 19 und 17 im Anhang).

Diese Tendenz zu grösserer Gewandtheit auf deutsch in den höheren Klassen ist auch sichtbar in der 8. Klasse in Disentis (DtWZ 380,5: RomWZ 328,2), in der 9. Klasse in Samedan (DtWZ 178,1: RomWZ 137,7) und in allen drei Klassen in Zillis, wo aber die statistische Grundlage zu gering für das Romanische in der 7. und 9. Klasse ist. Dennoch zeigt die 8. Klasse eine klar höhere deutsche Wortzahl: DtWZ 185,7: RomWZ 141,1 (vgl. Diagramm 16 im Anhang).

Auffallend weiterhin ist Samedan, wo noch in der 8. Klasse die romanischen Aufsätze länger sind: (DtWZ 266,3: RomWZ 258,1) aber auch in der 7. Klasse (DtWZ 263: RomWZ 291) (vgl. Diagramm 18), während in Disentis die Relation von Jahr zu Jahr sehr schwankend ist: in der 6. Klasse sind die deutschen Aufsätze sogar länger (DtWZ 219,3: RomWZ 212,1), werden dann in der 7. Klasse sehr viel kürzer als die romanischen (DtWZ 273,7: RomWZ 433,4), um schliesslich in der 8. Klasse wieder länger zu werden: DtWZ 380,5: RomWZ 328,2 (vgl. Diagramm 15 im Anhang). Diese Schwankung in der Relation zwischen deutscher und romanischer Aufsatzlänge geschieht in derselben longitudinalen Gruppe mit denselben Schülern, denen wir zwischen 1985–1988 gefolgt sind. Die 9. Klasse von 1985, die sich aus völlig anderen Schülern zusammensetzt, zeigt jedoch eine wesentlich höhere Wortzahl für Romanisch (DtWZ 213,6: RomWZ 248,2). Wir wissen nicht, woran diese grosse Schwankung in der Relation zwischen Deutsch und Romanisch in Disentis liegen mag. Hier haben wir es nämlich mit einem Frequenzmuster zu tun, das sonst nirgendwo in Graubünden in der Periode 1985–1988 anzutreffen war.

## 6. Gesamtschau des Pilotprojekts Graubünden und Vergleich zum Pilotprojekt Connemara Gaeltacht

### 6.1. *Das multilinguale Projekt als vergleichende Kontaktlinguistik*

Der vorliegende Artikel über Sprachverwendung und Sprachkompetenz unter zweisprachigen Schulkindern im Kanton Graubünden in der Periode 1985–1990 ist als ein Beitrag zur vergleichenden Kontaktlinguistik zu sehen und stellt somit einen Teilbericht über das Gesamtprojekt *Durchsetzung von Standardsprachen in mehrsprachigen Randgebieten in Europa* dar. Neben Graubünden gehören auch zwei andere zweisprachige Minderheitsgebiete zum Projekt: a) zwei ladinischsprachige Täler (*Gader- und Grödnertal*) in der Provinz Bozen, Südtirol, sowie b) die Küste westlich der Stadt Galway in der irischsprachigen Connemara Gaeltacht (*Cois Fharraige*).

Hier werden nur die Forschungsergebnisse des *Pilotprojekts Graubünden* zusammengefasst, mit einigen Vergleichen mit der Minderheitsituation in der Connemara Gaeltacht (vgl. Ureland 1993), um die in den Bündnerschulen ermittelten Fakten des sprachlichen Konflikts in einen internationalen Rahmen zu transferieren.

Im Pilotprojekt Graubünden wurden 373 Schüler im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr in acht Schulorten mit Hilfe eines soziolinguistischen Fragebogens, Aufsätzen und Interviews in einer longitudinalen Untersuchung getestet, im Hinblick auf ihre Sprachverwendung (*language use index, LUI, für Romanisch, Schwyzertütsch oder Standarddeutsch*) und linguistisch formale Kompetenz (*Fehlerindex, FI*). Von diesen Informanten waren 141 Schüler, die regelmässig dreimal an den Tests zwischen 1985–1988 teilnahmen und damit sprachliche Daten zur Progression ihrer sprachlichen Entwicklung in Deutsch und Romanisch lieferten. Es war aus technischen Gründen nicht möglich, denselben Schülern eines speziellen Jahrgangs konsequent alle drei Untersuchungsjahre hindurch zu folgen, da besonders bei dem Überwechsel von der Primar- zur Sekundarschule nach dem 6. Schuljahr neue Schüler in jede 7. Klasse hinzukamen. Ausserdem war es auch nicht möglich, denselben Schülern alle vier Jahre hindurch bis zum Ende des 9. Schuljahrs zu folgen, da dies die Schüler und Lehrer überstrapaziert hätte. Drei wiederholte Tests waren die Obergrenze des Zumutbaren. Stattdessen wurden Daten aus anderen 9. Klassen mit völlig anderen

Informanten als die der longitudinalen Gruppe auf der ersten Reise (1985) erhoben, die somit auch als Kontrollgruppe dienen.

### *6.2. Das Corpus und Ziel*

Insgesamt wurden 455 romanische und 554 deutsche Aufsätze in dem 6., 7., 8. und 9. Schuljahr geschrieben, von denen 83 deutsche Aufsätze sind, die von monolingualen Schülern aus Schiers, Prättigau geschrieben wurden. Diese fungieren auch als Kontrollgruppe zu den anderen deutschen Aufsätzen der Romanischsprachigen. (Die Daten der Interviews, die auch in beiden Sprachen mit Tonbandgeräten aufgenommen wurden, sind hier nicht ausgewertet worden).

Das Ziel des Pilotprojekts Graubünden 1985–1990 war eine Tiefenanalyse und Dokumentation der Zweisprachigkeit in sieben Bündner Schulorten (Disentis in der Surselva, Zillis und Savognin in Mittelbünden, Samedan im Oberengadin, Zernez und Scuol im Unterengadin sowie Sta. Maria im Münstertal), die als repräsentative Orte mit Rätoromanisch und Schwyzertütsch/Standarddeutsch als Kommunikations-sprachen ausgewählt wurden.

### *6.3. Forschungsdomäne Schule*

Die Schule wurde als Forschungsdomäne gewählt, weil sie die besten longitudinalen Beobachtungen der Triglossie ermöglichte und die geplanten Tests sich hier am einfachsten wiederholen liessen. Zur Wahl der Schule als Untersuchungsdomäne kam noch der Umstand, dass die heranwachsende Generation nicht nur die heutige Situation der Zweisprachigkeit reflektiert, sondern auch eine Prognose für die Zweisprachigkeit unter den Romanen über das Jahr 2000 hinaus erlaubt.

Der Konflikt oder die Konkurrenz zwischen Deutsch und Romanisch zeigt sich täglich in jedem Fach in den zweisprachigen Schulen erneut. Die Aufgabe des Pilotprojekts war es deshalb, zuerst die Sprachverwendung in den Schulorten mit Hilfe des soziolinguistischen Fragebogens und der darin enthaltenen Antworten der Schüler zu beschreiben (vgl. Abschnitt 2), um Rückschlüsse auf sprachliche Performanz in den deutschen und romanischen Aufsätzen ziehen zu können. Dass die beiden Sprachen nicht gleich gut beherrscht werden, wusste man überall an den Bündner Schulen, aber wie und in welchem Umfang die Kompetenz in Deutsch und Romanisch sich unterscheidet, konnten die Leh-

rer in Interviews am Anfang des Projekts nicht sagen, weil zum damaligen Zeitpunkt keinerlei komparative Tests oder Studien zur Zweisprachigkeit in diesem Sinne vorlagen. Ob die Schüler insgesamt noch in den letzten Jahren der Sekundarschule besser Romanisch als Deutsch schreiben oder ob der Vorsprung des Romanischen seit der Primarschule hier überwunden ist – wenigstens in der 8. und 9. Klasse – oder ob wesentliche regionale Unterschiede in bezug auf die romanische und deutsche Kompetenz existieren, das waren Fragen, auf die wir keine Antworten finden konnten. Was wir aus solchen Befragungen und Lehrerinterviews schliessen konnten, waren lediglich Mutmassungen, wirkliche Fakten konnten wir diesbezüglich nicht ermitteln. Selbst Schulnoten waren hier keine wirkliche Hilfe, da sie meist das Ergebnis einer relativen und pädagogisch-didaktisch orientierten Notenvergabe sind. Hinzu kam der Umstand, dass Deutsch als die am meisten verwendete Sprache Graubündens von Gebiet zu Gebiet je nach Auffassung der Lehrer oder der Schulbehörden unterschiedlich beurteilt wird.

Genauere Daten zur Verwendung der beiden Sprachen als Unterrichtssprachen in den Bündner Schulen waren auch nur indirekt aus früheren Publikationen zu ermitteln und dort nur sehr pauschal ohne spezifische Angaben zur Sprecherkategorie und Häufigkeit (vgl. Abschnitt 1.1.) gehalten. In dieser Hinsicht waren die Übersichten von Weinreich 1952 und Diekmann 1982 und 1983 die einzigen Quellen zur Beschreibung der Sprachverwendung in den Schulorten.

#### *6.4. Sprachverwendungsindizes*

In dieser Lage schien es uns deshalb angebracht, eine systematische Befragung einer grossen Anzahl von zweisprachigen Informanten zu starten, um ein einheitliches Bild von der spezifischen Sprachverwendung in den zweisprachigen Familien zu entwerfen. Ausserdem wollten wir systematisch und konsequent die Leistung in **beiden** Sprachen messen, um die Progression des Spracherwerbs vom 6. bis zum 9. Schuljahr zu beleuchten. Auch diesbezüglich gab es, was die Fähigkeit betraf, sich schriftlich und formal korrekt in zwei Sprachen zu äussern, weder in Graubünden noch in Irland Vorgängeruntersuchungen. Deshalb musste ein neues Korrektur- und Bepunktungssystem ausgearbeitet werden. Ein Sprachverwendungsindex (vgl. Abschnitt 2.1.) sowie ein Fehlerindex (vgl. Abschnitt 4) wurden für jeden Schüler, jede Schülerkategorie, jeden Ort und jede Sprache in der Langzeitgruppe ausgerechnet. Dank

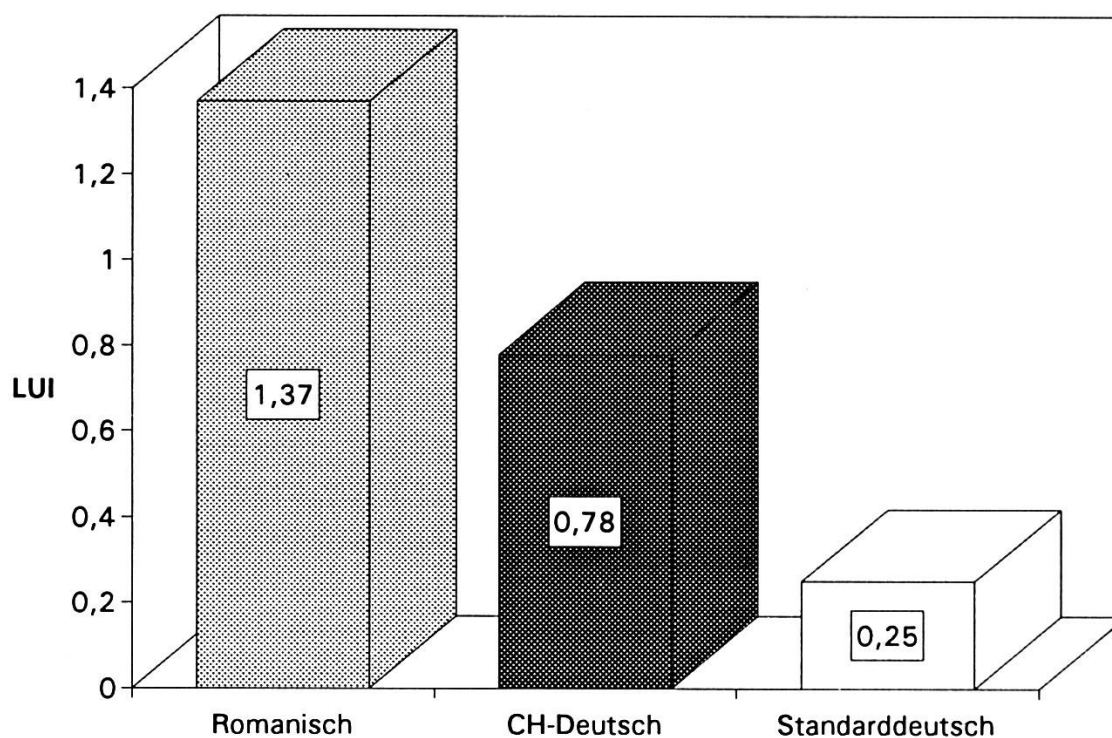


der Sprachverwendungsmatrizen (vgl. Abb. 1 bis 7b im Anhang), die die Daten aus dem soziolinguistischen Fragebogen zusammenfassen, können wir dieses detaillierte Bild von der spezifischen Sprachverwendung jedes an der longitudinalen Gruppe teilnehmenden Schülers entwerfen. Diese Rasterdiagramme stellen indirekt Soziogramme der Sprachverwendung in den zweisprachigen Bündner Familien dar und sind somit eine Dokumentation der Situation zwischen 1985–1988 in den sieben Untersuchungsorten. Da diese exakten Datensammlungen einer generalisierenden Darstellung bedürfen, um dem Leser einen Überblick zu geben, sind die Diagramme 1, 2 und 3 gezeichnet worden, die die Sprachverwendungsindizes und die positiven Antwortfrequenzen für Romanisch, Schwyzertütsch und Standarddeutsch zusammenfassen (vgl. Abschnitt 2.1. bis 2.1.3.). Auch wurden solche Daten der Sprachverwendung unter Familienmitgliedern, Verwandten, Freunden und Lehrern gesammelt und gleichermassen in einem Diagramm zusammengefasst (vgl. Diagramm 4 im Abschnitt 2.2.).

In seiner Dissertation hob Weinreich 1952 hervor, dass nicht nur Romanisch, sondern auch Schwyzertütsch und Standarddeutsch als Schulsprachen in der Schule in Graubünden fungieren. Er zeichnete sogar verschiedene Karten davon (vgl. Abschnitt 1.1.). Durch die in Diagramm 1 und in den Rasterdiagrammen 1 bis 7b (vgl. Anhang) enthaltene Information können wir hier in Diagramm 22 einen Gesamtdurchschnitt der spezifischen Sprachverwendung in den sieben zweisprachigen Schulorten zusammenstellen. (Die Daten des einsprachigen Schiers sind hier ausgeklammert).

Aus dem Gesamtsprachverwendungsindex für Romanisch (RomLUI 1,37) ist zu schliessen, dass in der Untersuchungsperiode 1985–1988 Romanisch nicht «oft» (=2) aber immerhin «mehr als selten» (=1) in den sieben Untersuchungsorten gesprochen wurde, was ein relativ hoher Index ist, selbst wenn man Graubünden beispielsweise mit der Connemara Gaeltacht vergleicht, wo in dem parallel laufenden Pilotprojekt Connemara Gaeltacht der irische Sprachverwendungsindex (IrLUI 1.49) etwas höher lag als der romanische in Graubünden (vgl. Ureland 1993). Angesichts der für Romanisch so hohen positiven Antwortfrequenz in den Fragebögen («oft» oder «selten») wie PARom 70% bis 98,3% unter 141 Testschülern in fünf der sieben Untersuchungsorte (vgl. Diagramm 2), muss man jedoch von einer weit verbreiteten Verwendung des Romanischen als alltägliche Kommunikationssprache unter den zweisprachigen Romanen in der Periode 1985–1988 aus-





Anzahl der Informanten: 141

Klassen: 7, 8 und 9

*Diagramm 22: Gesamtdurchschnitt von romanischem, schweizerdeutschem und standarddeutschem Sprachverwendungsindex (LUI) im Pilotprojekt Graubünden (Disentis, Zillis, Savognin, Samedan, Zerneß, Scuol und Sta. Maria) 1985–1988*

gehen: Gesamtdurchschnitt PARom 75,3%. Diese Frequenz ist durchaus vergleichbar mit der Verwendung des Irischen in der Connemara Gaeltacht in derselben Periode, wo in An Cheathrú Rua (Carraroe), Indreabhán (Inverin) und An Spidéal (Spiddal) ein Durchschnitt von PAIr 86,7% erreicht wird (vgl. Diagramm 3 in Ureland 1993, S. 224). Wenn wir die Orte mit dem höchsten romanischen Index für einen Vergleich auswählen (Disentis, Savognin und Sta. Maria), kommen wir auch über PARom 80%, genauer gesagt 88,3%, was sogar mehr ist als der irische Gesamtdurchschnitt.

Diese Messungen in Graubünden und der Gaeltacht unterstreichen die Tatsache, dass in der Untersuchungsperiode sowohl Romanisch als auch Irisch durchaus als lebendige Kommunikationssprachen in den hier untersuchten Orten fungierten, d.h. mit Familienmitgliedern, Ver-

wandten, Freunden und Lehrern. Die Katastrophenmeldungen über Sprachtod in Graubünden und Irland (vgl. Furer 1981 bzw. Hindley 1990), die in der jüngsten Minderheitsforschung zu finden sind, entsprechen nicht den hier dargestellten Fakten der Sprachverwendung in Graubünden sowie in der Connemara Gaeltacht. Dazu kommt noch die Evidenz guter Beherrschung der beiden Minderheitssprachen (siehe Abschnitt 4 und Ureland 1991 und 1993), was von einer noch intakten Infrastruktur des Romanischen und Irischen zeugt, zumindest in den Untersuchungsorten des Multilingualen Projekts zwischen 1985–1988.

Auch wenn wir hier Graubünden mit der Connemara Gaeltacht zu vergleichen versucht haben, bedeutet das nicht, dass man automatisch ein Minderheitsgebiet mit einem anderen gleichsetzen kann. Dazu sind die soziopolitischen Variablen zu komplex. Was das Sprachverwendungsbild in Graubünden wesentlich komplizierter macht, ist nämlich die Existenz eines dritten, sehr starken Idioms – das Schwyzertütsch, das keine direkte Entsprechung in Connemara hat, weil Hiberno-English keineswegs unter den Irischsprachigen so verbreitet ist wie Schwyzertütsch unter den Romanischsprachigen. Jedenfalls ist der Sprachverwendungsindex für Schwyzertütsch unter unseren Informanten, ihren Familien, Verwandten, Freunden und Lehrern so hoch (CHLUI 0,78), dass auf eine heimliche, aber offiziell nicht anerkannte Sprache der alltäglichen Kommunikation der Romanen geschlossen werden kann (dazu siehe Diagramme 1 und 22).

Führende Schulorte in der Verwendung des Schwyzertütsch sind Samedan (CHLUI 1,43), Zillis (CHLUI 1,2) und Savognin (CHLUI 0,84), was einer Verwendungsfrequenz zwischen «ab und zu» bis «selten» entsprechen würde. (In diesen Orten ist auch der standarddeutsche Sprachverwendungsindex höher als in den anderen Orten mit Ausnahme von Scuol: zwischen DtLUI 0,24 und 0,33). In den anderen vier, weniger germanisierten Orten haben wir in Diagramm 1 viel niedrigere Werte für Schwyzertütsch: zwischen CHLUI 0,21 (Disentis) und CHLUI 0,61 (Sta. Maria), die wir hier kaum mit sprachlichen Termini ausdrücken können.

Die Sprachverwendungszahlen für Standarddeutsch sind konsequenterweise in diesen als «echt romanisch» geltenden Orten auch niedriger: DtLUI 0,06 (Disentis), DtLUI 0,16 (Zernez) und DtLUI 0,17 (Sta. Maria). Besonders auffallend ist der hohe standarddeutsche Index für Scuol (DtLUI 0,49), der der höchste ist und sogar den von Samedan, Zillis und Savognin übertrifft (vgl. Diagramm 1). In Schiers schliesslich

liegt natürlich der schweizerdeutsche Index am höchsten: CHLUI 1,82, was fast «oft» (=2) in unserer Terminologie entsprechen würde.

In den hohen Sprachverwendungsindizes für Schwyzertütsch liegt vielleicht die grösste Überraschung unserer ganzen Untersuchung: Gesamtindex CHLUI 0,78 verglichen mit dem Gesamtindex für Romanisch: RomLUI 1,37 (vgl. Diagramm 22). Auch in Disentis scheint Schwyzertütsch eine gewisse Rolle als Familiensprache zu spielen, wo wir eine positive Antwortfrequenz von PACH 15% erhielten (vgl. Diagramm 3), während es in Samedan PACH 79,9% erreicht, d.h. mit vier von fünf Gesprächspartnern wird hier Schwyzertütsch «oft» oder «selten» gesprochen. Rasterdiagramm 4b für Samedan (vgl. Abb. 4b im Anhang) zeigt auch mit aller Deutlichkeit, wie umfassend diese Penetration des Schwyzertütsch unter den 27 Schülern und ihren Verwandten ist, wo die überwiegenden Antworten für Schwyzertütsch «oft» (+) und «selten» (-) sind, aber relativ infrequent mit «nie» (0) geantwortet wird. Im Vergleich dazu ist die Anzahl von «Null» für die Verwendung von Romanisch im romanischen Rasterdiagramm 4a Samedans auf den ersten Blick dominierend, was auch in dem niedrigen positiven Antwortprozentsatz für Romanisch zu Buche schlägt: PARom 49,5% (vgl. Diagramm 2).

Was die positiven Antwortprozentsätze für Schwyzertütsch in den anderen Untersuchungsorten ausser Disentis und Samedan betrifft, heben sich Zillis (PACH 66,7) und Savognin (PACH 59,2%) auf der einen Seite von Scuol (PACH 41,8%), Zernez (PACH 33,3%) und Sta. Maria (PACH 39,6) auf der anderen deutlich ab, was für uns keine Überraschung war, da Zillis und Savognin neben Samedan als die am meisten germanisierten der Untersuchungsorte gelten. Andererseits zeigt die grosse Anzahl der positiven Antworten für Romanisch in Savognin (PARom 84%) und sogar in Zillis (PARom 62,2%) (vgl. Diagramm 2), dass hier das Romanische keineswegs vom Schwyzertütsch verdrängt worden ist, da in einer Vielzahl der Kontaktfälle in den Familien und unter den Verwandten auch auf romanisch kommuniziert wird (dazu siehe Rasterdiagramm 3a). In diesem Zusammenhang sollen wir nicht vergessen, dass auch in Savognin der zweithöchste romanische Sprachverwendungsindex (RomLUI 1,62) und somit der zweithöchste positive romanische Antwortindex (PARom 84%) erreicht werden, was nur von Disentis (RomLUI 1,91 und PARom 98,3%) übertroffen wird. Es ist dieser Zwitterzustand zwischen hohen Sprachverwendungsindizes für Schwyzertütsch und Romanisch, der nicht nur

für Savognin, sondern auch für Zillis charakteristisch ist und von einem Konflikt zwischen den beiden Sprachen in Kontakt im wahrsten Sinne des Wortes zeugt.

### 6.5. Sprachverwendung und Gesprächspartner

Im Abschnitt 2.2. wurde die Verwendung des Romanischen unter verschiedenen Gesprächspartnern erörtert. Aus dem Vergleich zwischen verschiedenen Kategorien von Gesprächspartnern wurde in Diagramm 4 ersichtlich, dass mit Lehrern (RomLUI 1,8), Freunden (RomLUI 1,69), Geschwistern (RomLUI 1,42–1,62) sowie Eltern (RomLUI 1,48–1,49) am häufigsten Romanisch gesprochen wird, was einer Gesamthäufigkeit zwischen «oft» und «ab und zu» entspricht, während mit entfernten Verwandten wie Grossvater (RomLUI 1,22–1,33), Grossmutter (RomLUI 1,31–1,36), Onkel (RomLUI 1,09–1,25) und Tanten (RomLUI 1,22–1,26) weniger oft bzw. fast selten Romanisch gesprochen wird.

Wenn man nun diese romanischen Indizes mit den irischen Sprachverwendungsindizes in der Connemara Gaeltacht vergleicht, zeigt sich, dass die Sprachverwendungsindizes der ersten Kategorie (Lehrer, Freunde, nahe Verwandte) fast denselben Rang belegen, aber mit einer wichtigen Ausnahme: in Graubünden wird häufiger mit Freunden (RomLUI 1,69) auf Romanisch gesprochen als in der Gaeltacht (IrLUI 1,5), so dass in der Gaeltacht die Eltern (IrLUI 1,7) den zweiten Rang belegen, während in Graubünden sie nur den fünften belegen. Zu diesem Unterschied im Rang siehe die folgende Zusammenstellung:

	Lehrer	Eltern	Schwestern	Brüder	Freunde
IrLUI	1,9	1,7	1,6	1,5	1,5
Rang	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
RomLUI	1,8	1,48	1,57	1,52	1,69
Rang	(1)	(5)	(3)	(4)	(2)

	Grossv.	Grossm.	Onkel	Tante
IrLUI	1,4	1,3	1,3	1,3
Rang	(6)	(7)	(8)	(9)
RomLUI	1,34	1,29	1,17	1,24
Rang	(6)	(7)	(9)	(8)

*Tabelle 2: Vergleich zwischen Sprachverwendung unter verschiedenen Gesprächspartnern in der Gaeltacht und Graubünden (1985–1988)*

Eine erstaunliche Ähnlichkeit besteht folglich zwischen Graubünden und der Gaeltacht in bezug auf die Verwendung der Minderheitssprache in der ersten Kategorie (Lehrer, Eltern, Schwestern, Brüder und Freunde), die «oft» bis «ab und zu» (RomLUI und IrLUI 1,9 bis 1,5) auf romanisch bzw. irisch mit den Informanten kommunizieren, aber auch in der zweiten Kategorie (Grossväter, Grossmütter, Onkel und Tanten), die in den beiden Minderheitsgebieten wesentlich seltener (RomLUI und IrLUI 1,2 bis 1,4) Romanisch bzw. Irisch sprechen.

### 6.6. Qualitative Aspekte und Vergleich mit der Gaeltacht

Dank der Aufsatztests, die sowohl im *Pilotprojekt Graubünden* als auch im *Pilotprojekt Connemara Gaeltacht* in der Periode 1985–1988 durchgeführt wurden, können wir jetzt Stellung zu der eingangs gestellten Frage nehmen: «In welcher der beiden Sprachen schreiben die Zweisprachigen den besten Aufsatz – formal-linguistisch gesehen – in der Minderheits- oder Mehrheitssprache?»

Was zuerst die Messergebnisse der Zweisprachigkeit in Graubünden betrifft, zeigt Diagramm 23 eindeutig, dass mit Ausnahme von Samedan das Romanische überall besser als das Deutsche abschneidet. In fünf der sieben zweisprachigen Untersuchungsorte (Disentis, Savognin, Zernez, Scuol und Sta. Maria) wurden nämlich formal-linguistisch erheblich bessere romanische Aufsätze geschrieben, in einem Ort (Zillis) etwas bessere.

Das in Diagramm 23 präsentierte Bild der bilingualen Fähigkeit im Aufsatzschreiben ist ein Gesamtergebnis von 455 romanischen und 554 deutschen Aufsätzen, die von 373 Schülern im 6. bis 9. Schuljahr geschrieben wurden. Durch das im Langzeitprojekt *Durchsetzung von Standardsprachen in mehrsprachigen Randgebieten in Europa* ausgearbeitete Bepunktungssystem sind Bündner Schüler in ihrer Bilingualität konsequent und systematisch (in vielen Fällen dreimal) in bezug auf ihre schriftliche Kompetenz in Deutsch und Romanisch getestet worden, während sie in anderen Fällen nur einmal getestet wurden (besonders im 9. Schuljahr).

Ausgehend von der Gesamtleistung der Kontrollgruppe in Schiers (DtFI 16,2) können wir nun die zweisprachigen Schüler der anderen sieben Untersuchungsorte innerhalb eines angemessenen Rahmens beurteilen. Was in den vier Jahrgängen (6. bis 9. Klasse) im deutsch-



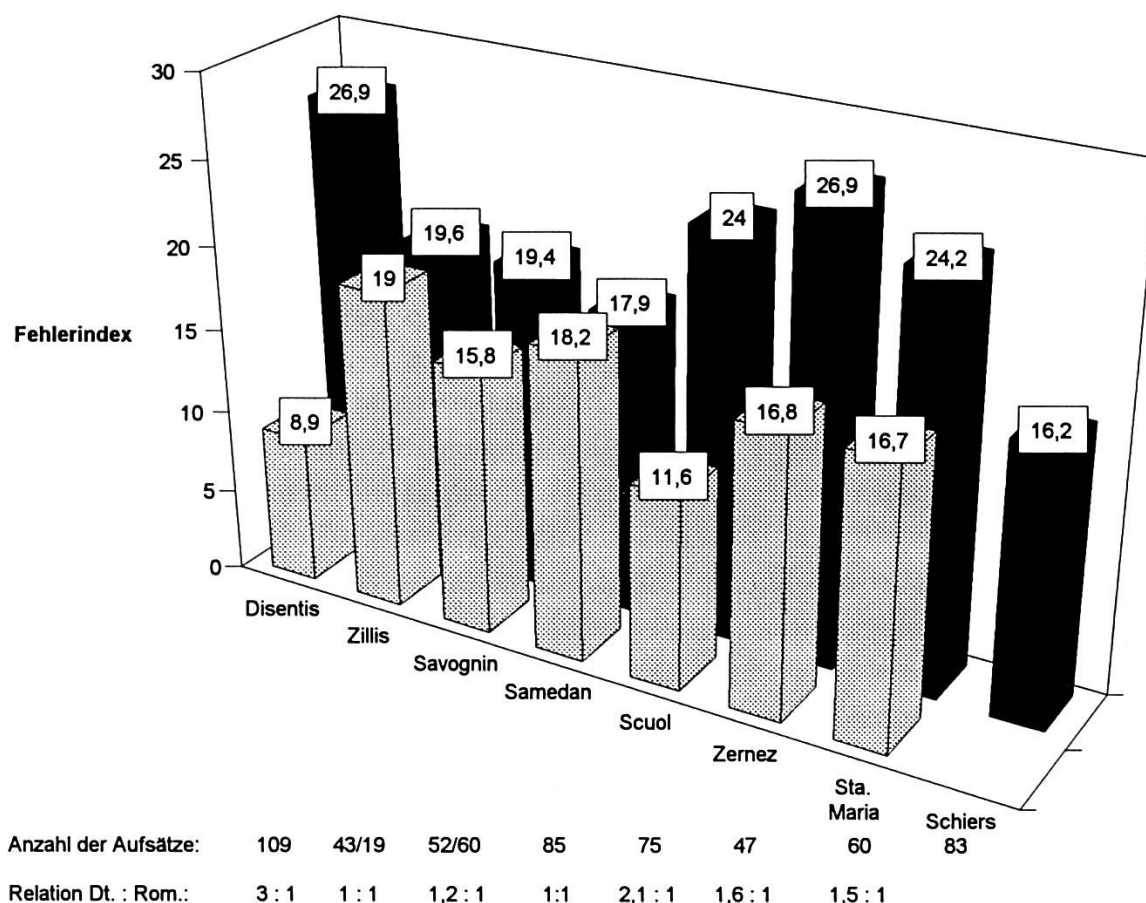


Diagramm 23: Durchschnittlicher Gesamtfehlerindex von Aufsätzen im Pilotprojekt Graubünden (1985–1990)

sprachigen Schiers erreicht wird, müsste auch als Richtlinie für die romanischsprachigen Schulen gelten, in denen Deutsch erst als Fach im 4. Schuljahr studiert wird. Wir meinen, was man in Schiers mit allen Voraussetzungen für Deutsch unter monolingualen Schülern erreicht, kann man kaum in zweisprachigen Schulen erwarten. Diese Annahme sollte sich auch in unserer Untersuchung bewahrheiten. In Diagramm 23 sehen wir nämlich, dass nur die teils als germanisiert geltenden Orte wie Samedan (DtFI 17,9) im Oberengadin, Savognin (DtFI 19,4) und Zillis (DtFI 19,6) in Mittelbünden durchschnittliche Fehlerindizes für Deutsch erreichen, die mit dem Durchschnitt von Schiers vergleichbar sind. Die Leistung in Deutsch ist nämlich in diesen Orten so gut, dass man von einer mit Schiers übereinstimmenden Gesamtnote sprechen kann.

Dieses Gesamtergebnis für Deutsch in Samedan, Savognin und Zillis ist umso bemerkenswerter, als die romanischen Aufsätze auch von



befriedigender Qualität sind, auch wenn hier keine Spitzenleistungen zu verzeichnen sind: Samedan RomFI 18,2, Savognin RomFI 15,8 und Zillis RomFI 19. Diese gleichwertige Leistung im deutschen und romanischen Aufsatzschreiben ergibt auch eine gute Relation zwischen Deutsch und Romanisch: 1 zu 1 (Samedan), 1,2 zu 1 (Savognin) und 1 zu 1 (Zillis). Der Konflikt oder die Konkurrenz zwischen Deutsch und Romanisch ist mit anderen Worten in diesen drei Schulorten, die in der Mitte des rätoromanischen Sprachgebietes liegen, fast aufgehoben, in dem Sinne, dass die Kinder gleichwertige Leistungen in der Minderheits- und Mehrheitssprache vollbringen, mit einem kleinen Vorteil zugunsten der Minderheitssprache. Mit Ausnahme von Samedan ist der Vorsprung des Romanischen seit der Primarschule hier noch nicht wettgemacht worden. Dies gilt besonders in Savognin, wo das Romanische unerwartet gut abschneidet. In Zillis ist das Romanische gerade noch besser.

Die Lage in den Aussengebieten des rätoromanischen Sprachraumes (im Unterengadin und in der Surselva) ist jedoch ganz anders, da hier der Gegensatz zwischen Deutsch und Romanisch extrem entgegengesetzte Werte zeigt wie vor allem in Disentis in der Surselva, wo der deutsche Fehlerindex (DtFI 26,9 «nicht ausreichend») den romanischen Fehlerindex (RomFI 8,9 «gut») um das Dreifache übertrifft: Relation Deutsch:Romanisch 3 zu 1. Ähnlich ist auch die Relation im Unterengadin: in Scuol ist der deutsche Fehlerindex (DtFI 24) zweimal so hoch wie der romanische (RomFI 11,6), was eine Relation 2,1 zu 1 zwischen Deutsch und Romanisch ergibt. Die ausserordentliche Leistung in Romanisch in diesen beiden als «echt romanisch» geltenden Orten bewirkt die grosse Diskrepanz zwischen den beiden Sprachen. In Abschnitt 4 haben wir auf die äusserst schwache Stellung des Deutschen in Disentis als Ursache hingewiesen (vgl. Diagramm 1 und Abb. 1b im Anhang), aber auch in Scuol scheint die soziolinguistische Struktur der Familien immer noch das Romanische zu begünstigen (vgl. Diagramm 1 und Abb 5a).

Auch in den beiden anderen Orten im Unterengadin/Münstertal (Zernez und Sta. Maria), von denen man meint, dass sie noch eine intakte Romanität zeigen, ist der sprachliche Konflikt im Sinne von Konkurrenz grösser als im Oberengadin und in Mittelbünden. Durch den schlechteren Durchschnitt in Romanisch im Vergleich zu Disentis und Scuol wird hier jedoch der Gegensatz zu Deutsch etwas gemildert: Relation Deutsch:Romanisch 1,6 zu 1 in Zernez und in Sta. Maria 1,5 zu 1.

Gemeinsam mit Scuol und Disentis sind die äusserst hohen Durchschnitte für Deutsch (DtFI 24 bis 27, «nicht ausreichend»), was auf eine ungenügende Kompetenz in Deutsch verglichen mit den Ergebnissen in der Kontrollgruppe Schiers deutet, wo der deutsche Durchschnitt um etwa 10 Fehlerpunkte niedriger ist (vgl. Schiers DtFI 16,2).

Auch wenn der deutsche Gesamtfehlerindex in Disentis, Scuol, Zerne und Sta. Maria so hoch liegt, ist es keineswegs so, dass in jeder Klasse und in jedem Testjahrgang nur schlechte deutsche Ergebnisse vorliegen. Bei der Besprechung der Einzelheiten der Erhebungen in diesen Orten haben wir darauf hingewiesen, dass die extrem hohen deutschen Fehlerindizes von der Teilnahme der Realschüler am Test abhängig sind.

Zuerst möchte ich auf das deutsche Ergebnis der 9. Klasse (1985) in Disentis (DtFI 17,9 «Befriedigend minus»), Samedan (DtFI 10,9 «Gut»), Scuol (DtFI 9,7 «Gut»), Zerne (DtFI 14,6 «Befriedigend»), Sta. Maria (DtFI 10,7 «Gut» bzw. DtFI 17,2 «Befriedigend minus») (1985 und 1987) hinweisen. Zweitens zeigen einige 8. Klassen, die nicht zu der Longitudinalstudie gehören, in Sta. Maria (1985) (DtFI 12,9 «Befriedigend plus») und Zerne (1985) (DtFI 14,5 «Befriedigend») gute deutsche Fehlerindizes, die halb so hoch sind wie die der 8. Klassen der longitudinalen Gruppen (vgl. die in den Diagrammen 5, 8, 9, 10 und 11 eigens aufgeführten 8. und 9. Klassen rechts). Die Erklärung dieser Diskrepanz zwischen den Longitudinalklassen und den übrigen 8. und 9. Klassen ist der Umstand, dass es sich bei den Longitudinalklassen um gemischte Schülergruppen handelt, die aus Sekundarschülern und Realschülern bestehen. Die sprachlich weniger begabten Realschüler in den Longitudinalklassen treiben nämlich den deutschen Durchschnitt hoch, während in den anderen 8. und 9. Klassen nur Sekundarschüler teilnahmen, die gute bis befriedigende deutsche Fehlerindizes erhielten.

Im Zuge dieser Beobachtung ist es deshalb notwendig, die Ergebnisse der Sekundarschüler von denen der Realschüler in der 7. und 8. Klasse zu trennen, was in Diagramm 24 auch geschehen ist.

Die schwarzen Kolumnen (Realschule-Deutsch) zeigen in Diagramm 24 mit aller Deutlichkeit, dass in keinem der zweisprachigen Orte der Fehlerindex unter DtFI 25 liegt, der die gesetzte Grenze für «Ausreichend» gemäss unserer Notenskala ist.

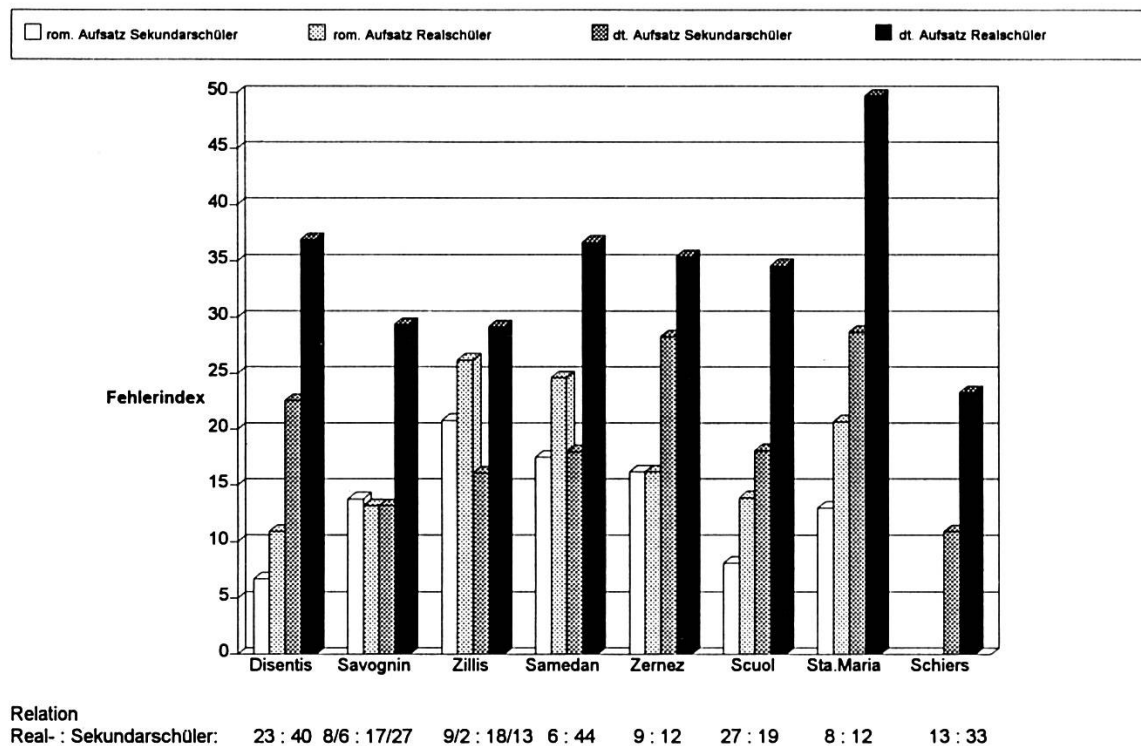


Diagramm 24: Gesamtfehlerindex für Deutsch und Romanisch im Pilotprojekt Graubünden 1985–1988 mit besonderer Berücksichtigung der Schülerkategorien

	Sekundarschule	Realschule
Disentis R	6.7	10.9
Disentis D	22.6	36.9
Savognin R	13.8	13.2
Savognin D	13.2	27.8
Zillis R	20.8	26.2
Zillis D	16.1	29.2
Samedan R	17.5	24.6
Samedan D	18.0	36.7
Zernez R	16.2	16.2
Zernez D	28.3	35.4
Scuol R	8.1	13.9
Scuol D	18.1	34.6
Sta. Maria R	13.0	20.7
Sta. Maria D	28.7	49.7
Schiers D	10.9	21.7

Sogar in dem einsprachigen Schiers (DtFI 21,7) steigt der deutsche Index über DtFI 20 unter den dortigen Realschülern, was uns eine Vorstellung von der Schwierigkeit gibt, in dieser Kategorie von Schülern sich formal korrekt auf deutsch auszudrücken. Ganz anders sieht es nämlich in Schiers unter den Sekundarschülern aus, die einen Durchschnitt von DtFI 10,9 «Gut» erreichen.

Ein weiteres Studium der deutschen Fehlerindizes der Sekundarschüler in Diagramm 24 sagt uns jedoch, dass auch diese Kategorie erhebliche Schwierigkeiten mit der formalen Seite im deutschen Aufsatzschreiben hat, nicht nur die Realschüler. Dies betrifft besonders die Sekundarschüler in Disentis (DtFI 22,6), Zernez (DtFI 28,3) und Sta. Maria (DtFI 28,7), deren deutscher Gesamtfehlerindex auch viel zu hoch, nämlich über DtFI 20, liegt und kaum der Note «Ausreichend» entsprechen würde.

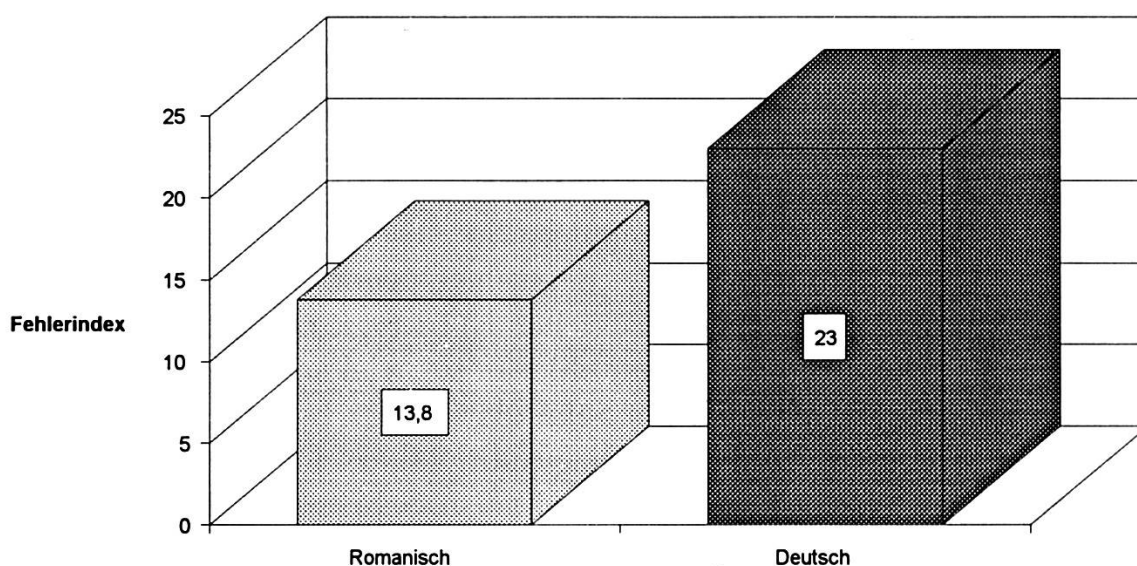
Auf der anderen Seite schwanken unter den Sekundarschülern in Scuol (DtFI 18,1), Samedan (DtFI 18,0), Zillis (DtFI 16,1) und Savognin (DtFI 13,2) die Ergebnisse zwischen «Befriedigend plus» und «Befriedigend minus», was an sich akzeptabel erscheint, aber im Vergleich zu den einsprachigen Sekundarschülern in Schiers (DtFI 10,9) sind es natürlich viel höhere Fehlerindizes. Man muss jedoch sagen, dass diese letzteren bilingualen Schüler sich gut geschlagen haben. Angesichts der grossen Schwierigkeiten mit der formalen Seite im Deutschschreiben nicht nur unter den Realschülern im allgemeinen, sondern auch unter Sekundarschülern in Disentis, Zernez und Sta. Maria ist es kein Wunder, dass der deutsche Gesamtfehlerindex für ganz Romanischbünden DtFI 23 («Ausreichend») ist (vgl. Diagramm 25).

Dagegen sind die romanischen Fehlerindizes viel erfreulicher, sowohl was die Realschüler als auch die Sekundarschüler betrifft. Die Sekundarschüler (weisse Kolumnen in Diagramm 24) erreichen ausserordentlich niedrige Werte in Disentis (RomFI 6,7 «Sehr gut») und ebenso in Scuol (RomFI 8,1 «Gut plus»), aber auch in Savognin (RomFI 13,8 «Befriedigend plus») und Sta. Maria (RomFI 13 «Befriedigend plus») sind die romanischen Leistungen sehr zufriedenstellend, während in Samedan (RomFI 17,5), Zernez (RomFI 16,2) und Zillis (RomFI 20,8) das Romanische etwas schwächer ist, aber noch so gut, dass die Note «Befriedigend» erreicht wird.

Auch unter den Realschülern haben wir romanische Fehlerindizes erhalten, die in Disentis (RomFI 10,9), Savognin (RomFI 13,2), Zernez (RomFI 16,2) und Scuol (RomFI 13,9) zwischen «Gut» und «Befriedi-

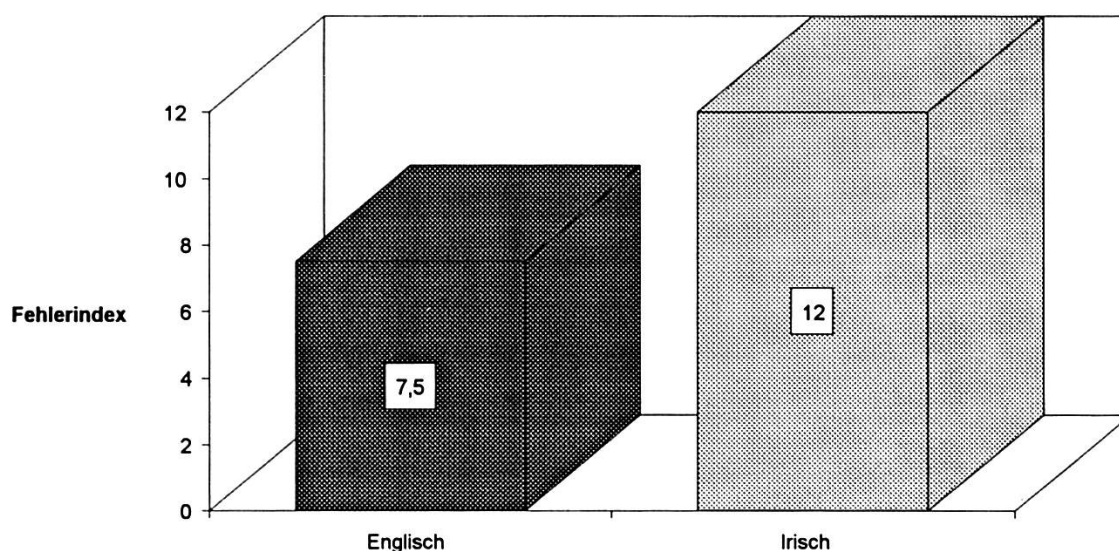
gend» liegen. Jedoch ist die romanische Leistung unter Realschülern in Zillis (RomFI 26,2), Samedan (RomFI 24,6) und Sta. Maria (RomFI 20,7) schlechter, so dass nur «Ausreichend» und «Unzureichend» erzielt werden.

Wenn wir nun die Gesamtleistung der zweisprachigen Romanen in Deutsch und Romanisch (vgl. Diagramm 25) mit der der zweisprachigen Iren in Englisch und Irisch (vgl. Diagramm 26) vergleichen, können wir feststellen, dass in Graubünden die Minderheitssprache Romanisch besser schriftlich beherrscht wird (Gesamtfehlerindex RomFI 13,8), während in der Gaeltacht die Mehrheitssprache Englisch (EngFI 7,5) besser geschrieben wird. Gemäss unserem Messverfahren wird Deutsch als Mehrheitssprache dreimal so schlecht geschrieben: Gesamtfehlerindex für ganz Graubünden DtFI 23. Auf der anderen Seite wird Irisch als Minderheitensprache von den 159 irischen Informanten ungefähr so gut geschrieben (IrFI 12) wie das Romanische von den 373 romanischsprachigen Informanten (RomFI 13,8), d.h. in beiden Sprachen «Befriedigend plus», was ein erfreuliches Ergebnis für die irische und rätoromanische Schulpolitik sein muss.



Zahl der Aufsätze:	455	471
Wortzahl gesamt:	121.123	106.239
Fehlerpunkte gesamt	16.702	24.454
Ø Fehlerindex:	13,8	23,0
Gesamtrelation:	Romanisch	Deutsch
	1	1,7





Zahl der Aufsätze:	159	159
Wortzahl gesamt:	44.838	41.962
Ø Fehlerindex:	7,5	12
Gesamtrelation:	Englisch	Irish
	1	1,6

Diagramme 25–26: Vergleich zwischen dem Gesamtfehlerindex für Englisch und Irisch im Pilotprojekt Connemara Gaeltacht und dem Gesamtfehlerindex für Deutsch und Romanisch im Pilotprojekt Graubünden

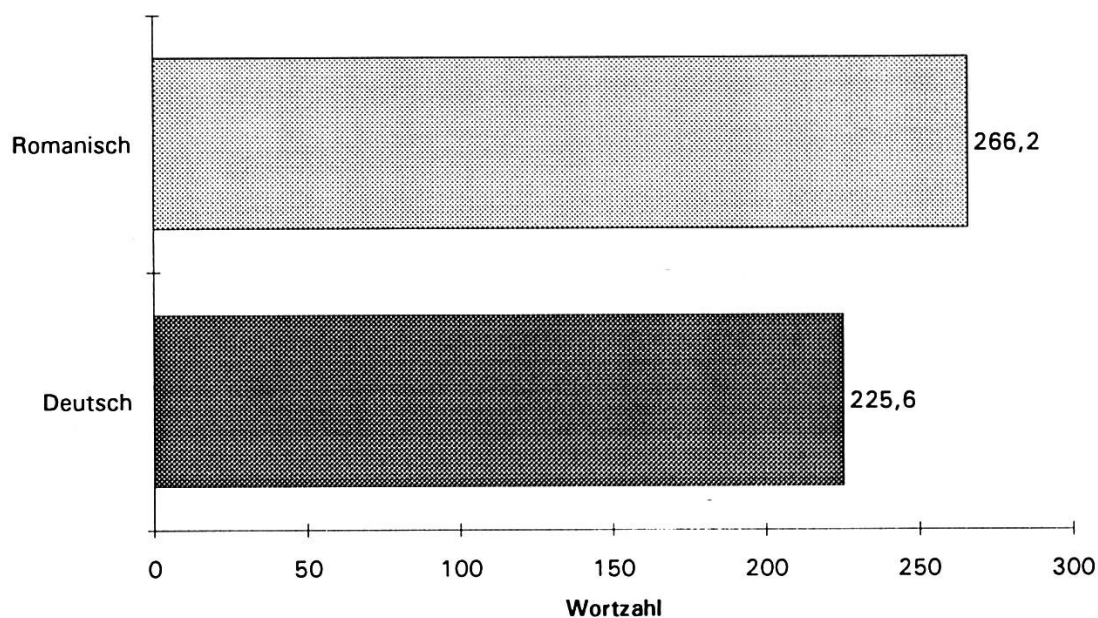
Die Vergleichszahlen in den Diagrammen 25–26 ergeben entgegengesetzte Relationen zwischen der Minderheits- und Mehrheitssprache in Graubünden bzw. in der Connemara Gaeltacht: Romanisch-Deutsch: 1 zu 1,7, aber Englisch – Irisch 1:1,6. Das ist eine verblüffende qualitative Ähnlichkeit, reflektiert aber die entgegengesetzte Kompetenz in dem Konflikt der Sprachen in den Bündner und Gaeltacht Schulen. Dieses Ergebnis zeigt, dass immer noch in der Periode 1985–1988 das Romanische als die wahre Muttersprache der Romanen die stärkere Sprache geblieben ist, während in der Connemara Gaeltacht Englisch als Zweitsprache so weit eingedrungen ist, dass die zweisprachigen irischen Schüler Englisch schriftlich fast doppelt so gut wie Irisch beherrschen.

Diese Aussage wird auch von den Diagrammen 27 und 28 quantitativ bestätigt, die nachweisen, dass die romanische Aufsatzlänge im Gesamt-

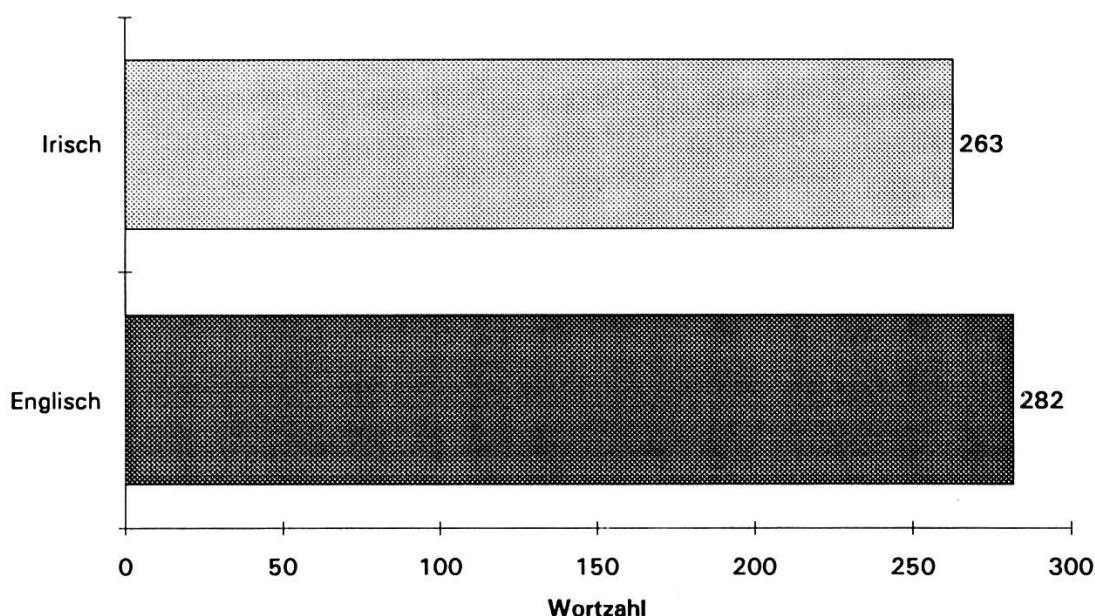


durchschnitt die der deutschen übertrifft: RomWZ 266,2 Wörter gegenüber DtWZ 225,6 Wörtern, während in der Gaeltacht der englische Gesamtdurchschnitt länger ist: EngWZ 282 Wörter gegenüber IrWZ 263 Wörtern.

Die These wurde oben aufgestellt, dass in der wahren Muttersprache oder in der Sprache, in der man zuerst oder überwiegend schreiben und lesen gelernt hat, die Aufsätze länger sind. Wenn man den Kindern erlaubt, in der Muttersprache (Romanisch) zuerst zu lesen und zu schreiben, werden die romanischen Aufsätze auch länger, weil die Kinder bis in die 4. Primarklasse nur Romanisch schreiben und lesen. Zu diesem Zeitpunkt werden Gewohnheiten mit dem romanischen Schriftbild aufgebaut, dessen Durchsetzung bis in die 8. und 9. Klasse erhalten bleibt. Im Romanischen sind die Aufsätze insgesamt deshalb 18% länger (vgl. Diagramm 27), aber dies zeigt nichtsdestotrotz, dass die romanischen Schüler auch quantitativ Romanisch besser beherrschen: Relation Deutsch:Romanisch 1 zu 1,18.



	Deutsch	Romanisch
Gesamtzahl der Aufsätze:	471	455
Gesamtzahl der Wörter:	106.239	121.123
Verhältnis:	1	: 1,18



	Englisch	Irish
Gesamtzahl der Aufsätze:	159	159
Gesamtzahl der Wörter:	44.838	41.962
Relation:	1	: 0,93

Diagramme 27–28: Vergleich zwischen der Gesamtlänge der englischen und irischen Aufsätze im Pilotprojekt Connemara Gaeltacht und der Gesamtlänge der deutschen und romanischen Aufsätze im Pilotprojekt Graubünden

Wie aus Diagramm 28 hervorgeht, ist das Verhältnis zwischen der Aufsatzlänge in der Minderheitssprache und Mehrheitssprache in der Gaeltacht auch umgekehrt, so dass die Mehrheitssprache Englisch auch die längeren Aufsätze (7%) hervorbringt, d.h. die Relation Englisch:Irish ist 1 zu 0,93. Quantitativ gesehen (Aufsatzlänge) sind die Unterschiede nicht so erheblich wie qualitativ (Fehlerindex). Die Tatsache, dass Englisch von Anfang an neben Irish in den Connemara primary schools als Fach- und Unterrichtssprache benutzt wird, mag den qualitativen und quantitativen Vorrang des Englischen in der schriftlichen Verwendung erklären, während in Graubünden das geschriebene Deutsch erst in der 4. Primarklasse eingeführt wird und diese Benachteiligung während der ganzen Sekundarschule, trotz erheblicher Verbesserung im 8. und 9. Schuljahr, nicht mehr wettgemacht wird, wenigstens nicht in unseren Testgruppen zwischen 1985 und 1988. Das ist der Preis, den die Romanen für die zweisprachige

Schriftlichkeit bezahlen müssen, aber dieser Preis ist sicherlich nicht zu hoch, wenn man bedenkt, dass das Romanische eine unerhört wichtige Rolle für die Identitätsfindung und den Zusammenhalt der Romanen als Volk spielt.

### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Vgl. *Akten der Symposien über Sprachkontakt in Europa* in Ureland (ed.) 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1985, 1987, Ureland/Clarkson (edd.) 1984 und Ureland/Broderick (edd.) 1991.
- <sup>2</sup> Vgl. Ureland 1985 (unveröff.), 1988, 1990a, 1990b, 1991a, 1991b, 1990 (im Druck) und 1993.
- <sup>3</sup> Vgl. Ureland 1987, 1990a, 1990b, 1991b und 1993.
- <sup>4</sup> Die Feldforschung in der Periode 1985–1990 in Graubünden wurde durch finanzielle Unterstützung durch die *Gesellschaft der Freunde der Wissenschaft der Universität Mannheim e.V.* ermöglicht, wofür ich mich hier herzlich bedanke. Die *Lia Rumantscha* in Chur übernahm die Kosten der Korrektur der romanischen Aufsätze vom Jahre 1985, wofür ich mich hier auch bedanken möchte; einen besonderen Dank möchte ich an die Herren Bernard Cathomas, Chur, und Jacques Guidon, Zernez, richten, die am Anfang des Projekts wertvolle Ratschläge zu Erhebungsorten, Schulen und Kontaktpersonen gaben. Ohne ihre Einsichten und Erfahrungen hätte ein repräsentatives Corpus nicht erhoben werden können.
- <sup>5</sup> Mein Dank richtet sich besonders an die 373 anonymen Schüler in den acht Graubündner Schulen, die in der Periode 1985–1990 im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr 455 romanische und 554 deutsche Aufsätze schrieben und von denen 141 sich einem longitudinalen Test dreimal im Januar zwischen 1985–1987/88 zur Verfügung stellten. Ohne ihren Enthusiasmus und ihre Bereitwilligkeit wären unsere Erhebungen viel schwieriger geworden. Es war, als ob sie intuitiv spürten, dass wir ihre mehrsprachige Situation innerlich miterlebten.
- <sup>6</sup> Der vorliegende Schlussbericht wäre auch nicht möglich gewesen ohne die uneigennützige Hilfe und spontane Anteilnahme bei den Erhebungen, der Korrektur und Fehleranalyse durch eine ganze Reihe von Sekundarlehrern, Lehramtskandidaten und Privatpersonen in Graubünden. Wir konnten von ihrer langjährigen Erfahrung mit mehrsprachigen Kindern profitieren und lernten eine mehrsprachige Welt kennen, die uns sonst verschlossen geblieben wäre. Ich will an dieser Stelle deshalb einen aufrichtigen Dank an die folgenden Personen richten, die konkret zum Gelingen des *Pilotprojekts Graubünden* mit ihren Kenntnissen und ihrer sprachlichen Kompetenz beigetragen haben: Jakob Müller, Gion Tschärner, Jacques Guidon, Zernez; Balser Biert, Scuol; Rudolf Viletta, Lavin; Constantin Pitsch, Sta. Maria; Ottavio Clavuot, Katrin Bebié, Samedan; Mario Jegher, Savognin; Oscar Candrian, Zillis; Augustin Manetsch, Linus Maissen, Disentis. Besonders bin ich dankbar für die Korrektur der romanischgeschriebenen Aufsätze: die vom Engadin und Mün-

stertal wurden von Flurin Andry, Ramosch, korrigiert und nach unserem Punktsystem bepunktet; die surmeirischen von Savognin (Mittelbünden) von Patricia Jegher, Tinizong; die sutselvischen von Zillis (Mittelbünden) von Gierina Cuevas-Michael, Donat und schliesslich die surselvischen von Disentis (Surselva) von Tresa Deplazes, Rabius.

- 7 In seiner Magisterarbeit behandelt Holtzmann 1991 ein Dutzend soziolinguistische Faktoren, die einen direkten Einfluss auf die sprachliche Kompetenz haben mögen: Sprachneigung, Spracherwerb (Muttersprache, Fremdsprache, Unterrichtssprache), Geschlecht, Schulart, geographische Herkunft, Romanischkenntnisse der Eltern, Auslandsaufenthalte, Sprache mit Fremden, gesprochener Dialekt, Sprache zu Hause usw. Es ist nicht Aufgabe des vorliegenden Berichts, auf alle diese Faktoren einzugehen, sondern es werden hier nur drei dieser Faktoren berücksichtigt: der romanische und schweizerdeutsche Sprachverwendungsindex unter Familienmitgliedern, Verwandten, Freunden und Lehrern; die Schulart (Real- oder Sekundarschule) sowie die Aufsatzlänge.
- 8 Es war primär dank des freiwilligen Einsatzes der in Anm. 6 erwähnten Personen und der *Lia Rumantscha*, dass unser *Pilotprojekt Graubünden* durchgeführt werden konnte. Ein Antrag auf finanzielle Unterstützung für die romanischen Mitarbeiter an den *Schweizerischen Nationalfonds*, Abteilung IV, NF P21, im September 1985 wurde abgelehnt. Diese Ablehnung hat die Publikation der hier vorliegenden Ergebnisse wesentlich verzögert.
- 9 Zur allgemeinen Frage der Sprachverwendung in den Graubündner Gemeinden siehe Viletta 1974, Engl 1975, Kristol 1980, 1984 und besonders Diekmann 1982, 1983, der Anfang der 80er Jahre eine detaillierte Umfrage mit Hilfe eines Fragebogens über die Sprachverwendung in der Verwaltung, in der Kirche, in der Schule und im Kindergarten einer grossen Anzahl von Gemeinden in Graubünden durchführte. Was die Schule betrifft, fand er heraus, dass in etwa zwei Dritteln (48) der 77 Gemeinden Romanisch noch als erste Sprache in der Primarschule verwendet wurde: 17 im Engadin und Münstertal, 10 in Mittelbünden und 21 in der Surselva (vgl. Diekmann 1982, 147–148, Fussnoten 39 bis 42).
- 10 Siehe z.B. Diekmanns Liste von 17 **romanischsprachigen** Gemeinden, in denen Deutsch Amtssprache ist: 5 Gemeinden im Engadin und Münstertal (Ramosch E 13, Scuol E 16, Susch E 24, S-chanf E 42, Segl E 57); 10 Gemeinden in Mittelbünden (Filisur C 13, Sour C 48, Clugin C 65, Flerden C 70, Sarn C 72, Tartar C 73, Cazas C 76, Tumegl C 86, Masein C 7, Pratval C 8); und in der Surselva nur zwei Gemeinden (Ruschein S 16 und Breil S 26). Auch eine **gemischtsprachige** Verwendung von Deutsch und Romanisch findet man in 11 Gemeinden im Engadin, 17 in Mittelbünden und 13 in der Surselva (vgl. ebda. S. 147, Fussnote 39). In Diekmann 1983 (unveröff.) werden die folgenden 18 Schulorte aufgezählt, wo Deutsch als erste Schulsprache angegeben wird: St. Moritz; Filisur, Bivio, Zillis-Reischen, Clugin, Flerden, Sarn, Cazis, Urmein, Masein, Paspels, Tumegl/Tomils, Trans, Sched, Feldis/Veulden, Pratval, Domat/Ems; Ilanz (S. 45).

- 11 Vgl. auch di Luzio 1977, Cathomas 1982, Camartin 1982, 1985 und Solèr 1983, die die Sprachverwendungssituation in Romanisch-Bünden und die Penetration des Deutschen in allen Sprachdomänen erörtern.
- 12 Die Korrektur der 455 romanischen Aufsätze wurde hauptsächlich von den vier in Anm. 6 genannten native speakers des jeweiligen Idioms gemäss einer für Deutsch und Romanisch gemeinsam ausgearbeiteten Korrekturvorlage und eines einheitlichen Bepunktungssystems durchgeführt (dazu siehe Ureland 1991b, 643–656).
- 13 Die 554 deutschen Aufsätze, von denen 83 von einsprachigen Schülern in Schiers, Prättigau, geschrieben wurden, sind in ähnlicher Weise auch von native speakers des Deutschen nach der Duden-Norm korrigiert worden. Für diese mühsame und oft frustrierende Knochenarbeit danke ich den folgenden Mitarbeitern auf der deutschen Seite: Manfred Fath, Brigitte Teder, Joachim Born, Roland Linkenheld, Ralf Holtzmann und Klaus Müller. Alle waren Studenten der Germanistik und der Linguistik an der Universität Mannheim. Dadurch, dass nach der standarddeutschen Norm korrigiert wurde und die Fehlerpunkte nach einem gegebenen System konsequent vergeben wurden, ist eine einheitliche Bewertung der formalen deutschen Kompetenz erreicht worden.
- 14 Es sind insgesamt 141 Schüler hauptsächlich aus dem 8. Schuljahr, die als Informanten der soziolinguistischen Erhebung dienen. Aus technischen Gründen war es nicht möglich, in jedem Jahr und bei jeder Testrunde eine soziolinguistische Erhebung die ganze Testperiode hindurch konsequent durchzuführen. In gewissen Fällen musste, wenn es möglich war, auf Sprachverwendungsdaten aus anderen Schuljahren als der 8. Klasse zurückgegriffen werden, z.B. in Zillis und in Sta. Maria, wo Daten aus dem 7. und 9. Schuljahr benutzt wurden, da wegen Verlusten soziolinguistische Daten aus der 8. Klasse nicht zur Verfügung standen.
- 15 Der Terminus «Romanisch» wird hier als Kollektivbezeichnung für alle fünf Standardvarietäten des Bündnerromanischen verwendet, unabhängig davon, ob es um Aufsätze in Disentis (auf surselvisch), in Zillis (auf sutselvisch), in Savognin (auf surmeirisch), in Samedan (in Putèr), in Zerneß, Scuol und in Sta. Maria (in Valader) geht.
- 16 Bezüglich der Informanten des soziolinguistischen Fragebogens siehe Anm. 14.
- 17 In dem soziolinguistischen Fragebogen wurde nur mit drei Frequenzwörtern befragt: «oft», «selten» und «nie». Für die Antwort «oft» wurde ein Plus in die Sprachverwendungsmatrix eingeführt, für «selten» ein Minus und für «nie» eine Null (vgl. die sieben Rastermatrizen in Abb. 1–7b im Anhang). Diese Antworten wurden dann mit 2 für «oft», mit 1 für «selten» und mit 0 für «nie» ausgewertet und für jeden Schüler, jede Klasse und jeden Ort als Sprachverwendungsindex summiert. Es ist klar, dass unsere Durchschnitte der Sprachverwendung abstrakte Frequenzen darstellen und nicht direkt mit den gemeinsprachlichen Zeitadverbien übereinstimmen. Deshalb ist es hier problematisch, die Durchschnittswerte für jeden Schüler, jede Klasse und jeden Schulort in gemeinsprachliche Termini zu übersetzen. Die Zahlen geben somit genauere Informationen über die Frequenz der Sprachverwendung.
- 18 Die Prozentsätze für die Verwendung des Standarddeutschen in Diagramm 1 sollten mit Vorsicht behandelt werden, da es unsicher ist, ob die romanischsprachigen Schüler



wirklich imstande sind, zwischen Standarddeutsch im engeren Sinne und Schwyzertütsch zu unterscheiden. Die subjektive Beurteilung seitens der Schüler ist hier nur als Indiz für das Vorhandensein einer deutschen Varietät in Graubünden zu sehen oder zu werten, die so weit abweicht, dass die Schüler nicht **Schwyzertütsch** ankreuzen.

- 19 Der Prozentsatz für positive Antworten auf die Verwendung einer gegebenen Sprache hat hier vielleicht die beste Aussagekraft über die soziale Stellung dieser Sprache, da wir hier nicht zu den Frequenzadverbien («oft», «selten» und «nie») greifen müssen oder deren Übersetzung in Frequenzzahlen (2 bis 0).
- 20 Zur Fehleranalyse und Fehlerbepunktung in zweisprachigen Schulen siehe Ureland 1991, 642–651. Ein Vergleich mit Schulnoten in den jeweiligen Klassen von 1985–1990 erwies sich als problematisch, da die Schule die Aufsätze nicht so exakt korrigiert und bepunktet wie in unserem Pilotprojekt, sondern mehr Wert auf den Inhalt als auf die formale Seite legt. Ausserdem gibt es eine relative Notenvergabe in Graubünden zwischen den verschiedenen Orten, in dem Sinne, dass im Oberengadin (z.B. in Samedan) Deutsch strenger beurteilt wird als im Unterengadin oder Münstertal (mündliche Information von Schulinspektor Gustin, Sta. Maria, im Januar 1990). Unter solchen Umständen waren Vergleiche zwischen Schulnoten und unseren Ergebnissen nicht ergiebig, auch wenn wir eine gewisse Korrelation zwischen der Notenvergabe der Schule und unseren Messergebnissen feststellen konnten. Besprechungen mit den lokalen Lehrern über die Messergebnisse ergaben nämlich Übereinstimmungen zwischen unseren Fehlerindizes und der subjektiven Beurteilung der Schüler durch die Lehrer.
- 21 Der Fehlerindex (FI) wurde errechnet als die Summe der Fehlerpunkte (FP) des Aufsatzes dividiert durch die Anzahl der im Aufsatz vorkommenden Wörter (WZ) und dann multipliziert mit 100 gemäss der Formel:  $FI = FP : WZ \times 100$  (dazu siehe auch Ureland 1991, 651–652).
- 22 Das sind die folgenden 10 Gemeinden in Mittelbünden mit Deutsch als Verwaltungssprache: Filisur C 13, Sour C 48, Clugin C 65, Flerden C 70, Sarn C 72, Tartar C 73, Cazas C 76, Tumegl C 86, Masein C 7 und Pratval C 8 (vgl. Diekmann 1982, 147; Fussnote 39).
- 23 Die in der Verwaltung gemischtsprachigen 17 Gemeinden in Mittelbünden sind die folgenden: Alvagni C 20, Brinzouls C 22, Lantsch C 23, Casti C 24, Alvaschagn C 25, Rona C 46, Mulegns C 47, Ferrera C 61, Ziraun C 64, Lohn C 68, Pasqual C 84, Traun C 87, Sched C 88, Bonaduz C 92, Trin C 93, Patzen-Fardün C 6 und Urmein C 7 (vgl. Diekmann 1982, 147; Fussnote 39).
- 24 In Fig. 3 im Anhang ist eine Skizze über die Proportion der Unterrichtsstunden in Romanisch-Graubünden (Stand 1987) zu sehen. Ich danke Schulinspektor Gustin, Sta. Maria, für die Freundlichkeit, mir diese Skizze zur Verfügung zu stellen.
- 25 Dank der freundlichen Unterstützung des Schuldirektors Foffa bei der Erhebung in Schiers im Mai 1990 konnte schnell ein repräsentatives Korpus von Aufsätzen, Fragebögen und Interviews im 6., 7., 8. und 9. Schuljahr unter 83 deutschsprachigen Schülern erhoben werden, die als Kontrollgruppe zu den zweisprachigen romanischsprachigen Kindern dienten.



## Bibliographie

- Akten des 1. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Sprachkontakte im Nordseegebiet*, Mannheim 1977, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1978.
- Akten des 2. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*, Mannheim 1978, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1979.
- Akten des 3. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Spachvariation und Sprachwechsel. Probleme der Inter- und Intralinguistik*. Mannheim 1979, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1980.
- Akten des 4. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik*. Mannheim 1980, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1981.
- Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik, Typologische Aspekte der Sprachkontakte*, Mannheim 1982, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1982.
- Akten des 6. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnopolitische Aspekte europäischer Sprachen*, Mannheim 1984, Ureland, P. Sture (ed.), Tübingen, Niemeyer, 1985.
- Akten des 7. Symposions über Sprachkontakt in Europa, *Sprachkontakt in der Hanse, Aspekte des Sprachausgleichs im Ostsee- und Nordseeraum*. Lübeck 1986, Ureland, P. Sture (ed.) Tübingen, Niemeyer, 1987.
- Akten des 8. Symposions über Sprachkontakt in Europa (=Proceedings of the Eighth International Symposium on Language Contact in Europe), *Language Contact in the British Isles, Douglas, Isle of Man*, 1988, Ureland, P. Sture/Broderick, George (edd.), Tübingen, Niemeyer, 1991.
- BILLIGMEIER, ROBERT, HENRY: *A crisis in Swiss bilingualism. The Romansh and their relations with the German- and Italian-Swiss in the perspective of a millienium*, The Hague, Mouton, 1979.
- CAMARTIN, ISO: *Integration und Assimilation von Anderssprachigen*, in: Ureland (ed.) 1982, 107–118.
- CAMARTIN, ISO: *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich-München, Artemis, 1985.
- CATHOMAS, BERNARD: *Rätoromanische Spracherhaltung. Konzepte – Massnahmen – Wirkungen*, in: Ureland (ed.) 1982, 119–129.
- CATRINA, WERNER: *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zürich, Orell Füssli, 1983.
- DECURTINS, ALEXI: *Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen – Sprachkontakt in diachronischer Sicht*, in: Ureland (ed.) 1981, 111–137.

- DECURTINS, ALEXI: *Die Bestrebungen zur schriftsprachlichen Vereinheitlichung der bündnerromanischen Idiome – Zur Vorgeschichte des 'Rumantsch Grischun'*, in: Ureland 1985 (ed.), 349–376.
- DIEKMANN, ERWIN: *Soziolinguistische Aspekte deutsch-rätoromanischer Interferenzbeziehungen in Graubünden*, in: Ureland (ed.) 1982, 131–154.
- DIEKMANN, ERWIN: *Ergebnis einer Umfrage bei 77 Gemeinden des Kantons Graubünden zur Sprachverwendungspraxis von Deutsch und Bündnerromanisch*. Nov. 1981–Juli 1982. Forschungsbericht an die Gesellschaft der Freunde der Wissenschaft der Universität Mannheim e.V., Mannheim, 1983 (unveröff.).
- ENGL, EVA-MARIA: *Spracherhaltung und Sprachverschiebung bei einer bilingualen Sprachminderheit im sozialen Wandel, dargestellt am Konflikt zwischen Rätoromanisch und Deutsch in Graubünden*, Magisterarbeit an der Univ. Konstanz, 1975 (unveröff.).
- FURER, JEAN-JACQUES: *La mort dil romontsch ni l'entschatta della fin per la Svizra*. Der Tod des Romanischen oder der Anfang vom Ende für die Schweiz. Degen/Igels, Institut de cuors retoromontschs, 1981.
- HINDLEY, REG: *The Death of the Irish Language*. A qualified obituary. London, Routledge, 1990.
- HOLTZMANN, RALF: *Soziolinguistische Faktoren und Mehrsprachigkeit im Schweizer Kanton Graubünden*, Magisterarbeit an der Univ. Mannheim, 1991 (unveröff.).
- KRISTOL, ANDRES, M.: *400 Jahre Mehrsprachigkeit in Bivio. Wandel und Konstanz einer plurilingualen Sprachsituation*, in: Ureland (ed.) 1980, 95–119.
- KRISTOL, ANDRES, M.: *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Graubünden)*. Linguistische Bestandsaufnahme in einer siebensprachigen Dorfgemeinschaft, Bern, Francke, 1984.
- DI LUZIO, ALDO: *Maintien et changement de langue dans la communauté*, in: Meisel, Jürgen, M. (ed.) *Languages en contact. Pidgins-Creoles-Languages in Contact*, 207–265, Tübingen, 1977.
- NELDE, H. PETER/URELAND, P. STURE/CLARKSON, IAIN (edd.): *Language contact in Europe*. Proceedings of the working groups 12 and 13 at the XIIIth International Congress of Linguists, August 29 – September 4, 1982, Tokyo, Tübingen, Niemeyer, 1986.
- SOLÈR, CLAU: *Sprachgebrauch und Sprachwandel*. Eine theoretische Faktorenanalyse und die Pragmatik der Sprachbehandlung bei den Rätoromanen von Lumbrein. Mit einem Vergleich der Germanisierung in Präz und Sarn, Diss. an der Univ. Zürich, Zentralstelle der Studentenschaft, 1983.
- URELAND, P. STURE: *Language contact in the Alps*. Penetration of Standard German in Bilingual schools of the Engadine, Bericht an die Gesellschaft der Freunde der Wissenschaft der Universität Mannheim e.V., Mannheim, 1985 (unveröff.).

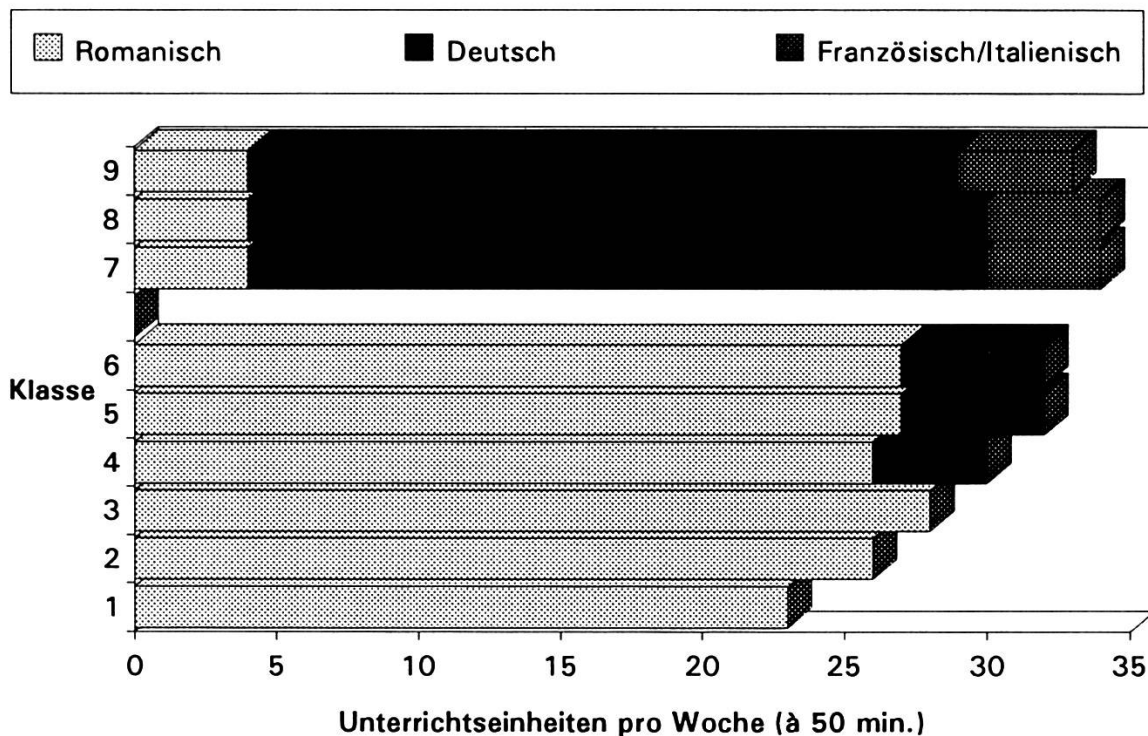
- URELAND, P. STURE: *Language contact project on the penetration of standard languages in the Connemara Gaeltacht*, Celtic Cultures Newsletter 5 (1987), 17–24.
- URELAND, P. STURE: *Language contact in the Alps – penetration of Standard German in bilingual areas of the Engadine, Switzerland*, Folia linguistica XXII (1988), 103–122.
- URELAND, P. STURE: *Multilingualism, diglossia and research methods: Focus on the Alps and Ireland*, in: Edmondson, Jerold A./Feagin, Crawford/Mühlhäusler, Peter (edd.), Development and Diversity. Linguistic variation across time and space. A Festschrift for Charles-James N. Bailey, Arlington, The Summer Institute of Linguistics, 1990a, 587–617.
- URELAND, P. STURE: *Durchsetzung von Standardsprachen in den Alpen und Irland – Umrisse eines Forschungsprojekts*, in: Nelde, Peter (ed.), Confl(i)c(t). Papers of the Association Belge de linguistique appliquée, Nr. 14, Brüssel, ABLA, 193–220, 1990b.
- URELAND, P. STURE: *Sprachenkampf und Ethnie an der germanisch-romanischen Sprachgrenze in Graubünden und Südtirol*, in: IVG (1991): Begegnung mit dem Fremden, Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses, Tokio, Band 3, Sprachgeschichte und Sprachkontakte im germanischen Raum, München, Judicium, 1991a, 177–185.
- URELAND, P. STURE: *Bilingualism and writing in the Irish Gaeltacht and the Grisons (Switzerland) with special reference to Irish and English*, in: Ureland, P. Sture/Broderick, George (edd.), Language contact in the British Isles, Tübingen, Niemeyer, 633–694, 1991b.
- URELAND, P. STURE: *Sprachkontakt an der germanisch-romanischen Sprachgrenze in den Alpen*, in: Edlund, Lars-Erik (ed.), Kulturgränser – myt eller verklighet. (Akten eines Symposiums an der Universität Umeå, Schweden, Nov. 1990) (im Druck).
- URELAND, P. STURE: *Conflict between Irish and English in the secondary schools of the Connemara Gaeltacht 1986 – 1988*, in: Jahr, Ernst Håkon (ed.), Language conflict and language planning, Berlin, Mouton de Gruyter, 193–261, 1993.
- URELAND, P. STURE (ed.) 1978–1991. Siehe Akten der Symposien über Sprachkontakt in Europa.
- URELAND, P. STURE/CLARKSON, IAIN (edd.), Scandinavian language contacts, Cambridge, University Press, 1984.
- VILETTA, RUDOLF: *Umfrage bei den Gemeinden des Kantons Graubünden*, Fragebogen. Zürich, 1974 (unveröff.).
- VILETTA, RUDOLF: *Abhandlungen zum Sprachenrecht mit besonderer Berücksichtigung des Rechts der Gemeinden des Kantons Graubünden*, Band I,

Grundlagen des Sprachenrechts, Zürcher Studien zum öffentlichen Recht 4, Zürich, Schulthess, 1978.

WEINREICH, URIEL: *Research problems in bilingualism, with special reference to Switzerland*. PhD Publication, No. 3926, Columbia Univ., New York, Ann Arbor, Univ. Microfilms. 1952.

WEINREICH, URIEL: *Languages in Contact*. Findings and problems, The Hague, Mouton, 1953.

## Anhang



Figur 3: Unterrichtseinheiten in der Primar- und Sekundarschule in Graubünden nach Sprachen (nach C. Gustin, Sta. Maria, 1994)

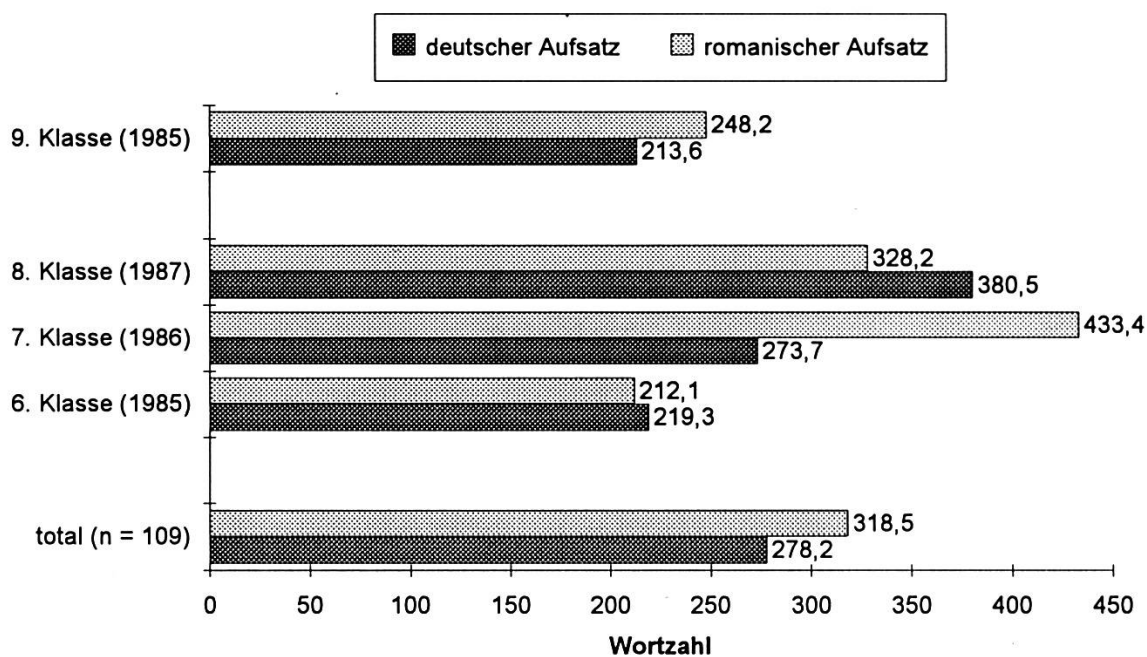


Diagramm 15: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Disentis, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1985–1987)

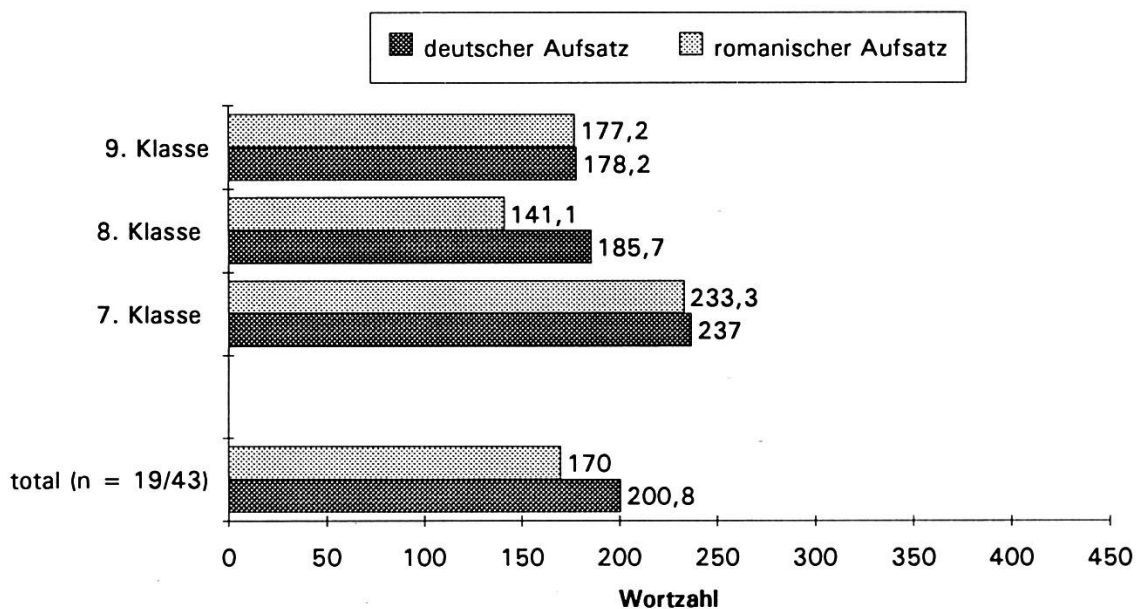


Diagramm 16: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Zillis, 7., 8. und 9. Schuljahr (1985–1988)

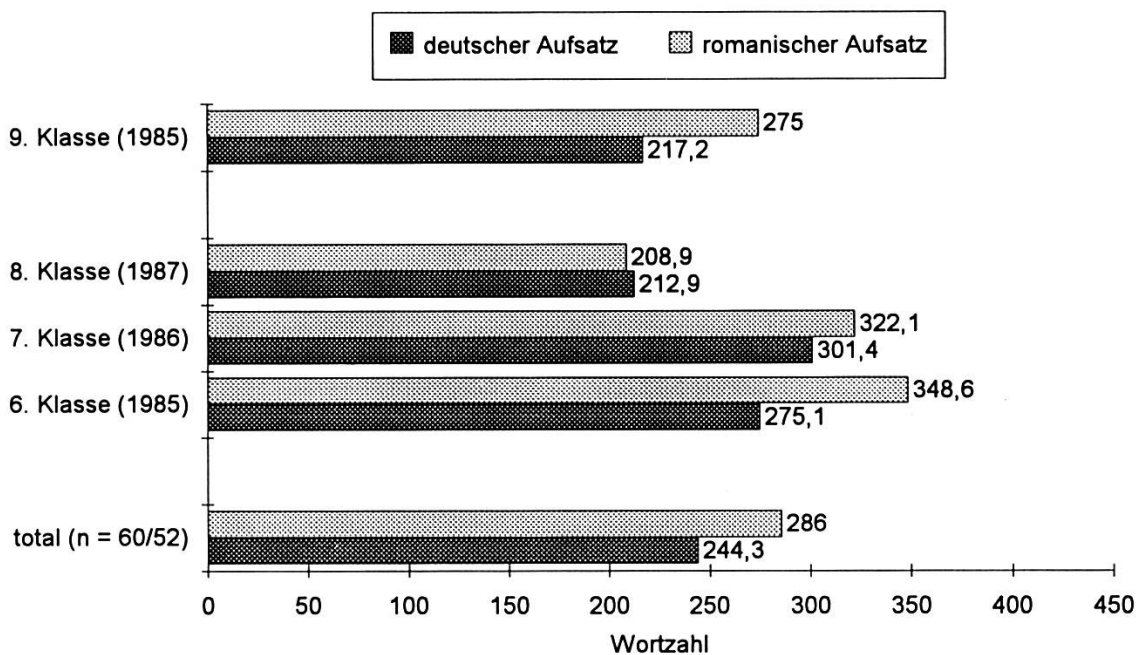


Diagramm 17: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Savognin, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1986–1988)

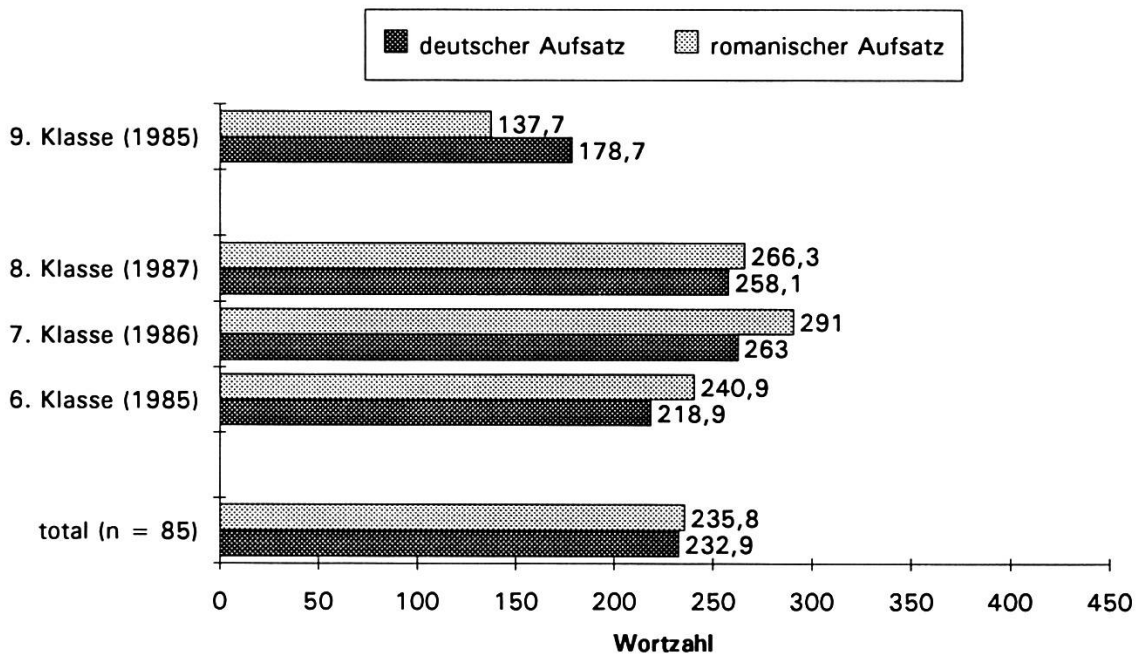


Diagramm 18: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Samedan, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1985–1987)



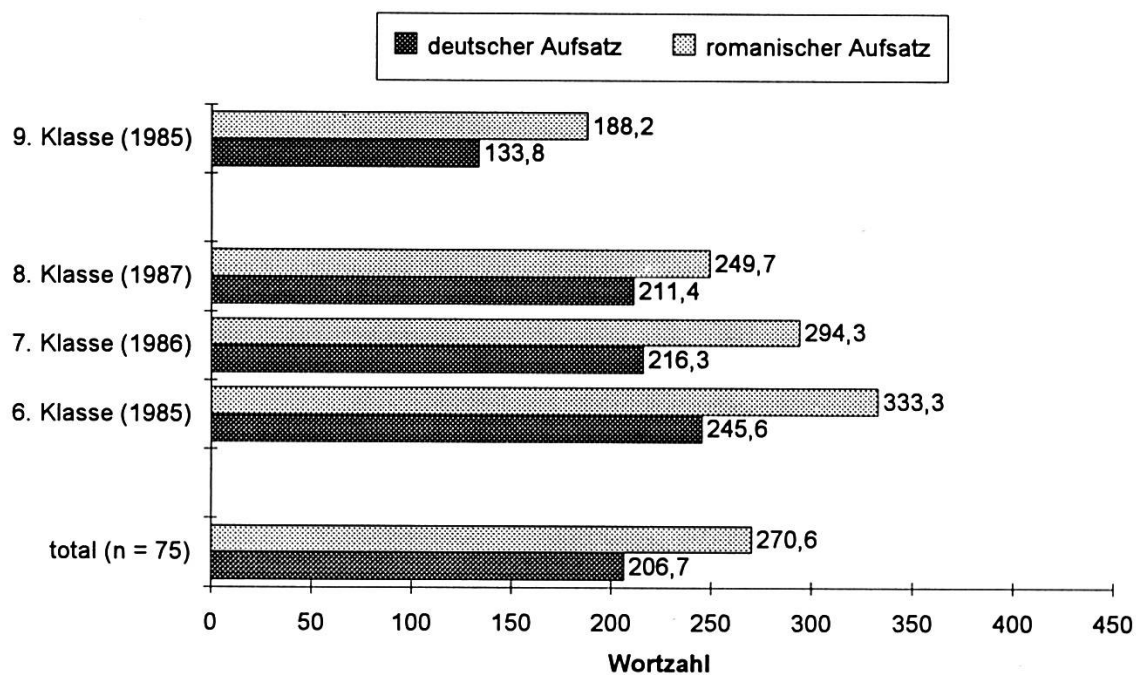


Diagramm 19: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Scuol, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1985–1987)

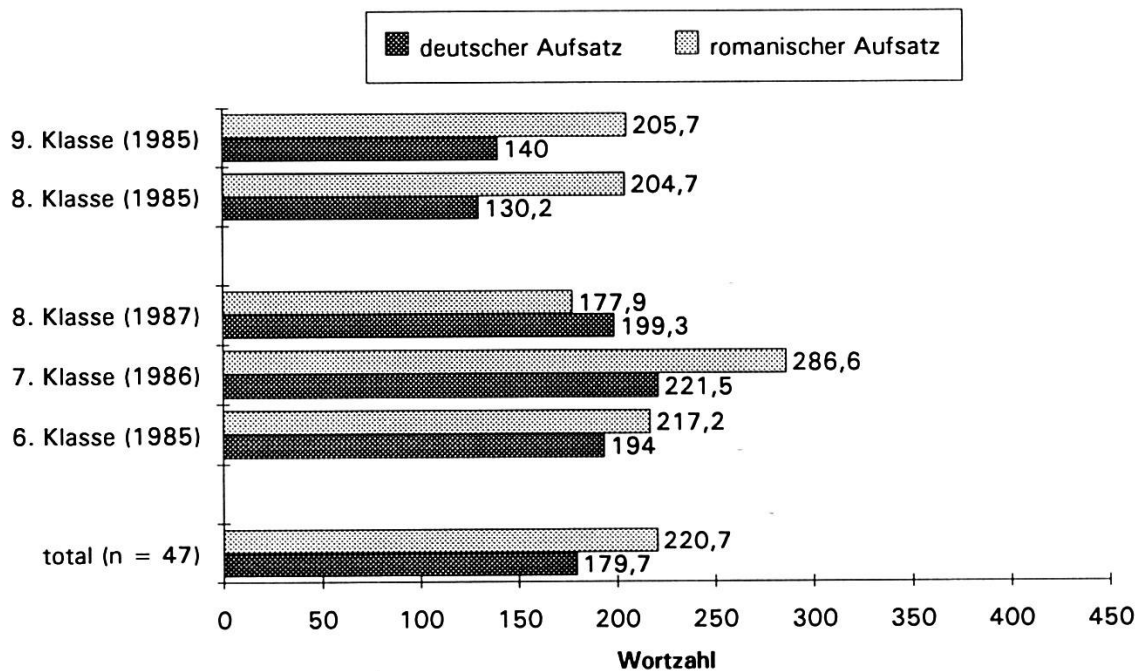


Diagramm 20: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Zernez, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1985–1987)

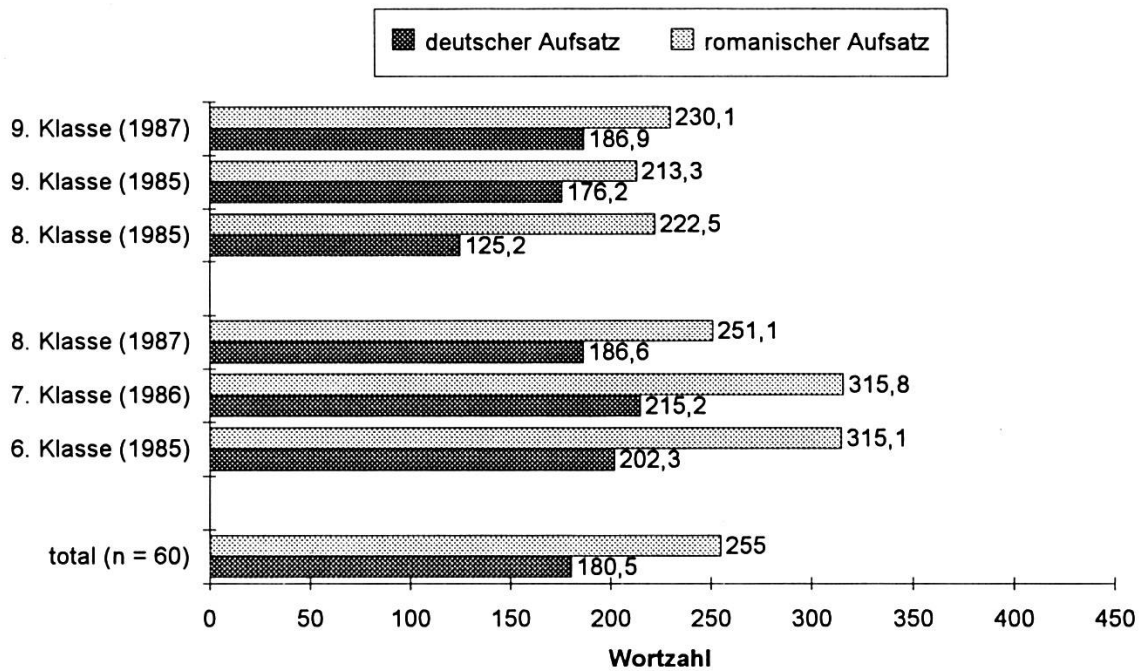


Diagramm 21a: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Sta. Maria, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1985–1987)

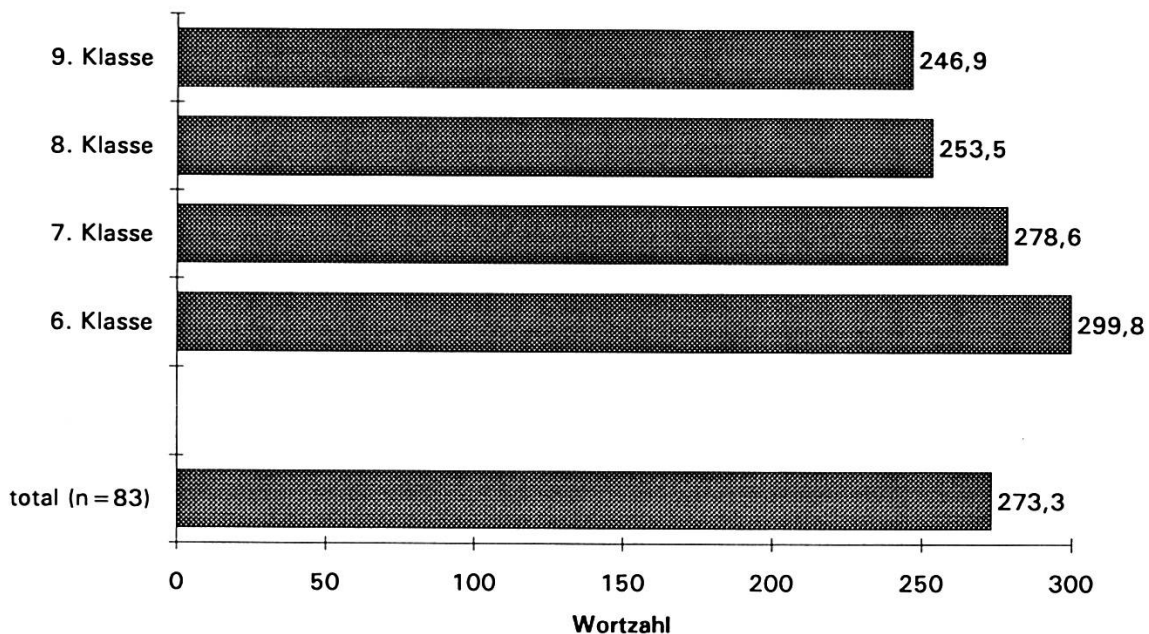


Diagramm 21b: Durchschnittliche Länge von Aufsätzen in Schiers, 6., 7., 8. und 9 Schuljahr (1990)

Ort: Disentis			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Romanisch							
			Gesprächspartner																	Aufsatz		
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI	
Dis 87:8:2		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	336	8	
Dis 87:8:3	R	m	+	+	/	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	269	15,2	
Dis 87:8:4		m	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	o	+	+	+	+	1,86	394	5,6	
Dis 87:8:5	R	w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	359	8,9	
Dis 87:8:6		m	+	+	/	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	277	11,9	
Dis 87:8:8		w	-	o	-	/	-	-	+	o	+	o	+	o	+	o	+	+	1,06	236	4,2	
Dis 87:8:12	R	m	+	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	202	14,9	
Dis 87:8:13		m	+	+	+	/	+	/	/	/	+	+	/	/	+	+	+	+	2	378	11,4	
Dis 87:8:14	R	m	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	263	12,9	
Dis 87:8:15		w	+	+	+	+	+	+	/	/	/	/	-	-	-	-	+	+	1,67	418	5	
Dis 87:8:16		w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	374	6,7	
Dis 87:8:17	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	409	11,7	
Dis 87:8:18		w	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	339	8	
Dis 87:8:19	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	303	10,9	
Dis 87:8:20		w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	410	10,2	
Dis 87:8:22	R	m	+	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	279	11,5	
Dis 87:8:23		w	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	366	10,1	
Dis 87:8:25		w	+	+	/	/	+	/	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	2	366	3,3	
Dis 87:8:26	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	154	3,2	
Dis 87:8:27		w	+	-	/	/	-	/	+	o	/	-	/	-	/	-	+	+	1,3	453	6,4	
Dis 87:8:28		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	1,75	376	4,8	
Dis 87:8:30	R	m	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	224	14,3	
Dis 87:8:31		m	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	226	6,2	
Dis 87:8:32		w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	1,75	572	4,4	
Dis 87:8:33		w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	348	5,5	
Dis 87:8:34		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	390	9,7	
Dis 87:8:35	R	m	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	220	18,2	
Dis 87:8:37		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	285	10,2	
Dis 87:8:39		w	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	293	9,6	
Durchschnitt			1,96	1,89	1,95	2	1,93	1,94	2	1,85	2	1,89	1,89	1,71	1,9	1,79	2	2	1,91	328	9,1	

Abb. 1a: Sprachverwendungsmatrix für Disentis, 8. Klasse, Januar 1987: Romanisch

Ort: Disentis			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Dis 87:8:2		m	o	o	-	-	-	-	o	o	o	o	o	o	o	o	-	o	0,31	466	14,10
Dis 87:8:3	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	349	41,3
Dis 87:8:4		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	o	o	o	o	0,12	341	12,9
Dis 87:8:5	R	w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	328	24,1
Dis 87:8:6		m	o	o	/	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	334	24,9
Dis 87:8:8		w	+	+	+	/	+	+	-	+	-	+	o	+	o	+	o	o	1,3	279	10,8
Dis 87:8:12	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	249	52,2
Dis 87:8:13		m	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	-	-	-	-	o	o	0,28	460	20,7
Dis 87:8:14	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	306	24,2
Dis 87:8:15		w	-	-	-	-	-	-	/	/	/	/	-	-	-	-	-	-	0,75	503	11,3
Dis 87:8:16		w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	593	18,5
Dis 87:8:17	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	439	36,9
Dis 87:8:18		w	o	o	/	/	o	o	o	o	o	o	-	-	-	o	o	o	0,21	446	19,7
Dis 87:8:19	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	o	-	o	-	0,25	346	28,9
Dis 87:8:20		w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	o	0,06	551	31,9
Dis 87:8:22	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	287	43,9
Dis 87:8:23		w	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	-	o	-	o	o	o	0,15	504	25
Dis 87:8:25		w	o	o	/	/	o	/	o	/	o	/	o	o	o	o	o	-	0,09	500	10
Dis 87:8:26	R	m	o	o	o	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0,06	220	29,1
Dis 87:8:27		w	+	+	/	/	+	/	o	+	o	+	/	+	/	+	/	/	1,5	336	14,9
Dis 87:8:28		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	-	-	o	o	0,5	300	19,7
Dis 87:8:30	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	375	31,2
Dis 87:8:31		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	163	12,9
Dis 87:8:32		w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	-	-	o	o	0,25	520	20,8
Dis 87:8:33		w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	374	45,2
Dis 87:8:34		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	0,12	426	16
Dis 87:8:35	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	199	35,7
Dis 87:8:37		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	-	-	o	o	0,25	384	23,7
Dis 87:8:39		w	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	456	38,4
Durchschnitt			0,12	0,12	0,07	0	0,15	0,08	0,03	0,13	0,03	0,13	0,23	0,38	0,2	0,29	0,07	0,12	0,21	381	24,7

Abb. 1b: Sprachverwendungsmatrix für Disentis, 8. Klasse, Januar 1987: Schweizerdeutsch/Deutsch

ZIL-ROM.XLS

Ort: Zillis			Klasse: 7 u. 9						Erhebungsjahr: 1987/88						Sprache: Romanisch								
			Gesprächspartner																	Aufsatz			
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI		
Zil 87:7:1	R	m	-	o	o	o	o	o	-	o	-	o	-	o	-	o	o	o	0,31	-	-		
Zil 87:7:2		m	+	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	213	31,5		
Zil 87:7:3		w	+	+	+	+	+	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	+	2	279	15,8		
Zil 87:7:4		m	+	o	/	/	o	o	-	o	+	o	/	o	+	o	/	-	0,67	279	31,2		
Zil 87:7:5	R	w	o	o	o	o	/	/	o	o	o	-	o	o	o	-	o	-	0,21	-	-		
Zil 87:7:6		m	+	+	+	+	/	/	/	+	/	o	+	o	+	+	+	+	1,67	162	16,7		
Zil 87:7:7	R	m	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	-	-		
Durchschnitt																				233	24,1		
Zil 88:9:1	R	m	+	+	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	-	-	1,6	179	8,9		
Zil 88:9:2	R	m	-	o	o	o	/	/	/	/	/	/	o	o	o	o	o	-	0,13	-	-		
Zil 88:9:3	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	-	-		
Zil 88:9:4		m	+	+	+	+	/	/	/	+	/	o	+	/	+	+	-	-	1,6	182	13,7		
Zil 88:9:5		w	+	+	+	+	+	+	/	/	+	+	/	+	+	+	+	-	1,92	233	6,9		
Zil 88:9:6		w	+	o	+	/	+	/	/	/	+	/	+	o	+	o	-	-	1,27	150	14,7		
Zil 88:9:8		w	+	+	/	/	+	/	o	/	o	+	-	+	o	+	+	+	1,42	142	14,1		
Durchschnitt			1,53	1	1,27	1,2	1,33	0,5	0,86	0,86	1,22	0,9	1,2	0,73	1,3	1,08	1	1,15	1,05	177	11,2		

Abb. 2a: Sprachverwendungsmatrix für Zillis, 7 und 9. Klasse, Januar 1987 bzw. 1988: Romanisch

ZIL-CHD.XLS

Ort: Zillis			Klasse: 7 u. 9						Erhebungsjahr: 1987/88						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Zil 87:7:1	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	283	27,20
Zil 87:7:2		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	+	0,19	211	29,9
Zil 87:7:3		w	o	o	o	o	-	/	/	/	/	/	+	+	+	+	-	+	1,09	203	15,8
Zil 87:7:4		m	+	+	/	/	+	+	o	+	+	+	+	+	+	+	/	-	1,76	304	9,5
Zil 87:7:5	R	w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	1,93	200	22
Zil 87:7:6		m	o	o	o	o	/	/	/	-	/	+	/	+	o	-	/	+	0,8	182	26,9
Zil 87:7:7	R	m	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	334	18,3
Durchschnitt																				245	20,7
Zil 88:9:1	R	m	o	o	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	o	o	+	-	0,21	247	28,6
Zil 88:9:2	R	m	+	+	+	+	/	/	/	/	/	o	+	o	+	-	+	+	1,55	170	17,6
Zil 88:9:3	R	m	+	+	+	/	+	/	+	o	+	-	+	-	+	-	+	/	1,6	175	23,4
Zil 88:9:4		m	o	o	o	o	/	/	/	-	/	+	o	/	o	-	+	-	0,64	140	26,4
Zil 88:9:5		w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	-	0,19	213	10,8
Zil 88:9:6		w	-	+	-	/	-	/	/	/	o	/	o	+	o	+	-	+	1,09	144	6,9
Zil 88:9:8		w	+	-	/	/	-	/	+	/	+	/	-	+	+	+	+	+	1,72	191	16,2
Durchschnitt			1,07	1,07	0,81	0,67	1,18	1,33	1,11	1,27	1,2	1,18	1,15	1,3	1,1	1,35	1,66	1,62	1,2	183	18,2

Abb. 2b: Sprachverwendungsmatrix für Zillis, 7 und 9. Klasse, Januar 1987 bzw. 1988: Schweizerdeutsch/Deutsch



SAV-ROM.XLS

Ort: Savognin			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1988						Sprache: Romanisch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Sav 88:8:4		w	o	-	-	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,46	283	13,00
Sav 88:8:5		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	2	189	12,2
Sav 88:8:6		m	-	+	/	/	+	+	o	+	o	+	o	+	o	+	+	+	1,35	320	14,7
Sav 88:8:8		m	+	+	+	/	+	/	/	+	/	+	-	+	+	/	+	-	1,81	277	14,1
Sav 88:8:10	R	w	/	-	+	/	o	o	/	/	/	/	/	/	+	/	+	+	1,28	106	21,7
Sav 88:8:12	R	w	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	197	11,2
Sav 88:8:13	R	m	+	+	/	/	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	2	183	18
Sav 88:8:15		m	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	106	21,7
Sav 88:8:16		w	+	+	/	/	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	-	1,91	193	11,4
Sav 88:8:17		w	/	+	/	/	/	/	/	/	/	/	+	+	+	+	+	-	1,85	197	11,2
Sav 88:8:18		w	/	+	/	/	/	/	/	+	o	+	o	+	o	+	+	+	1,4	183	18
Sav 88:8:19		w	+	o	+	o	o	/	/	/	/	o	-	o	o	o	+	+	0,75	190	18,9
Sav 88:8:20		w	+	+	+	/	/	/	/	/	/	+	+	+	o	/	+	+	1,78	170	28,8
Sav 88:8:21		w	o	+	+	/	/	/	/	+	+	+	+	/	/	+	+	+	1,8	194	15,5
Sav 88:8:23		w	+	+	/	/	+	+	/	+	+	+	/	+	+	+	+	+	2	226	10,6
Sav 88:8:24	R	m	+	+	+	+	/	/	/	+	/	+	o	+	o	+	+	+	1,67	323	21,4
Sav 88:8:25		w	-	+	+	/	+	/	/	+	/	+	o	+	o	+	+	+	1,58	215	10,7
Summe			1,57	1,76	1,9	1,33	1,6	1,67	1,2	1,81	1,4	1,71	1,2	1,73	1,1	1,71	2	1,82	1,62	209	15,6

Abb. 3a: Sprachverwendungsmatrix für Savognin, 8. Klasse, Januar 1988: Romanisch

SAV-CHD.XLS

Ort: Savognin			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1988						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Sav 88:8:4		w	+	+	+	/	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	o	1,83	302	12,30
Sav 88:8:5		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	/	-	-	-	-	-	o	0,33	139	13
Sav 88:8:6		m	+	-	/	/	-	-	o	o	-	o	-	-	-	-	+	o	0,85	294	22,5
Sav 88:8:8		m	o	o	o	/	o	/	/	o	/	o	o	o	o	/	+	o	0,18	210	30
Sav 88:8:10	R	w	/	+	-	/	+	+	/	+	/	-	/	/	o	/	-	-	1,33	227	23,4
Sav 88:8:12	R	w	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	o	0,13	194	30,4
Sav 88:8:13	R	m	o	o	/	/	o	/	(	/	o	o	o	o	o	o	o	+	0,18	162	31,5
Sav 88:8:15		m	-	-	-	/	/	/	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	1,07	90	14,4
Sav 88:8:16		w	o	-	/	/	-	-	/	/	o	o	o	-	o	+	+	-	0,75	238	7,6
Sav 88:8:17		w	/	o	/	/	/	/	/	/	/	/	-	-	-	-	-	-	0,85	281	5,7
Sav 88:8:18		w	/	-	/	/	/	/	/	-	o	-	o	-	o	-	-	-	0,7	195	8,2
Sav 88:8:19		w	+	+	+	+	(m) +	/	/	/	/	+	+	+	+	+	+	-	1,92	259	10,8
Sav 88:8:20		w	-	-	-	/	/	/	/	/	/	o	-	-	+	/	+	o	1	166	18,1
Sav 88:8:21		w	+	-	-	/	/	/	o	o	-	o	-	-	/	-	+	+	1	146	21,9
Sav 88:8:23		w	o	-	/	/	-	-	/	-	o	o	/	-	+	-	-	o	0,75	261	17,2
Sav 88:8:24	R	m	o	-	-	-	/	/	o	-	o	+	o	+	o	+	+	-	0,92	239	20,9
Sav 88:8:25		w	+	o	o	/	-	/	/	o	/	-	o	o	o	o	+	o	0,5	216	9,3
Summe			0,92	0,83	0,9	0,23	0,8	0,45	0,2	0,72	0,5	0,71	0,71	1	0,8	1,15	1,58	0,65	0,84	213	17

Abb. 3b: Sprachverwendungsmatrix für Savognin, 8. Klasse, Januar 1988: Schweizerdeutsch/Deutsch

Ort: Samedan			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Romanisch								
			Gesprächspartner																Aufsatz				
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI		
Sam 87:8:1		m	-	o	-	-	/	/	/	o	o	o	/	o	-	o	-	-	0,5	536	28,00		
Sam 87:8:2		m	+	-	/	/	+	/	+	o	+	o	+	o	+	o	+	+	1,3	210	7,1		
Sam 87:8:3		w	-	-	-	/	/	/	-	o	o	o	/	o	-	/	-	+	0,72	255	20,39		
Sam 87:8:4		m	+	-	-	-	(m)	-	/	+	o	+	o	+	o	+	o	-	+	1,13	302	7,62	
Sam 87:8:5	R	m	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	/	/	/	/	-	-	0,22	128	35,15		
Sam 87:8:6	R	w	o	+	o	o	/	/	o	/	o	+	o	o	o	o	-	o	0,38	202	32,18		
Sam 87:8:7	R	w	o	o	-	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	+	0,3	154	28,51		
Sam 87:8:10		m	+	+	+	+	/	/	+	/	/	+	+	+	+	+	-	-	1,83	199	20,6		
Sam 87:8:14		w	o	-	/	/	-	/	/	-	o	-	o	o	o	-	-	+	0,67	251	16,33		
Sam 87:8:16	R	m	o	+	/	/	-	/	o	+	o	+	o	+	o	+	/	+	1,08	167	29,94		
Sam 87:8:17		w	+	o	/	/	/	/	+	/	+	/	+	o	-	o	-	+	1,2	255	16,86		
Sam 87:8:19		m	o	o	-	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,38	270	16,3		
Sam 87:8:20		m	o	o	o	o	+	+	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,5	253	13,04		
Sam 87:8:21		m	+	+	+	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	/	+	+	2	242	21,07		
Sam 87:8:22		m	o	o	/	/	-	/	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,38	315	19,05		
Sam 87:8:23		w	+	+	/	/	+	/	+	+	+	+	/	+	-	+	-	+	1,83	180	22,22		
Sam 87:8:24		w	o	o	o	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,31	308	10,06		
Sam 87:8:25		w	+	-	+	/	/	/	/	o	+	/	+	o	+	o	/	/	1,22	284	27,82		
Sam 87:8:26		w	-	-	-	/	/	/	+	o	+	o	+	o	+	o	-	+	1,07	230	15,22		
Sam 87:8:27		w	o	+	/	/	+	/	/	-	/	/	o	-	o	o	o	-	0,78	258	22,87		
Sam 87:8:28		m	o	+	/	/	+	/	-	+	-	-	o	o	o	-	+	+	1,07	240	36,25		
Sam 87:8:29		w	o	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	+	0,25	379	14,51		
Sam 87:8:30		w	o	+	/	/	o	/	/	/	/	/	o	o	o	o	o	-	0,31	248	20,56		
Sam 87:8:31		m	o	-	/	/	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	+	0,35	387	34,37		
Sam 87:8:32		w	o	o	/	/	-	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	0,23	210	24,76		
Sam 87:8:33		m	-	-	/	/	o	/	o	-	/	/	o	-	o	+	+	+	0,9	409	13,45		
Sam 87:8:35		m	o	o	/	/	-	/	o	/	o	o	o	o	o	o	-	+	0,33	317	28,08		
Durchschnitt			0,67	0,89	0,92	0,75	1,27	0,5	0,78	0,5	0,68	0,55	0,64	0,38	0,6	0,42	1,24	1,69	0,79	266	21,2		

Abb. 4a: Sprachverwendungsmatrix für Samedan, 8. Klasse, Januar 1987: Romanisch

Abb. 4b: Sprachverwendungsmatrix für Samedan, 8. Klasse, Januar 1987: Schweizerdeutsch/Deutsch

Ort: Scuol			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Romanisch								
			Gesprächspartner																Aufsatz				
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI		
Scu 87:8:2	R	m	-	o	+	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	/	+	0,38	136	23,52		
Scu 87:8:3		w	+	-	/	/	+	/	+	o	+	o	+	o	+	o	+	+	1,3	364	10,61		
Scu 87:8:4		m	-	-	+	/	/	/	+	o	+	o	+	o	o	o	+	+	1,07	329	9,72		
Scu 87:8:5		m	+	+	+	/	/	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	2	307	4,56		
Scu 87:8:7	R	m	o	+	+	/	/	/	o	+	o	+	+	o	/	/	o	+	1,09	134	11,94		
Scu 87:8:8	R	m	+	-	+	/	+	/	+	o	+	o	+	/	/	+	+	+	1,58	143	17,48		
Scu 87:8:9	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	+	o	+	o	+	+	1,62	139	20,86		
Scu 87:8:10	R	m	+	+	+	+	(m)+	(m)+	/	/	/	/	+	+	+	+	/	+	2	231	7,35		
Scu 87:8:13		w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	333	3,9		
Scu 87:8:14		m	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	367	2,17		
Scu 87:8:15	R	w	+	+	+	/	+	/	o	+	/	+	o	o	-	/	-	+	1,33	460	9,78		
Scu 87:8:16		m	+	+	+	+	/	/	+	o	+	o	+	o	+	o	+	+	1,42	359	11,42		
Scu 87:8:17	R	w	-	-	/	/	-	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	+	0,46	238	8,82		
Scu 87:8:20	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	227	12,33		
Scu 87:8:21		m	+	o	o	o	-	-	+	o	+	-	o	o	o	o	+	+	0,81	239	10,46		
Scu 87:8:22	R	m	-	-	o	o	+	o	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	0,31	93	21,51		
Scu 87:8:23	R	m	+	+	+	/	/	/	-	o	o	o	/	/	-	-	+	+	1,18	241	15,76		
Scu 87:8:25	R	w	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	228	11,84		
Scu 87:8:27	R	w	+	+	/	/	+	/	o	+	+	+	o	+	o	+	+	+	1,53	368	11,95		
Scu 87:8:28		w	-	+	+	/	/	/	o	+	o	+	o	+	o	+	+	-	1,23	239	10,88		
Scu 87:8:29	R	m	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	221	8,14		
Scu 87:8:30		m	+	+	/	/	+	+	o	o	o	+	o	o	o	o	+	+	1	181	13,81		
Scu 87:8:35		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	-	0,18	168	11,9		
Durchschnitt			1,6	1,52	1,67	1,25	1,73	1,5	1,1	1	1,23	1,05	1,18	0,7	1,2	1	1,7	1,82	1,33	250	10,4		

Abb. 5a: Sprachverwendungsmatrix für Scuol, 8. Klasse, Januar 1987: Romanisch

Ort: Scuol			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Scu 87:8:2	R	m	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	/	o	0	247	36,84
Scu 87:8:3		w	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	+	/	0,13	266	17,29
Scu 87:8:4		m	+	+	+	/	/	/	-	o	-	o	-	o	+	o	-	-	1	324	15,12
Scu 87:8:5		m	o	o	o	/	/	/	/	/	o	o	o	o	o	o	+	-	0,27	190	10,5
Scu 87:8:7	R	m	+	o	o	/	/	/	o	o	+	o	o	o	o	o	o	o	0,3	230	21,7
Scu 87:8:8	R	m	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	200	33
Scu 87:8:9	R	m	-	-	o	o	o	o	o	-	o	+	o	+	o	+	o	o	0,56	166	24,09
Scu 87:8:10	R	m	o	o	o	o	(m)o	(m)o	/	/	/	/	o	o	o	o	o	-	0,08	183	28,96
Scu 87:8:13		w	o	o	o	o	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	0,06	241	7,05
Scu 87:8:14		m	o	o	/	/	o	o	o	-	o	-	o	o	o	-	o	-	0,28	298	16,1
Scu 87:8:15	R	w	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	-	-	-	o	o	-	0,28	180	55
Scu 87:8:16		m	o	o	o	o	/	/	o	+	o	+	o	+	o	+	-	-	0,71	284	15,8
Scu 87:8:17	R	w	o	o	/	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	0,07	234	11,53
Scu 87:8:20	R	m	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	193	52,3
Scu 87:8:21		m	-	+	+	+	+	+	+	o	+	o	-	-	-	-	-	-	1,31	167	8,98
Scu 87:8:22	R	m	+	+	o	o	-	o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	1,56	94	48,93
Scu 87:8:23	R	m	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	o	0,07	170	41,8
Scu 87:8:25	R	w	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	0,15	153	41,18
Scu 87:8:27	R	w	+	-	/	/	+	/	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	1,46	344	20,93
Scu 87:8:28		w	+	-	+	/	/	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1,15	192	19,27
Scu 87:8:29	R	m	o	o	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	195	43,59
Scu 87:8:30		m	+	-	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	1,92	161	26,7
Scu 87:8:35		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	-	1,81	150	12,6
Durchschnitt			0,76	0,57	0,47	0,57	0,64	0,67	0,63	0,63	0,7	0,65	0,57	0,67	0,6	0,67	0,71	0,81	0,57	211	24,7

Abb. 5b: Sprachverwendungsmatrix für Scuol, 8. Klasse, Januar 1987: Schweizerdeutsch/Deutsch



ZER-ROM.XLS

Ort: Zernez			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Romanisch								
			Gesprächspartner																	Aufsatz			
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI		
Zer 87:8:1		m	+	+	/	/	+	+	/	o	/	o	-	-	+	-	+	+	1,42	174	15,51		
Zer 87:8:2		m	+	+	+	/	+	/	-	/	/	+	-	+	-	+	/	+	1,72	193	12,43		
Zer 87:8:3	R	w	+	+	/	/	+	/	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	2	150	22,3		
Zer 87:8:4		m	-	+	+	/	+	/	/	/	o	+	o	/	-	+	+	+	1,45	160	18,12		
Zer 87:8:5	R	m	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	o	o	+	+	+	+	1,71	158	24,68		
Zer 87:8:6	R	w	+	o	/	/	-	/	/	o	/	o	+	o	+	o	+	+	1	225	13,3		
Zer 87:8:7	R	m	o	o	o	/	o	o	/	/	/	/	o	o	o	o	+	+	0,36	114	22,8		
Zer 87:8:10	R	m	+	+	/	/	+	/	/	o	+	o	+	o	+	o	+	+	1,33	212	21,69		
Zer 87:8:11		m	-	-	-	/	-	/	/	o	+	/	+	o	+	o	+	+	1,17	174	13,21		
Zer 87:8:12		m	+	-	/	/	+	/	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,69	219	16,89		
Durchschnitt			1,6	1,4	1,4	/	1,6	1	1	0,57	1,2	1	1	0,56	1,4	0,9	2	2	1,29	178	17,7		

Abb. 6a: Sprachverwendungsmatrix für Zernez, 8. Klasse, Januar 1987: Romanisch

ZER-CHD.XLS

Ort: Zernez			Klasse: 8						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch						
			Gesprächspartner																	Aufsatz	
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI
Zer 87:8:1		m	-	+	/	/	-	-	/	+	/	+	o	o	o	o	/	+	1	189	35,44
Zer 87:8:2		m	o	o	o	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	-	o	o	0,07	331	23,56
Zer 87:8:3	R	w	o	o	/	/	o	/	o	o	/	o	-	/	+	o	o	-	0,36	238	31,93
Zer 87:8:4		m	o	o	o	/	o	/	/	/	o	o	/	/	o	o	o	-	0,1	221	34,84
Zer 87:8:5	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	123	38,21
Zer 87:8:6	R	w	o	o	/	/	o	/	/	o	/	o	-	o	-	o	o	-	0,27	224	22,32
Zer 87:8:7	R	m	o	o	+	/	o	o	/	/	/	/	+	+	+	+	o	+	1,09	134	23,13
Zer 87:8:10	R	m	o	o	o	o	o	o	+	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0,13	114	40,35
Zer 87:8:11		m	+	+	+	/	+	/	/	+	o	/	o	+	o	+	o	/	1,27	218	21,55
Zer 87:8:12		m	+	+	/	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	/	-	1,92	207	16,42
Durchschnitt			0,5	0,6	0,67	0	0,5	0,2	0,5	0,75	0,4	0,5	0,89	0,75	0,7	0,7	0	0,89	0,62	200	27,7

Abb. 6b: Sprachverwendungsmatrix für Zernez, 8. Klasse, Januar 1987: Schweizerdeutsch/Deutsch

Ort: Sta. Maria			Klasse: 8 + 9						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Romanisch								
			Gesprächspartner																	Aufsatz			
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI		
Sta 87:8:1		m	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	297	20,87		
Sta 87:8:2		m	+	+	/	/	/	/	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	2	275	20,36		
Sta 87:8:4		w	+	o	/	/	/	/	/	o	/	o	+	o	+	o	+	+	1	260	16,92		
Sta 87:8:5	R	m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	204	14,21		
Sta 87:8:6		w	+	+	+	/	+	/	-	-	+	-	-	-	-	-	+	/	1,46	194	15,97		
Sta 87:8:7		m	+	+	-	-	+	+	/	+	/	+	o	+	o	+	+	+	1,67	230	10,86		
Sta 87:8:8	R	m	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	233	27,46		
Sta 87:8:9		w	+	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	226	8,84		
Sta 87:8:10	R	m	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	308	27,59		
Sta 87:8:11	R	m	+	+	+	+	/	/	-	/	+	+	-	/	+	/	-	+	1,72	284	27,46		
Durchschnitt																				251	19,67		
Sta 87:9:1		w	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	233	19,7		
Sta 87:9:3		w	+	+	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	308	14,9		
Sta 87:9:5		m	+	+	+	+	+	+	/	+	+	+	+	+	+	+	/	+	2	187	12,3		
Sta 87:9:6		w	o	-	-	o	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,44	320	10		
Sta 87:9:7		m	+	+	+	+	/	/	/	/	/	o	/	o	+	o	+	+	1,4	144	11,1		
Sta 87:9:8		m	o	+	/	/	+	+	o	/	o	+	o	+	o	+	-	-	1,08	198	14,7		
Sta 87:9:9		w	o	-	-	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	+	0,38	344	13,7		
Sta 87:9:10		w	+	+	+	/	+	/	+	/	/	/	+	o	+	o	+	+	1,64	291	12,03		
Sta 87:9:11		m	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	/	+	-	+	1,93	254	28,7		
Sta 87:9:13		m	o	+	-	/	/	/	/	/	/	+	o	o	-	+	/	+	1,11	107	15,9		
Sta 87:9:14		m	+	+	+	/	+	/	/	+	o	+	o	+	o	+	/	-	1,42	145	7,6		
Durchschnitt																							
Durchschnitt			1,6	1,8	1,8	1,5	1,78	1,56	1,38	1,53	1,46	1,55	1,3	1,35	1,4	1,45	1,81	1,9	1,59	230	14,8		

Abb. 7a: Sprachverwendungsmatrix für Sta. Maria, 8. und 9. Klasse, Januar 1987: Romanisch

STA-CHD.XLS

Ort: Sta. Maria			Klasse: 8 + 9						Erhebungsjahr: 1987						Sprache: Schweizerdeutsch/Deutsch							
			Gesprächspartner																	Aufsatz		
Schüler	R/S	m/w	V	M	BR1	BR2	SW1	SW2	GVV	GVM	GMV	GM	OV	OM	TV	TM	FRD	LHR	LUI	WZ	FI	
Sta 87:8:1		m	o	o	o	/	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	0,07	182	36,81	
Sta 87:8:2		m	o	o	/	/	/	/	/	/	/	o	/	/	/	/	o	-	0,17	196	27,55	
Sta 87:8:4		w	-	+	/	/	/	/	/	+	/	+	o	+	o	+	/	/	1,37	195	16,92	
Sta 87:8:5	R	m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	-	0,06	203	38,42	
Sta 87:8:6		w	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	/	o	o	o	-	/	0,09	188	18,08	
Sta 87:8:7		m	+	-	/	/	-	-	/	-	/	-	+	-	+	-	-	+	1,33	194	25,77	
Sta 87:8:8	R	m	o	o	/	/	o	o	-	-	o	-	-	-	-	-	o	-	0,57	212	36,32	
Sta 87:8:9		w	o	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	-	-	0,15	129	6,97	
Sta 87:8:10	R	m	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	-	-	o	o	o	o	0,15	235	39,57	
Sta 87:8:11	R	m	o	o	o	o	o	o	+	/	-	o	+	/	-	/	+	o	0,62	132	57,57	
Durchschnitt																				187	30,6	
Sta 87:9:1		w	o	o	o	/	/	/	o	o	o	o	o	o	o	o	/	-	0,08	160	25	
Sta 87:9:3		w	o	o	o	/	o	o	o	o	o	o	o	o	-	-	/	-	0,21	285	16,14	
Sta 87:9:5		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	0	175	26,28	
Sta 87:9:6		w	+	+	+	/	+	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2	233	5,57	
Sta 87:9:7		m	+	+	+	+	/	/	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1,29	139	11,51	
Sta 87:9:8		m	+	-	/	/	-	-	+	o	+	o	+	o	+	-	-	-	1,14	179	13,96	
Sta 87:9:9		w	+	+	+	/	/	/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	o	1,85	185	9,18	
Sta 87:9:10		w	o	o	o	/	o	/	o	/	/	/	o	o	o	o	o	o	0	168	19,04	
Sta 87:9:11		m	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	+	o	0,13	241	37,34	
Sta 87:9:13		m	+	+	+	/	/	/	+	/	/	/	+	-	+	-	-	o	1,5	121	9,09	
Sta 87:9:14		m	o	o	o	/	o	/	/	o	o	o	o	o	o	o	/	o	0	170	10	
																				187	17,16	
Durchschnitt			0,61	0,57	0,5	0,33	0,33	0,25	0,75	0,53	0,5	0,47	0,79	0,58	0,7	0,13	0,82	0,68	0,61			

Abb. 7b: Sprachverwendungsmatrix für Sta. Maria, 8. und 9. Klasse, Januar 1987: Schweizerdeutsch/Deutsch



# **Erfahrungen eines Ortsnamenliebhabers am Beispiel der Gemeinde Disentis/Mustér**

*P. Ambros Widmer*

## **I. Enge Verbindung des Lokalnamens mit dem Besitzer**

Die Möglichkeit eines «Hobby-Ortsnamenssammlers» erlauben es nicht immer, ein Sujet stundenlang ja tagelang, herzunehmen, wie es z.B. im Begleitbuch des AIS (Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz): Der Sprachatlas als Forschungsinstrument, von K. Jaberg und J. Jud, p. 37–139 dargestellt ist (M. Niemeyer Verlag, Halle, 1928). Es geht menschlicher zu, d.h. man frägt bei jeder passenden oder unpassenden Gelegenheit den Einheimischen nach Ort und Namen. Solche menschliche Begegnungen gibt es vor allem in den Wirtschaften vom «alten Stil», in Disentis in der «Casa Cumin» und im Restaurant «Langini». Da fällt nun auf, dass bei der Befragung der Informant sofort auf den Besitzer dieser Magerwiese, jenes Maiensässes, oder einer entlegenen Hütte zu sprechen kommt. Ihn interessiert nicht der Name des Ortes sondern der Besitzer. Spontan fängt er an zu erzählen, wem das betreffende Stück Land gehört, wem es früher gehörte, wann und warum es in die Hände des jetzigen Besitzers übergegangen ist. Der Mensch ist im Vordergrund, nicht der Ortsname. Damit entsteht ein erstes Hindernis für den Nichteinheimischen, denn wie soll ich z.B. alle 45 grösseren und mittleren Bauernbetriebe und die ganze Verwandtschaft kennen. Ich bin nicht in der glücklichen Lage des Romanisten Josef Huonder (Der Vokalismus der Mundart von Disentis, Erlangen 1900) der die Sprache und die Leute kannte. Andererseits kann der Flurname gerade durch den ehemaligen oder jetzigen Besitzer ein ganzes Gewicht, ja seine Erklärung finden.

Auf dem Gebiet der Gemeinde Disentis gibt es noch einen Flurnamen Catan (Betonung auf der zweiten Silbe). Im Rätischen Namenbuch 1,14 heisst es Catan A Wei, und RN 1,19 Stavel de Catan. Die Leute sprechen auch von Tegia de Catan, der Alphütte, denn dieser Ort war der wichtige zweite 'Stavel'. Diese steile Alpweide befindet sich nördlich von Disentis in der Mitte der Alp Run und ist kartographisch genau erfasst: 707 250 / 175 380. Der Ort wird auch erwähnt in «Reminiscenzas ord il 'Diurnal' de dr. Placi Berther, Mustér» (publiziert als Artikelreihe in der Gasetta Romontscha, 1928/29, von Gion Disch). –



Schorta bringt den Namen wohl im RN 1, aber im Erklärungsband RN 2 wird der Name gar nicht aufgeführt und somit auch nicht erklärt, was angesichts der Akribie des Autors auffällt.

Eine erste Erklärung suchte Christoffel Lechmann: Die Flurnamen der Fraktion Funs / Clavaniev, sowie von Alp Run (Chur 1982), p. 44. Er verbindet Catan mit dem romanischen Verb «Cattar», finden, anstellen («Cattar fumeglia», Alppersonal einstellen) und stützt sich auf die Aussage eines Einheimischen, der den Ausspruch tat: Hast du mit dem Alp knecht verhandelt. Aber Lechmann muss zugeben, dass man noch heute über dieses Namens rätselt. – Nun bekam ich aber von andern Einheimischen die wohl allein richtige Erklärung. Es gab im letzten Jahrhundert in Disentis eine Familie Cattaneo, die von Italien eingewandert war (cf. die zahlreichen von Italien stammenden Familien wie Zazzi, Langhini, Gadola, Levy etc.). Dieser Name kommt in der Lombardei häufig vor und wurde dann hier zu ‘Catan’ rätromanisiert. Die Familie Catan hatte auch weit entfernte Verwandte in Disentis (Theodor Huonder) und wohnte im Dorfteil Raveras. Die Alphütte Catan wird dieser Familie gehört haben. Dies mag um 1870 gewesen sein. Ein Gewährsmann erzählte mir, dass bei der Gemeindeversammlung bei der Pfarrkirche ‘sut las Gliendas’, ein Mann namens Catan der Obrigkeit ‘alle Schande’ sagte, dass er dies dann in der nächsten Versammlung zurücknehmen musste (auf die bekannte listige Weise: nur eine Hälfte des Gemeinderates ‘spinnt’ nicht). Darauf zog die Familie Catan nach Chur weg und wir finden ausser dem Flurnamen keine Spur mehr.

## **2. Die Namen der Häuser**

Wenn wir zuerst die Liste der Häusernamen vornehmen, erlauben wir uns, auf deutsch die Zusammenstellung der Namen zu geben, die Susanna Mazzetta und Gion Defuns (von der Klosterschule Disentis) in der Gasetta Romontscha Nr. 17, 4. März 1986 unter dem Titel: «Nums da casas, ustrias e hotels» veröffentlichten. Diese Liste habe ich mit ca. 20 Namen ergänzt. Trotzdem wird die Liste als vorläufig, wenn nicht gar als oberflächlich betrachtet werden müssen, denn bei der schnellen baulichen Entwicklung von Disentis müsste man jedes halbe Jahr eine neue Kontrolle der Hausnamen machen, und zudem ist die kulturelle Bedeutung vieler Namen minim. Die beiden Studenten haben die Namen in Kategorien eingeteilt, die ich hier mit den Ergänzungen bringe.

## I. Namen aus der Geographie der Region

- a) Die Häuser tragen den Namen eines Berges oder eines Gipfels: Casa Bostg, Casa Muraun, Péz Medel, Casa Garvera, Casa Mun, Muntatsch, Pazzola.
- b) Häuser mit Ortsnamen: Sil Con, Casa Cons, Chalet Latis, Casa Turtengia, Casa Peisel, Crestas, Casa Buretsch, Sper Gassa, Casa Cuoz, Sax, Scaletta, Casa Sontget, Chalet Run, Casa Clavaniev, Casa Caglina, Casa Mulin, Casa Clis, Casa Fallun, Casa Cafeni, Casa Brulf, Casa Rieven, Casa Marietta, Casa Grava, Casa Chischliun, C. Cresta.
- c) Häuser mit dem Namen eines Tales: Casa Verclisa, Casa Vallatscha, La Valetta, Cristallina, Casa Acletta, Casa Medelina

## II. Namen aus der Natur.

- a) Tiere: Casa Hirundella, La hazla, La Lodola, Casa Capricorn.
- b) Blumen und Pflanzen: Casa Fluretta, Casa Rosetta, Ansauna, Casa Arnica, Casa Sur-Gliendas, Casa Uaul, Casa Fraissen, Sut-Larisch, Casa Enziana, Casa Steil'alva.
- c) Andere Namen aus der Natur: Casa Rusettas, Casa Collina, Casa la Crappa, Casa la Caglia, Casa la Platta, Casa Genziana, Casa Aurora.

## III. Personennamen

Casa Carmen, Casa Hubertus, Casa Alice, Casa Valentin, Casa Cecilia, Casa Ursina, Casa Antonia, Casa Pauli, Casa Anita, Casa Nina, Casa Sigis, Senda, Casa Gion, Casa Carli, Casa Carolina.

## IV. Verschiedenes

Familiennamen: Casa Petschen, Casa Busin, Casa Wetzler Beruf, Hobby, «Nationalspeise»: Casa Purila, Casa Catschadur, Casa Capuns, Casa Pervenda.

Phantasie, schöne Aussicht: Casa Sulegl, Casa la Sclarida, Chalet Mirasol, Casa Surprada, Casa Ideala, Casa Sulegliva.

Äusserer Aspekt, Farbe: Casa Grischa, Casa Rossa, Casa Cotschna, Casa Gronda.

Ausser Kategorie: Casa Ucliva, Casa Alpina, Casa Terrestre, Casa Paterna, Casa Veglia, Stiva Purila, Sularia, Casa Sera, Casa Culegna, Casa Camona, Pign Padua, Casa Curmetg, Casa Franco-nia, L'Arcada. Casa Desertina, Casa Misterlessa, Casa Canorta,

Casa Canorta Seniora, Casa Horesa, Casa Dentervals, Casa Vitgava, Casa Sogn Gions = Casa per seniors Sogn Gions, Casa Surrein, Casa Plaun, Casa Monrepos, Casa Bun'ura, Sut Larischs, Nies refugi, Casa Communal, Casa Veglia, Casa Utoring.

Mit oder ohne Aussen-Inschrift nennen wir die vier Ferienlager: Rosetta, Alpina, Glaretsch, Cavorgia, die Schulhäuser: Casa da Scola Vitg (auch Casa da scola Cons, resp. Casa da scola nova), Casa da scola Segnas, die beiden Hallen: Halla Cons, Halla polivalenta, auch mit dem neueren Namensversuch: Halla plurivalenta (spöttisch der Kosten wegen genannt: Halla della pulenta), aber jetzt meistens Center sportiv. – Es kämen die Aufbereitungsanlagen Serenera Raveras und Serenera Disla. Die vier Namen der Bahnhöfe, besser gesagt Haltestellen: Disentis/Mustér, Segnas, Acla da Fontauna, Mompé Tujetsch (leider reichte der Platz nur zur Aufschrift Momp-T.) Von den Namen der Geschäftshäuser wollen wir absehen, wie z.B. Casa da sport, Casa da carn secca, Pic-Nic, Gasetta Romontscha, Banca cantunala, Ferifam, Denner-S.

*Zur Art der Schreibung der Häusernamen* können wir vier Varianten feststellen:

1. Es steht das Haus mit dem Namen, z.B. Casa Surprada
2. Es steht der Name allein ohne «Casa», z.B. Bostg
3. Der Name des Hauses steht auf der Front, aber er wird auf der Seitenwand des Hauses in der Hausinschrift wiederholt, z.B. vorne: Cristallina, auf der Seitenwand: Segner, tegn tiu maun adina / Sur la casa «Cristallina».
4. Der Name des Hauses steht nicht, aber kommt in der Hausinschrift vor, z.B.: En nossa Casa de Latis / Nus preparein il sogn parvis.

### *Die Beziehung des Hausnamens zum Ortsnamen*

- a) Wie bei der Liste der Häusernamen aus den Ortsnamen ersichtlich wurde, richtet sich der Name oft nach dem Ort, z.B. Scantschallas, Cuoz-Sut, Casa Brulf, Casa sil Crest.
- b) Auch wenn zwischen Ort und Haus eine gewisse Distanz besteht,

so scheint der betr. Hausname den in der Nähe liegenden Flurnamen gut zu «verewigen», z.B. Casa Cafeni, Casa Caglia Gronda, Casa Caglina.

- c) Manchmal mag die gute Aussicht auf einen entfernt liegenden Ort, Tal oder Gipfel oder die Erinnerung daran zu ergründen, z.B. Casa Pazzola, Casa Péz Medel, Casa Vanatsch, Casa Medelina, ganz typisch das Haus «Posta biala» in Mompé Medel, wo man gerade noch den Péz Posta biala oberhalb Trun erblicken kann.
- d) Bei einigen Häusernamen liegt allerdings der gebrauchte Ortsname weit entfernt, z.B. Casa Plaun Petschen (Haus in Acletta, Plaun Petschen in Val Segnas), Casa Surrein, Casa Dentervals (Dentervals liegt weit im Medelsertal drin), Casa Cuflons (Haus in Disentis, Cuflons drunten am Vorderrhein. Cuflons von CONFLUERE cf. Koblenz ist der Ort wo zwei Gewässer zusammenkommen, beim Haus Cuflons kommen wenigstens zwei Strassen zusammen).
- e) Man nimmt für das Haus einen Namen, der dort gut passt, aber gar kein offizieller Flurname ist, z.B. Sut Larischs. Weil man die schöne Aussicht gern genießt, hat es mehr als ein Haus mit «Bellavista», weil man dem andern Glück und Heil wünschte, gibt man auch dem Haus den Namen «Bun'ura» (Bunura wäre das richtig geschriebene romanische Wort).
- f) Durch die Namen von Häusern und Gaststätten werden einige Ortsnamen von Disentis weltbekannt, z.B. das Hotel Acla da Fontauna, die Bergbahnen von Disentis, die auf Caischavedra führen. Bei der Errichtung von neuen Häusern wird man hie und da um einen passenden Namen gebeten, und da schaut man natürlich darauf, dass der dortige Flurname eingebracht werden kann. So kann Entwicklung und Tourismus ein bisschen Kulturträger werden, z.B. Casa Caprau, Casa Caschlè.

### *Die Namen der Hotels und Wirtschaften*

Die Autoren des erwähnten Artikels in der Gasetta Romontscha von 4.3.1986 haben versucht, hier folgende Gruppen aufzustellen:

- a) Namen des Besitzers und Gründers: Café Monn, Café Goldmann, Parkhotel Baur, Pension Schuoler, Ustria Langini (auch «Brücke», «Punt»).

- b) Aus Ortsnamen: Disentiserhof, Casa Cumin, Hotel Sax, Hotel Acla da Fontauna, Ustria Cresta, Restaurant Caischavedra, Gendusas, Lai alv.
- c) Pässe und Alpen: Lukmanier, Furka, Alpsu, Cristallina, Péz Ault, Brunni, dazu, Rhätia, Surselva, Stiva Grischuna.
- d) Aus Nostalgie und Phantasie: La Cucagna, Bellavista, Montana, Postigliun (mit Bar Amici), La Treglia.
- e) Allgemein vorkommende Namen: Cruna, Buffet dalla staziun, Camping (Fontanivas).

Die Namenliste der Häuser kann nicht vollständig sein, denn bei der ziemlich grossen Bautätigkeit müsste die Liste immer wieder ergänzt werden. Den Häusern romanische Namen zu geben, ist gerade auch an Kurorten, die nur noch teilweise romanisch sind, Mode geworden. Man könnte sogar von einem gewissen Kultursnobismus reden. Aber die positive Seite dieser Erscheinung ist, dass so die Flurnamen erhalten, die Bergnamen in Erinnerung gerufen werden. Kurzum: es geschieht ein Stück romanischer Kulturpflege innerhalb und am Rande des romanischen Territoriums.